



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

FIRST SESSION

THIRTY-SIXTH LEGISLATURE

Bill 5

(1999, chapter 40)

## **An Act to harmonize public statutes with the Civil Code**

---

---

**Introduced 18 March 1999**

**Passage in principle 13 April 1999**

**Passage 21 October 1999**

**Assented to 22 October 1999**

---

---

**Québec Official Publisher  
1999**

## **EXPLANATORY NOTES**

*The object of this bill is to harmonize public statutes with the Civil Code of Québec by introducing conceptual, terminological and technical changes resulting from the reform of the Civil Code and making the necessary consequential amendments. This bill does not include fiscal laws or certain other statutes which have already been harmonized with the Civil Code of Québec.*

*This bill also contains transitional provisions designed to allow legal persons constituted under a name which is modified by this bill to continue operating under their original name.*

### **LEGISLATION AMENDED BY THIS BILL :**

- Bees Act (R.S.Q., chapter A-1);
- Agricultural Abuses Act (R.S.Q., chapter A-2);
- Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information (R.S.Q., chapter A-2.1);
- Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., chapter A-3.001);
- Act respecting the accreditation and financing of students' associations (R.S.Q., chapter A-3.01);
- Act respecting the acquisition of farm land by non-residents (R.S.Q., chapter A-4.1);
- Financial Administration Act (R.S.Q., chapter A-6);
- Act respecting the Cree Regional Authority (R.S.Q., chapter A-6.1);
- Act respecting the Agence métropolitaine de transport (R.S.Q., chapter A-7.02);
- Act respecting detective or security agencies (R.S.Q., chapter A-8);
- Travel Agents Act (R.S.Q., chapter A-10);

- Agrologists Act (R.S.Q., chapter A-12);
- Act respecting assistance for the development of cooperatives and non-profit legal persons (R.S.Q., chapter A-12.1);
- Act respecting assistance for tourist development (R.S.Q., chapter A-13.1);
- Act respecting assistance for victims of crime (R.S.Q., chapter A-13.2);
- Act respecting financial assistance for education expenses (R.S.Q., chapter A-13.3);
- Legal Aid Act (R.S.Q., chapter A-14);
- Act respecting land use planning and development (R.S.Q., chapter A-19.1);
- Act respecting pressure vessels (R.S.Q., chapter A-20.01);
- Archives Act (R.S.Q., chapter A-21.1);
- Act respecting land survey (R.S.Q., chapter A-22);
- Land Surveyors Act (R.S.Q., chapter A-23);
- Act respecting prearranged funeral services and sepultures (R.S.Q., chapter A-23.001);
- Act respecting the civil aspects of international and interprovincial child abduction (R.S.Q., chapter A-23.01);
- Act respecting the National Assembly (R.S.Q., chapter A-23.1);
- Automobile Insurance Act (R.S.Q., chapter A-25);
- Deposit Insurance Act (R.S.Q., chapter A-26);
- Hospital Insurance Act (R.S.Q., chapter A-28);
- Health Insurance Act (R.S.Q., chapter A-29);
- Act respecting farm-loan insurance and forestry-loan insurance (R.S.Q., chapter A-29.1);
- Crop Insurance Act (R.S.Q., chapter A-30);

- Act respecting farm income stabilization insurance (R.S.Q., chapter A-31);
- Act respecting insurance (R.S.Q., chapter A-32);
- Act to promote the capitalization of small and medium-sized businesses (R.S.Q., chapter A-33.01);
- Act respecting Cree, Inuit and Naskapi Native persons (R.S.Q., chapter A-33.1);
- Act respecting the Barreau du Québec (R.S.Q., chapter B-1);
- Building Act (R.S.Q., chapter B-1.1);
- Act respecting the Bibliothèque nationale du Québec (R.S.Q., chapter B-2.1);
- Cultural Property Act (R.S.Q., chapter B-4);
- Act respecting tear bombs (R.S.Q., chapter B-6);
- Act respecting registry offices (R.S.Q., chapter B-9);
- Act respecting the Caisse de dépôt et placement du Québec (R.S.Q., chapter C-2);
- Act respecting the caisses d'entraide économique (R.S.Q., chapter C-3);
- Act respecting certain caisses d'entraide économique (R.S.Q., chapter C-3.1);
- Charter of the French language (R.S.Q., chapter C-11);
- Charter of human rights and freedoms (R.S.Q., chapter C-12);
- Railway Act (R.S.Q., chapter C-14.1);
- Professional Chemists Act (R.S.Q., chapter C-15);
- Non-Catholic Cemeteries Act (R.S.Q., chapter C-17);
- Cinema Act (R.S.Q., chapter C-18.1);

- Cities and Towns Act (R.S.Q., chapter C-19);
- Act to promote good citizenship (R.S.Q., chapter C-20);
- Fish and Game Clubs Act (R.S.Q., chapter C-22);
- Amusement Clubs Act (R.S.Q., chapter C-23);
- Highway Safety Code (R.S.Q., chapter C-24.2);
- Code of Civil Procedure (R.S.Q., chapter C-25);
- Code of Penal Procedure (R.S.Q., chapter C-25.1);
- Professional Code (R.S.Q., chapter C-26);
- Labour Code (R.S.Q., chapter C-27);
- Municipal Code of Québec (R.S.Q., chapter C-27.1);
- General and Vocational Colleges Act (R.S.Q., chapter C-29);
- Act respecting the marketing of marine products (R.S.Q., chapter C-32.1);
- Act respecting the Commission d'évaluation de l'enseignement collégial (R.S.Q., chapter C-32.2);
- Act respecting the national capital commission (R.S.Q., chapter C-33.1);
- Act respecting the Commission municipale (R.S.Q., chapter C-35);
- Act respecting public inquiry commissions (R.S.Q., chapter C-37);
- Act respecting the Communauté urbaine de l'Outaouais (R.S.Q., chapter C-37.1);
- Act respecting the Communauté urbaine de Montréal (R.S.Q., chapter C-37.2);
- Act respecting the Communauté urbaine de Québec (R.S.Q., chapter C-37.3);
- Companies Act (R.S.Q., chapter C-38);

- Cemetery Companies Act (R.S.Q., chapter C-40);
- Timber-Driving Companies Act (R.S.Q., chapter C-42);
- Gas, Water and Electricity Companies Act (R.S.Q., chapter C-44);
- Telegraph and Telephone Companies Act (R.S.Q., chapter C-45);
- Mining Companies Act (R.S.Q., chapter C-47);
- Chartered Accountants Act (R.S.Q., chapter C-48);
- Act respecting the conditions of employment and the pension plan of the Members of the National Assembly (R.S.Q., chapter C-52.1);
- Act respecting the Conseil de la santé et du bien-être (R.S.Q., chapter C-56.3);
- Act respecting the Conseil des arts et des lettres du Québec (R.S.Q., chapter C-57.02);
- Act respecting the Conseil du statut de la femme (R.S.Q., chapter C-59);
- Act respecting the Conseil médical du Québec (R.S.Q., chapter C-59.0001);
- Act respecting the James Bay Regional Zone Council (R.S.Q., chapter C-59.1);
- Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation (R.S.Q., chapter C-60);
- Act respecting intermunicipal boards of transport in the area of Montréal (R.S.Q., chapter C-60.1);
- Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., chapter C-61.1);
- Church Incorporation Act (R.S.Q., chapter C-63);
- Referendum Act (R.S.Q., chapter C-64.1);
- Cooperatives Act (R.S.Q., chapter C-67.2);

- Act respecting Roman Catholic cemetery corporations (R.S.Q., chapter C-69);
- Act respecting security fund corporations (R.S.Q., chapter C-69.1);
- Act respecting municipal and intermunicipal transit corporations (R.S.Q., chapter C-70);
- Religious Corporations Act (R.S.Q., chapter C-71);
- Act respecting municipal courts (R.S.Q., chapter C-72.01);
- Act respecting racing (R.S.Q., chapter C-72.1);
- Real Estate Brokerage Act (R.S.Q., chapter C-73.1);
- Maritime Fisheries Credit Act (R.S.Q., chapter C-76);
- Forestry Credit Act (R.S.Q., chapter C-78);
- Act to promote forest credit by private institutions (R.S.Q., chapter C-78.1);
- Public Curator Act (R.S.Q., chapter C-81);
- Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., chapter D-2);
- Dental Act (R.S.Q., chapter D-3);
- Deposit Act (R.S.Q., chapter D-5);
- Act respecting municipal debts and loans (R.S.Q., chapter D-7);
- Act to foster the development of manpower training (R.S.Q., chapter D-7.1);
- James Bay Region Development Act (R.S.Q., chapter D-8);
- Act respecting the development of Québec firms in the book industry (R.S.Q., chapter D-8.1);
- Gas Distribution Act (R.S.Q., chapter D-10);

- Territorial Division Act (R.S.Q., chapter D-11);
- Business Concerns Records Act (R.S.Q., chapter D-12);
- Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec territories (R.S.Q., chapter D-13.1);
- Mining Duties Act (R.S.Q., chapter D-15);
- Act respecting duties on transfers of immovables (R.S.Q., chapter D-15.1);
- Act respecting the conservation of energy in buildings (R.S.Q., chapter E-1.1);
- Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., chapter E-2.2);
- Act respecting school elections (R.S.Q., chapter E-2.3);
- Election Act (R.S.Q., chapter E-3.3);
- Public Officers Act (R.S.Q., chapter E-6);
- Fire Investigations Act (R.S.Q., chapter E-8);
- Act respecting private education (R.S.Q., chapter E-9.1);
- Act respecting municipal fire fighting cooperation (R.S.Q., chapter E-11);
- Pay Equity Act (R.S.Q., chapter E-12.001);
- Act respecting threatened or vulnerable species (R.S.Q., chapter E-12.01);
- Act to establish the permanent list of electors (R.S.Q., chapter E-12.2);
- Act respecting the establishment of a steel complex by Sidbec (R.S.Q., chapter E-14);
- Act respecting educational institutions at the university level (R.S.Q., chapter E-14.1);
- Tourist Establishments Act (R.S.Q., chapter E-15.1);



- Roman Catholic Bishops Act (R.S.Q., chapter E-17);
- Executive Power Act (R.S.Q., chapter E-18);
- Act to secure the handicapped in the exercise of their rights (R.S.Q., chapter E-20.1);
- Act respecting the exportation of electric power (R.S.Q., chapter E-23);
- Expropriation Act (R.S.Q., chapter E-24);
- Act respecting fabriques (R.S.Q., chapter F-1);
- Act respecting municipal taxation (R.S.Q., chapter F-2.1);
- Civil Service Act (R.S.Q., chapter F-3.1);
- Public Service Act (R.S.Q., chapter F-3.1.1);
- Act to establish Fondation, le Fonds de développement de la Confédération des syndicats nationaux pour la coopération et l’emploi (R.S.Q., chapter F-3.1.2);
- Act respecting the Fondation Jean-Charles-Bonenfant (R.S.Q., chapter F-3.2);
- Act respecting university foundations (R.S.Q., chapter F-3.2.0.1);
- Act to establish the Fonds de solidarité des travailleurs du Québec (F.T.Q.) (R.S.Q., chapter F-3.2.1);
- Forest Act (R.S.Q., chapter F-4.1);
- Act respecting manpower vocational training and qualification (R.S.Q., chapter F-5);
- Act respecting guarantee fees in respect of loans obtained by government agencies (R.S.Q., chapter F-5.1);
- Grain Act (R.S.Q., chapter G-1.1);
- Family Housing Act (R.S.Q., chapter H-1);

- Hydro-Québec Act (R.S.Q., chapter H-5);
- Act respecting municipal industrial immovables (R.S.Q., chapter I-0.1);
- Act respecting immigration to Québec (R.S.Q., chapter I-0.2);
- Crime Victims Compensation Act (R.S.Q., chapter I-6);
- Nurses Act (R.S.Q., chapter I-8);
- Act respecting offences relating to alcoholic beverages (R.S.Q., chapter I-8.1);
- Engineers Act (R.S.Q., chapter I-9);
- Forest Engineers Act (R.S.Q., chapter I-10);
- Burial Act (R.S.Q., chapter I-11);
- Act respecting piping installations (R.S.Q., chapter I-12.1);
- Act respecting certain public utility installations (R.S.Q., chapter I-13);
- Act respecting electrical installations (R.S.Q., chapter I-13.01);
- Act respecting the Institut de tourisme et d’hôtellerie du Québec (R.S.Q., chapter I-13.02);
- Education Act (R.S.Q., chapter I-13.3);
- Education Act for Cree, Inuit and Naskapi Native Persons (R.S.Q., chapter I-14);
- Act respecting market intermediaries (R.S.Q., chapter I-15.1);
- Interpretation Act (R.S.Q., chapter I-16);
- University Investments Act (R.S.Q., chapter I-17);
- Newspaper Declaration Act (R.S.Q., chapter J-1);
- Act respecting judgments rendered by the Supreme Court of Canada on the language of statutes and other instruments of a legislative nature (R.S.Q., chapter J-1.1);

- Jurors Act (R.S.Q., chapter J-2);
- Act respecting administrative justice (R.S.Q., chapter J-3);
- Act to promote the parole of inmates (R.S.Q., chapter L-1.1);
- Freedom of Worship Act (R.S.Q., chapter L-2);
- Winding-up Act (R.S.Q., chapter L-4);
- Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines (R.S.Q., chapter L-6);
- Disorderly Houses Act (R.S.Q., chapter M-2);
- Master Electricians Act (R.S.Q., chapter M-3);
- Master Pipe-Mechanics Act (R.S.Q., chapter M-4);
- Act respecting stuffing and upholstered and stuffed articles (R.S.Q., chapter M-5);
- Stationary Enginemen Act (R.S.Q., chapter M-6);
- Medical Act (R.S.Q., chapter M-9);
- Cullers Act (R.S.Q., chapter M-12.1);
- Mining Act (R.S.Q., chapter M-13.1);
- Act respecting the Ministère de l’Agriculture, des Pêcheries et de l’Alimentation (R.S.Q., chapter M-14);
- Act respecting the Ministère de l’Éducation (R.S.Q., chapter M-15);
- Act respecting the Ministère de l’Environnement et de la Faune (R.S.Q., chapter M-15.2.1);
- Act respecting the Ministère de l’Industrie et du Commerce (R.S.Q., chapter M-17);
- Act respecting the Ministère de la Culture et des Communications (R.S.Q., chapter M-17.1);
- Act respecting the Ministère de la Justice (R.S.Q., chapter M-19);

- Act respecting the Ministère de la Sécurité publique (R.S.Q., chapter M-19.3);
- Act respecting the Ministère des Affaires municipales (R.S.Q., chapter M-22.1);
- Act respecting the Ministère des Relations avec les citoyens et de l’Immigration (R.S.Q., chapter M-25.01);
- Act respecting the Ministère des Relations internationales (R.S.Q., chapter M-25.1.1);
- Act respecting the Ministère des Ressources naturelles (R.S.Q., chapter M-25.2);
- Act respecting the Ministère des Transports (R.S.Q., chapter M-28);
- Act respecting the Ministère du Conseil exécutif (R.S.Q., chapter M-30);
- Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (R.S.Q., chapter M-35.1);
- Act respecting the mode of payment for electric and gas service in certain buildings (R.S.Q., chapter M-37);
- Act respecting the Montréal Museum of Fine Arts (R.S.Q., chapter M-42);
- National Museums Act (R.S.Q., chapter M-44);
- Act respecting labour standards (R.S.Q., chapter N-1.1);
- Notarial Act (R.S.Q., chapter N-2);
- Act respecting the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse (R.S.Q., chapter O-5);
- Dispensing Opticians Act (R.S.Q., chapter O-6);
- Optometry Act (R.S.Q., chapter O-7);
- Act respecting police organization (R.S.Q., chapter O-8.1);
- Act respecting municipal territorial organization (R.S.Q., chapter O-9);

- Act respecting the payment of certain fines (R.S.Q., chapter P-2);
- Act respecting payment of certain Crown witnesses (R.S.Q., chapter P-2.1);
- Act to facilitate the payment of support (R.S.Q., chapter P-2.2);
- Act respecting Mauricie Park and its surroundings (R.S.Q., chapter P-7);
- Act respecting Forillon Park and its surroundings (R.S.Q., chapter P-8);
- Parks Act (R.S.Q., chapter P-9);
- Act respecting commercial fisheries and aquaculture (R.S.Q., chapter P-9.01);
- Act respecting liquor permits (R.S.Q., chapter P-9.1);
- Pesticides Act (R.S.Q., chapter P-9.3);
- Pharmacy Act (R.S.Q., chapter P-10);
- Police Act (R.S.Q., chapter P-13);
- Special Corporate Powers Act (R.S.Q., chapter P-16);
- Act respecting the practice of midwifery within the framework of pilot projects (R.S.Q., chapter P-16.1);
- Press Act (R.S.Q., chapter P-19);
- Fire Prevention Act (R.S.Q., chapter P-23);
- Act respecting prevention of disease in potatoes (R.S.Q., chapter P-23.1);
- Special Procedure Act (R.S.Q., chapter P-27);
- Farm Producers Act (R.S.Q., chapter P-28);
- Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (R.S.Q., chapter P-30);
- Act respecting educational programming (R.S.Q., chapter P-30.1);

- Act respecting the support program for Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their hunting, fishing and trapping activities (R.S.Q., chapter P-30.2);
- Bicycle Ownership Act (R.S.Q., chapter P-31);
- Public Protector Act (R.S.Q., chapter P-32);
- Youth Protection Act (R.S.Q., chapter P-34.1);
- Public Health Protection Act (R.S.Q., chapter P-35);
- Thoroughbred Cattle Act (R.S.Q., chapter P-36);
- Tree Protection Act (R.S.Q., chapter P-37);
- Act respecting the protection of non-smokers in certain public places (R.S.Q., chapter P-38.01);
- Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster (R.S.Q., chapter P-38.1);
- Plant Protection Act (R.S.Q., chapter P-39.01);
- Act respecting the protection of personal information in the private sector (R.S.Q., chapter P-39.1);
- Consumer Protection Act (R.S.Q., chapter P-40.1);
- Act respecting the preservation of agricultural land and agricultural activities (R.S.Q., chapter P-41.1);
- Animal Health Protection Act (R.S.Q., chapter P-42);
- Act respecting the artificial inducement of rain (R.S.Q., chapter P-43);
- Roadside Advertising Act (R.S.Q., chapter P-44);
- Environment Quality Act (R.S.Q., chapter Q-2);
- Act respecting the Raffinerie de sucre du Québec (R.S.Q., chapter R-0.1);
- Act respecting the determination of the causes and circumstances of death (R.S.Q., chapter R-0.2);

- Act respecting the class action (R.S.Q., chapter R-2.1);
- Act respecting the collection of certain debts (R.S.Q., chapter R-2.2);
- Act respecting the Régie de l'assurance-maladie du Québec (R.S.Q., chapter R-5);
- Act respecting the Régie de l'énergie (R.S.Q., chapter R-6.01);
- Act respecting the Régie des installations olympiques (R.S.Q., chapter R-7);
- Act respecting the Régie du logement (R.S.Q., chapter R-8.1);
- Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors (R.S.Q., chapter R-8.2);
- Act respecting the Québec Pension Plan (R.S.Q., chapter R-9);
- Act respecting the Pension Plan of Elected Municipal Officers (R.S.Q., chapter R-9.3);
- Watercourses Act (R.S.Q., chapter R-13);
- Act respecting the land regime in the James Bay and New Québec territories (R.S.Q., chapter R-13.1);
- Act respecting the Syndical Plan of the Sûreté du Québec (R.S.Q., chapter R-14);
- Supplemental Pension Plans Act (R.S.Q., chapter R-15.1);
- Act respecting retirement plans for the mayors and councillors of municipalities (R.S.Q., chapter R-16);
- Regulations Act (R.S.Q., chapter R-18.1);
- Act respecting labour relations, vocational training and manpower management in the construction industry (R.S.Q., chapter R-20);
- Act respecting real estate tax refund (R.S.Q., chapter R-20.1);
- Act respecting the replacement of joint programs by tax abatement (R.S.Q., chapter R-21);

- Ecological Reserves Act (R.S.Q., chapter R-26.1);
- Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., chapter S-2.1);
- Public Buildings Safety Act (R.S.Q., chapter S-3);
- Act respecting safety in sports (R.S.Q., chapter S-3.1);
- Act respecting income security (R.S.Q., chapter S-3.1.1);
- Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec (R.S.Q., chapter S-3.2);
- Act to ensure safety in guided land transport (R.S.Q., chapter S-3.3);
- Act respecting the Service des achats du gouvernement (R.S.Q., chapter S-4);
- Act respecting correctional services (R.S.Q., chapter S-4.01);
- Act respecting health services and social services (R.S.Q., chapter S-4.2);
- Act respecting health services and social services for Cree Native persons (R.S.Q., chapter S-5);
- Act respecting government services to departments and public bodies (R.S.Q., chapter S-6.1);
- Sheriffs' Act (R.S.Q., chapter S-7);
- Act respecting the Société d'habitation du Québec (R.S.Q., chapter S-8);
- Act respecting the Société d'Investissement Jeunesse (R.S.Q., chapter S-8.1);
- Act respecting the James Bay Native Development Corporation (R.S.Q., chapter S-9.1);
- Act respecting the Société de développement des entreprises culturelles (R.S.Q., chapter S-10.002);



- Act respecting the Naskapi Development Corporation (R.S.Q., chapter S-10.1);
- Act respecting the Société de financement agricole (R.S.Q., chapter S-11.0101);
- Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec (R.S.Q., chapter S-11.011);
- Act respecting the Société de la Place des Arts de Montréal (R.S.Q., chapter S-11.03);
- Act respecting the Société de promotion économique du Québec métropolitain (R.S.Q., chapter S-11.04);
- Act respecting the Société de télédiffusion du Québec (R.S.Q., chapter S-12.01);
- Act respecting the Société des alcools du Québec (R.S.Q., chapter S-13);
- Act respecting the Société des établissements de plein air du Québec (R.S.Q., chapter S-13.01);
- Act respecting the Société des loteries du Québec (R.S.Q., chapter S-13.1);
- Act respecting the Société des Traversiers du Québec (R.S.Q., chapter S-14);
- Act respecting the Société du Centre des congrès de Québec (R.S.Q., chapter S-14.001);
- Act respecting the Société du Grand Théâtre de Québec (R.S.Q., chapter S-14.01);
- Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal (R.S.Q., chapter S-14.1);
- Act respecting the Société du parc industriel et portuaire de Bécancour (R.S.Q., chapter S-16.001);
- Act respecting the Société du parc industriel et portuaire Québec-Sud (R.S.Q., chapter S-16.01);
- Act respecting the Société du tourisme du Québec (R.S.Q., chapter S-16.02);

- Act respecting the James Bay Eeyou Corporation (R.S.Q., chapter S-16.1);
- Act respecting the Société générale de financement du Québec (R.S.Q., chapter S-17);
- Act respecting the Société immobilière du Québec (R.S.Q., chapter S-17.1);
- Act respecting the Makivik Corporation (R.S.Q., chapter S-18.1);
- Act respecting the Société nationale de l’amiante (R.S.Q., chapter S-18.2);
- Act respecting the Société québécoise d’assainissement des eaux (R.S.Q., chapter S-18.2.1);
- Act respecting the Société québécoise d’information juridique (R.S.Q., chapter S-20);
- Act respecting the Société québécoise de récupération et de recyclage (R.S.Q., chapter S-22.01);
- Act respecting farmers’ and dairymen’s associations (R.S.Q., chapter S-23);
- Act respecting the sociétés d’entraide économique (R.S.Q., chapter S-25.1);
- Horticultural Societies Act (R.S.Q., chapter S-27);
- Act respecting trust companies and savings companies (R.S.Q., chapter S-29.01);
- Act respecting Québec business investment companies (R.S.Q., chapter S-29.1);
- Loan and Investment Societies Act (R.S.Q., chapter S-30);
- National Benefit Societies Act (R.S.Q., chapter S-31);
- Act respecting societies for the prevention of cruelty to animals (R.S.Q., chapter S-32);
- Act respecting the professional status of artists in the visual arts, arts and crafts and literature, and their contracts with promoters (R.S.Q., chapter S-32.01);

- Act respecting the professional status and conditions of engagement of performing, recording and film artists (R.S.Q., chapter S-32.1);
- Act respecting Attorney General’s prosecutors (R.S.Q., chapter S-35);
- Professional Syndicates Act (R.S.Q., chapter S-40);
- Act respecting municipal and private electric power systems (R.S.Q., chapter S-41);
- Official Time Act (R.S.Q., chapter T-6);
- Act respecting lands of religious congregations (R.S.Q., chapter T-7);
- Act respecting agricultural lands in the public domain (R.S.Q., chapter T-7.1);
- Act respecting the lands in the public domain (R.S.Q., chapter T-8.1);
- Act respecting land titles in certain electoral districts (R.S.Q., chapter T-11);
- Act respecting the remuneration of elected municipal officers (R.S.Q., chapter T-11.001);
- Marine Products Processing Act (R.S.Q., chapter T-11.01);
- Act respecting transportation by taxi (R.S.Q., chapter T-11.1);
- Transport Act (R.S.Q., chapter T-12);
- Municipal Works Act (R.S.Q., chapter T-14);
- Courts of Justice Act (R.S.Q., chapter T-16);
- Act respecting the Université du Québec (R.S.Q., chapter U-1);
- Act respecting petroleum products and equipment (R.S.Q., chapter U-1.1);
- Securities Act (R.S.Q., chapter V-1.1);
- Act respecting off-highway vehicles (R.S.Q., chapter V-1.2);

- Auditor General Act (R.S.Q., chapter V-5.01);
- Cree Villages and the Naskapi Village Act (R.S.Q., chapter V-5.1);
- Act respecting Northern villages and the Kativik Regional Government (R.S.Q., chapter V-6.1);
- Act respecting roads (R.S.Q., chapter V-9);
- Temperance Act (R.S.Q., 1964, chapter 45);
- Act respecting the Olympic Village (1976, chapter 43);
- Act respecting the implementation of the reform of the Civil Code (1992, chapter 57);
- Act respecting assistance and compensation for victims of crime (1993, chapter 54);
- Act respecting the reduction of labour costs in the public sector and implementing the agreements reached for that purpose (1997, chapter 7);
- Act to establish a fund to combat poverty through reintegration into the labour market (1997, chapter 28);
- Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec (1997, chapter 29);
- Act respecting mixed enterprise companies in the municipal sector (1997, chapter 41);
- Act respecting the Agence de l'efficacité énergétique (1997, chapter 55);
- Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, chapter 58);
- Act respecting the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité and establishing the Commission des partenaires du marché du travail (1997, chapter 63);
- Act to establish the special local activities financing fund and to amend the Act respecting municipal taxation (1997, chapter 92);

- Act respecting the Agence de développement Station Mont-Tremblant (1997, chapter 100);
- Act respecting the negotiation of agreements concerning the reduction of labour costs in the municipal sector (1998, chapter 2);
- Act to establish a fund in respect of the ice storm of 5 to 9 January 1998 (1998, chapter 9);
- Act respecting income support, employment assistance and social solidarity (1998, chapter 36);
- Act respecting owners and operators of heavy vehicles (1998, chapter 40);
- Act respecting Héma-Québec and the haemovigilance committee (1998, chapter 41);
- Act respecting the Ministère de la Recherche, de la Science et de la Technologie (1999, chapter 8).



## **Bill 5**

### **AN ACT TO HARMONIZE PUBLIC STATUTES WITH THE CIVIL CODE**

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

#### **BEES ACT**

1. The Bees Act (R.S.Q., chapter A-1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “officier” in sections 9 and 10 by “préposé”;

(2) by replacing “sells, exchanges or otherwise alienates” in section 11 by “transfers the ownership of”;

(3) (a) by replacing “, exchange and sale” in section 14 by “or the transfer of ownership”;

(b) by replacing, in the English text, “the transfer” in section 14 by “the transportation”.

#### **AGRICULTURAL ABUSES ACT**

2. The Agricultural Abuses Act (R.S.Q., chapter A-2) is amended

(1) by replacing “person or corporation” in the first paragraph of section 2 and in subsection 1 of section 4 by “person”;

(2) by replacing, in the English text, “damages” in the second paragraph of section 2, section 13 and the first and fourth paragraphs of section 17 by “damage”;

(3) by replacing, in the French text, “dommages” in subsection 1 of section 4 and subsection 2 of section 6 by “dommages-intérêts”;

(4) by replacing “damages occasioned” in subsection 3 of section 6 by “damages for the damage caused”;

(5) by replacing “officers” in paragraph *b* of subsection 1 of section 7 by “persons”;

(6) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of subsection 4 of section 7 and section 18 by “time”;

(7) (a) by replacing “such damages” in the first paragraph of section 19 by “compensating victims for such damage”;

(b) by replacing, in the English text, “damages caused” and “damages are caused” in the first and second paragraphs of section 19 by “damage caused” and “damage is caused”;

(8) by replacing, in the French text, “dommages” in section 25 by “dommages-intérêts”.

### ACT RESPECTING ACCESS TO DOCUMENTS HELD BY PUBLIC BODIES AND THE PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

3. The Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information (R.S.Q., chapter A-2.1), amended by chapters 41 and 44 of the statutes of 1997 and by chapter 44 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing paragraph 2 of section 2 by the following :

“(2) the registers that must, by law, be kept by the registrar of each registration division, or the documents that must be preserved in each registration division for consultation purposes;”;

(2) by replacing “public domain” in the first paragraph of section 4 by “domain of the State”;

(3) by striking out, in the English text, “deemed” in the second and third paragraphs of section 4;

(4) by replacing “intermunicipal transit corporation” in paragraph 2 of section 5 by “intermunicipal transit authority”;

(5) by replacing “business address” in subparagraph 5 of the first paragraph of section 57 by “address of the establishment”;

(6) by replacing “or solemn affirmation provided” in section 106 by “provided”;

(7) (a) by replacing “temporarily absent or incapacitated” in section 108 by “absent or unable to act”;

(b) by replacing, in the French text, “cette incapacité” in section 108 by “cet empêchement”;

(8) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 141 by “compétence”;



(9) by replacing “place of business” in the third paragraph of section 144 by “business establishment”;

(10) (a) by replacing “Except on proof of a fortuitous event or” in the first paragraph of section 167 by “Except if the injury results from”;

(b) by replacing, in the English text, “irresistible” in the first paragraph of section 167 by “superior”;

(c) by replacing, in the English text, “prejudice” in the first paragraph of section 167 by “injury”;

(d) by replacing “exemplary damages” in the second paragraph of section 167 by “punitive damages”;

(11) (a) by striking out “OR SOLEMN AFFIRMATION” in the heading of Schedule B;

(b) by replacing “swear (*or* solemnly declare)” in Schedule B by “swear under oath”.

#### ACT RESPECTING INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

4. The Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., chapter A-3.001), amended by chapters 27, 43, 63, 73 and 85 of the statutes of 1997, by chapters 28, 36 and 39 of the statutes of 1998 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “dommages corporels” and “DOMMAGES CORPORELS” in the second paragraph of section 1, the heading of Division II of Chapter III and sections 83, 86, 88, 89, 90 and 91 by “préjudice corporel” and “PRÉJUDICE CORPOREL”;

(2) by replacing “contract of hire of personal services” in the definitions of “**employer**” and “**worker**” in section 2 by “contract of employment”;

(3) by replacing “agencies” in section 3 by “agencies that are mandataries of the State”;

(4) by replacing, in the English text, “deemed” in sections 9, 10, 11 and 12, the first paragraphs of sections 12.1, 13, 15 and 16, the first and second paragraphs of section 19, section 30, the first paragraph of section 31, the second and third paragraphs of section 91, paragraph 2 of section 92, the first paragraph of section 93 and sections 94 and 353 by “considered”;

(5) by replacing “corporations” in section 18 by “legal persons”;

(6) (a) by replacing, in the French text, “dommages corporels” in the first paragraph of section 84 by “préjudice corporel”;

(b) by replacing, in the French text, “dommages corporels” in the second paragraph of section 84 by “préjudices corporels”;

(c) by replacing, in the French text, “dommage corporel” and “dommages corporels” in the third paragraph of section 84 by “préjudice corporel” and “préjudices corporels”;

(7) by replacing “bodily injuries” in the first paragraph of section 85 by “compensation for bodily injury”;

(8) by replacing “presumed” in the third paragraph of section 195 by “deemed”;

(9) by replacing “bodily injuries” in subparagraph 1 of the second paragraph of section 203 by “compensation for bodily injury”;

(10) by replacing, in the French text, “incapable” in section 265 by “empêché”;

(11) by replacing “considered” in the second paragraph of section 289.1 by “deemed”;

(12) by replacing “considered in all respects as” in the second paragraph of section 311 by “deemed in all respects to be”;

(13) by striking out “movable and immovable” in section 324;

(14) by replacing, in the English text, “firm” in the first paragraph of section 332 and section 333 by “enterprise”;

(15) by striking out “deemed null or” in section 353;

(16) by replacing, in the English text, “corporate seat” in the first paragraph of section 369 by “head office”;

(17) by replacing “solemnly affirming the following: “I (...) swear”” in the first paragraph of section 412 by “as follows: “I (...) declare under oath””;

(18) by replacing “articles 1056 and 2262 of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 441 by “the rules relating to prescription enacted by the Civil Code”;

(19) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 442 by “legal person”;

(20) by replacing “presumed” in the third paragraph of section 443 by “deemed”;

(21) by replacing “articles 1056 and 2262 of the Civil Code of Lower Canada” in section 447 by “the Civil Code”;

(22) by replacing “the damages resulting from the new event and those attributable” and “the damages attributable” in subparagraph 1 of the second paragraph of section 449 and the first paragraphs of sections 450 and 451 by “the damage resulting from the new event and that attributable” and “the damage attributable”;

(23) (a) by replacing “an impairment table” and “impairment table” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 454 by “a table of compensation for bodily injury” and “table of compensation for bodily injury”;

(b) by striking out “for bodily injuries” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 454;

(24) (a) by replacing “corporation” in section 469 by “legal person”;

(b) by striking out “chief executive” in section 469;

(25) by replacing, in the English text, “deemed” in section 477 by “considered”;

(26) by striking out, in the English text, “deemed” in section 505;

(27) by replacing “physical injuries” in section 557 by “bodily injury”;

(28) by replacing, in the French text, “considérée” in subparagraph 1 of the second paragraph of section 559 by “réputée”;

(29) by replacing, in the French text, “dommage” in the first paragraph of section 578 by “préjudice”;

(30) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraphs of sections 579 and 581, the first and second paragraphs of section 583 and section 584 by “compétence”;

(31) by replacing “PHYSICAL INJURIES” in the heading of Schedule II by “BODILY INJURY”.

## ACT RESPECTING THE ACCREDITATION AND FINANCING OF STUDENTS’ ASSOCIATIONS

5. The Act respecting the accreditation and financing of students’ associations (R.S.Q., chapter A-3.01), amended by chapter 87 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “incorporated” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 10.1, paragraph 1 of section 10.2 and paragraph 1 of section 59 by “constituted”;

(2) (a) by replacing, in the French text, “corporation” in the third paragraph of section 26 by “personne morale”;

(b) by replacing, in the English text, “as the rights” in the third paragraph of section 26 by “on the members of a legal person constituted under Part III as well as the rights”;

(3) by replacing “corporation” in section 27 by “legal person”;

(4) by replacing “to incorporate it” in section 50 by “for its constitution”;

(5) by replacing, in the French text, “assemblée spéciale” in the first paragraph of section 52 by “assemblée extraordinaire”.

#### ACT RESPECTING THE ACQUISITION OF FARM LAND BY NON-RESIDENTS

6. The Act respecting the acquisition of farm land by non-residents (R.S.Q., chapter A-4.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) (a) by replacing “sale with a right of redemption, emphyteutic lease” in the definition of “acquisition” in section 1 by “sale with a right of redemption, emphyteusis”;

(b) by replacing “articles 1585 to 1591 of the Civil Code of Lower Canada” in the definition of “acquisition” in section 1 by “article 1758 of the Civil Code”;

(2) (a) by replacing “corporation” in section 4 by “legal person”;

(b) by replacing, in the English text, “incorporated” and “incorporation” in section 4 by “constituted” and “constitution”;

(3) by replacing, in the English text, “an artificial person” and “artificial person” in sections 4, 10, 31 and 32 by “a legal person” and “legal person”.

#### FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

7. The Financial Administration Act (R.S.Q., chapter A-6), amended by chapter 9 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by striking out “or make the affirmation” in section 16;

(2) by replacing “Her Majesty” in sections 47 and 48 and the second paragraph of section 66 by “the State”;

(3) by replacing, in the English text, “government body or agency” and “government agencies or bodies” in the second paragraph of section 49 and

subparagraph *b* of paragraph 2 of section 72.1 by “government body or enterprise” and “government bodies or enterprises”;

(4) by replacing “the Crown” in sections 69.11 and 69.23 by “the State”;

(5) by replacing “public domain” in subparagraph *c* of paragraph 2 of section 72.1 by “domain of the State”;

(6) by replacing, in the French text, “officiers” in section 72.6 by “dirigeants”.

## ACT RESPECTING THE CREE REGIONAL AUTHORITY

8. The Act respecting the Cree Regional Authority (R.S.Q., chapter A-6.1) is amended

(1) by replacing “public corporation is incorporated” and “corporation” in the first and second paragraphs of section 2 by “legal person is established in the public interest” and “legal person”;

(2) (*a*) by replacing the first paragraph of section 4 by the following:

“4. The Cree Regional Authority is a legal person.”;

(*b*) by replacing, in the French text, “L’Administration régionale crie” in the second paragraph of section 4 by “Elle”;

(3) by replacing “societies or corporations” and “partnerships or corporations” in subparagraphs *h* and *i* of the first paragraph of section 6 by “partnerships or legal persons”;

(4) by replacing, in the French text, “assemblée générale spéciale” in the second paragraph of section 8, section 9, the first paragraph of section 11, section 13, the second paragraph of section 45, section 51, the second paragraph of section 53, the third paragraph of section 57 and the second paragraphs of sections 64 and 80 by “assemblée générale extraordinaire”;

(5) by replacing, in the English text, “within such delays as are” in the first paragraph of section 11 by “before such time as is”;

(6) by replacing, in the French text, “d’incapacité d’agir” in the first and second paragraphs of section 12, section 32 and the second and third paragraphs of section 39 by “d’empêchement”;

(7) by replacing “corporations” and “corporation” in paragraphs *a* and *b* of sections 68 and 69 and sections 70 and 73 by “legal persons” and “legal person”;

(8) by replacing, in the English text, “incorporated” in paragraphs *a* and *b* of sections 68 and 69 by “constituted”;

(9) by replacing “entities” and “entity” in sections 70 and 73 by “other legal entities” and “other legal entity”;

(10) by striking out “, until proof to the contrary,” in section 72;

(11) by replacing “an entity” in section 74 by “a legal entity”;

(12) by replacing, in the French text, “mobiliers et immobiliers” in paragraph *e* of section 87 by “meubles et immeubles”;

(13) by replacing “corporations and” in section 111 by “legal persons and other”;

(14) (a) by replacing, in the French text, “le transport” in paragraph 3 of the Schedule by “la cession”;

(b) by replacing, in the English text, “real estate” in subparagraph i of paragraph 4 of the Schedule by “landed property”;

(c) by striking out “, debentures” and “, debentures,” in paragraphs 4, 6, 14 and 17 of the Schedule;

(d) by replacing “corporation” and “corporations” in paragraphs 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 14 of the Schedule by “legal person” and “legal persons”;

(e) by replacing, in the English text, “incorporated in Canada” and “trust company incorporated in Canada” in paragraphs 5 and 7 of the Schedule by “constituted in Canada” and “trust company constituted as a legal person in Canada”;

(f) by replacing “taken as” in subparagraph ii of paragraph 6 of the Schedule by “deemed to be”.

#### ACT RESPECTING THE AGENCE MÉTROPOLITAINE DE TRANSPORT

9. The Act respecting the Agence métropolitaine de transport (R.S.Q., chapter A-7.02), amended by chapters 44 and 59 of the statutes of 1997, is again amended by replacing “Government” in section 2 and the first paragraph of section 83 by “State”.

#### ACT RESPECTING DETECTIVE OR SECURITY AGENCIES

10. The Act respecting detective or security agencies (R.S.Q., chapter A-8), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “firm or corporation” in section 5 by “partnership or legal person”;

(2) by replacing, in the English text, “incorporation” in paragraph *a* of section 5 by “constitution”;

(3) by replacing “his principal place of business” in paragraph *e* of section 12 by “the principal establishment of the agency”;

(4) by replacing, in the French text, “officier” in section 13 by “dirigeant”.

## TRAVEL AGENTS ACT

11. The Travel Agents Act (R.S.Q., chapter A-10), amended by chapters 9 and 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) *(a)* by replacing paragraph *c* of section 1 by the following :

“(c) “carrier”: any person, partnership or association carrying on a commercial passenger transport enterprise;”;

*(b)* by replacing “corporation” in paragraph *e* of section 1 by “legal person”;

(2) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 2, section 4, the first paragraph of section 6, section 8, the first paragraph of section 11 and section 38 by “legal person”;

(3) *(a)* by replacing “corporation” in the first line of paragraph *a* of section 10 by “legal person”;

*(b)* by replacing “, partnership or corporation” in the second and third lines of paragraph *a* of section 10 by “or partnership”;

*(c)* by replacing “corporation” in paragraphs *b*, *c*, *d* and *e* of section 10 by “legal person”;

(4) by replacing “trustee” in the second and third paragraphs of section 13 by “provisional administrator”;

(5) by replacing “becomes null of right” and “corporation” in the first line and paragraph *b* of section 13.1 by “ceases to have effect” and “legal person”;

(6) by replacing “trustee” in section 14 by “provisional administrator”;

(7) by replacing, in the French text, “fiducie” in section 15 by “fidéicommiss”;

(8) by replacing “trustee” in sections 15 and 16 by “provisional administrator”;

(9) by replacing “A travel agent must deposit in a trust account opened in Québec and maintain therein the funds he collects on account of other persons” in section 33 by “The funds collected by a travel agent on account of other

persons shall be transferred in trust. In such a case the travel agent shall act as trustee; the travel agent must deposit and maintain the funds in a trust account opened in Québec”;

(10) (a) by replacing “trades, businesses” in paragraph *f* of section 36 by “activities, enterprises”;

(b) by replacing “deposit in a trust account” in paragraph *g* of section 36 by “transfer in trust and deposit in a trust account”.

## AGROLOGISTS ACT

12. The Agrologists Act (R.S.Q., chapter A-12) is amended

(1) by replacing, in the French text, “incapable” in the second paragraph of section 7 by “empêché”;

(2) by replacing “unable to act by reason of absence or illness” in sections 9 and 17 by “absent or unable to act”;

(3) by replacing, in the French text, “officiers” in paragraph *d* of section 10 and subparagraph 2 of the first paragraph of section 10.1 by “dirigeants”;

(4) by replacing “corporation” in section 12 by “legal person”.

## ACT RESPECTING ASSISTANCE FOR THE DEVELOPMENT OF COOPERATIVES AND NON-PROFIT LEGAL PERSONS

13. The Act respecting assistance for the development of cooperatives and non-profit legal persons (R.S.Q., chapter A-12.1), amended by chapter 18 of the statutes of 1997 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporated” in the first paragraph of section 5 by “constituted”;

(2) by replacing, in the English text, “Corporation” in sections 7, 10, 12 and 13 by “Société”.

## ACT RESPECTING ASSISTANCE FOR TOURIST DEVELOPMENT

14. The Act respecting assistance for tourist development (R.S.Q., chapter A-13.1), amended by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “corporation” in the definition of “lender” in section 1 by “legal person” and by replacing “incorporated business” in paragraph *f* of section 6 by “business constituted as a legal person”;

(2) by replacing, in the English text, “Corporation” in the definition of “Corporation” in section 1 by “the Société”;



(3) by replacing, in the French text, “de biens immobiliers” in paragraph *a* of section 5 by “d’immeubles”;

(4) by replacing, in the English text, “Corporation” in paragraphs *e* and *f* of section 6, sections 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 and subparagraphs *h* and *j* of the first paragraph of section 37 by “Société”;

(5) by replacing, in the English text, “delay” in subparagraph *n* of the first paragraph of section 37 by “time limit”;

(6) by replacing “an insurance charge” in subparagraph *o* of the first paragraph of section 37 by “an insurance premium”.

#### ACT RESPECTING ASSISTANCE FOR VICTIMS OF CRIME

15. The Act respecting assistance for victims of crime (R.S.Q., chapter A-13.2) is amended by replacing, in the French text, “des dommages subis” in paragraph 2 of section 3 by “du préjudice subi”.

#### ACT RESPECTING FINANCIAL ASSISTANCE FOR EDUCATION EXPENSES

16. The Act respecting financial assistance for education expenses (R.S.Q., chapter A-13.3), amended by chapters 90 and 96 of the statutes of 1997 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended by striking out “, corporation” in section 48.

#### LEGAL AID ACT

17. The Legal Aid Act (R.S.Q., chapter A-14), amended by chapters 43 and 63 of the statutes of 1997, by chapter 36 of the statutes of 1998 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended by replacing, in the English text, “delay” in sections 26 and 65 by “time”.

#### ACT RESPECTING LAND USE PLANNING AND DEVELOPMENT

18. The Act respecting land use planning and development (R.S.Q., chapter A-19.1), amended by chapters 43, 44, 51 and 93 of the statutes of 1997 and by chapters 29 and 31 of the statutes of 1998, is again amended

(1) (*a*) by replacing “emphyteutic lease” in paragraph 1 of section 1 by “emphyteusis”;

(*b*) by replacing “forced sale within the meaning of articles 1585 to 1591 of the Civil Code of Lower Canada” in subparagraph *b* of paragraph 1 of section 1 by “auction sale”;

(2) by replacing “and mandataries”, “one of its ministers or mandataries,”, “and agencies and the”, “or mandataries”, “its mandataries”, “or mandataries,”, “or any of its ministers or mandataries” and “or of its Ministers or agencies” in

section 2, the last paragraph of section 5, the first paragraphs of sections 51, 53.7, 56.4, 56.14 and 65, the part of the first paragraph of section 149 before subparagraph 1 and the first paragraphs of sections 150 and 267 by “and mandataries of the State”, “one of its ministers or a mandatary of the State”, “, mandataries of the State and”, “, mandataries of the State”, “mandataries of the State”, “, mandataries of the State”, “, any of its ministers or any mandatary of the State” and “, of its ministers or of mandataries of the State”;

(3) by replacing “government” in paragraph 1.1 of section 7 and the first paragraph of section 56.1 and “Government” in the second paragraph of section 267 by “State”;

(4) by replacing “public domain” in the first paragraph of section 53.12, subparagraphs *d* of subparagraphs 1 of the second paragraphs of sections 62 and 112 and subparagraphs 5 and 8 of the first paragraph and subparagraph 3 of the second paragraph of section 149 by “domain of the State”;

(5) by replacing, in the French text, “la compensation des dommages pouvant éventuellement être encourus par” in subparagraph 13 of the second paragraph of section 113 by “la réparation du préjudice pouvant éventuellement être causé à”;

(6) by replacing, in the English text, “real estate” in the fourth paragraph of section 117.6 and the second paragraph of section 205 by “property”;

(7) by replacing, in the English text, “deemed” in section 253 by “considered”;

(8) by replacing “acts registered” in the portion before paragraph 1 of section 256.1 by “acts published”.

## ACT RESPECTING PRESSURE VESSELS

19. The Act respecting pressure vessels (R.S.Q., chapter A-20.01), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “mandataries” in section 5 by “mandataries of the State”;

(2) by replacing, in the English text, “is deemed” in sections 52 and 55 by “is”.

## ARCHIVES ACT

20. The Archives Act (R.S.Q., chapter A-21.1) is amended

(1) by replacing “public domain” in paragraph 1 of the Schedule by “domain of the State”;

(2) by replacing “transport corporations” in paragraph 5 of the Schedule by “transit authorities”.

## ACT RESPECTING LAND SURVEY

21. The Act respecting land survey (R.S.Q., chapter A-22) is amended

- (1) by replacing “public domain” in section 14 by “domain of the State”;
- (2) by replacing “shall be the true limits” in section 20 by “are deemed to be the true limits”.

## LAND SURVEYORS ACT

22. The Land Surveyors Act (R.S.Q., chapter A-23) is amended

- (1) by replacing “unable to act by reason of absence or illness” in section 10 by “absent or unable to act”;
- (2) by replacing, in the French text, “En cas d’incapacité ou d’absence” in section 19 by “En cas d’absence ou d’empêchement”;
- (3) by striking out “or solemn affirmation” in section 45;
- (4) by replacing subsections 2 and 3 of section 48 by the following:  
“(2) The land surveyor is bound to repair any injury he or his assistants cause to other persons in performing their duties.  
  
“(3) Unless the injury results from the fault of the land surveyor or his assistants, the land surveyor shall have a right of action for recovery against his mandator.”;
- (5) by replacing “bounded real estate is” in subparagraph *a* of the first paragraph of subsection 1 of section 52 by “immovables are”;
- (6) by replacing subsection 4 of section 53 by the following:  
“(4) The land surveyor is bound to cause to be registered in the registry office of the registration division concerned all minutes of boundary determination which he prepares, and the registrar is bound to note them in the land register.”;
- (7) by replacing “assigns” in subsection 5 of section 57, subsection 1 of section 58 and the first paragraph of section 62 by “successors”;
- (8) by replacing, in the English text, “delay” in subsection 2 of section 58 by “time limit”;
- (9) by replacing, in the English text, “from the delay” in subsection 1 of section 59 by “following the expiry of the time limit”, and “delay” in subsection 2 of that section by “time limit”;

(10) (a) by replacing “is registered” in the first paragraph of section 62 by “is registered at a registry office”;

(b) by replacing, in the French text, “enregistré” in the eighth line of the first paragraph of section 62 by “inscrit”.

## ACT RESPECTING PREARRANGED FUNERAL SERVICES AND SEPULTURES

23. The Act respecting prearranged funeral services and sepultures (R.S.Q., chapter A-23.001), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “a place of business” and “place of business” in section 5, subparagraph 2 of the first paragraphs of sections 7 and 8, and the first paragraphs of sections 10 and 13 by “an establishment” and “establishment”;

(2) by replacing “in a trust account” in the first paragraph of section 9 by “in trust”;

(3) by replacing “succession of the deceased person if he is the buyer, may” in the second paragraph of section 10 by “heirs of the deceased person if he is the buyer, may”;

(4) by replacing the heading of Division I of Chapter III by the following:  
“SUMS TRANSFERRED IN TRUST AND DEPOSITS IN TRUST”;

(5) by replacing section 19 by the following:

“19. The amount received by a seller and which must be deposited in trust under this Act are transferred in trust and the seller is the trustee thereof.”;

(6) by replacing “declaration of death” in paragraph 6 of section 31 by “certificate of death”;

(7) by replacing “each of his places of business” in section 39 by “each of his establishments”;

(8) by replacing “place of business” in the second paragraph of section 43 by “establishment”;

(9) by replacing “1234 of the Civil Code of Lower Canada” in section 48 by “2863 of the Civil Code”;

(10) by replacing “exemplary damages” in section 56 by “punitive damages”;

(11) by striking out the first paragraph of section 58;

(12) by replacing “corporation” in section 60 by “legal person”;

(13) by replacing “any of his places of business” in paragraph 5 of section 64 by “any of his establishments”;

(14) by replacing “corporation” in section 76 by “legal person”.

#### ACT RESPECTING THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL CHILD ABDUCTION

24. The Act respecting the civil aspects of international and interprovincial child abduction (R.S.Q., chapter A-23.01) is amended, in the French text, by striking out “ou avec affirmation solennelle” in paragraph 2 of section 15.

#### ACT RESPECTING THE NATIONAL ASSEMBLY

25. The Act respecting the National Assembly (R.S.Q., chapter A-23.1), amended by chapters 8, 13 and 43 of the statutes of 1997, by chapters 11 and 54 of the statutes of 1998 and by chapters 1 and 3 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “or solemn affirmation provided” in section 15 by “provided”;

(2) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in sections 20, 21, 96, 98 and 117 by “empêchement”;

(3) by replacing “incapacity” in section 27 by “inability to act”;

(4) by replacing “or solemn affirmation provided” in section 52 by “provided”;

(5) by replacing “commercial, industrial or financial corporation” in section 59 by “legal person of a commercial, industrial or financial nature”;

(6) by replacing “before making the oath or solemn affirmation” in the first paragraph of section 60 by “before making the oath”;

(7) by replacing, in the English text, “a firm” in subparagraph 1 of the second paragraph of section 65 by “an enterprise”;

(8) by replacing “public domain” in section 66 by “domain of the State”;

(9) by replacing, in the French text, “incapable” in section 89 by “empêché”;

(10) (a) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” and “incapacité” in the second paragraphs of sections 96 and 117 by “empêchement”;

(b) by replacing “also is or also becomes unable” in the third paragraphs of sections 96 and 117 by “also is unable”;

(11) by replacing “having his principal residence” in subparagraph 4 of the first paragraph of section 104 by “domiciled”;

(12) (a) by striking out “OR SOLEMN AFFIRMATION” in the heading of Schedule I;

(b) by replacing “I, (*full name of the Member*), swear (*or solemnly affirm*)” in Schedule I by “I, (*name of the Member*), declare under oath”;

(13) (a) by replacing “OATH OR SOLEMN AFFIRMATION” in the heading of Schedule II by “DECLARATION UNDER OATH”;

(b) by replacing “I, (*full name of the witness*), swear (*or solemnly affirm*)” in Schedule II by “I, (*name of the witness*), declare under oath”.

#### AUTOMOBILE INSURANCE ACT

26. The Automobile Insurance Act (R.S.Q., chapter A-25), amended by chapters 43, 63 and 73 of the statutes of 1997, by chapters 36, 37, 39 and 40 of the statutes of 1998 and by chapters 14 and 22 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “dommage”, “DOMMAGE” et “dommages” in the definitions of “accident” and “dommage causé par une automobile” in section 1, the first paragraphs of sections 10 and 11, the heading of Chapter IV of Title II, the first paragraphs of sections 73 and 75, section 78, the last line of the second paragraph of section 83.57, subparagraph 1 of the second paragraph of section 83.66, the first paragraph of section 83.67, subparagraph 1 of the second paragraph of section 108, paragraph 2 of section 149 and section 149.2 by “préjudice” and “PRÉJUDICE”, with the necessary modifications;

(2) by replacing, in the French text, “dommage corporel” and “dommage physique ou psychique” in the definition of “dommage corporel” in section 2 by “préjudice corporel” and “préjudice corporel d’ordre physique ou psychique”;

(3) by replacing, in the French text, “DOMMAGE CORPOREL”, “dommage corporel” and “dommages corporels” in the heading of Title II, sections 6, 12.1 and 55, the first paragraph of section 57, sections 83.7 and 83.60, the first paragraphs of sections 83.61 and 83.62 and section 142 by “PRÉJUDICE CORPOREL” and “préjudice corporel”, with the necessary modifications;

(4) by replacing “considered” in the second paragraph of section 6 by “presumed to be”;

(5) by replacing, in the French text, “est considéré” in section 8 by “est réputé”;

(6) by replacing “null by operation of law” in the first paragraph of section 12 by “absolutely null”;

(7) by replacing, in the French text, “sont considérées comme faisant” in the second paragraphs of sections 15 and 20 by “sont réputées faire”;

(8) by replacing “considered” in the third paragraph of section 25 by “deemed”;

(9) by replacing “considered” in paragraph 2 of section 27, section 61, the second paragraph of section 66 and paragraph 5 of section 195 by “deemed”;

(10) by replacing, in the French text, “considérées comme” in the third paragraphs of sections 29.1, 36.1 and 42.1 by “réputées être”;

(11) by replacing, in the French text, “DOMMAGE MATÉRIEL”, “dommage matériel” and “dommages matériels” in the heading of Title III, sections 84, 84.1 and 106, the first paragraph of section 108, section 112, the heading of Chapter III of Title III, section 115, the first paragraph of section 116, sections 141.1 and 142 and paragraph 1 of section 173 by “PRÉJUDICE MATÉRIEL” and “préjudice matériel”, with the necessary modifications;

(12) by replacing, in the French text, “dommage matériel”, “les dommages corporels visés” and “ont été causés” in the first and third paragraphs of section 85 by “préjudice matériel”, “un préjudice corporel visé” and “a été causé”;

(13) by replacing “its mandataries”, “and mandataries” and “, agents and mandataries of the Government” in sections 101 and 103, paragraph 1 of section 149 and the first paragraph of section 175 by “mandataries of the State”, “and mandataries of the State” and “, its agents and mandataries of the State”;

(14) by replacing “corporation” in paragraphs 1 and 3 of section 104, subparagraph 3 of the first paragraph and the second paragraph of section 105 by “legal person” and by replacing “established” in the first paragraph of section 202 by “of the Groupement established”;

(15) by replacing, in the French text, “au paiement d’un dommage” and “où ce dommage” in section 111 by “au paiement en réparation d’un préjudice” and “où le montant de cette réparation”;

(16) (a) by replacing, in the French text, “des dommages matériels subis par les passagers, sans préjudice de” in the first paragraph of section 114 by “du préjudice matériel subi par les passagers; il conserve”;

(b) by replacing, in the French text, “aux autres dommages” in the second paragraph of section 114 by “à tout autre préjudice”;

(17) by replacing, in the French text, “transporte” in the first paragraphs of sections 146 and 149.6 by “cède”;

(18) by replacing, in the French text, “dommages d’au moins 100 \$” in section 149.3 by “dommages-intérêts d’au moins 100 \$ en réparation du préjudice”;

(19) by replacing “Her Majesty” in paragraph 5 of section 149.7 by “the State”;

(20) by replacing, in the French text, “en dommages” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 149.10 by “pour dommages-intérêts en réparation d’un préjudice”;

(21) by replacing section 157 by the following :

“157. The Groupement is a legal person.”;

(22) by replacing “Corporation” in section 161 by “Groupement”;

(23) by replacing “is presumed” in section 198 by “is deemed”.

#### DEPOSIT INSURANCE ACT

27. The Deposit Insurance Act (R.S.Q., chapter A-26), amended by chapter 35 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “corporation” in paragraph *d* of section 1 by “legal person”;

(2) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 3 by “head office”;

(3) by replacing section 4 by the following :

“4. The Board is a legal person.”;

(4) (a) by replacing “an agent of the Crown in right of Québec” in the first paragraph of section 5 by “a mandatary of the State”;

(b) by striking out “moveable and immoveable” in the second paragraph of section 5;

(c) by replacing “of the Crown in right of Québec” in the second paragraph of section 5 by “of the State”;

(5) by replacing “unable to act” in section 7.1 by “absent or unable to act”;



(6) by replacing “trustee or agent” in paragraph *b* of section 25 by “trustee or mandatary”;

(7) (a) by replacing “deemed to have been” in the first paragraphs of sections 31.4 and 34.2 by “deemed to be”;

(b) by replacing, in the French text, “est censée être” in the second paragraphs of sections 31.4 and 34.2 by “est réputée”;

(8) by replacing, in the English text, “incorporated” in the first paragraph of section 34 by “constituted”;

(9) by replacing “1157 of the Civil Code of Lower Canada” in the third paragraph of section 35 by “1658 of the Civil Code”;

(10) by replacing “considered” in the first paragraph of section 38.1 by “deemed to be”;

(11) by replacing, in the French text, “sont censées être” and “sont censés être” in the second paragraph of section 38.2 by “sont réputées” and “sont réputés”;

(12) by replacing “security fund corporation” and “the corporation” in section 40.3.1 by “security fund” and “the security fund”;

(13) by replacing “security fund corporation” and “the corporation” in section 40.3.2 by “security fund” and “the security fund”;

(14) by replacing “security fund corporation” in section 40.3.3 by “security fund”;

(15) by replacing “security fund corporation” in paragraph *e.3* of section 43 by “security fund”;

(16) by replacing “corporation” in section 47 by “legal person”.

## HOSPITAL INSURANCE ACT

28. The Hospital Insurance Act (R.S.Q., chapter A-28), amended by chapter 39 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “Her Majesty the Queen in the right of Québec shall be *ipso facto* subrogated” in subsection 1 of section 10 by “The State shall be subrogated”;

(2) by replacing “Her Majesty” in subsection 3 of section 10 by “the State”;

(3) by replacing “for any injury” in subsection 3.1 of section 10 by “for compensation”;

(4) by replacing “Her Majesty” in subsection 4 of section 10 by “the State”;

(5) by replacing “Her Majesty” in subsection 5 of section 10 by “the State”;

(6) by replacing, in the French text, “doit être considéré” in subsection 5 of section 10 by “est réputé”;

(7) by replacing “public domain of Québec” in subsection 6 of section 10 by “domain of the State”.

#### HEALTH INSURANCE ACT

29. The Health Insurance Act (R.S.Q., chapter A-29), amended by chapters 43, 63, 73 and 98 of the statutes of 1997, by chapters 36, 39, 44 and 52 of the statutes of 1998 and by chapters 8, 22 and 24 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “manufacturier” in the fourth paragraph of section 13.2 by “fabricant”;

(2) by replacing “considered to be” in the second paragraph of section 14.1 by “deemed to be”;

(3) (a) by inserting “damages in compensation for” before “any injury” in subsection 2.1 of section 18;

(b) by replacing “shall be invalid and be deemed” in subsection 4 of section 18 by “is without effect and is deemed”;

(c) by replacing “public domain of Québec” in subsection 5 of section 18 by “domain of the State”;

(4) by replacing “null *ipso facto*” in the fourth paragraph of section 22 by “absolutely null”;

(5) by replacing, in the English text, “delay” and “delays” in sections 26 and 27, the first paragraph of section 28 and sections 51 and 52 by “period” and “periods”;

(6) by replacing “null *ipso facto*” in the first paragraph of section 31 by “absolutely null”;

(7) by replacing “unable to act ”in the first paragraph of section 46 by “absent or unable to act”;

(8) by replacing, in the English text, “deemed” in subparagraphs *b*, *c* and *g* of the first paragraph of section 69 by “considered”.

ACT RESPECTING FARM-LOAN INSURANCE AND  
FORESTRY-LOAN INSURANCE

30. The Act respecting farm-loan insurance and forestry-loan insurance (R.S.Q., chapter A-29.1) is amended

(1) by replacing section 3 by the following:

“3. The Fonds is a legal person.”;

(2) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 6 by “the State”;

(b) by replacing “public domain” in the third paragraph of section 6 by “domain of the State”;

(3) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the second paragraph of section 8 by “empêchement”;

(4) by replacing “, partnership or corporation” in section 16 by “or partnership”;

(5) by inserting “sale by judicial authority or” after “acquired ownership either at a” in the first paragraph of section 18;

(6) by replacing, in the English text, “delay” in paragraph *c* of section 24 by “time allowed”.

CROP INSURANCE ACT

31. The Crop Insurance Act (R.S.Q., chapter A-30), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapters 37 and 53 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing section 3 by the following:

“3. The Régie is a mandatary of the State.

It is a legal person.”;

(2) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 4 by “head office”;

(3) (a) by replacing “unable to act” in the second paragraph of section 6 by “absent or unable to act”;

(b) by replacing “unable to act by reason of absence or illness” in the third paragraph of section 6 by “absent or unable to act”;

(4) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 11 and section 33 by “time”;

(5) by replacing “corporation” in sections 64 and 64.17 by “legal person”;

(6) by replacing “is nullified” in section 64.20 by “ceases to have effect”;

(7) by replacing “is nullified by the effect of” in section 64.21 by “ceases to have effect by the operation of”;

(8) by replacing “, partnership or corporation” in the first paragraph of section 73 by “or partnership”.

#### ACT RESPECTING FARM INCOME STABILIZATION INSURANCE

32. The Act respecting farm income stabilization insurance (R.S.Q., chapter A-31), amended by chapter 53 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporated” in the first paragraph of section 34 by “constituted”;

(2) by replacing “, partnership or corporation” in section 43 by “or partnership”.

#### ACT RESPECTING INSURANCE

33. The Act respecting insurance (R.S.Q., chapter A-32), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, by chapter 37 of the statutes of 1998 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporated”, “incorporating”, “incorporation”, “INCORPORATION”, “act of incorporation”, “Act of incorporation” and “incorporate” in paragraphs *b*, *d* and *f* of section 1, section 20, the first paragraph of section 21, section 22, the first paragraph of section 24, section 27, the first paragraph of section 29, sections 33 and 33.1, the first paragraphs of sections 34, 35 and 37, subparagraph *a* of the first paragraph of section 41, the second paragraph of section 44, paragraph 2 of section 45, the third paragraph of section 46, the first paragraph of section 47, paragraph 2 of section 52.2, the first paragraph of section 67, sections 68, 93.6, 93.8 and 93.9, paragraph 1 of section 93.10, the heading of Division IV of Chapter III.1 of Title III, the first paragraph of section 93.11, section 93.12, the heading of Division V of Chapter III.1 of Title III, section 93.13, paragraph 1 of section 93.18, sections 93.20 and 93.21, the first paragraph of section 93.30, section 93.115, the heading of Division III of Chapter III.2 of Title III, the second and third paragraphs of section 93.123, the first paragraph of section 93.124, section 93.125, the second paragraph of section 93.129, paragraph 6 of section 93.160, the heading of Division II of Chapter III.3 of Title III, sections 93.219 and 93.220, the second paragraph of section 93.224, sections 93.248, 93.249 and 93.250, the heading of Chapter IV of Title III, the heading of Division I of Chapter IV of Title III, sections 94, 95 and 96, the

first paragraphs of sections 98 and 99, sections 101 and 103, the first paragraph of section 104, paragraph *b* of section 105, the third paragraph of section 106, section 164, paragraph *a* of section 174, sections 175 and 177, paragraphs *a* and *b* of section 181, section 184, subparagraph *g.1* of the first paragraph of section 186, subparagraph *f.1* of the second paragraph of section 194, sections 200.1 and 200.2, subparagraph *f.1* of the second paragraph of section 200.3, section 200.7, the second paragraph of section 201, the first paragraph of section 203, subparagraphs *f*, *h* and *i* of the first paragraph of section 205, section 206, the first paragraphs of sections 207 and 210, sections 229, 243, 274 and 280, the first paragraph of section 285.1, section 286, the first paragraph of section 293, the second paragraph of section 317, section 322, the first paragraphs of sections 378 and 387, sections 391 and 413 and paragraphs *k*, *ac*, *af* and *ai* of section 420 by “constituted”, “constituting”, “constitution”, “CONSTITUTION”, “constituting act”, “constituting Act” and “constitute”;

(2) by replacing, in the English text, “deem” and “deemed” in sections 48 and 93.98 by “decree” and “presumed”;

(3) by replacing, in the English text, “real estate” in sections 62, 93.248, 93.251, 93.252 and 274 by “landed property”;

(4) by replacing, in the English text, “delay” and “delays” in section 74, the first paragraph of section 137, section 239, the first paragraphs of sections 380 and 384 and the third paragraph of section 414 by “time” and “time limits”;

(5) by striking out, in the English text, “a delay of” in the second paragraph of section 238 and section 396;

(6) by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 392 by “considered”.

#### ACT TO PROMOTE THE CAPITALIZATION OF SMALL AND MEDIUM-SIZED BUSINESSES

34. The Act to promote the capitalization of small and medium-sized businesses (R.S.Q., chapter A-33.01), amended by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “corporation” and “corporations” in sections 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10.1, 11, 13, 14, 15, 17, 19 and 20 by “legal person” and “legal persons”;

(2) by replacing “debenture or a” in paragraph 2 of section 2 by “bond or other debt security or a qualified”;

(3) (*a*) by replacing “A qualified convertible debenture is a debenture” in section 10 by “A qualified convertible debt security is a bond or other debt security”;

(b) by striking out “or corporation” in paragraph 2 of section 10;

(c) by replacing, in the French text, “de ladite débenture” in paragraph 5 of section 10 by “dudit titre d’emprunt”;

(d) by replacing “corporation” in paragraph 5 of section 10 by “legal person”.

#### ACT RESPECTING CREE, INUIT AND NASKAPI NATIVE PERSONS

35. The Act respecting Cree, Inuit and Naskapi Native persons (R.S.Q., chapter A-33.1) is amended by replacing “considered” in the second paragraph of section 4 by “deemed to be”.

#### ACT RESPECTING THE BARREAU DU QUÉBEC

36. The Act respecting the Barreau du Québec (R.S.Q., chapter B-1), amended by chapters 27, 43 and 63 of the statutes of 1997 and by chapters 15, 36, 37 and 46 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “jurisdiction” in paragraph *l* of section 1 and paragraph *c* of section 129 by “function”;

(2) by replacing “CORPORATIONS” in the heading of Division II by “CONSTITUTION”;

(3) by replacing subsection 2 of section 5 by the following:

“(2) Each section shall be separate and autonomous and shall be composed of the advocates entered on the Roll for that section.”;

(4) by replacing the first paragraph of section 6 by the following:

“6. The Bar and each of the sections are legal persons.”;

(5) by replacing, in the French text, “incapables d’assister” in subsection 4 of section 10 by “empêchés d’assister”;

(6) by replacing “unable to act” in subsection 3 of section 11 by “absent or unable to act”;

(7) by replacing, in the French text, “officiers”, “officier”, “de l’officier” and “*Officiers*” in subsection 5 of section 11, paragraphs *c* and *m* of subsection 1 and paragraph *c* of subsection 2 of section 15, section 31, subsection 1 of section 32, subsections 1 to 4 of section 33, the heading of subdivision 3 of Division IV, subsection 1 of section 37, paragraph *a* of subsection 1 of section 55 and the second line of paragraph *c* of section 129 by “dirigeants”, “dirigeant”, “du dirigeant” and “*Dirigeants*”;

(8) by replacing “1731.1 of the Civil Code of Lower Canada” in paragraph *g* of subsection 3 of section 15 by “2166 of the Civil Code”;

(9) (a) by replacing “prevented from acting by illness, absence or other cause” in subsection 1 of section 25 by “absent or unable to act”;

(b) by replacing, in the French text, “incapacité” in subsection 2 of section 25 by “empêchement”;

(10) by replacing, in the French text, “incapacité” in subsection 5 of section 33 by “empêchement”;

(11) by replacing “prevented from acting by sickness, absence or other cause” in section 36 by “absent or unable to act”;

(12) by striking out “or solemn affirmation” in subsection 3 of section 45 and the second paragraph of subsection 4 of section 70;

(13) (a) by replacing, in the English text, “delay” in subsection 3 of section 68 by “time”;

(b) by replacing “considered” in subsection 8 of section 68 by “deemed”;

(14) (a) by replacing “corporation” in paragraph *c* of subsection 1 of section 128 by “legal person”, and by replacing “corporations” in paragraph *c* of subsection 2 of section 128 by “legal persons”;

(b) by replacing, in the English text, “incorporation” in paragraph *c* of subsection 1 of section 128 by “constitution”;

(c) by replacing, in the French text, “l’enregistrement” and “d’un enregistrement” in paragraph *b* of subsection 2 of section 128 by “l’inscription” and “d’une inscription”;

(d) by replacing, in the English text, “real estate” in paragraph *b* of subsection 2 of section 128 by “immovable property”;

(15) (a) by striking out “, without their being deemed to act for others” in paragraph *c* of section 129;

(b) by replacing “public or private corporations” in paragraph *d* of section 129 by “legal persons established for a private interest or in the public interest”;

(16) by replacing “deemed” in the first paragraph of section 134, section 135 and the first paragraph of section 136 by “presumed”;

(17) by replacing, in the French text, “transporter ou fait transporter” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 134 by “céder ou fait céder”;

(18) (a) by replacing “responsibility in respect of an offence or quasi-offence” in subparagraph 1 of paragraph *c* of section 136 by “extra-contractual liability”;

(b) by replacing “an offence or quasi-offence” and “such offence or quasi-offence” in paragraph *g* of section 136 by “a fault” and “such fault”;

(19) by replacing “1571 to 1571*d* of the Civil Code of Lower Canada” in section 138 by “1641 and 1642 of the Civil Code”;

(20) by replacing “the officers of their departments” in section 141 by “their representatives”.

## BUILDING ACT

37. The Building Act (R.S.Q., chapter B-1.1), amended by chapters 43, 64, 83 and 85 of the statutes of 1997, by chapter 46 of the statutes of 1998 and by chapter 13 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “and its departments and agencies” and “the mandararies of the Government” in section 5 and subparagraph 3 of the first paragraph of section 182 by “, its departments and agencies that are mandararies of the State” and “mandararies of the State”;

(2) by replacing, in the English text, “deemed” in section 8 by “presumed”;

(3) by replacing, in the English text, “shall be deemed to be” in sections 9 and 10 by “is”;

(4) (a) by replacing “shall be deemed” in section 45 by “is deemed”;

(b) by replacing, in the French text, “l’officier” in section 45 by “le dirigeant”;

(5) by replacing, in the English text, “corporation” in the first line of section 45 and the first paragraph of section 67 by “legal person”;

(6) by replacing, in the English text, “corporation” in the third line of section 45 and the second paragraph of section 67 by “partnership”;

(7) by replacing “municipal or intermunicipal transit corporation” in paragraph 4 of section 65.4 by “municipal or intermunicipal transit authority”;

(8) by striking out, in the English text, “or corporate name” in the first paragraph of section 67;

(9) by replacing “executor, heir or legatee, the administrator of the succession” in the second paragraph of section 69 by “liquidator of the succession, the heir or the legatee by particular title”;



(10) by replacing “becomes invalid” in the first line of section 71 and section 73 by “ceases to have effect”;

(11) by replacing “his executor, heir or legatee, administrator or legal representative” in section 72 by “the liquidator of the succession or the heir, legatee by particular title or legal representative of the deceased”;

(12) by replacing “corporation” in section 88 by “legal person”;

(13) by striking out “temporarily” in the first and second paragraphs of section 93 and the second paragraph of section 109;

(14) (a) by replacing “registered against that immovable” in the first paragraph of section 126 by “registered at the registry office”;

(b) by replacing “file a copy of the order for registration” and “land registry office of the division” in the second paragraph of section 126 by “register the order” and “registry office of the registration division”;

(c) by replacing, in the French text, “enregistré” in the third paragraph of section 126 by “inscrit”;

(15) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 128.2 by “compétence”;

(16) by replacing, in the French text, “la corporation”, “une corporation” and “cette corporation” in sections 129.3, 129.4, 129.5, 129.6, 129.7, 129.8, 129.9, 129.11, 129.12, 129.16, 129.17, 129.18, 129.19, 161, 162, 163, 164, 164.1, 164.2, 164.3, 164.4 and 164.5 and paragraphs 6.1 and 6.2 of section 182 by “la Corporation”, “une Corporation” and “cette Corporation”;

(17) by replacing “shall be considered” in the second paragraph of section 133 by “is deemed”;

(18) by replacing “considered” in the second paragraph of section 155 by “deemed”;

(19) (a) by replacing, in the English text, “corporation” in paragraph 10 of section 185 by “legal person”;

(b) by replacing, in the English text, “corporation or natural person” in paragraph 11 of section 185 by “partnership or person”;

(c) by replacing, in the English text, “corporation” in paragraphs 13 and 14 of section 185 by “legal person”;

(d) by replacing, in the English text, “, corporation or natural person” in paragraph 15 of section 185 by “or person”;

(20) (a) by replacing “place of business or business office, as the case may be” in section 210 by “business establishment”;

(b) by replacing, in the English text, “is deemed to be” in section 210 by “is”;

(21) by replacing “has the effect of” in the second paragraph of section 216 by “is deemed to be”.

#### ACT RESPECTING THE BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU QUÉBEC

38. The Act respecting the Bibliothèque nationale du Québec (R.S.Q., chapter B-2.1), amended by chapter 38 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “corporation” in section 2 by “legal person”;

(2) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 3 by “domain of the State”;

(3) by inserting “absent or” before “unable to act” in section 11;

(4) by replacing “mandataries of the Government” in section 50 by “mandataries of the State”.

#### CULTURAL PROPERTY ACT

39. The Cultural Property Act (R.S.Q., chapter B-4), amended by chapters 43 and 85 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by striking out “any movable or immovable” in paragraph *f* of section 1;

(2) by replacing “that are its mandataries” in section 1.1 by “that are mandataries of the State”;

(3) by replacing “prevented from acting” in section 7.1 by “absent or unable to act”;

(4) by replacing “in the register in the registry office of the division” and “the registration by deposit of the notice of entry in the registry office of the division where it is situated” in section 16 by “in the land register of the registry office of the registration division” and “the registration of the notice in the land register”;

(5) by replacing “certificate of the registrar of the registration division where such immovable is situated, containing the hypothecs or other charges registered against the immovable under” in the third paragraph of section 20

by “certified statement from the registrar of the registration division where the immovable is situated. The statement must mention the real rights registered in the land register in respect of the immovable, as required by”;

(6) by replacing, in the English text, “delay” in sections 22 and 23 by “period”;

(7) by replacing “register in the registry office of the division” and “immediately register by deposit a copy of the notice in the registry office of the registration division where the immovable is situated” in the first paragraph of section 25 by “land register of the registry office of the registration division” and “, without delay, register the notice in the land register of the registry office of the registration division where the immovable is situated”;

(8) (a) by replacing, in the English text, “sixty day’s delay” in the first paragraph of section 26 by “a period of sixty days”;

(b) by replacing “becomes null and void” in the second paragraph of section 26 by “is without effect”;

(c) by striking out, in the English text, “a delay of” in the second paragraph of section 26;

(9) by replacing “a notice of the entry must be deposited, at the diligence of the Minister, in the registry office of the division where it is situated” in section 28 by “an application for the registration, in the land register of the registry office of the registration division where the immovable is situated, of the notice of entry in the register of cultural property is made at the diligence of the Minister”;

(10) by replacing “registered in the registry office of the registration division” in the last paragraph of section 32 by “registered at the registry office of the registration division”;

(11) by replacing, in the English text, “real estate” in the first and second paragraphs of section 33 and subparagraph *h* of the first paragraph of section 53 by “property”;

(12) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 38 and sections 44 and 55 by “domain of the State”;

(13) (a) by replacing “damages he has suffered by” in the first paragraph of section 43 by “any injury arising from”;

(b) by replacing “corporation” in the third paragraph of section 43 by “legal person”;

(14) by replacing “remain governed by article 586 of the Civil Code of Lower Canada” in section 44 by “are governed by article 938 of the Civil Code”;

(15) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement de la division” and “bureau d’enregistrement” in sections 46, 47 and 47.2 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(16) by replacing “a copy of the notice has been registered by deposit in the registry office of the registration division” in section 50 by “the notice has been registered in the land register of the registry office of the registration division”;

(17) by inserting “absolutely” before “null” in section 56;

(18) by replacing section 57.1 by the following :

“57.1. No division or subdivision plan or any other form of parcelling out of land situated in historic or natural districts, classified historic sites or protected areas may be registered in the land register if the conditions of an authorization given under this Act have not been met or if such an authorization has not been given.”;

(19) by replacing “his special oath or solemn affirmation” in the third paragraphs of sections 72 and 86 by “a special oath”;

(20) by replacing “becomes null and void upon” and “becomes null and void” in sections 75, 89 and 90 by “is without effect after” and “is without effect”;

(21) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement de la division” in section 102 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(22) by replacing “place of business located” and “place of business” in subparagraphs *a* and *b* of paragraph 3 of section 115 by “establishment located” and “establishment”;

(23) by replacing “considered” in section 131 by “deemed”;

(24) by replacing “is considered” in sections 132 and 133 by “is deemed”.

## ACT RESPECTING TEAR BOMBS

40. The Act respecting tear bombs (R.S.Q., chapter B-6) is amended

(1) by striking out “or a corporation” in paragraph 2 of section 1;

(2) by replacing “dwelling-house, shop, warehouse, office or place of business” in paragraph *a* of section 2 by “residence, office or business establishment”;

(3) (*a*) by replacing, in the French text, “officier” in section 6 by “agent”;

(b) by replacing “an established and fixed place of business” in section 6 by “a fixed business establishment”.

#### ACT RESPECTING REGISTRY OFFICES

41. The Act respecting registry offices (R.S.Q., chapter B-9), amended by chapter 5 of the statutes of 1998, is again amended by replacing “(*surname and given name*) solemnly affirm” in the second paragraph of section 7 by “(*name*), declare under oath”.

#### ACT RESPECTING THE CAISSE DE DÉPÔT ET PLACEMENT DU QUÉBEC

42. The Act respecting the Caisse de dépôt et placement du Québec (R.S.Q., chapter C-2), amended by chapter 88 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 2 by “head office”;

(2) by replacing section 3 by the following :

“3. The Fund is a legal person.”;

(3) (a) by replacing “an agent of the Crown in right of Québec” in the first paragraph of section 4 by “a mandatary of the State”;

(b) by striking out “movable and immovable” in the second paragraph of section 4;

(c) by replacing “property of the Crown in right of Québec” in the second paragraph of section 4 by “property of the State”;

(d) by replacing “agents of the Crown in right of Québec” in the fourth paragraph of section 4 by “mandataries of the State”;

(4) by replacing “, illness or inability to act” in the third paragraph of section 8 by “or inability to act”;

(5) by replacing “public domain” in paragraphs *c* and *e* of section 20.2 by “domain of the State”;

(6) by replacing, in the French text, “le transport” in paragraph *a* of section 25 by “la cession”;

(7) by replacing, in the English text, “real estate” in sections 27 and 28 by “landed property”.

## ACT RESPECTING THE CAISSES D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE

43. The Act respecting the caisses d'entraide économique (R.S.Q., chapter C-3) is amended

(1) by replacing, in the English text, “real estate” in the second paragraph of section 7 and the first paragraph of section 20 by “landed property”;

(2) by replacing “a Crown corporation in right of Canada or of Québec” in the third paragraph of section 20 by “an enterprise thereof”;

(3) by replacing “corporation” in paragraphs *b* and *c* of section 23 by “legal person”;

(4) by replacing, in the English text, “corporate seat” in Forms 1 and 2 of Schedule I by “head office”.

## ACT RESPECTING CERTAIN CAISSES D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE

44. The Act respecting certain caisses d'entraide économique (R.S.Q., chapter C-3.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “null and void” in section 3 by “without effect”;

(2) by replacing “incapacity” in the first paragraph of section 5 by “inability to act”;

(3) by replacing, in the French text, “assemblée spéciale” in sections 7, 22 and 24 by “assemblée extraordinaire”;

(4) by replacing, in the English text, “corporate name” in paragraph 1 of section 27 and paragraphs 1 and 2 of section 40 by “name”;

(5) by replacing, in the English text, “deed of incorporation” in paragraph 2 of section 32 by “constituting act”;

(6) by replacing “the Corporation de fonds de sécurité” in paragraph 14 of section 40 and the second paragraph of section 51 by “the security fund”;

(7) by striking out “corporate” in the second paragraph of section 61;

(8) by replacing, in the English text, “company” in section 73 by “partnership”;

(9) by replacing “corporate status of the Fédération des caisses d'entraide économique du Québec” in section 139 by “status of the Fédération des caisses d'entraide économique du Québec as a legal person”.

## CHARTER OF THE FRENCH LANGUAGE

45. The Charter of the French language (R.S.Q., chapter C-11), amended by chapters 24, 43 and 44 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “public utility firms” and “Public utility firms” in section 2 and the Schedule by “public utility enterprises” and “Public utility enterprises”;

(2) by replacing, in the English text, “business firm” and “business firms” in sections 2, 100, 114, 151, 151.1, 153 and 189 and the Schedule by “enterprise” and “enterprises”;

(3) by replacing, in the English text, “firm” and “firms” in sections 30, 31, 98, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 146 and 148 by “enterprise” and “enterprises”;

(4) by replacing, in the English text, “a firm” in sections 42, 143, 145, 147, 151 and 170 by “an enterprise”;

(5) by replacing “void” in section 50 by “absolutely null”;

(6) by replacing “Firm names must” in section 63 by “The name of an enterprise must”;

(7) by replacing, in the English text, “the firm” in sections 65, 143, 145, 147, 151 and 153 by “the enterprise”;

(8) by replacing “in firm names” in section 67 by “in the names of enterprises”;

(9) by replacing “A firm name may be accompanied” in section 68 by “The name of an enterprise may be accompanied”;

(10) by replacing “void” in section 77 by “absolutely null”;

(11) by replacing “unable to act” in section 106 by “absent or unable to act”;

(12) by replacing, in the English text, “competence” in section 124 by “jurisdiction”;

(13) by replacing, in the English text, “a delay” in section 129 by “time”;

(14) by replacing, in the English text, “BUSINESS FIRMS” in the heading of Chapter V of Title II by “ENTERPRISES”;

(15) by replacing, in the English text, “Firms”, “A firm”, “The firm” and “the firms” in sections 136, 139, 143 and 151 by “Enterprises”, “An enterprise”, “The enterprise” and “the enterprises”;

(16) by replacing “temporarily absent or unable to act” in section 202 by “absent or unable to act”;

(17) by replacing, in the English text, “artificial person” in section 205 by “legal person”;

(18) by replacing, in the English text, “companies” in the Schedule by “enterprises”.

## CHARTER OF HUMAN RIGHTS AND FREEDOMS

46. The Charter of human rights and freedoms (R.S.Q., chapter C-12) is amended

(1) by striking out “deemed” in the second paragraph of section 13;

(2) by replacing “exemplary damages” in the second paragraphs of sections 49 and 79 by “punitive damages”;

(3) by replacing “the Crown” in section 54 by “the State”;

(4) by striking out “or solemn affirmations” in sections 64 and 102;

(5) by replacing “principal place of business” in the second paragraphs of sections 114 and 130 by “principal business establishment”;

(6) (a) by replacing “corporation” in section 135 by “legal person”;

(b) by replacing, in the French text, “officier” in section 135 by “dirigeant”;

(7) (a) by striking out “OR DECLARATIONS” in the headings of Schedules I and II;

(b) by replacing “swear (*or* solemnly declare)” in the first and second paragraphs of Schedules I and II by “declare under oath”;

(c) by striking out the third paragraphs of Schedules I and II.

## RAILWAY ACT

47. The Railway Act (R.S.Q., chapter C-14.1) is amended

(1) by striking out “property” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 2;

(2) by replacing, in the French text, “tous les dommages causés” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 8 by “tout préjudice causé”;

(3) by replacing “incorporated” in the second and third paragraphs of section 56 by “constituted as a legal person”.



## PROFESSIONAL CHEMISTS ACT

48. The Professional Chemists Act (R.S.Q., chapter C-15) is amended by replacing, in the French text, “officier” in section 14 by “dirigeant”.

## NON-CATHOLIC CEMETERIES ACT

49. The Non-Catholic Cemeteries Act (R.S.Q., chapter C-17) is amended by replacing, in the English text, “delay” in section 2 by “time”.

## CINEMA ACT

50. The Cinema Act (R.S.Q., chapter C-18.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

- (1) by replacing “corporation” in sections 8 and 178 by “legal person”;
- (2) by striking out “or good morals” in the first paragraph of section 81;
- (3) by replacing, in the English text, “deemed” in section 87 by “considered”;
- (4) (a) by replacing “natural person, a partnership of natural persons or a corporation” in the first paragraph of section 104 by “person or partnership”;
- (b) by replacing “Failing proof to the contrary established to the satisfaction of the Régie, the” in the third paragraph of section 104 by “The”;
- (c) by replacing, in the English text, “is deemed” in the third paragraph of section 104 by “of a legal person is presumed”;
- (d) by replacing “corporation” and “corporations” in the third paragraph of section 104 by “legal person” and “legal persons”;
- (5) by replacing, in the English text, “several persons” in subparagraph 2 of the third paragraph of section 104 by “several natural persons”;
- (6) by replacing “temporarily absent or unable to act” in section 127 by “absent or unable to act”.

## CITIES AND TOWNS ACT

51. The Cities and Towns Act (R.S.Q., chapter C-19), amended by chapters 41, 43, 51, 53, 58, 83, 91 and 93 of the statutes of 1997 and by chapters 31 and 35 of the statutes of 1998, is again amended

- (1) by replacing, in the English text, “incorporated”, “incorporation”, “incorporating” and “incorporate” in paragraphs *a*, *b*, *c* and *d* of section 1, the first paragraphs of sections 465.1 and 465.6, section 465.7 and the second

paragraph of section 465.10 by “constituted”, “constitution”, “constituting” and “constitute”;

(2) by replacing, in the English text, “delay”, “delays”, “a delay” and “delays respectively” in the second paragraphs of sections 3 and 53, the third paragraph of section 109, section 344, the first paragraphs of sections 346 and 352, paragraph 24 of section 412, section 412.7, paragraph 3 and subparagraph *b* of paragraph 22 of section 413, paragraphs 5 and 6 of section 432, the first paragraph of section 438, the second paragraph of section 503, the third paragraph of section 509, the first paragraph of section 515, the second paragraphs of sections 522 and 525, subsection 1 of section 541, the third paragraph of section 554, section 572, subsections 2 and 8 of section 573, the second paragraph of subsection 4 of section 585, sections 593 and 594 and subparagraph *d* of paragraph 3 of section 595 by “time”;

(3) (a) by replacing “public domain” in subparagraph 8 of the first paragraph of section 6 by “domain of the State”;

(b) by replacing “place of business” in subparagraph 10 of the first paragraph of section 6 by “business establishment”;

(4) by replacing “claim of damages” in section 14 by “damages for the damage caused”;

(5) (a) by replacing “for the objects within its competence movable and immovable property” in paragraph 2 of subsection 1 of section 28 by “property for the objects within its competence” and by replacing “for valuable consideration any movable or immovable property” in paragraph 2.1 of that subsection by “any property for valuable consideration”;

(b) by replacing, in the French text, “transporter” in paragraph 4 of subsection 1 of section 28 by “céder”;

(c) by replacing “corporations” in subparagraphs *d* and *e* of the first paragraph of subsection 2 of section 28 by “legal persons”;

(d) by replacing, in the English text, “societies” in subparagraphs *d* and *e* of the first paragraph of subsection 2 of section 28 by “partnerships”;

(6) by replacing, in the French text, “donnés à bail” in the first paragraph of section 29 by “loués”;

(7) by replacing, in the French text, “donner à bail” in subparagraph 1 of the second paragraph of section 29.4 by “louer”;

(8) by replacing “*public domain*” and “public domain” in the heading of subdivision 1.1 of Division IV and sections 29.14, 29.15, 29.16, 29.17 and 29.18 by “*domain of the State*” and “domain of the State”;

(9) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in section 70.3 by “empêchement”;

(10) by replacing, in the French text, “bail emphytéotique” in paragraph *f* of section 70.8 by “emphytéose”;

(11) by replacing, in the English text, “corporation” and “municipal corporations” in section 87, paragraph 2 of section 108.5, paragraph 3 of section 468.3 and section 594 by “municipality” and “municipalities”;

(12) by replacing, in the English text, “firm”, “firm or partnership” and “firms” in section 108.6, paragraph 24 of section 415, the second paragraph of section 498 and subparagraph *b* of the first paragraph of section 570 by “partnership” and “partnerships”;

(13) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in sections 110 and 111 by “compétence”;

(14) by replacing, in the French text, “incapacité” in the third paragraph of section 112 by “empêchement”;

(15) by replacing, in the English text, “deemed” in subparagraph 4 of the first paragraph of section 116 by “considered”;

(16) by replacing “considered as” in section 321 by “deemed to be”;

(17) by replacing, in the English text, “shall be deemed equivalent” in the second paragraph of section 323 by “is equivalent”;

(18) by replacing, in the French text, “considérée comme” in the second paragraph of section 328 by “réputée”;

(19) by replacing “place of business, even when occupied” and “place of business” in the first paragraph of section 338 and section 343 by “his business establishment, even when occupied” and “business establishment”;

(20) (a) by replacing, in the French text, “considérés comme” in section 367 by “réputés”;

(b) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 367 by “compétence”;

(21) by replacing, in the English text, “corporate seal” and “corporate name” in sections 368 and 458.14 and the second paragraph of section 458.16 by “seal” and “name”;

(22) by replacing, in the French text, “considéré comme” in the second paragraph of section 399 by “réputé”;

(23) by replacing “the damages” in section 406 by “any damage”;

(24) by striking out, in the English text, “of the delay” in the fifth paragraph of paragraph 5 of section 412;

(25) (a) by replacing “considered as” in paragraph 27 of section 412 by “deemed to be”;

(b) by replacing, in the French text, “des dommages” in paragraph 44 of section 412 by “du préjudice”;

(26) by replacing “amount of the damage” and “fix the amount” in the first paragraph of section 412.13 by “damage” and “fix the amount of the damages”;

(27) by replacing “temporarily unable to act” and “incapacity” in section 412.24 by “unable to act” and “inability”;

(28) (a) by replacing, in the French text, “officier de” in paragraph 20 of section 413 by “responsable de la”;

(b) by replacing, in the French text, “dommage” in paragraph 24 of section 413 by “dommages-intérêts”;

(c) by replacing “public domain” in the second paragraph of paragraph 33 of section 413 by “domain of the State”;

(29) by replacing, in the English text, “real estate” in subparagraph *c* of paragraph 10 of section 413, the second, third and fourth paragraphs of paragraph 23 of section 415, section 482, the first paragraph of section 482.1, the second paragraph of section 484, subsection 1 of section 486, the first paragraph of section 487, section 488 and the second paragraph of section 497 by “property”;

(30) (a) by replacing, in the French text, “en souffre des dommages réels” and “compenser pour autant le dommage souffert” in the first paragraph of paragraph 5 of section 415 by “subit un préjudice réel” and “réparer pour autant le préjudice subi” and by replacing “such damages” in that paragraph by “such damage”;

(b) by striking out “or corporation” in paragraph 12 of section 415;

(c) by replacing “damages resulting” in paragraph 22 of section 415 by “damage resulting”;

(d) by replacing, in the French text, “en recouvrement de ces dommages” in paragraph 22 of section 415 by “en réparation de ce préjudice”;

(e) by replacing “damage to persons or property” in the first paragraph of paragraph 23 of section 415 by “injury to persons or damage to property”;

(f) by striking out “, companies” in paragraph 24 of section 415;

(31) by replacing, in the French text, “bureau du registrateur de la division d’enregistrement” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 422 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(32) by replacing, in the French text, “dommages” in the first paragraph of section 425 by “dommages-intérêts en réparation des dommages”;

(33) by replacing “damages” in section 428 by “damage”;

(34) by replacing “corporation, firm or person” in the first paragraph of section 444 and section 445 by “person or partnership”;

(35) by replacing “private individuals or companies”, “private persons or corporations” and “individuals or corporations” in sections 446, 454 and 455 by “persons”;

(36) by replacing, in the French text, “dommages” in section 453 by “dommages-intérêts”;

(37) by replacing “place of business” in the second paragraph of section 458.1 by “business establishment”;

(38) by replacing “corporation within the meaning of the Civil Code of Lower Canada” in section 458.17 by “legal person”;

(39) by replacing “Crown in right of Québec” in section 458.44 by “State”;

(40) by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 461 by “presumed”;

(41) by replacing “public property” in paragraph 5 of section 463 by “municipal property appropriated to public utility”;

(42) (a) by replacing “for damages occasioned” in the second paragraph of paragraph 1 of section 464 by “in damages for damage caused”;

(b) by replacing, in the French text, “ces dommages” in the third paragraph of paragraph 1 of section 464 by “ces dommages-intérêts”;

(c) by replacing, in the French text, “en recouvrement des dommages causés” in the third paragraph of paragraph 1 of section 464 by “en dommages-intérêts pour réparation du préjudice causé”;

(43) by replacing “corporation”, “incorporated company” and “an incorporation” in paragraph 8 of section 464, the first paragraph of section 465.1, subparagraphs 1, 3, 5 and 7 of the first paragraph and the second paragraph of section 465.3, the first and second paragraphs of section 465.6, section 465.7, the first and third paragraphs of section 465.8, section 465.9.1, the first, second and fourth paragraphs of section 465.10, sections 465.11 and 465.12, the first paragraph of section 465.13, sections 465.15,

465.16 and 465.17 and subparagraph 4 of the first paragraph of section 466 by “legal person”, “duly constituted legal person” and “the constitution of a legal person”;

(44) by replacing “public domain” in section 466.1.1 by “domain of the State”;

(45) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 467.10.1 by “compétence”;

(46) by replacing “presumed” in the second paragraph of section 467.10.2 by “deemed”;

(47) by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 467.19 by “held”;

(48) by replacing, in the French text, “est censée” in the second paragraph of section 468 by “est réputée”;

(49) by replacing the first paragraph of section 468.12 by the following :

“468.12. The management board is a legal person.”;

(50) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 468.15 and the first paragraph of section 468.16 by “compétence”;

(51) by replacing, in the French text, “censée être” in the second paragraph of section 468.21 by “réputée”;

(52) by replacing, in the English text, “make proof of” in section 468.30 by “are evidence of”;

(53) (a) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in paragraph 3 of section 468.32 by “compétence”;

(b) by replacing, in the French text, “transporter” in paragraph 5 of section 468.32 by “céder”;

(54) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the second paragraph of section 468.33, the first paragraph of section 468.34, section 468.36, the first paragraph of section 468.36.1, section 468.37, the third paragraph of section 468.38, section 468.40, subparagraph 2 of the second paragraph of section 468.45, section 468.46 and paragraph 1 of section 468.51.1 by “compétence”;

(55) by replacing “considered” in section 468.42 by “deemed”;

(56) by replacing “article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in section 468.50 by “the articles of the Civil Code respecting investments presumed sound”;

(57) by replacing, in the French text, “censée” and “censé” in the last paragraph of section 469.1 and the fifth paragraph of subsection 3 of section 474 by “réputée” and “réputé”;

(58) (a) by replacing “corporation” and “such corporation” in section 488 by “authority” and “such transit authority”;

(b) by replacing, in the French text, “juridiction” in section 488 by “compétence”;

(59) by replacing “of article 2168 of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of section 513 by “of the Civil Code”;

(60) (a) by replacing, in the French text, “au régistrateur de la division d’enregistrement” in the second paragraph of section 514 by “à l’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing, in the French text, “du régistrateur” and “au régistrateur” in the second, third and fourth paragraphs of section 514 by “de l’officier de la publicité des droits” and “à l’officier de la publicité des droits”;

(c) by replacing “all damages” in the third paragraph of section 514 by “any damage”;

(61) by replacing, in the French text, “juridiction” in the first paragraph of section 518 by “compétence”;

(62) (a) by replacing “eight” in the first paragraph of section 522 by “ten”;

(b) by replacing, in the French text, “au régistrateur” in the first paragraph of section 522 by “à l’officier de la publicité des droits”;

(c) by replacing, in the French text, “au régistrateur” in the second paragraph of section 522 by “à l’officier de la publicité des droits”;

(63) (a) by replacing, in the French text, “du régistrateur” in the second paragraph of section 523 by “de l’officier de la publicité des droits”;

(b) by replacing “index of immovables” in the second paragraph of section 523 by “land register”;

(c) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement” and “enregistrement” in the fourth paragraph of section 523 by “bureau de la publicité des droits” and “inscription”;

(64) by replacing, in the English text, “year’s delay” in the first paragraph of section 525 by “year”;

(65) by replacing, in the English text, “legal representatives” in section 527 by “successors”;

(66) (a) by replacing, in the French text, “enregistrement” and “enregistrées” in the second paragraph of section 529 by “inscription” and “inscrites”;

(b) by replacing “contemplated by an emphyteutic lease” in the third paragraph of section 529 by “under emphyteusis”;

(67) by replacing, in the French text, “enregistrement” in the second paragraph of section 532 by “inscription”;

(68) by replacing, in the French text, “enregistrer” in section 538 by “inscrire”;

(69) (a) by replacing, in the French text, “incapacité” in the second paragraph of section 549 by “empêchement”;

(b) by replacing, in the French text, “considérée comme” in the third paragraph of section 549 by “réputée”;

(70) by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 564 by “considered”;

(71) by replacing, in the French text, “dommage” in the first paragraph of section 568, the first paragraph of subsection 5 of section 569 and the first and third paragraphs of subsection 9 of section 573 by “préjudice”;

(72) by replacing “damages” in the third paragraph of section 568 and the third paragraph of subsection 5 of section 569 by “damage”;

(73) by replacing “private corporations” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 570 by “legal persons established for a private interest”;

(74) (a) by replacing “Her Majesty” and “Her” in paragraph 1 of section 571 by “the State” and “its”;

(b) by replacing, in the French text, “fidéicommiss” in paragraph 1 of section 571 by “fiducie”;

(75) (a) by replacing, in the French text, “réclamation de dommages” in subsection 5 of section 585 by “dommages-intérêts”;

(b) by replacing “damages” in subsection 6 of section 585 by “damage”;

(c) by replacing “damages” in subsection 7 of section 585 by “damage”;

(76) by replacing “damages resulting from offences or quasi-offences” in section 586 by “damages occasioned by faults”;



(77) by replacing “all damages”, “party injured” and “such damages” in section 587 by “any damage”, “injured party” and “such damage”;

(78) by replacing, in the French text, “des dommages causés” in the first paragraph of section 604.1 by “du préjudice causé”;

(79) by replacing, in the French text, “des dommages” in section 604.2 by “du préjudice”.

#### ACT TO PROMOTE GOOD CITIZENSHIP

52. The Act to promote good citizenship (R.S.Q., chapter C-20), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended by replacing, in the English text, “delay” in sections 3, 14 and 26 by “time”.

#### FISH AND GAME CLUBS ACT

53. The Fish and Game Clubs Act (R.S.Q., chapter C-22) is amended

(1) (a) by replacing “clothed with corporate existence” in the first paragraph of section 1 by “vested with legal personality”;

(b) by striking out “movable and immovable” in the first paragraph of section 1;

(2) by replacing, in the English text, “incorporate”, “incorporation” and “incorporated” in the third and sixth paragraphs of section 1 and the second paragraph of section 2 by “constitute”, “constitution” and “constituted”;

(3) by replacing, in the English text, “corporate name” in the second and third paragraphs of section 1 and the second paragraph of section 5 by “name”;

(4) by striking out “usual” in section 4.

#### AMUSEMENT CLUBS ACT

54. The Amusement Clubs Act (R.S.Q., chapter C-23) is amended

(1) by replacing “INCORPORATION” in the heading of Division I by “CONSTITUTION AS A LEGAL PERSON”;

(2) (a) by replacing “incorporated” in the portion of section 1 before paragraph 1 by “constituted as a legal person”;

(b) by replacing “into an association” in paragraph 2 of section 1 by “as a legal person”;

(3) by replacing, in the English text, “corporate name” in section 1.1 by “name”;

(4) by replacing “incorporation” and “corporation” in section 3 by “constitution as a legal person” and “legal person”;

(5) by replacing, in the English text, “incorporation” in section 5 by “constitution as a legal person”.

## HIGHWAY SAFETY CODE

55. The Highway Safety Code (R.S.Q., chapter C-24.2), amended by chapters 40, 43, 49, 79, 80 and 85 of the statutes of 1997 and by chapter 40 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by inserting “particular” before “legatee” in section 17;

(2) by replacing “place of business” in paragraph 1 of section 19 by “business establishment”;

(3) by replacing, in the French text, “juge en chambre” in the first paragraph of section 119 by “juge exerçant en son bureau”;

(4) by replacing, in the French text, “dommage” in sections 167, 168, 169 and 170, the second paragraph of section 546.2 and the first paragraph of section 607 by “préjudice”;

(5) by replacing, in the French text, “que des dommages matériels” in section 176 and paragraph 5.1 of section 620 by “qu’un préjudice matériel”;

(6) by replacing, in the French text, “matériels à” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 198 by “aux biens d”;

(7) (a) by replacing “damage caused by” in paragraph 2 of section 199 by “damages arising from”;

(b) by replacing, in the French text, “les dommages” in paragraph 3 of section 199 by “le préjudice”;

(8) by replacing, in the French text, “dommages corporels” in paragraph 1 of section 200 by “préjudice corporel”;

(9) by replacing “considered” in the first paragraph of section 585 by “deemed”;

(10) by replacing, in the French text, “dommages” in section 605 by “dommages-intérêts”;

(11) by replacing, in the French text, “manufacturiers” in section 608 by “fabricants”;

(12) by replacing, in the French text, “incapacité” in the second paragraph of section 615 by “empêchement”;

(13) by replacing, in the French text, “officiers” in paragraph 5 of section 626 by “agents”;

(14) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 627 by “compétence”;

(15) by replacing “becomes void from” in the first paragraph of section 628 by “ceases to have effect on”.

## CODE OF CIVIL PROCEDURE

56. The Code of Civil Procedure (R.S.Q., chapter C-25), amended by chapters 42, 43 and 75 of the statutes of 1997, by chapters 5, 32, 36 and 51 of the statutes of 1998 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “delay” and “delays” in articles 8, 9, 153, 170 and 171, the fourth paragraph of article 475, the second and third paragraphs of article 484, articles 495, 532, 567 and 700, the first paragraph of article 727, the second paragraph of article 1005, paragraph *e* of article 1006, the first paragraph of article 1007, articles 1008 and 1013 and the second paragraph of article 1042 by “time limit” and “time limits”;

(2) by replacing, in the French text, “dommages” in subparagraph 3 of the first paragraph of article 34 and the first paragraph of article 755 by “dommages-intérêts”;

(3) by replacing, in the English text, “real estate” in the second paragraph of article 36 by “property”;

(4) by replacing, in the French text, “dommage” in subparagraph 2 of the first paragraph of article 41 by “préjudice”;

(5) by replacing “place of business” in the first paragraph of article 63, article 129, the first paragraph of article 592.1, the second paragraphs of articles 625 and 663, subparagraph *c* of the first paragraph of article 953, article 957, the first paragraph of article 958.1 and the first, second and fourth paragraphs of article 960.1 by “business establishment”;

(6) by replacing, in the English text, “shorten the delay” and “reduce the delay” in the first paragraph of article 78 and the second paragraph of article 280 by “allow a shorter time”;

(7) by replacing “any officer” in article 100 by “any person”;

(8) by replacing “office or place of business” in the fourth paragraph of article 123 by “business establishment”;

(9) (a) by replacing “head office, at its business office in Québec, or at the office of its agent” in the first paragraph of article 130 by “head office, at one of its establishments in Québec or at the establishment of its agent”;

(b) by replacing “office” at the end of the first paragraph of article 130 by “establishment”;

(c) by replacing “If the legal person has no business office in Québec and no agent having his office in the district where the cause of action has arisen” in the second paragraph of article 130 by “Failing such head office or establishment”;

(d) by replacing “business office” in the third paragraph of article 130 by “business establishment”;

(10) by replacing “a testamentary executor, administrator or representative” in article 132 by “the liquidator”;

(11) by replacing “business office, speaking to a person in charge of the office” in article 132.1 by “business establishment by speaking to a person in charge”;

(12) by replacing “business office” in the third paragraph of article 133 by “business establishment”;

(13) (a) by striking out, in the English text, “a delay of” in the first paragraph of article 139;

(b) by replacing, in the English text, “other delay” in the first paragraph of article 139 by “other time”;

(14) by replacing “place of business” in the first paragraphs of articles 140 and 146.2 by “place of work”;

(15) by replacing, in the English text, “delay” and “delays” in articles 149, 152 and 154, paragraph 5 of article 162, the first paragraph of article 166, articles 174, 213, 218, 221 and 238, paragraph 4 of article 397, the first paragraphs of articles 416 and 421, articles 429 and 436, the second and third paragraphs of article 497, articles 502 and 506, the second paragraph of article 523, articles 533 and 539, the first paragraph of article 565, article 641.3, the first paragraphs of articles 689 and 716, paragraph 4 of article 859 and the third paragraph of article 978 by “time”;

(16) by replacing, in the French text, “L’incompétence *ratione materiae*” in article 164 by “L’absence de compétence d’attribution”;

(17) by replacing, in the English text, “within the delays” and “beyond the delays” in article 167 by “within the time limit” and “tardily”;

(18) by replacing “the writ or the declaration is affected” in subparagraph 6 of the first paragraph of article 168 by “the declaration is affected”;

(19) by replacing, in the English text, “a delay” and “the delay” in article 169 by “the time”;

(20) by replacing, in the English text, “delay to answer” in article 201 by “time for answering”;

(21) by replacing, in the English text, “a delay” and “the delay” in article 228 by “the time” and “the time limit”;

(22) by replacing “constitutes *prima facie* proof” in the second paragraph of article 278 by “establishes as presumption”;

(23) by striking out “or having affirmed” in the second paragraph of article 327;

(24) by replacing, in the English text, “make proof” and “makes proof” in articles 331 and 792 by “are proof” and “is proof”;

(25) by replacing, in the English text, “extended the delay” in article 387 by “granted an extension”;

(26) by replacing, in the English text, “delay fixed” in article 390 by “time fixed”;

(27) by replacing “corporations” in article 394 by “legal persons”;

(28) by replacing “agent, employee or officer” in subparagraphs 1 of the first paragraphs of articles 397 and 398 by “representative, agent or employee”;

(29) by replacing “damage” in subparagraph 2 of the first paragraph of article 397 by “injury”;

(30) by replacing, in the English text, “delay given” in the second paragraph of article 408 by “time granted”;

(31) by replacing, in the English text, “the delay” in the second paragraph of article 464 by “that time”;

(32) by replacing, in the English text, “delay for appeal” and “expiry of the delay” in the seventh and eighth paragraphs of article 494 by “time limit for appeal” and “expiry of the time”;

(33) by replacing, in the English text, “delay fixed”, “such delay” and “made within the delay” in the first and third paragraphs of article 501 by “time fixed”, “such time” and “made within the time fixed”;

(34) by replacing, in the English text, “delay within which he” in article 525 by “time within which it”;

(35) by replacing, in the English text, “foreign firm” in article 543 by “foreign partnership”;

(36) by replacing, in the English text, “assigns” in articles 557 and 828 by “successors”;

(37) (a) by replacing “against him, his heirs, representatives or assigns, until 10 days after service upon them. Where service was made upon the liquidator or, if he is unknown, the heirs or legal representatives of a deceased debtor” in the second paragraph of article 557 by “against the debtor’s heirs or legatees by particular title or against the liquidator of the succession until 10 days after service. Where service is made upon the liquidator or, if he is unknown, upon the heirs or legatees by particular title”;

(b) by replacing, in the English text, “estate” in the second paragraph of article 557 by “succession”;

(38) by replacing, in the English text, “delay for appeal” and “such delay” in the first and second paragraphs of article 568 by “time limit for appeal” and “such time”;

(39) by replacing, in the English text, “physical person” in articles 629 and 955 by “natural person”;

(40) by replacing “the damage caused to the debtor” and “all damages which may result therefrom” in the first paragraph of article 658 and article 665 by “any injury resulting therefrom”;

(41) by replacing “place of business” in the second paragraph of article 691 by “business establishment”;

(42) by replacing “, and rights of substitution and of customary dower not yet open” in subparagraph 3 of the first paragraph of article 696 by “and rights of substitution not yet open”;

(43) by replacing “arrears of rents” in article 720 by “annuity payments”;

(44) by replacing, in the French text, “dommage” in paragraph 3 of article 734 by “préjudice”;

(45) by replacing, in the English text, “prevented from acting” in article 865.1 by “unable to act”;

(46) by replacing, in the English text, “the delay” and “with a sufficient delay” in article 868 by “the time” and “in good time”;

(47) by striking out “and receive solemn affirmations” in article 944.7;

(48) by replacing “all damages” in paragraph 4 of Schedule 2 by “damages as compensation for the damage”.

## CODE OF PENAL PROCEDURE

57. The Code of Penal Procedure (R.S.Q., chapter C-25.1), amended by chapters 75 and 80 of the statutes of 1997 and by chapter 40 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “place of business” and “places of business” in the first paragraph of article 20 by “business establishment” and “establishments”;

(2) by replacing, in the French text, “officiers” in the second paragraph of article 21 by “dirigeants”;

(3) by replacing “the Crown” in the third paragraph of article 137, articles 318 and 319 and subparagraphs *a*, *b* and *c* of subparagraph 3 of the first paragraph of article 372 by “the State”;

(4) by replacing, in the English text, “presumed” in article 154 by “considered”;

(5) by replacing, in the English text, “has competence to” in article 331 by “is competent to”.

## PROFESSIONAL CODE

58. The Professional Code (R.S.Q., chapter C-26), amended by chapter 80 of the statutes of 1997, by chapters 14 and 18 of the statutes of 1998 and by chapter 24 of the statutes of 1999, is again amended

(1) (*a*) by replacing “unable to act, by reason of absence or illness or for any other cause” in section 9 by “absent or unable to act”;

(*b*) by replacing, in the French text, “incapable” in section 9 by “empêché”;

(*c*) by striking out “while he is unable to act” in section 9;

(2) by striking out “or make the solemn affirmation” in sections 11 and 14.1;

(3) by replacing section 18 by the following:

“18. The Interprofessional Council is a legal person.”;

(4) by replacing “or damage which might be sustained” in paragraph 4 of section 25 by “which might be sustained”;

(5) by replacing section 28 by the following:

“28. Each order shall consist of the professionals who are members of it, and shall be a legal person.”;

(6) by replacing, in the English text, “an additional delay” in the fourth paragraph of section 49 by “additional time”;

(7) by replacing, in the French text, “est considéré comme” in the second paragraph of section 64 by “est réputé”;

(8) by replacing, in the English text, “delay” in sections 67, 159, 164 and 167 by “time”;

(9) by replacing “considered” in the second paragraph of section 75 by “deemed”;

(10) by replacing “considered as” in section 77 by “deemed to be”;

(11) by replacing, in the English text, “incorporating act of an order” in section 78 by “constituting act of an order”;

(12) by replacing “assigns” in subparagraph *q* of the first paragraph of section 86 by “successors”;

(13) by striking out “or make an affirmation” in subparagraph *s* of the first paragraph of section 86 and “or make the solemn affirmation” in paragraph 10 of section 86.0.1;

(14) by replacing “unable to act by reason of absence or illness or for any other cause” in section 110 and the first paragraph of section 119 by “absent or unable to act”;

(15) by striking out “while he is unable to act” in section 110 and the first paragraph of section 119;

(16) by striking out “or make the solemn affirmation” in section 111;

(17) by replacing “unable to act by reason of absence or illness or for any other cause” in the second paragraph of section 120 by “absent or unable to act”;

(18) by striking out “or make the solemn affirmation” in section 124;

(19) by striking out “or solemn affirmation” in the first paragraph of section 127;



(20) by replacing “considered as” in section 147 by “deemed to be”;

(21) by striking out “or solemn affirmation” in section 148;

(22) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the second paragraph of section 159 by “compétence”;

(23) by replacing “unable to act by reason of absence or illness or for any other cause” in section 162 by “absent or unable to act”;

(24) by striking out “executive,” in section 188.3;

(25) by replacing, in the French text, “officiers” in the first paragraph of section 191 by “dirigeants”;

(26) (a) by striking out “*or affirmation*” in the heading of Schedule II;

(b) by replacing “swear (*or solemnly declare*)” in Schedule II by “declare under oath”;

(c) by striking out “(*In the case of taking the oath, add: “So help me God.”*)” in Schedule II.

## LABOUR CODE

59. The Labour Code (R.S.Q., chapter C-27), amended by chapter 47 of the statutes of 1997 and by chapters 23, 44 and 46 of the statutes of 1998, is again amended

(1) (a) by replacing “Her Majesty” in paragraph *k* of section 1 by “the State”;

(b) by replacing “officer of a corporation” in subparagraph 2 of paragraph *l* of section 1 by “officer of a legal person”;

(2) by inserting “simple” before “presumption” in section 17;

(3) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the third paragraph of section 23 by “empêchement”;

(4) by replacing, in the French text, “lorsque ce commissaire du travail est absent ou devient incapable d’agir” in the first paragraph of section 23.1 by “en cas d’absence ou d’empêchement de ce commissaire du travail”;

(5) by replacing “if the certification agent or the labour commissioner seized thereof is unable to act or has died” in section 24 by “if the certification agent or the labour commissioner seized thereof is absent or unable to act or has died”;

(6) by replacing, in the English text, “deemed” in paragraph *c* of section 28 by “presumed”;

(7) by striking out “deemed” in the third paragraph of section 32;

(8) by replacing, in the English text, “deemed” in the third paragraph of section 32 and section 151 by “considered”;

(9) by replacing, in the English text, “delay” and “delays” in the first paragraph of section 42, section 47.6, the second paragraph of section 52, sections 90 and 101.5, the first line of section 101.7, section 101.8, the first paragraph of section 138 and sections 151.3 and 151.4 by “period” and “periods”;

(10) (a) by replacing “An arbitrator who resigns, refuses to act or is otherwise unable to act” in the first paragraphs of sections 80 and 100.1.2 by “An arbitrator who resigns, refuses to act or is unable to act”;

(b) by replacing “An assessor who resigns, refuses to act or is otherwise unable to act” and “If an assessor resigns, refuses to act or is otherwise unable to act” in the second paragraphs of sections 80 and 100.1.2 by “An assessor who resigns, refuses to act or is unable to act” and “If an assessor resigns, refuses to act or is unable to act”;

(11) by replacing “may be considered as null or” in section 100.2.1 by “may be”;

(12) by striking out “or solemn affirmation” in the third paragraph of section 100.6;

(13) by striking out “moveable or immovable” and “moveable and immovable” in the second paragraph of section 100.9 and the first paragraph of section 109.3;

(14) by replacing “the Government” in paragraph 8 of section 111.0.16 by “the State”;

(15) by replacing “null and void” in the second paragraph of section 111.0.22 and the fourth paragraph of section 111.10.3 by “absolutely null”;

(16) by replacing “considered” in the first paragraph of section 111.10.7 and section 111.12 by “deemed”;

(17) by replacing, in the French text, “les juridictions spécifiées” in section 112 by “la compétence spécifiée”;

(18) (a) by replacing “If the chief judge is unable to act by reason of absence or illness” in section 116 by “If the chief judge is absent or unable to act”;

(b) by replacing “is also unable to act by reason of absence or illness” in section 116 by “is also absent or unable to act”;

(c) by replacing “he is unable to act” at the end of section 116 by “he is absent or unable to act”;

(19) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 118 and the first paragraph of section 124 by “compétence”;

(20) by replacing “of the Crown or the clerk” in section 126 by “of the Superior Court or”;

(21) (a) by replacing “corporation” in section 145 by “legal person”;

(b) by replacing “every director, administrator, manager or officer” in section 145 by “every director, officer or manager”;

(22) by replacing “may be deemed invalid or” in the first paragraph of section 151 by “may be”.

## MUNICIPAL CODE OF QUÉBEC

60. The Municipal Code of Québec (R.S.Q., chapter C-27.1), amended by chapters 41, 43, 51, 53, 58, 83, 91 and 93 of the statutes of 1997 and by chapters 31 and 35 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “delay” and “delays” in the second paragraph of article 2, articles 27 and 30, the second paragraph of article 235, articles 241 and 242, the first paragraph of article 244, articles 245, 410, 411, 430, 435 and 452, the fifth paragraph of article 493, subparagraph 1 of the first paragraph of article 691, article 694, paragraph 6 of article 697, the sixth paragraph of article 724, article 828, the third paragraph of article 839, subparagraph 2 of the first paragraph of article 852, article 856, paragraph 2 of article 857, articles 863, 875 and 877, paragraph 2 of article 895, article 900, paragraph 1 of article 902, the first paragraphs of articles 905 and 907, article 910, subarticles 2 and 8 of article 935, the fourth paragraph of article 966.5, the third paragraph of article 984, the second and third paragraphs of article 1007, article 1021, the first paragraphs of articles 1028 and 1044, subarticle 2 of article 1065, articles 1115 and 1116, subparagraph *e* of paragraph 2 of article 1117 and article 1133 by “time”;

(2) by replacing “for the objects within its competence movable and immovable property by purchase, donation, legacy or otherwise” in paragraph 1 of article 6 by “property by purchase, donation, legacy or otherwise for the objects within its competence” and by replacing “for valuable consideration any movable or immovable property” in paragraph 1.1 of that article by “any property for valuable consideration”;

(3) by replacing, in the French text, “donnés à bail” in the portion before subparagraph 1 of the first paragraph of article 7 by “loués”;

(4) (a) by replacing “corporations” in subparagraphs 4 and 5 of the first paragraph of article 8 by “legal persons”;

(b) by replacing, in the English text, “societies” in subparagraphs 4 and 5 of the first paragraph of article 8 by “partnerships”;

(5) by replacing, in the English text, “corporation” and “a corporation” in the first paragraph of article 11, subarticle 2 of article 142, the first paragraph of article 527 and article 531 by “municipality” and “the council”;

(6) by replacing, in the French text, “donner à bail” in subparagraph 1 of the second paragraph of article 14.2 by “louer”;

(7) by replacing “public domain” and “public property” in articles 14.12, 14.13, 14.14, 14.15 and 14.16 by “domain of the State” and “property in the domain of the State”;

(8) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of article 15 by “compétence”;

(9) by replacing “claim of damages” in article 18 by “damages”;

(10) (a) by replacing “public domain” and “corporation” in paragraph 18 of article 25 by “domain of the State” and “legal person”;

(b) by striking out “, corporation” in paragraph 20 of article 25;

(c) by replacing “any place of business” in paragraph 20 of article 25 by “any business establishment”;

(d) by striking out, in the French text, “biens” in the expression “biens immeubles” in paragraph 21 of article 25;

(e) by replacing “Crown” in the first paragraph of paragraph 24 of article 25 by “State”;

(f) by replacing “all debentures” in paragraph 32 of article 25 by “bonds or other debt securities”;

(11) by striking out article 26;

(12) (a) by replacing, in the French text, “division d’enregistrement” in article 28 by “circonscription foncière”;

(b) by striking out “of Lower Canada” in article 28;

(13) by replacing, in the French text, “dommages occasionnés” in article 30 by “dommages-intérêts en réparation du préjudice causé”;

(14) by replacing “caused” in the second paragraph of article 89 by “occasioned”;

(15) by replacing “incapacitated” in the second paragraph of article 126 by “unable to act”;

(16) (a) by replacing “becomes incapacitated from attending” in the first paragraph of article 130 by “is unable to attend”;

(b) by striking out “by absence, sickness or any other cause” in the first paragraph of article 130;

(17) by replacing, in the English text, “, or delay of two months” in the first paragraph of article 130 by “or the expiry of two months”;

(18) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in article 132 by “compétence”;

(19) by replacing, in the French text, “considérée comme” in the first paragraph of article 161 by “réputée”;

(20) by replacing “is further responsible for all damages caused by him, towards those who have sustained them” in the second paragraph of article 173 by “is liable in damages towards those who have suffered damage”;

(21) (a) by replacing “damages resulting from” in article 175 by “the damages occasioned by”;

(b) by replacing “suffered damages” in article 175 by “suffered damage”;

(22) (a) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement de la division d’enregistrement” in the second paragraph of article 200 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing, in the French text, “le régistrateur” and “Le régistrateur” in the second, third and fourth paragraphs of article 200 by “l’officier de la publicité des droits” and “L’officier de la publicité des droits”;

(23) by replacing, in the English text, “make proof” in the second paragraph of article 200 and article 599 by “constitute evidence”;

(24) (a) by replacing “the principal place of business”, “or ratepayer whose place of business” and “such principal place of business” in the third paragraph of article 209 by “the principal establishment”, “, or ratepayer whose place of work” and “such principal establishment”;

(b) by replacing “corporation, railway company or ratepayer” and “corporation, company or ratepayer” in the third paragraph of article 209 by “person”;

(25) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in article 225, the first paragraph of article 227 and article 230 by “compétence”;

(26) (a) by replacing “temporarily unable to act” in the first paragraph of article 226 by “unable to act”;

(b) by replacing, in the French text, “cette incapacité” in the first paragraph of article 226 by “cet empêchement”;

(27) by replacing, in the French text, “dommages” in article 236 by “dommages-intérêts”;

(28) by replacing “531 of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of article 237 by “986 of the Civil Code”;

(29) by replacing “damages resulting from” in the first paragraph of article 239 and article 248 by “damages occasioned by”;

(30) by replacing “505 of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of article 244 by “1002 of the Civil Code”;

(31) by replacing, in the French text, “dommages” in article 252 by “dommages-intérêts”;

(32) (a) by replacing, in the French text, “dommages” in the first paragraph of article 253 and article 254 by “dommages-intérêts”;

(b) by replacing, in the French text, “dommages occasionnés” in the second paragraph of article 253 by “dommages-intérêts en réparation du préjudice causé”;

(33) by replacing “place of business” in article 259 by “business establishment”;

(34) (a) by replacing, in the French text, “dommages causés” in the first paragraph of article 262 by “dommages-intérêts en réparation du préjudice causé”;

(b) by replacing, in the French text, “dommages” in the fifth paragraph of article 262 by “dommages-intérêts”;

(35) by replacing “damages” in article 263 by “damage”;

(36) by replacing, in the French text, “dommages” in article 264 by “dommages-intérêts”;

(37) by replacing “place of business” and “places of business” in articles 425, 427, 428 and 429 by “business establishment” and “business establishments”;

(38) by replacing, in the English text, “societies” in paragraph *f* of article 440 by “partnerships”;

(39) by inserting “absolute” before “nullity” in the first paragraphs of articles 445 and 779;

(40) by replacing “amount of the damage” and “fix the amount” in the first paragraph of article 507 by “damage” and “fix the amount of the damages”;

(41) by replacing “temporarily unable to act” and “incapacity” in article 518 by “unable to act” and “inability to act”;

(42) by replacing “presumed” in the second paragraph of article 535.2 by “deemed”;

(43) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in paragraph *c* of subarticle 1 and subarticle 3 of article 541 by “compétence”;

(44) by replacing “, firm or corporation” in the first paragraph of paragraph 1 of article 544 by “or partnership”;

(45) by replacing “public property” in paragraph 6 of article 546 by “municipal property appropriated to public utility”;

(46) by replacing, in the English text, “real estate” in paragraph *c* of article 547, article 550, paragraph 5 of article 627, the second paragraph of article 678.1, the second and third paragraphs of subarticle 2 of article 752, the first paragraphs of articles 979, 982.1 and 984, article 985, the second paragraph of article 989, subarticles 1 and 3 of article 990 and articles 992, 1009 and 1010 by “property”;

(47) by replacing “public domain” in the second paragraph of article 555.2 by “domain of the State”;

(48) by replacing, in the English text, “firm of persons”, “firm” and “firm or partnership” in paragraphs 2, 4 and 12 of article 557 and articles 560, 966.6 and 999 by “partnership”;

(49) by replacing “individuals or corporations” in the first and second paragraphs of paragraph 6 and paragraph 8 of article 557 by “persons”;

(50) by replacing, in the French text, “est censée” in the second paragraph of article 569 by “est réputée”;

(51) by replacing the first paragraph of article 581 by the following:

“581. The management board is a legal person.”;

(52) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in article 584, the first paragraph of article 585, paragraph 3 of article 601, the second paragraph of article 602, the first paragraph of article 603, article 605, the first paragraph of article 605.1, article 606, the third paragraph of article 607, article 609,

subparagraph 2 of the second paragraph of article 614, article 615 and paragraph 1 of article 620.1 by “compétence”;

(53) by replacing, in the French text, “censée être” in the second paragraph of article 590 by “réputée”;

(54) by replacing, in the French text, “transporter” in paragraph 5 of article 601 by “céder”;

(55) by replacing “considered” in article 611 by “deemed”;

(56) by replacing “article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in article 619 by “the articles of the Civil Code respecting investments presumed sound”;

(57) by replacing, in the English text, “deemed” and “deemed not to be” in the sixth paragraph of article 624, paragraph 4 of article 630 and the second paragraphs of articles 711.24 and 1076 by “considered” and “not considered”;

(58) by striking out “corporation or” in article 625;

(59) by replacing “public domain” in article 627.1.1 by “domain of the State”;

(60) (a) by replacing, in the French text, “dommages” in the first paragraph of paragraph 13 of article 633 by “dommages-intérêts”;

(b) by replacing, in the French text, “souffert des pertes et des dommages” in the third paragraph of paragraph 13 of article 633 by “subi un préjudice”;

(61) by replacing “place of business” in the second paragraph of article 634 by “business establishment”;

(62) by replacing, in the English text, “corporate name” in articles 647 and 649 by “name”;

(63) by replacing “corporation within the meaning of the Civil Code of Lower Canada” in article 650 by “legal person”;

(64) by replacing “Crown in right of Québec” in article 677 by “State”;

(65) (a) by replacing, in the French text, “bureaux d’enregistrement” in paragraph *a* of subarticle 1 of article 681 by “bureaux de la publicité des droits”;

(b) by replacing, in the French text, “divisions d’enregistrement” in paragraph *a* of subarticle 1 of article 681 by “circonscriptions foncières”;

(66) by replacing “public domain” in the second paragraph of article 688 and article 688.7 by “domain of the State”;



(67) by replacing, in the French text, “présumés” in the second paragraph of article 693 by “réputés”;

(68) by replacing “corporation” in the first paragraph of article 704 by “legal person”;

(69) by replacing, in the French text, “censés” in the sixth paragraph of article 710 by “réputés”;

(70) by replacing “corporation” in the first paragraph of article 711.2, subparagraphs 1, 3, 5 and 7 of the first paragraph and the second paragraph of article 711.4, article 711.7, articles 711.8, 711.9, 711.10.1, 711.11, 711.12, 711.13, the first paragraph of article 711.14 and articles 711.16, 711.17 and 711.18 by “legal person”;

(71) by replacing, in the English text, “incorporation”, “an incorporation”, “incorporate” and “incorporated” in articles 711.2, 711.7, 711.8 and 711.11 by “constitution”, “a constitution”, “constitute” and “constituted”;

(72) by replacing “Crown” in article 723 by “State”;

(73) (a) by replacing “all damages” in the second paragraph of article 724 by “any damage”;

(b) by replacing “damages” in the third paragraph of article 724 by “damage”;

(c) by replacing, in the French text, “en dommages” in the fifth paragraph of article 724 by “en dommages-intérêts”;

(d) by replacing “damages claimed” in the fifth paragraph of article 724 by “damage for which damages are claimed”;

(74) by striking out, in the English text, “a delay of” in the fifth paragraph of article 724 and the third paragraph of article 839;

(75) by replacing “damages” in article 725 by “damage”;

(76) by replacing, in the French text, “des dommages causés” and “des dommages résultant” in the first paragraph of article 725.1 and article 725.2 by “du préjudice causé” and “du préjudice résultant”;

(77) by replacing, in the French text, “juridiction” in article 731 by “compétence”;

(78) by replacing “considered” in the first paragraph of article 744 by “deemed”;

(79) by replacing “all damages occasioned thereby” in article 750 by “all damage occasioned thereby”;

(80) by replacing, in the French text, “dommages” in article 756 by “préjudice”;

(81) (a) by replacing, in the French text, “des dommages, ils” and “de ces dommages” in the first paragraph of article 761 by “un préjudice, des dommages-intérêts” and “de ces dommages-intérêts”;

(b) by replacing, in the French text, “dommages” in the third paragraph of article 761 by “préjudice”;

(82) by replacing “officer” in the second paragraph of article 775 by “public servant”;

(83) by replacing, in the French text, “dommages” in article 787 by “dommages-intérêts”;

(84) by replacing, in the French text, “dommages” in the second paragraph of article 790 by “dommages-intérêts”;

(85) by replacing “damages resulting from” in article 794 by “damages occasioned by”;

(86) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in articles 798 and 818 and the first paragraphs of articles 820 and 828 by “compétence”;

(87) by replacing “temporarily incapable of discharging” and “incapacity” in the first paragraph of article 813 by “unable to discharge” and “inability”;

(88) by replacing “the damages caused” in the portion before paragraph 1 of article 824 by “damages”;

(89) by replacing, in the French text, “considéré” in article 830 by “réputé”;

(90) by replacing, in the French text, “les dommages soufferts” in article 832 by “les dommages-intérêts en réparation du préjudice subi”;

(91) by replacing, in the French text, “dommages” in article 833 by “dommages-intérêts”;

(92) by replacing “making compensation for actual damage done” in article 835 by “paying any damages occasioned thereby”;

(93) (a) by replacing, in the French text, “dommages causés” in the first and second paragraphs of article 837 by “dommages-intérêts en réparation du préjudice causé”;

(b) by replacing, in the French text, “dommages” in the third paragraph of article 837 by “dommages-intérêts”;

(94) (a) by replacing “amount of damage is” in article 838 by “damages are”;

(b) by replacing, in the English text, “it is payable” in article 838 by “the damages are payable”;

(c) by replacing, in the French text, “souffert les dommages” in article 838 by “subi le préjudice”;

(95) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of article 839 and paragraph 1 of article 846 by “compétence”;

(96) by replacing “damages incurred by such persons” in the third paragraph of article 839 by “damages to which such persons are liable”;

(97) (a) by replacing “responsible for all damages resulting from” in article 851 by “liable for any damage resulting from”;

(b) by replacing “such damages have been exacted from them” in article 851 by “damages have been exacted from them”;

(98) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in article 864 by “compétence”;

(99) by replacing “treated as” in the second paragraph of article 885 by “deemed to be”;

(100) by replacing, in the French text, “dommage” in the third paragraph of article 901 by “préjudice”;

(101) by replacing “any damage” in article 923 by “all damages in respect of the damage”;

(102) by replacing, in the French text, “dommage” in the first and third paragraphs of subarticle 9 of article 935 by “préjudice”;

(103) by replacing, in the French text, “censé” in the last paragraphs of articles 954 and 975 by “réputé”;

(104) (a) by replacing “transit corporation” in article 992 by “transit authority”;

(b) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in article 992 by “compétence”;

(105) (a) by replacing, in the French text, “au régistrateur de la division d’enregistrement” and “du régistrateur” in the third paragraph of article 1027 by “à l’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière” and “de l’officier de la publicité des droits”;

(b) by replacing, in the French text, “au régistrateur” in the fourth paragraph of article 1027 by “à l’officier de la publicité des droits”;

(c) by replacing “all damages” in the fourth paragraph of article 1027 by “any damage”;

(d) by replacing, in the French text, “au régistrateur” in the fifth paragraph of article 1027 by “à l’officier de la publicité des droits”;

(106) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of article 1031 by “compétence”;

(107) (a) by replacing, in the French text, “du régistrateur” in the third paragraph of article 1032 by “de l’officier de la publicité des droits”;

(b) by replacing “index of immovables” in the third paragraph of article 1032 by “land register”;

(c) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement” and “enregistrement” in the fifth paragraph of article 1032 by “bureau de la publicité des droits” and “inscription”;

(108) by replacing, in the French text, “enregistrement” in article 1033 by “inscription”;

(109) by replacing, in the French text, “dommages” in article 1037 by “dommages-intérêts”;

(110) (a) by replacing, in the French text, “au régistrateur” in the first and second paragraphs of article 1042 by “à l’officier de la publicité des droits”;

(b) by replacing “all damages which result” in the third paragraph of article 1042 by “any damage which may result”;

(111) by replacing, in the French text, “enregistré” in article 1046 by “inscrit”;

(112) by replacing, in the French text, “enregistrement” in article 1047 by “inscription”;

(113) (a) by replacing “Crown” in the second paragraph of article 1048 by “State”;

(b) by replacing “contemplated under an emphyteutic lease” in the third paragraph of article 1048 by “under emphyteusis”;

(114) by striking out “considered to be” in the second paragraph of article 1051;

(115) by replacing, in the French text, “au régistrateur” in article 1057 by “à l’officier de la publicité des droits”;

(116) by striking out, in the French text, “biens” in the first paragraph of article 1073;

(117) (a) by replacing, in the French text, “dommage” in the first paragraph of article 1082 and the first paragraph of subarticle 5 of article 1094 by “préjudice”;

(b) by replacing “damages” in the third paragraph of article 1082 and the third paragraph of subarticle 5 of article 1094 by “damage”;

(118) (a) by replacing “private corporations” in subparagraph 2 of the first paragraph of article 1097 by “legal persons established for a private interest”;

(b) by replacing, in the English text, “companies” in subparagraph 2 of the first paragraph of article 1097 by “partnerships”;

(119) (a) by replacing “Her Majesty” and “her” in subparagraph 1 of the first paragraph of article 1104 by “the State” and “its”;

(b) by replacing, in the French text, “fidéicommis” in subparagraph 1 of the first paragraph of article 1104 by “fiducie”.

#### GENERAL AND VOCATIONAL COLLEGES ACT

61. The General and Vocational Colleges Act (R.S.Q., chapter C-29), amended by chapter 87 of the statutes of 1997 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) (a) by striking out “movable and immovable” in subparagraph *h* of the first paragraph of section 6;

(b) by replacing “null” in the last paragraph of section 6 by “without effect”;

(2) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the last paragraph of section 20 by “empêchement”;

(3) by replacing “considered” in paragraph *a* of section 24.4 by “deemed”;

(4) by replacing “null” in the last paragraph of section 29.1 by “without effect”.

#### ACT RESPECTING THE MARKETING OF MARINE PRODUCTS

62. The Act respecting the marketing of marine products (R.S.Q., chapter C-32.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “firms” and “firm” in sections 1, 3 and 5, subparagraphs *a*, *d* and *e* of subparagraph 6 and subparagraph 8 of the second paragraph of section 7, the third and fourth paragraphs of section 7, the first paragraph of section 9, section 10, the first paragraph of section 13, section 15, the first and third paragraphs of section 20, the second paragraph of section 23, section 24, paragraphs 2 and 8 of section 39, paragraph 3 of section 40, section 42, the second paragraph of section 56 and section 60 by “enterprises” and “enterprise”;

(2) by replacing “corporation” in section 28 by “legal person”;

(3) by replacing “any other officer” in the first paragraph of section 30 by “any other person”;

(4) by inserting “absent or” after “if he is” in the second paragraph of section 32;

(5) by replacing, in the French text, “spéciale” in sections 36 and 37 and the first paragraph of section 49 by “extraordinaire”;

(6) by striking out “movable or immovable” in the first paragraph of section 52.

#### ACT RESPECTING THE COMMISSION D’ÉVALUATION DE L’ENSEIGNEMENT COLLÉGIAL

63. The Act respecting the Commission d’évaluation de l’enseignement collégial (R.S.Q., chapter C-32.2) is amended by replacing, in the English text, “service corporation” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 3 by “service company”.

#### ACT RESPECTING THE NATIONAL CAPITAL COMMISSION

64. The Act respecting the national capital commission (R.S.Q., chapter C-33.1) is amended by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE COMMISSION MUNICIPALE

65. The Act respecting the Commission municipale (R.S.Q., chapter C-35), amended by chapters 43 and 93 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “corporation” in paragraph 4 of section 1 by “legal person”;

(2) by replacing “become unable to act” in the third paragraph of section 6 by “are unable to act”;

(3) by replacing “being unable to act by reason of sickness, absence or other cause” in subsection 5 of section 16 by “being absent or unable to act”;

(4) by replacing “Crown” in the first paragraph of section 21 by “State”;

(5) by replacing, in the English text, “delays” in the fourth paragraph of subsection 2 of section 22 and the second paragraph of section 44 by “time”;

(6) by replacing, in the English text, “delay” in paragraph *c* of subsection 1 of section 38, the first and fourth paragraphs of paragraph *c* and paragraph *d* of section 48, the first paragraph of section 69, the second paragraph of section 70, section 74 and the first paragraph of section 83 by “period”;

(7) by replacing, in the English text, “corporate seat” in the second paragraphs of sections 39 and 56 and sections 58 and 59 by “head office”;

(8) by replacing, in the French text, “censées” in the third paragraph of section 44 by “réputées”;

(9) by replacing, in the French text, “en fiducie” in paragraph *b* of section 48 by “en fidéicommiss”;

(10) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement” and “du régistrateur” in the second paragraph of section 61 by “bureau de la publicité des droits” and “de l’officier de la publicité des droits”;

(11) (a) by replacing “of article 2168 of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of section 63 by “of the Civil Code”;

(b) by replacing, in the English text, “real estate” in the first paragraph of section 63 by “property”;

(12) (a) by replacing, in the French text, “au registrateur de la division d’enregistrement” and “Le registrateur” in the second paragraph of section 64 by “à l’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière” and “L’officier de la publicité des droits”;

(b) by replacing “Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 64 by “Civil Code”;

(c) by replacing, in the French text, “au registrateur” in the third paragraph of section 64 by “à l’officier de la publicité des droits”;

(d) by replacing “damages” in the third paragraph of section 64 by “damage”;

(13) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 67.1 by “compétence”;

(14) by replacing “the damages” in section 71 by “any damage suffered”;

(15) by replacing, in the French text, “au régistrateur” in section 72 by “à l’officier de la publicité des droits”;

(16) (a) by replacing, in the French text, “enregistrement” in the third paragraph of section 75 by “inscription”;

(b) by replacing “an emphyteutic lease” in the fourth paragraph of section 75 by “emphyteusis”;

(17) by replacing, in the French text, “enregistrement” in the first paragraph of section 77, the second paragraph of section 78 and section 84 by “inscription”;

(18) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 77 by “time limit”;

(19) by replacing, in the French text, “au régistrateur” in the first paragraph of section 78 by “à l’officier de la publicité des droits”;

(20) by striking out “and receive affirmations or declarations” in subparagraph 4 of the first paragraph of section 91.

#### ACT RESPECTING PUBLIC INQUIRY COMMISSIONS

66. The Act respecting public inquiry commissions (R.S.Q., chapter C-37) is amended

(1) (a) by replacing “do swear” in the second paragraph of section 2 by “declare under oath”;

(b) by striking out “So help me God.” in the second paragraph of section 2;

(2) by replacing “shall be deemed to be in contempt” in the first paragraph of section 11 by “is in contempt”;

(3) by striking out “, any inspector of registry offices” in the first paragraph of section 14.

#### ACT RESPECTING THE COMMUNAUTÉ URBAINE DE L’OUTAOUAIS

67. The Act respecting the Communauté urbaine de l’Outaouais (R.S.Q., chapter C-37.1), amended by chapters 43, 53, 91 and 93 of the statutes of 1997 and by chapter 31 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “public corporation” in the first paragraph of section 2 by “legal person in the public interest”;

(2) by striking out section 3;



(3) by replacing, in the English text, “corporate seat” and “corporate seal” in sections 4, 36.2, 49, 115 and 169.0.6 by “head office” and “seal”;

(4) (a) by replacing, in the French text, “Au cas d’absence ou d’incapacité d’agir” and “cette incapacité d’agir” in the first paragraph of section 8 by “En cas d’absence ou d’empêchement” and “cet empêchement”;

(b) by replacing, in the French text, “incapable” and “incapacité d’agir” in the third paragraph of section 8 by “empêché” and “empêchement”;

(5) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the third paragraph of section 12 by “empêchement”;

(6) by replacing, in the English text, “deemed” and “is deemed to prevent” in the third paragraphs of sections 12 and 36.3, sections 48 and 125, the fifth and seventh paragraphs of section 135, the fourth paragraph of section 137, the third paragraph of section 169.07, section 242 and the second paragraph of section 248 by “considered” and “shall be construed as preventing”;

(7) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” and “incapable” in the first and third paragraphs of section 20 by “empêchement” and “empêché”;

(8) by replacing “shall be considered a non-judicial day” in the third paragraph of section 26 by “is a non-judicial day”;

(9) by replacing, in the English text, “make proof” in sections 49 and 73 by “constitute proof”;

(10) by replacing, in the English text, “real estate” in the first paragraph of section 51 and section 251 by “property”;

(11) by replacing, in the French text, “considéré comme” in the second paragraph of section 52 by “réputé”;

(12) by replacing “the damages and” in section 58 by “any damage or”;

(13) by replacing, in the English text, “delay” in section 62, the second paragraph of section 80, the eighth paragraph of section 83, sections 240, 241, 242 and 249 by “time”;

(14) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the second paragraph of section 63.6 and the fourth paragraph of section 65 by “empêchement”;

(15) by replacing “unable to act” in section 68 by “absent or unable to act”;

(16) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 72 by “compétence”;

(17) by replacing, in the French text, “donner à bail” in paragraph *e* of section 76 by “louer”;

(18) by striking out “movable or immovable” in paragraphs *d* and *e* of section 76 and the first paragraph of section 82;

(19) by replacing, in the French text, “manufacturier” in paragraph 7 of section 82.1 by “fabricant”;

(20) by replacing “public domain” in the second paragraphs of sections 84.3 and 129 by “domain of the State”;

(21) by replacing, in the French text, “censé” and “censés” in the fifth and seventh paragraphs of section 135 by “réputé” and “réputés”;

(22) by replacing “nevertheless deemed” in the fourth paragraph of section 137 by “deemed”;

(23) by striking out “debentures,” in section 147;

(24) by replacing “authorized investments” and “subparagraph *a* of the first paragraph of article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of section 149 by “investments presumed sound” and “paragraph 2 of article 1339 of the Civil Code”;

(25) by replacing, in the English text, “Corporation” in sections 154, 155, 156, 158, 159, 160, 161, 162.1, 163, 165.2, 165.3, 166, 167, 168, 169, 169.0.2, 169.0.4, 169.0.5, 169.0.6, 169.0.7, 169.0.9, 169.1, 169.2, 169.3, 169.4, 169.5, 169.6, 169.7, 169.8, 169.8.1, 169.9, 169.11, 171, 171.1, 171.2, 172, 172.1, 172.2, 172.3, 172.4, 172.5, 173, 174, 175, 177, 178, 179, 180, 182, 184, 185, 187, 188, 188.2, 188.4, 190, 193, 193.0.1, 193.1, 193.3, 194, 194.1, 195, 195.1, 196, 196.1, 197, 198 and 199 by “transit authority”;

(26) by replacing “public corporation” in the first paragraph of section 154 by “legal person established in the public interest”;

(27) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir”, “cette incapacité d’agir” and “incapable” in the first and third paragraphs of sections 161 and 164 by “empêchement”, “cet empêchement” and “empêché”;

(28) by replacing “null and void” in section 175 by “without effect”;

(29) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 176 by “compétence”;

(30) (*a*) by replacing, in the French text, “enregistrement”, “bureau de la division d’enregistrement” and “cet enregistrement” in the second paragraph of section 178 by “inscription”, “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière” and “cette inscription”;

(b) by striking out “and deposit, for purposes of cancellation” in the second paragraph of section 178;

(31) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first and second paragraphs of section 184 by “compétence”;

(32) by replacing “considered” in the second paragraph of section 193.0.1 by “deemed”;

(33) by replacing, in the English text, “TRANSIT CORPORATION” and “transit corporation” in the heading of Division III and sections 233, 238, 238.1, 239, 239.1, 246, 248, 251, 251.2, 251.3 and 260 by “TRANSIT AUTHORITY” and “transit authority”;

(34) (a) by replacing, in the French text, “donner à bail” in section 261 by “louer”;

(b) by striking out “moveable or immoveable” in section 261.

#### ACT RESPECTING THE COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL

68. The Act respecting the Communauté urbaine de Montréal (R.S.Q., chapter C-37.2), amended by chapters 43, 44, 53, 91 and 93 of the statutes of 1997, by chapter 31 of the statutes of 1998 and by chapter 21 of the statutes of 1999, is again amended

(1) (a) by replacing “swear (*or solemnly affirm*)” in the form in section 12 by “declare under oath”;

(b) by striking out “So help me God. (*The last sentence shall not be used where a solemn affirmation is made.*)” in the form in section 12;

(c) by striking out “(*or affirmed*)” in the form in section 12;

(2) by replacing, in the French text, “incapacité” in the second and third paragraphs of section 36 by “empêchement”;

(3) by replacing “incapacitated” in section 37 by “are unable”;

(4) by replacing “deemed to be rendered in the” in the first paragraph of section 40 by “deemed to be”;

(5) by replacing “incapacitated” in the second paragraph of section 42 by “is unable”;

(6) by replacing “shall be considered a non-judicial day” in the third paragraph of section 49 by “is a non-judicial day”;

(7) by replacing, in the English text, “deemed” in section 67, the first paragraph of section 82.12, the second paragraph of section 133, the fourth

paragraph of section 152.1 and the second paragraph of section 153.1 by “considered”;

(8) by replacing, in the English text, “corporate seal” in section 68 by “seal”;

(9) by replacing, in the English text, “an artificial person” and “such artificial person” in section 69.2 by “a legal person” and “such legal person”;

(10) by replacing, in the English text, “real estate” in section 70 by “property”;

(11) by replacing, in the French text, “considéré comme” in the second paragraph of section 71 by “réputé”;

(12) by replacing “the damages and” in section 77 by “any damage or”;

(13) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraphs of sections 80 and 308 and sections 309 and 319 by “time”;

(14) by replacing “incapacitated or refuses”, “incapacitated or refuse” and “is incapacitated or refuses” in the second and third paragraphs of section 82.11, the first and second paragraphs of section 102 and section 105 by “is unable or refuses”, “are unable or refuse” and “is unable or refuses”;

(15) by striking out “rendered in the” in the first paragraph of section 82.12;

(16) (a) by striking out “corporations,” in subparagraphs *a* and *c* of the first paragraph of section 89;

(b) by replacing, in the English text, “societies” in subparagraphs *a* and *c* of the first paragraph of section 89 by “partnerships”;

(17) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 108 by “compétence”;

(18) by replacing, in the English text, “activity” in the first paragraph of section 108.1 by “enterprise”;

(19) by replacing, in the English text, “make proof” in section 110 by “are proof”;

(20) by striking out “or receive the same solemn affirmation” in section 112;

(21) (a) by striking out “moveable or immoveable” and “movable or immovable” in paragraphs *d* and *e* of section 113;

(b) by replacing, in the French text, “donner à bail” in paragraph *e* of section 113 by “louer”;

(22) (a) by replacing, in the French text, “dommage” in the second paragraph of section 115 by “dommages-intérêts”;

(b) by replacing, in the French text, “enregistre”, “bureau de la division d’enregistrement” and “le régistrateur” in the third paragraph of section 115 by “inscrit”, “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière” and “l’officier de la publicité des droits”;

(c) by replacing “in the index of immovables” in the third paragraph of section 115 by “in the land register”;

(23) by replacing “movable or immovable property” in the first paragraph of section 119 by “any property”;

(24) by replacing, in the French text, “manufacturier” in subparagraph 7 of the second paragraph of section 120.0.1 by “fabricant”;

(25) by replacing “places of business” in paragraph 2 of section 121.1 by “business establishments”;

(26) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 121.2 and section 157.1 by “domain of the State”;

(27) by replacing, in the English text, “is deemed to prohibit” and “shall be deemed to have the effect of preventing” in section 149 and the first paragraph of section 316 by “shall be construed as preventing”;

(28) by replacing, in the French text, “censée” in the last paragraph of section 152.1 by “réputée”;

(29) (a) by replacing, in the French text, “incapacité permanente d’agir” in the first paragraph of section 193 by “empêchement permanent”;

(b) by replacing “temporarily absent or temporarily unable to act” in the second paragraph of section 193 by “absent or temporarily unable to act”;

(30) by replacing, in the French text, “censé” and “censés” in the sixth and eighth paragraphs of section 210 by “réputé” and “réputés”;

(31) by replacing “nevertheless deemed” in the last paragraph of section 212 by “deemed”;

(32) by replacing “paragraphs *a*, *b* and *c* of article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in paragraph 5 of section 225 by “paragraphs 2, 3 and 4 of article 1339 of the Civil Code”;

(33) by replacing “authorized investments” and “subparagraph *a* of the first paragraph of article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of section 230 by “investments presumed sound” and “paragraph 2 of article 1339 of the Civil Code”;

(34) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the first paragraph of section 232 by “empêchement”;

(35) by replacing, in the English text, “INCORPORATION” and “incorporation” in the headings of Division I and subdivision 1 of Title II and sections 291.23 and 291.24 by “CONSTITUTION” and “constitution”;

(36) by replacing, in the English text, “the corporation”, “the corporation’s” and “THE CORPORATION” in sections 236, 237, 238, 240, 245, 247, 252, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 262, 262.1, 263, 264, 265, 266, 267, 267.1, 270, 273, 275, 276, 280, 281, 285, 286, 287, 287.1, 288, 289, 290, 291.1, 291.3, 291.4, 291.5, 291.6, 291.7, 291.8, 291.9, 291.10, 291.11, 291.12, 291.13, 291.14, 291.15, 291.16, 291.17, 291.18, 291.19, 291.20, 291.21, 291.22, 291.23, 291.24, 291.25, 291.26, 291.27, 291.30.1, 291.33, 291.34, 292, 293, 294, 294.1, 294.2, 294.4, 294.5, 294.6, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 305, 306, 306.1, 306.2, 306.3, 306.11, 306.13, 306.14, 306.14.1, 306.15, 306.16, 306.17, 306.18, 306.19, 306.20, 306.21, 306.22, 306.24, 306.26, 306.27, 306.28, 306.29, 306.30, 306.32, 306.33, 306.34, 306.35, 306.36, 306.39, 306.40, 306.41, 306.42, 306.43, 306.45, 306.48, 306.49, 306.50, 306.51, 306.52, 306.53, 306.54, 306.55, 306.56, 306.57, 306.61 and 306.62 and Schedule B by “the Société”, “the Société’s” and “THE SOCIÉTÉ”;

(37) by replacing, in the French text, “incapacité” in the first and second paragraphs of section 250 by “empêchement”;

(38) by replacing, in the French text, “incapacité” in the first paragraph of section 278 by “empêchement”;

(39) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the last paragraph of section 281 by “compétence”;

(40) by striking out “movable or immovable” in paragraph 4 of section 291.9;

(41) by replacing “null and void” in section 291.24 by “without effect”;

(42) (a) by replacing the second paragraph of section 291.26 by the following:

“The application for cancellation of the hypothecs is made at the registry office of the registration division and must be signed by the chairman of the board of directors and the secretary of the Société.”;

(b) by replacing, in the French text, “cet enregistrement” in subparagraph 2 of the third paragraph of section 291.26 by “cette inscription”;

(c) by replacing, in the French text, “enregistrement” in subparagraph 3 of the third paragraph of section 291.26 by “inscription”;

(43) by replacing, in the English text, “requisition” in the third and fourth paragraphs of section 291.26 by “application”;

(44) by replacing, in the French text, “dommage” in the first paragraph of section 294.1 by “dommages-intérêts”;

(45) by replacing, in the English text, “transit corporation” in section 294.2 by “transit authority”;

(46) by replacing, in the English text, “the transit corporation owns” and “municipal transit corporation” in section 294.5 by “the Société owns” and “municipal transit authority”;

(47) by inserting, in the first paragraph of section 298, “and revenues” after “fruits”;

(48) by replacing, in the French text, “présumés” in the second paragraph of section 306.9 by “réputés”;

(49) by replacing “authorized investments” and “subparagraph *a* of the first paragraph of article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of section 306.20 by “investments presumed sound” and “paragraph 2 of article 1339 of the Civil Code”;

(50) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the first paragraph of section 306.25 and section 306.26 by “empêchement”;

(51) by replacing, in the French text, “juridiction” in the first and second paragraphs of section 306.57 and section 306.62 by “compétence”;

(52) by replacing, in the English text, “Transit Commission” in section 306.57 by “Société”;

(53) by replacing “register by deposit in the office of the registration division” in section 310 by “register at the registry office of the registration division”.

## ACT RESPECTING THE COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC

69. The Act respecting the Communauté urbaine de Québec (R.S.Q., chapter C-37.3), amended by chapters 43, 53, 91 and 93 of the statutes of 1997 and by chapter 31 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir”, “incapacité” and “incapable” in the third paragraph of section 29, the second paragraph of section 30, the first and second paragraphs of section 31.6, the first paragraph of section 43, the second paragraph of section 68.1, the first and second paragraphs of section 68.3, the first paragraph of section 68.12, section 69.7, the second paragraph of section 69.11, the third paragraph of section 70, the

second paragraph of section 70.1, sections 70.9, 72 and 165, the first and second paragraphs of section 177, the first paragraph of section 187.4, the second paragraph of section 187.8, section 187.16 and the third paragraph of section 187.18 by “empêchement” and “empêchée”;

(2) by replacing, in the English text, “deemed” in the third paragraph of section 35, the second paragraph of section 70.7 and the third paragraphs of sections 153.1 and 187.14 by “considered”;

(3) by replacing “shall be considered a non-judicial day” in the last paragraph of section 36 by “is a non-judicial day”;

(4) by replacing, in the French text, “considérés comme” in section 54 by “réputés”;

(5) by replacing, in the English text, “make evidence” in section 55 by “constitute proof”;

(6) by replacing, in the French text, “considéré comme” in the second paragraph of section 58 by “réputé”;

(7) by replacing “the damages and” in section 64 by “any damage or”;

(8) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraphs of sections 67, 89 and 227, sections 228 and 235 and the third paragraph of section 248 by “time”;

(9) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 77 and the first and second paragraphs of section 201 by “compétence”;

(10) by replacing, in the French text, “donner à bail” in paragraph *e* of section 84 by “louer”;

(11) by striking out “movable or immovable” in paragraph *e* of section 84 and the first paragraph of section 91;

(12) by replacing “paragraphs *a*, *b* and *c* of article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in paragraph 5 of section 85 by “paragraphs 2, 3 and 4 of article 1339 of the Civil Code”;

(13) by replacing, in the French text, “manufacturier” in paragraph 7 of section 92 by “fabricant”;

(14) by replacing, in the English text, “has competence” in sections 95 and 121 by “has jurisdiction”;

(15) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 96.0.1 and the second paragraph of section 143.1 by “domain of the State”;



(16) by replacing, in the English text, “is deemed to prevent” in the second paragraph of section 135 by “shall be construed as preventing”;

(17) by replacing, in the French text, “censée” in the third paragraph of section 138.4 by “réputée”;

(18) by replacing, in the French text, “censé” and “censés” in the sixth and eighth paragraphs of section 149 by “réputé” and “réputés”;

(19) by replacing “nevertheless deemed” in the fifth paragraph of section 151 by “deemed”;

(20) by striking out “debentures,” in the first paragraph of section 161 ;

(21) by replacing “authorized investments” and “paragraph *a* of article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of section 163 by “investments presumed sound” and “paragraph 2 of article 1339 of the Civil Code”;

(22) by replacing, in the French text, “enregistrement” in the fifth paragraph of section 252 by “inscription”.

## COMPANIES ACT

70. The Companies Act (R.S.Q., chapter C-38), amended by chapters 35 and 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “is deemed to do so until proof of the contrary” in the third paragraph of section 2.5 by “is presumed to do so”;

(2) (a) by replacing “INCORPORATION OF JOINT STOCK COMPANIES” and “incorporating a joint stock company” in the heading of Part I and paragraph 1 of section 124 by “CONSTITUTION OF JOINT STOCK COMPANIES AS LEGAL PERSONS” and “constituting a joint stock company as a legal person”;

(b) by replacing “incorporated”, “incorporation” and “corporation” in paragraph 2 of section 3, paragraph *a* of subsection 1 of section 4, subparagraph 2 of the second paragraph of section 7, subsection 5 of section 18, paragraph 1 of section 37 and section 40 by “constituted as a legal person”, “constitution as a legal person” and “legal person”;

(c) by replacing “a corporation”, “corporation”, “CORPORATIONS”, “corporations”, “Corporations” and “a body corporate and politic” in sections 6, 11 and 123.43, the first paragraphs of sections 123.44 and 123.45, section 123.46, paragraph 2 of section 123.49, sections 123.60 and 123.66, paragraphs 1 and 2 of section 123.67, section 123.89, the second line of section 123.130, the heading of Part III, section 216, the heading of Division III of Part III, sections 218, 219, 220, 221.1, 222, 224, 226, 228, 229, 230, 231

and 232 by “as a legal person”, “legal person”, “LEGAL PERSONS”, “legal persons”, “Legal persons” and “as a legal person”;

(d) by replacing “corporation incorporated”, “corporation created”, “corporations created”, “corporation so created”, “corporation” and “corporations” in sections 17, 225 and 227 by “legal person constituted”, “legal persons constituted”, “legal person so created”, “legal person” and “legal persons”;

(e) by replacing “incorporation of the company” in the second paragraphs of sections 84 and 177 by “constitution of the company as a legal person”;

(f) by replacing “corporation” and “incorporator corporation” in section 123.2, paragraph 5 of section 123.10 and paragraph 3 of section 123.12 by “legal person” and “founding legal person”;

(g) by striking out, in the English text, “or association” in paragraph 2 of section 216 and sections 222 and 224;

(h) by replacing “incorporating the members of the said corporation as a corporation”, “creating it a corporation”, “former corporation”, “old corporation”, “new corporation”, “The corporation” and “members” in sections 221 and 223 by “constituting the members of the said legal person as a legal person”, “constituting it as a legal person”, “former legal person”, “new legal person”, “The legal person” and “members of the legal person”;

(3) by replacing, in the English text, “deed of incorporation” in sections 3, 3.1, 5 and 11, subsection 5 of section 13, the first paragraph of section 44, sections 46 and 47, subsections 1, 2 and 10 of section 48, subsection 1 of section 49, subsections 1 and 3 of section 54, sections 66, 69, 88, 89 and 89.2, subsection 2 of section 91, sections 97 and 98, subsection 3 of section 101, section 102, subsection 1 of section 104, sections 123.129 and 123.130 and the first paragraph of section 123.134 by “constituting act”;

(4) by striking out subparagraph 6 of the first paragraph of section 3;

(5) by replacing, in the English text, “corporate name”, “CORPORATE NAME”, “corporate name as incorporated” and “incorporation of the company” in the second paragraph of section 7, the third paragraph of section 8, section 9.1, the first paragraph of section 9.2, sections 10, 11 and 16, subsections 2 and 5 of section 18, the heading of Division IX of Part I, sections 18.1, 19 and 20, the first and third paragraphs of section 21, section 22, subsections 1.1 and 4 of section 23, sections 33, 34 and 34.1, paragraphs 1 and 3 of section 123.12, the heading of Chapter VI of Part IA, sections 123.22, 123.24 and 123.26, the first paragraph of section 123.27, sections 123.27.1 and 123.27.4, the first paragraphs of sections 123.27.5 and 123.134, the second paragraph of section 123.158, paragraph 4 of section 123.160, paragraphs 1.1, 3.1 and 3.3 of section 123.169, sections 136, 136.1 and 212, subsection 1 of section 219 and sections 220 and 221.1 by “name”, “NAME”, “name as constituted” and “constitution of the company as a legal person”;

(6) by replacing, in the French text, “sont censées” in subsection 5 of section 13 by “sont réputées”;

(7) by replacing, in the English text, “CORPORATION” in the heading of Division VII of Part I by “COMPANY”;

(8) by replacing, in the English text, “incorporated” and “INCORPORATED” in the first paragraph of section 17, the second paragraph of section 44, the heading of Part IA, sections 123.4, 123.5, 123.8, 123.9, paragraph 3 of section 123.12, section 123.17, the second paragraph of section 123.131, paragraphs 2 and 3 of section 124, section 125, the second paragraph of section 142 and the heading of Part III by “constituted” and “CONSTITUTED”;

(9) by replacing, in the English text, “incorporation” in the fourth paragraph of section 17 by “constitution as a legal person”;

(10) by replacing, in the French text, “spéciale” and “spéciales” in the fourth line of the first paragraph of section 17, subsection 3 of section 18, sections 63 and 87, paragraph *e* of subsection 2 of section 91, sections 92 and 97, subsections 1, 2, 3 and 4 of section 99, subsection 1 of section 103, subsection 1 of section 111, sections 123.65, 123.77, 123.103, 123.125, 123.126, 123.127, 123.133, 123.139.2, 123.139.3, 155, 180 and 183, paragraph *e* of subsection 2 of section 185, section 190, subsections 1, 2, 3 and 4 of section 192, subsection 1 of section 196 and subsection 1 of section 204 by “extraordinaire” and “extraordinaires”;

(11) by replacing, in the English text, “corporate seal” and “common seal” in subsection 4 of section 18 and the first paragraph of subsection 1 of section 103 by “seal”;

(12) by replacing, in the French text, “seront censées” in subsection 5 of section 18 by “sont réputées”;

(13) by replacing “assignees” in paragraph 3 of section 28 by “successors”;

(14) (a) by striking out “, under any trust created with a view to its incorporation,” in the first paragraph of section 31;

(b) by replacing “, society or corporation” in subparagraph *c* of the second paragraph of section 31 by “or partnership”;

(c) by replacing “corporation, society or person” in subparagraph *f* of the second paragraph of section 31 by “partnership or person”;

(d) by replacing “or to any corporation” in subparagraph *f* of the second paragraph of section 31 by “or to any legal person”;

(e) by replacing “, society or corporation” in subparagraph *p* of the second paragraph of section 31 by “or partnership”;

(f) by replacing “of Lower Canada with respect to corporations” in the last paragraph of section 31 by “with respect to legal persons”;

(15) by replacing “shall, at all times, have an office in the place in which its chief place of business is situated, which shall be the legal domicile of the company; and notice of the situation of such office and of any change therein shall be given” in the first paragraph of section 32 by “shall give notice of the address of its head office or principal establishment and of any change of address”;

(16) (a) by replacing “corporation” in sections 34.1 and 123.22 by “société par actions”;

(b) by inserting “, “s.a.”” after ““inc.”” in sections 34.1 and 123.22;

(17) by replacing “officer or servant” in section 36 by “officer or employee”;

(18) by replacing, in the French text, “dommages” in section 41 by “dommages-intérêts”;

(19) by replacing, in the English text, “estate” in section 42, subsection 1 of section 75, section 140 and subsection 1 of section 167 by “property”;

(20) by replacing, in the French text, “fidéicommissaire”, “au fidéicommis”, “d’un fidéicommis” and “du fidéicommis” in sections 42, 43, 52, 140, 141 and 150 by “fiduciaire”, “à la fiducie”, “d’une fiducie” and “de la fiducie”, with the necessary modifications;

(21) by replacing, in the French text, “biens mobiliers” in the first paragraph of section 46 by “biens meubles”;

(22) by replacing, in the English text, “deemed” in subsections 13 of sections 48 and 146 by “considered”;

(23) by replacing “head office or chief place of business” in subsection 1 of section 50 by “head office or principal establishment”;

(24) by striking out, in the English text, “a delay of” in subsection 2 of section 51, subsection 3 of section 55, subsection 2 of section 149 and subsection 3 of section 153;

(25) by replacing, in the English text, “delay” in subsections 3 and 4 of section 51, subsection 2 of section 59, paragraph *b* of subsection 2 of section 96, subsections 3 and 4 of section 149 and paragraph *b* of subsection 2 of section 189 by “period”;

(26) (a) by replacing “any loss incurred” in subsection 3 of section 54 by “any injury sustained”;

(b) by replacing, in the English text, “deemed” in subsections 4 of sections 54 and 152 by “considered”;

(27) by replacing, in the French text, “considéré comme” in the first paragraph of subsection 1 of section 60 by “réputé”;

(28) by replacing, in the French text, “officier” and “officiers” in the first line of section 61, the second paragraph of section 70, subsection 1.1 of section 77, subsection 2 of section 78, subsections 1, 2 and 3 of section 86, paragraph 4 of section 89, sections 95 and 100, the second line of subsection 1 of section 104, subsections 3, 4 and 5 of section 110, subsections 3 of sections 111 and 113, subsections 1 and 5 of section 114, sections 115 and 118, paragraph 2 of section 123.19, paragraphs 3 and 4 of section 123.31, the first paragraph of section 123.55, section 123.75, the second paragraph of section 123.82, section 123.83, the second paragraph of section 162, subsection 2 of section 170, subsections 1, 2 and 3 of section 179, paragraph 4 of section 182, section 188, paragraph *c* of subsection 3 of section 191, section 193, subsections 1 of sections 196 and 197, subsections 3, 4 and 5 of section 203, subsections 3 of sections 204 and 206, subsections 1 and 5 of section 207 and sections 208 and 211 by “dirigeant” and “dirigeants”;

(29) by replacing, in the French text, “est censé” in section 67 by “est réputé”;

(30) by striking out “, debenture, obligation” in subsection 2 of section 75;

(31) by replacing “immovable and movable or otherwise affect” in paragraph *d* of subsection 1 of section 77 by “property or otherwise encumber”;

(32) by replacing, in the French text, “acte de fidéicommiss” in subsection 1 of section 78 by “acte de fiducie”;

(33) by replacing, in the English text, “estate” in subsections 3 of sections 86 and 179 by “succession”;

(34) by replacing “agents, officers and servants” in paragraph *d* of subsection 2 of section 91 by “officers, agents and employees”;

(35) by replacing, in the English text, “corporation” in sections 93 and 186 by “company”;

(36) (a) by replacing, in the French text, “officiers” in paragraph *c* of subsection 3 of section 98 by “dirigeants”;

(b) by replacing, in the French text, “mobiliers et immobiliers” in paragraph *f* of subsection 3 of section 98 by “meubles et immeubles”;

(37) by replacing, in the English text, “corporate seat” in subsection 4 of section 101 by “head office”;

(38) (a) by replacing “corporation” and “shall be considered” in the first and second paragraphs of subsection 1 of section 103 by “legal person” and “is deemed”;

(b) by replacing, in the French text, “officier” in the first paragraph of subsection 1 of section 103 by “dirigeant”;

(39) (a) by replacing “persons entitled thereto” in subsection 1 of section 105 by “successors”;

(b) by replacing, in the French text, “fidéicommissaire” in subsection 1 of section 105 by “fiduciaire”;

(c) by replacing, in the French text, “officier” in subsection 2 of section 105 by “dirigeant”;

(40) (a) by replacing “, officer or servant” and “the damages” in subsection 1 of section 108 by “, officer or employee” and “any injury”;

(b) by replacing, in the French text, “des dommages” in subsection 2 of section 108 by “des dommages-intérêts”;

(41) by replacing “shall be held” in section 117 by “is deemed”;

(42) (a) by striking out the definition of “corporation” in section 123.1;

(b) by replacing “corporation” in the definition of “parent corporation” in section 123.1 by “legal person”;

(c) by replacing “corporation” in the definition of “subsidiary” in section 123.1 by “legal person”;

(43) by replacing, in the English text, “INCORPORATION” and “incorporation” in the heading of Chapter III of Part IA, sections 123.7 and 123.8, the heading of Chapter IV of Part IA and section 123.16 by “CONSTITUTION” and “constitution”;

(44) by replacing, in the English text, “incorporators”, “an incorporator”, “each incorporator” and “Any incorporator” in sections 123.9, 123.10 and 123.11, paragraph 3 of section 123.12 and sections 123.18 and 123.23 by “founders”, “a founder”, “each founder” and “Any founder”;

(45) by replacing “corporation within the meaning of the Civil Code of Lower Canada” in section 123.16 by “legal person”;

(46) by striking out the second paragraph of section 123.34;

(47) by striking out “considered to be” in section 123.83;

(48) by replacing “and all the care of a prudent administrator” in section 123.84 by “and with prudence and diligence”;

(49) by replacing “assignees” and “persons entitled thereto” in paragraph *c* of subsection 1 of section 131 and subsection 1 of section 198 by “successors”;

(50) (a) by striking out “, under any trust created with a view to its incorporation,” in the first paragraph of section 134;

(b) by replacing, in the English text, “the latter” and “rights, movable and immovable” in the first paragraph of section 134 by “it” and “movable and immovable rights”;

(c) by striking out “movable and immovable”, “, both movable and immovable,” and “movable or immovable” in the first paragraph and subparagraph *a* of the second paragraph of section 134;

(d) by replacing “, society or corporation” in subparagraph *c* of the second paragraph of section 134 by “or partnership”;

(e) by replacing “corporation, society or person” and “corporation” in subparagraph *f* of the second paragraph of section 134 by “person or partnership” and “legal person”;

(f) by replacing “, society or corporation” in subparagraph *p* of the second paragraph of section 134 by “or partnership”;

(g) by replacing “of Lower Canada with respect to corporations” in the last paragraph of section 134 by “with respect to legal persons”;

(51) by replacing “officer or servant” in section 138 by “officer or employee”;

(52) by replacing, in the French text, “dommages” in section 139 by “dommages-intérêts”;

(53) by replacing, in the French text, “biens mobiliers” in the first paragraph of section 144 by “biens meubles”;

(54) by replacing “chief place of business” in subsection 1 of section 148 by “principal establishment”;

(55) (a) by replacing, in the French text, “tous dommages subis” in subsection 3 of section 152 by “tout préjudice subi”;

(b) by replacing “shall not be counted as” in subsection 7 of section 152 by “are not”;

(56) by replacing, in the French text, “sont censées” in subsection 4 of section 158 by “sont réputées”;

(57) by replacing, in the French text, “est censé” in subsection 2 of section 159 by “est réputé”;

(58) by striking out “debenture,” in subsection 2 of section 167;

(59) by replacing “immovable or movable” in paragraph *d* of subsection 1 of section 169 by “property”;

(60) by replacing, in the French text, “acte de fidéicommiss” in subsection 1 of section 170 by “acte de fiducie”;

(61) by replacing “agents, officers and servants” in paragraph *d* of subsection 2 of section 185 by “officers, agents or employees”;

(62) by replacing, in the French text, “mobiliers et immobiliers” in paragraph *f* of subsection 3 of section 191 by “meubles et immeubles”;

(63) (a) by replacing “corporation” in the first paragraph of subsection 1 of section 196 by “legal person”;

(b) by replacing “shall be considered” in the second paragraph of subsection 1 of section 196 by “is deemed”;

(64) (a) by striking out “or charged” in subsection 1 of section 198;

(b) by replacing, in the English text, “persons entitled thereto” in subsection 1 of section 198 by “successors”;

(c) by replacing, in the French text, “fidéicommissaire” in subsection 1 of section 198 by “fiduciaire”;

(d) by replacing “, manager or other officer” in subsection 2 of section 198 by “, officer or manager”;

(65) (a) by replacing “officer or servant” in the first line of subsection 1 of section 201 by “officer or employee”;

(b) by replacing “the damages” in subsection 1 of section 201 by “any injury”;

(c) by replacing, in the French text, “des dommages” in subsection 2 of section 201 by “des dommages-intérêts”;

(66) by replacing “shall be held” in section 210 by “is deemed”;

(67) by replacing “corporation incorporated” in paragraphs 1 and 2 of section 217 by “association constituted as a legal person”, “corporation” in paragraphs 3 and 4 of that section by “legal person” and “incorporated” in paragraph 6 of that section by “constituted as legal persons”;



(68) (a) by replacing, in the English text, “incorporation” in paragraph *b* of subsection 1 of section 219 by “constitution as a legal person”;

(b) by replacing, in the English text, “company” in paragraph *d* of subsection 1 of section 219 by “legal person”;

(69) by replacing, in the English text, “shall be deemed to mean” in paragraphs 1, 2 and 3 of section 225 by “means”.

#### CEMETERY COMPANIES ACT

71. The Cemetery Companies Act (R.S.Q., chapter C-40) is amended

(1) by replacing, in the French text, “corporation” in section 1 by “personne morale”;

(2) by replacing, in the English text, “incorporated”, “incorporate” and “incorporation” in sections 1, 3, 3.1 and 11 by “constituted as a legal person”, “constitute” and “constitution as a legal person”;

(3) by replacing “corporation” and “corporations” in sections 2, 3.1, 5, 6, 7, 9 and 11 by “legal person” and “legal persons”;

(4) by replacing, in the French text, “corporation” in section 3 by “personne morale”.

#### TIMBER-DRIVING COMPANIES ACT

72. The Timber-Driving Companies Act (R.S.Q., chapter C-42) is amended

(1) by replacing “the Crown” in section 2 by “the State”;

(2) by replacing, in the English text, “incorporated” in paragraph 1 of section 9 by “constituted”;

(3) (a) by replacing “an incorporated company” and “corporation” in section 11 by “a legal person” and “company”;

(b) by replacing “conveying, selling and disposing of any lands, tenements and hereditaments” in section 11 by “selling and transferring any lands and immovables”;

(4) by replacing “officers and servants” in section 25 and the second paragraph of section 28 by “officers and employees”;

(5) by replacing “held” in section 30 by “deemed”;

(6) by replacing “considered as” in section 31 by “deemed”;

(7) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in sections 37 and 52 and the first paragraph of section 55 by “compétence”;

(8) by replacing “The oath” in section 40 by “A sworn statement”;

(9) by replacing, in the French text, “enregistrés” in section 44 by “inscrits”;

(10) by replacing “compensation for damages arising from” in the second paragraph of section 46 by “reparation of any injury caused by”;

(11) by replacing “servants” and “servant” in the second paragraph of section 51 and the first paragraph of section 55 by “employees” and “employee”;

(12) (a) by replacing “becoming incorporated” and “corporate powers” in the first and second paragraphs of section 56 by “constitution as a legal person” and “powers as a legal person”;

(b) by striking out “corporate and other” and “corporate” in the first paragraph of section 56;

(c) by replacing, in the English text, “memorandum of incorporation” in the second paragraph of section 56 by “charter”;

(13) (a) by replacing “the damage which any person may sustain from” in the third paragraph of section 57 by “any injury suffered by any person as a result of”;

(b) by replacing “any damage” in the third paragraph of section 57 by “damages”;

(c) by replacing, in the French text, “l’enregistrement est requis” and “enregistrée” in the third paragraph of section 57 by “l’inscription est requise” and “inscrite”;

(d) by replacing “damage arising” in the third paragraph of section 57 by “any injury arising”;

(e) by replacing, in the English text, “registered, or” and “injury” in the third paragraph of section 57 by “registered, or shall be liable” and “deterioration”;

(f) by replacing “servants” in the third paragraph of section 57 by “employees”;

(14) by replacing, in the English text, “corporate name” and “*corporate name*” in the first paragraph of section 64 and Form 1 by “name” and “*name*”.

## GAS, WATER AND ELECTRICITY COMPANIES ACT

73. The Gas, Water and Electricity Companies Act (R.S.Q., chapter C-44) is amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporated” in sections 1, 13 and 26 by “constituted”;

(2) by replacing, in the English text, “incorporated joint stock companies” and “incorporated thereunder” in section 3 by “joint stock companies” and “constituted thereunder”;

(3) by replacing, in the English text, “delays” in section 4 by “time limits”;

(4) by striking out, in the English text, “corporate” in sections 5 and 15;

(5) (a) by replacing, in the French text, “division d’enregistrement” in the first paragraph of section 8 by “publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing, in the French text, “du régistrateur” in the second paragraph of section 8 by “de l’officier de la publicité des droits”;

(6) by replacing “shall be a corporation, with the style and title” in section 9 by “shall be constituted as a legal person under the name”;

(7) by replacing “by the registrar of the registration division or by his deputy” in section 11 by “by the registrar of the registration division”;

(8) (a) by striking out “, tenements and hereditaments” in section 12;

(b) by replacing “incorporated” in section 12 by “constituted”;

(9) by replacing, in the English text, “real estate” in section 12 by “land”;

(10) (a) by replacing, in the French text, “assemblée générale spéciale” in the part of section 14 before paragraph 1 by “assemblée générale extraordinaire”;

(b) by replacing, in the French text, “officiers” in paragraph 2 of section 14 by “dirigeants”;

(c) by replacing “servants that may be employed” in paragraph 2 of section 14 by “other employees”;

(d) by replacing “head” in paragraph 3 of section 14 by “chief officer”;

(11) by replacing, in the French text, “officier” in section 15 by “dirigeant”;

(12) by replacing “subordinate officers” in section 23 by “officers”;

- (13) by replacing “subordinate officers” in section 24 by “officers”;
- (14) by replacing, in the French text, “assemblée générale spéciale” in section 25 by “assemblée générale extraordinaire”;
- (15) by replacing, in the French text, “de la division d’enregistrement” in sections 27 and 30 by “de la publicité des droits de la circonscription foncière”;
- (16) by replacing, in the French text, “OFFICIERS” and “officiers” in the heading of Division VI and sections 32 and 33 by “DIRIGEANTS” and “dirigeants”;
- (17) by replacing, in the English text, “estates and funds” in section 34 by “property and stock”;
- (18) by replacing “considered as” in section 35 by “deemed to be”;
- (19) by replacing “shall be void” in section 37 by “shall be without effect”;
- (20) by replacing, in the French text, “officier” in the second line of section 38 and section 42 by “dirigeant”;
- (21) by replacing “principal place of business” in the first paragraph of section 39 by “head office”;
- (22) by replacing “shall be *prima facie* evidence” in section 41 by “shall be presumed to constitute evidence”;
- (23) by replacing “corporate rights” in section 43 by “rights”;
- (24) by replacing “corporation”, “has been incorporated”, “company or corporation”, “company is incorporated” and “incorporated electric” in sections 47, 60, 63, 77 and 95 by “legal person”, “has been constituted as a legal person”, “company or legal person”, “company is constituted as a legal person” and “duly constituted electric”;
- (25) by replacing “for the purposes for which the company has been incorporated” in section 48 by “for the requirements of the company”;
- (26) by striking out “or corporation, or otherwise,” in section 49;
- (27) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 57 by “compétence”;
- (28) by replacing, in the French text, “officier” in section 61 by “dirigeant”;
- (29) by striking out section 62;
- (30) by striking out, in the French text, “ou donner à bail” in section 64;

(31) by replacing “incorporated” in section 65 by “constituted”;

(32) by striking out “or corporation” in section 66;

(33) (a) by replacing “all damages to be by them sustained” in section 70 by “any damage sustained by them”;

(b) by replacing “its servants, and those by them employed,” in section 70 by “its employees”;

(34) by replacing, in the French text, “officiers” and “OFFICIERS” in section 73, the heading of Division XI and section 76 by “dirigeants” and “DIRIGEANTS”;

(35) by replacing, in the English text, “servants” in section 76 by “employees”;

(36) by replacing, in the English text, “real estate” in section 79 by “immovables”;

(37) by replacing, in the English text, “mortgage” and “mortgages” in sections 79, 84 and 86 by “hypothecate” and “hypothecs”;

(38) by replacing “bonds, debentures or other securities”, “bond or debenture” and “bonds and debentures” in sections 80, 81 and 83 by “bonds or other debt securities”, “bond or other debt security” and “bonds and other debt securities”;

(39) by replacing “bonds, debentures” and “bonds or debentures” in sections 82, 83, 84 and 86 by “bonds or other debt securities”;

(40) by replacing “are held to be” in section 86 by “are deemed to be”.

#### TELEGRAPH AND TELEPHONE COMPANIES ACT

74. The Telegraph and Telephone Companies Act (R.S.Q., chapter C-45), amended by chapter 83 of the statutes of 1997, is again amended

(1) (a) by replacing “incorporation” in the first paragraph of section 2 by “constitution as a legal person”;

(b) by striking out “corporate” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 2;

(2) by replacing “corporation” in section 2.1, subsection 3 of section 4 and section 6.1 by “legal person” and by replacing “a corporation” in subsection 1 of section 4 by “as a legal person”;

(3) by replacing, in the French text, “OFFICIERS” and “officiers” in the heading of Division II of Part I and section 8 by “DIRIGEANTS” and “dirigeants”;

(4) by replacing “convey” in section 7 by “transfer”;

(5) by replacing “HER MAJESTY” in the heading of Division III of Part I by “THE STATE”;

(6) (a) by replacing “Her Majesty” in the first paragraph of section 18 by “The State”;

(b) by replacing “officer” in the second paragraph of section 18 by “person”;

(7) (a) by replacing “Her Majesty” in section 19 by “The State”;

(b) by replacing “the Crown” in section 19 by “the State”;

(8) by replacing “the Crown” in section 20 by “the State”;

(9) by replacing “CORPORATIONS” in the heading of Division IV of Part I by “OTHER LEGAL PERSONS”;

(10) by replacing “or officer, as shall be determined” in the second paragraph of section 21 by “as shall be determined”.

## MINING COMPANIES ACT

75. The Mining Companies Act (R.S.Q., chapter C-47) is amended

(1) by replacing “incorporated” in sections 1 and 2 by “constituted as legal persons”, “incorporated” and “*Incorporated*” in paragraph 10 of section 3, subsection 3 of section 5 and the third paragraph of section 8 by “constituted as a legal person” and “*Constituted as a legal person*”, and “incorporation of the company” in subsection 1 of section 5 by “constitution of the company as a legal person”;

(2) by striking out “, debentures” in paragraph 8 of section 3;

(3) by replacing, in the English text, “incorporated” and “INCORPORATED” in section 4, the first paragraph of section 8 and the heading of Division VI by “constituted as legal persons”, “constituted as a legal person” and “CONSTITUTED AS LEGAL PERSONS”;

(4) by replacing, in the French text, “officier” in section 9 by “dirigeant”;

(5) by replacing “labourers, servants” in the first paragraph of section 10 by “employees”;

(6) (a) by replacing “any other functionary or officer empowered” in the first paragraph of section 14 by “any other person empowered”;

(b) by replacing “such other officer” and “or affirmation, and may administer any affirmation or oath” in the second paragraph of section 14 by “such other person” and “and may administer any oath”;

(7) by replacing, in the French text, “l’officier” in the first paragraph of section 17 by “le dirigeant”;

(8) by replacing “head office” in the second paragraph of Form 1 by “principal establishment”.

#### CHARTERED ACCOUNTANTS ACT

76. The Chartered Accountants Act (R.S.Q., chapter C-48) is amended

(1) by replacing “unable to act by reason of absence or illness” in section 7 by “absent or unable to act”;

(2) by replacing, in the English text, “firm” in sections 25, 27 and 32 by “partnership”;

(3) by replacing, in the English text, “delay” in section 35 by “time”.

#### ACT RESPECTING THE CONDITIONS OF EMPLOYMENT AND THE PENSION PLAN OF THE MEMBERS OF THE NATIONAL ASSEMBLY

77. The Act respecting the conditions of employment and the pension plan of the Members of the National Assembly (R.S.Q., chapter C-52.1), amended by chapter 71 of the statutes of 1997 and by chapters 3 and 14 of the statutes of 1999, is again amended by replacing “assigns” in sections 51, 52, 53 and 54 by “successors”.

#### ACT RESPECTING THE CONSEIL DE LA SANTÉ ET DU BIEN-ÊTRE

78. The Act respecting the Conseil de la santé et du bien-être (R.S.Q., chapter C-56.3), amended by chapter 39 of the statutes of 1998, is again amended by replacing “unable to act” in the second paragraph of section 9 by “absent or unable to act”.

#### ACT RESPECTING THE CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC

79. The Act respecting the Conseil des arts et des lettres du Québec (R.S.Q., chapter C-57.02) is amended

(1) by replacing “corporation” in section 2 by “legal person”;

(2) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 3 by “domain of the State”.

#### ACT RESPECTING THE CONSEIL DU STATUT DE LA FEMME

80. The Act respecting the Conseil du statut de la femme (R.S.Q., chapter C-59), amended by chapter 63 of the statutes of 1997, is again amended by replacing, in the French text, “Au cas d’absence ou d’incapacité d’agir” in section 16 by “En cas d’absence ou d’empêchement”.

#### ACT RESPECTING THE CONSEIL MÉDICAL DU QUÉBEC

81. The Act respecting the Conseil médical du Québec (R.S.Q., chapter C-59.0001) is amended by replacing “unable to act” in the second paragraph of section 9 by “absent or unable to act”.

#### ACT RESPECTING THE JAMES BAY REGIONAL ZONE COUNCIL

82. The Act respecting the James Bay Regional Zone Council (R.S.Q., chapter C-59.1) is amended

(1) by replacing “public corporation created”, “public corporation is created” and “corporation” in paragraph *a* of section 1 and section 2 by “legal person established in the public interest”, “legal person is established in the public interest” and “legal person”;

(2) by replacing “considered” in section 28 by “deemed”.

#### ACT RESPECTING THE CONSEIL SUPÉRIEUR DE L’ÉDUCATION

83. The Act respecting the Conseil supérieur de l’éducation (R.S.Q., chapter C-60), amended by chapter 47 of the statutes of 1997 and by chapters 17 and 28 of the statutes of 1999, is again amended by replacing, in the French text, “jurisdiction” in subparagraph 3 of the second paragraph of section 14 by “compétence”.

#### ACT RESPECTING INTERMUNICIPAL BOARDS OF TRANSPORT IN THE AREA OF MONTRÉAL

84. The Act respecting intermunicipal boards of transport in the area of Montréal (R.S.Q., chapter C-60.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “est présumée” in the second paragraph of section 9 by “est réputée”;



(2) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 33.1 by “compétence”;

(3) by replacing “it is presumed” in the second paragraph of section 33.2 by “the board is deemed”.

#### ACT RESPECTING THE CONSERVATION AND DEVELOPMENT OF WILDLIFE

85. The Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., chapter C-61.1), amended by chapters 16, 43, 56 and 95 of the statutes of 1997 and by chapter 29 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 30.1 by “presumed”;

(2) by replacing “public domain” in the heading of Division I of Chapter IV and sections 85, 86, 87, 88, 89, 93, 104, 104.1, 108, 111, 111.1, 122, 122.1, 128.18 and 131 by “domain of the State”;

(3) by replacing “Crown lands” in the first paragraph of section 86.2 by “lands in the domain of the State”;

(4) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 131 by “the State”;

(5) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 132 by “head office”.

#### CHURCH INCORPORATION ACT

86. The Church Incorporation Act (R.S.Q., chapter C-63) is amended

(1) by replacing, in the English text, the title of the Act by the following:

“ACT RESPECTING THE CONSTITUTION OF CERTAIN CHURCHES”;

(2) by replacing “become incorporated”, “corporate body” and “such incorporation may be obtained” in section 1 by “been constituted as a legal person”, “legal person” and “the church may be constituted as a legal person”, “corporate body” in sections 2.1 and 5.1 by “legal person”, and “incorporation” in section 12 by “constitution as a legal person”;

(3) (a) by replacing, in the English text, “corporate seat” in paragraph 5 of section 2 by “head office”;

(b) by replacing, in the English text, “real estate” in paragraph 6 of section 2 by “landed property”;

(4) by replacing “executive officers” in paragraphs 2 and 3 of section 2 and paragraph 1 of section 3 by “officers”;

(5) by replacing, in the French text, “assemblée spéciale” in paragraph 3 of section 2 and paragraph 2 of section 3 by “assemblée extraordinaire”;

(6) (a) by replacing “duly incorporated body” in section 5 by “legal person”;

(b) by replacing, in the French text, “biens immobiliers” in the eleventh and twelfth lines of section 5 by “immeubles”;

(7) by replacing, in the French text, “officiers” in paragraph 2 of section 6 by “dirigeants”.

#### REFERENDUM ACT

87. The Referendum Act (R.S.Q., chapter C-64.1), amended by chapter 8 of the statutes of 1997, by chapter 52 of the statutes of 1998 and by chapter 15 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “unable to act” in the second paragraph of section 2 by “absent or unable to act”;

(2) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 3, the second paragraph of section 41 and the third paragraph of section 42 by “compétence”;

(3) by replacing “becomes void” in section 15 by “ceases to have effect”;

(4) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 23 by “period”;

(5) by replacing, in the English text, “exclusive and ultimate” in the second paragraph of section 41 and the third paragraph of section 42 by “exclusive”;

(6) by replacing “are deemed to be” in the first paragraph of section 88 of Appendix 2 by “are”;

(7) by replacing, in the French text, “Ne sont pas considérés comme” in the first paragraph of section 404 of Appendix 2 by “Ne sont pas des”.

#### COOPERATIVES ACT

88. The Cooperatives Act (R.S.Q., chapter C-67.2), amended by chapters 17 and 80 of the statutes of 1997 and by chapters 8 and 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “a place of business” in section 221.4 by “premises”;

(2) by striking out, in the English text, “deemed” in section 326.

ACT RESPECTING ROMAN CATHOLIC CEMETERY  
CORPORATIONS

89. The Act respecting Roman Catholic cemetery corporations (R.S.Q., chapter C-69), amended by chapter 25 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “CORPORATIONS” in the title of the Act by “COMPANIES”;

(2) (a) by replacing paragraph *a* of section 1 by the following paragraph:

“(a) “company” means a legal person constituted under this Act;”;

(b) by replacing “of a corporation”, “incorporation of a cemetery” and “of the corporation” in paragraph *e* of section 1 by “of a company”, “constitution of a cemetery as a legal person” and “of the company”;

(c) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in paragraph *e* of section 1 by “compétence”;

(3) by replacing, in the English text, “corporate seat” and “corporate seats” in paragraph *e* of section 1, paragraphs *a* and *b* of section 3, the first paragraph of section 28, section 29, the third paragraph of section 35, the portion before subparagraph *a* of the first paragraph and subparagraph *c* of the first paragraph of section 48 and section 49 by “head office” and “head offices”;

(4) by replacing “incorporate” and “incorporation” in the first paragraph of section 2 by “constitute as a legal person” and “constitution as a legal person”;

(5) by replacing “corporation” in paragraphs *b*, *c* and *d* of section 3 and sections 3.1, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 and 22 by “company”;

(6) (a) by replacing “an administrative board” in section 7 by “a board of directors”;

(b) by replacing, in the French text, “*tel corps*” in section 7 by “*tel conseil*”;

(7) by replacing “incorporate a corporation” and “the corporation” in section 7.1 by “constitute a company” and “the company”;

(8) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 21 by “compétence”;

(9) (a) by replacing the part of section 23 before paragraph *a* by the following:

“23. The company has, in particular, the following powers:”;

(b) by striking out “movable and immovable” in paragraph *m* of section 23;

(c) by replacing, in the French text, “bien immobilier” in paragraph *n* of section 23 by “immeuble”;

(d) by replacing “, society or corporation” and “or corporation” in paragraph *s* of section 23 by “or partnership” and “or legal person”;

(e) by replacing “corporation” in paragraph *t* of section 23 by “legal person”;

(10) by replacing, in the English text, “delay” in section 24 by “time”;

(11) by replacing “corporation” in sections 24, 25, 26, 27, 28, 29, 29.1, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 48, 49 and 50 by “company”;

(12) (a) by replacing “servants” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 26 by “employees”;

(b) by replacing, in the French text, “officiers” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 26 by “dirigeants”;

(13) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 28 by “compétence”;

(14) by striking out “corporate” in section 29;

(15) by replacing “bonds or debentures” in the first and second paragraphs of section 35 by “bonds or other debt securities”;

(16) by replacing “shall be considered as” in section 41 by “is”;

(17) by replacing, in the English text, “incorporated” and “incorporating it” in the first paragraph of section 46 and subparagraph *a* of the first paragraph of section 48 by “constituted” and “constituting it as a company”;

(18) by replacing, in the French text, “de bons” in subparagraph *e* of the first paragraph of section 48 by “d’obligations”.

## ACT RESPECTING SECURITY FUND CORPORATIONS

90. The Act respecting security fund corporations (R.S.Q., chapter C-69.1) is amended

(1) by replacing the title of the Act by the following:

“ACT RESPECTING SECURITY FUNDS”;

(2) (a) by replacing the definition of ““corporation” or “security fund corporation”” in section 1 by the following:

“fund” or “security fund” means a legal person constituted under this Act;”;

(b) by replacing “security fund corporation has been incorporated” in the definition of “founder federation” in section 1 by “security fund has been constituted”;

(3) by replacing “security fund corporation incorporated” in section 2 by “security fund constituted”;

(4) by replacing, in the English text, “INCORPORATION”, “incorporation” and “incorporated” in the heading of Division II and sections 7 and 9 by “CONSTITUTION”, “constitution” and “constituted”;

(5) by replacing “incorporate a security fund corporation”, “the corporation” and “incorporation of a security fund corporation” in section 3 by “constitute a security fund”, “the fund” and “constitution of a security fund”;

(6) by replacing “incorporation of a security fund corporation”, “security fund corporation”, “corporation”, “incorporate a security fund corporation” and “incorporation of the corporation” in sections 4, 5, 5.1, 8, 8.1, 11, 12, 13, 14, 21, 21.1, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 and 35, the first line of section 36, sections 37.1 and 38, the first line of section 39, section 39.1, the first line of section 40, sections 41 and 42, the first lines of the first and third paragraphs of section 43 and sections 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 60, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 72 and 76 by “constitution of a security fund”, “security fund”, “fund”, “constitute a security fund” and “constitution of the security fund”;

(7) (a) by replacing “security fund corporation” in section 6 by “security fund”;

(b) by replacing ““security fund corporation”” in section 6 by ““security fund””;

(8) (a) by replacing “a corporation” and “the corporation” in section 7 by “a legal person” and “the legal person”;

(b) by replacing ““security fund corporation”” in section 7 by ““security fund””;

(9) by replacing section 10 by the following:

“10. The fund is a legal person.”;

(10) by replacing, in the French text, “officier” and “officiers” in sections 13, 49 and 57 by “dirigeant” and “dirigeants”;

(11) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraph of section 13, the fourth line of section 42 and paragraph 1 of section 66 by “time”;

(12) (a) by replacing “absent or temporarily unable to act” in the second paragraph of section 22 by “absent or unable to act”;

(b) by replacing, in the French text, “cette incapacité” in the second paragraph of section 22 by “cet empêchement”;

(13) (a) by replacing “corporation” in paragraph 2 of section 36 by “legal person”;

(b) by replacing “public domain of Québec” in paragraph 2 of section 36 by “domain of the State”;

(c) by replacing, in the French text, “le transport” in paragraph 4 of section 36 by “la cession”;

(14) by replacing “The corporation”, “a corporation incorporated” and “the corporation” in section 37 by “The fund”, “a legal person constituted” and “the legal person”;

(15) by replacing, in the English text, “real estate” in paragraph 1 of section 37, section 38, paragraphs 2 and 3 of section 41 and section 42 by “landed property”;

(16) by replacing “a corporation incorporated” and “the corporation” in sections 39 and 40 by “a legal person constituted” and “the legal person”;

(17) by striking out, in the English text, “a delay of” in the third line of section 42 and the first paragraph of section 76;

(18) by replacing “same corporation”, “a corporation” and “such a corporation” in subparagraph 3 of the second and the fourth paragraph of section 43 by “same legal person”, “a legal person” and “such a legal person”.

## ACT RESPECTING MUNICIPAL AND INTERMUNICIPAL TRANSIT CORPORATIONS

91. The Act respecting municipal and intermunicipal transit corporations (R.S.Q., chapter C-70), amended by chapters 53, 80 and 93 of the statutes of 1997 and by chapter 31 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “TRANSIT CORPORATIONS”, “transit corporation” and “transit corporation’s” in the title of the Act, in the heading of Chapter II and in sections 2, 3, 7, 8, 24, 25, 29, 84, 85, 85.1, 92, 99, 117 and 117.1 by “TRANSIT AUTHORITIES”, “transit authority” and “transit authority’s”;

(2) by replacing, in the English text, “INCORPORATION” in the heading of Division I of Chapter II by “CONSTITUTION” and “incorporation” in the first paragraph of section 3 and sections 10, 11 and 46 by “constitution”;

(3) (a) by replacing paragraphs *c*, *d* and *e* of section 1 by the following :

“(c) “transit authority” means a municipal transit authority or an intermunicipal transit authority established under this Act;

“(d) “municipal transit authority” means a transit authority having jurisdiction over the territory of a single municipality ;

“(e) “intermunicipal transit authority” means a transit authority having jurisdiction over the territory of several municipalities;”;

(b) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in paragraph *g* of section 1 by “compétence”;

(c) by replacing “corporation” in paragraph *i* of section 1 by “transit authority”;

(d) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in paragraph *i* of section 1 by “compétence”;

(4) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in sections 3, 5, 6, 7, 8, 13, 33, 37, 39, 50, 54, 54.1, 61, 62, 78, 84, 85, 87, 89, 93, 99, 102.8, 105, 109 and 116.1 by “compétence”;

(5) (a) by replacing the first paragraph of section 4 by the following :

“4. A transit authority constituted under section 3 is a legal person.”;

(b) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 4 by “transit authority”;

(6) by replacing “corporation” and “corporation’s” in sections 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 21, 23, 23.1, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 38.1, 39, 40, 41.0.1, 41.0.2, 41.1, 42, 43, 44, 44.1, 45, 46, 47, 48, 49, 49.1, 50, 51, 52, 53, 54, 54.1, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 85.1, 87, 88, 89, 92, 93, 93.1, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 102.3, 102.5, 102.8, 102.9, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 110.1, 113, 115, 116 and 116.1 by “transit authority” and “transit authority’s”;

(7) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in sections 22 and 100 by “empêchement”;

(8) by replacing, in the English text, “make proof” in the first paragraph of section 31 by “are”;

(9) by replacing, in the English text, “delay” in the fourth and seventh paragraphs of section 40 by “time limit”;

(10) by replacing “a place of business” in section 41 by “an establishment”;

(11) by replacing “for valuable consideration any movable or immovable property” in section 44 by “property for valuable consideration”, and by replacing “moveable and immoveable property” and “movable or immovable property” in sections 50 and 54 by “property”;

(12) by replacing “moveable effects” and “effects” in section 45 by “articles of little value” and “articles”;

(13) by replacing “null and void” in section 57 by “without effect”;

(14) (a) by replacing “The cancellation of the registration of such hypothecs is effected by the presentation and deposit, for the purposes of cancellation, in the office of the registration division” in the second paragraph of section 59 by “The cancellation of the registration of such hypothecs is effected by the presentation, for the purposes of cancellation, in the office of the registration division”;

(b) by replacing, in the French text, “cet enregistrement” and “l’enregistrement” in the second paragraph of section 59 by “cette inscription” and “l’inscription”;

(15) by striking out, in the English text, “a delay of” in the fourth paragraph of section 61;

(16) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 62, the third paragraph of section 92, section 113 and the first paragraph of section 115 by “time”;

(17) by replacing “principal place of business” in section 69 by “principal business establishment”;

(18) by replacing “paragraph *a* of article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in section 98 by “paragraph 2 of article 1339 of the Civil Code”.

## RELIGIOUS CORPORATIONS ACT

92. The Religious Corporations Act (R.S.Q., chapter C-71) is amended

(1) by replacing “officer designated” in paragraph *f* of section 1 by “person designated”;

(2) by replacing, in the French text, “assemblée, générale ou spéciale” and “assemblées générales ou spéciales” in subsection 2 of section 9 and the second paragraph of section 11 by “assemblée, générale ou extraordinaire” and “assemblées générales ou extraordinaires”;

(3) by replacing “to be registered in conformity with the laws governing registration, at the registry offices of the places” in section 17 by “to be



registered in conformity with the laws governing publication of rights, at the registry offices of the registration divisions”.

#### ACT RESPECTING MUNICIPAL COURTS

93. The Act respecting municipal courts (R.S.Q., chapter C-72.01), amended by chapter 84 of the statutes of 1997 and by chapters 30 and 31 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “deemed” in section 2 by “considered”;

(2) (a) by striking out “or solemn affirmation” in the first and second paragraphs of section 36;

(b) by replacing “I swear (*or* solemnly affirm)” in the first paragraph of section 36 by “I declare under oath”;

(c) by striking out, in the French text, “ou l’affirmation” in the second paragraph of section 36;

(3) (a) by striking out “or solemn declaration” in the first paragraph of section 60;

(b) by replacing “I swear (*or* solemnly affirm)” in the first paragraph of section 60 by “I declare under oath”;

(c) by striking out “or the declaration made” and “or declaration” in the second paragraph of section 60;

(4) by striking out “or solemn declarations” in paragraph 1 of section 62;

(5) by striking out “or solemn affirmation” in the second paragraph of section 209.

#### ACT RESPECTING RACING

94. The Act respecting racing (R.S.Q., chapter C-72.1), amended by chapters 43 and 80 of the statutes of 1997, is again amended by replacing “damages” in the second paragraph of section 69 by “damage sustained”.

#### REAL ESTATE BROKERAGE ACT

95. The Real Estate Brokerage Act (R.S.Q., chapter C-73.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapter 37 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “bulk purchase or bulk sale of a stock-in-trade” in section 1 and paragraph 5 of section 2 by “purchase or sale of an enterprise”;

(2) by replacing “is cancelled by operation of law” in section 10 by “ceases to have effect”;

(3) by replacing “null” in section 12 and the first paragraph of section 38 by “without effect”;

(4) by replacing “place of business” and “a place of business” in sections 13, 14 and 18 by “establishment” and “an establishment”;

(5) by replacing, in the English text, “deemed to constitute” in section 28 by “considered”;

(6) by replacing “a declaration of co-ownership under articles 441*b* to 442*p* of the Civil Code of Lower Canada” in paragraph 2 of section 32 by “an agreement or declaration under articles 1009 to 1109 of the Civil Code”;

(7) by replacing “corporation within the meaning of the Civil Code of Lower Canada” in section 65 by “legal person”;

(8) by replacing, in the French text, “spéciale” in section 71 by “extraordinaire”;

(9) by replacing “place of business” in section 86 by “establishment”;

(10) by inserting “absent or” before “unable” in section 92;

(11) by replacing, in the English text, “firm name and corporate name” in the second paragraph of section 99 by “name”;

(12) by replacing “unable to act” and “incapacitated” in section 112 by “absent or unable to act”;

(13) by replacing “unable to act” and “incapacitated” in section 123 by “absent or unable to act”;

(14) by striking out, in the French text, “d’agir” in the third paragraph of section 131.

#### MARITIME FISHERIES CREDIT ACT

96. The Maritime Fisheries Credit Act (R.S.Q., chapter C-76) is amended

(1) by replacing, in the English text, “delays” in section 2 by “time limits”;

(2) by replacing, in the English text, “companies” and “company” in sections 5, 5.1, 6 and 6.1 by “partnerships” and “partnership”.

#### FORESTRY CREDIT ACT

97. The Forestry Credit Act (R.S.Q., chapter C-78) is amended

(1) by replacing “public domain” in paragraphs *e* and *n* of section 1 by “domain of the State”;

(2) by replacing “corporation” in paragraph *l* of section 1, the second paragraph of section 10 and section 25 by “legal person”;

(3) by replacing, in the English text, “physical person” in paragraph *k* of section 1 and sections 4, 13 and 25 by “natural person”;

(4) by replacing, in the English text, “moral person” in sections 3, 4, 13 and 25 by “legal person”;

(5) by replacing “assigns” in sections 8 and 34 by “successors”;

(6) by replacing, in the French text, “biens mobiliers” in the first paragraphs of sections 9 and 10, section 11 and the second paragraph of section 40 by “biens meubles”;

(7) by replacing, in the English text, “a delay” in section 27 by “an extension of time”;

(8) by replacing “legatee” in the fourth paragraph of section 29 by “legatee by particular title”;

(9) (a) by replacing “movable and immovable property” in section 32 by “property”;

(b) by replacing, in the French text, “biens immeubles” in section 32 by “immeubles”;

(c) by replacing, in the French text, “transporter” in section 32 by “céder”;

(10) by striking out, in the English text, “a delay of” in section 34;

(11) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraph of section 35 by “time” and “delay for such” in the second paragraph of that section by “period of”;

(12) by replacing “article 2168 of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 40 by “articles 3032, 3033, 3036 and 3037 of the Civil Code”;

(13) (a) by replacing, in the English text, “delay” in paragraph *d* of section 43 by “period”;

(b) by replacing, in the French text, “enregistrement” in paragraph *j* of section 43 by “inscription”;

(14) by replacing “registration” in the second paragraph of section 45 by “publication of rights”;

(15) by replacing “investments under article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada,” in the second paragraph of section 46.2 by “investments presumed sound under the Civil Code or as investments under”;

(16) by replacing “articles 1571 to 1571c, 1572 or 2127 of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of section 46.7 by “articles 1641, 1643, 2710, 2712, 2956, 3003, 3004 and 3014 of the Civil Code”.

#### ACT TO PROMOTE FOREST CREDIT BY PRIVATE INSTITUTIONS

98. The Act to promote forest credit by private institutions (R.S.Q., chapter C-78.1) is amended

(1) (a) by striking out “within the meaning of the Civil Code of Lower Canada” in paragraph 1 of the definition of “**association**” in section 1;

(b) by replacing “corporation” in paragraph 1 of the definition of “**association**” in section 1 by “legal person”;

(2) by replacing “public domain” in the definition of “**manager**” in section 1 by “domain of the State”;

(3) by replacing “corporation” in subparagraph 2 of the second paragraph of section 4, in subparagraph 1 of the first paragraph of section 7 and paragraph 2 of section 44 by “legal person”;

(4) (a) by striking out “and principal place of business” in subparagraphs *a* of subparagraphs 2 and 4 of the second paragraph of section 4;

(b) by replacing “principal place of business” in subparagraph *a* of subparagraph 3 of the second paragraph of section 4 by “principal establishment”;

(5) (a) by replacing “an emphyteutic lease” in the first paragraph of section 5 by “emphyteusis”;

(b) by replacing “is considered” in the second paragraph of section 5 by “is deemed to be”;

(6) by replacing, in the French text, “du transport” in section 21 by “de la cession”;

(7) by replacing “assigns” in the first and second paragraphs of section 24 by “successors”;

(8) by replacing, in the English text, “delay” in section 27 by “time”;

(9) by replacing “article 2168 of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 32 by “articles 3032, 3033, 3036 and 3037 of the Civil Code”;

(10) by replacing, in the French text, “l’enregistrement” in the second paragraph of section 33 and the first paragraph of section 35 by “l’inscription”;

(11) by replacing, in the French text, “biens mobiliers” in the first paragraph of section 41 by “biens meubles”;

(12) by replacing “immovable or movable property” in the first paragraph of section 41 and paragraph 1 of section 43 by “property” and “an immovable or movable” in paragraph 2 of section 43 by “property”;

(13) (a) by replacing “emphyteutic lease” in subparagraph 2 of the first paragraph of section 51 by “emphyteusis”;

(b) by replacing, in the French text, “un transport” in subparagraph 7 of the first paragraph of section 51 by “une cession”;

(c) by replacing “immovables and movable property” in subparagraph 9 of the first paragraph of section 51 by “property”;

(14) (a) by replacing “article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in the third paragraph of section 55 by “the rules respecting investments presumed sound contained in the Civil Code”;

(b) by replacing, in the English text, the third paragraph of section 55 by the following:

“The bonds of the Société are securities allowable as investments presumed sound under the Civil Code or as investments under sections 243 to 274 of the Act respecting insurance (chapter A-32) or under section 201 of the Act respecting trust companies and savings companies (chapter S-29.01).”;

(15) by replacing “articles 1571 to 1571*c*, 1572 or 2127 of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of section 60 by “articles 1641, 1643, 2710, 2712, 2956, 3003, 3004 or 3014 of the Civil Code”.

## PUBLIC CURATOR ACT

99. The Public Curator Act (R.S.Q., chapter C-81), amended by chapters 75 and 80 of the statutes of 1997 and by chapter 30 of the statutes of 1999, is again amended

(1) (a) by striking out “or solemn affirmation” in section 6;

(b) by replacing “swear (*or* solemnly declare)” in the first paragraph of section 6 by “declare under oath”;

(2) by replacing, in the English text, “assigns” in subparagraph 2 of the first paragraph of section 52 by “successors”.

## ACT RESPECTING COLLECTIVE AGREEMENT DECREES

100. The Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., chapter D-2), amended by chapters 20, 63 and 80 of the statutes of 1997 and by chapter 36 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “a presumption, *juris et de jure*” and “a presumption *juris et de jure*” in section 15 and the fourth paragraph of section 19 by “an absolute presumption”;

(2) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in paragraph *c* of section 29 by “compétence”.

## DENTAL ACT

101. The Dental Act (R.S.Q., chapter D-3) is amended

(1) by replacing “considered” in the second paragraph of section 9 by “deemed to be”;

(2) by replacing “unable to act by reason of absence or illness” in section 14 by “absent or unable to act”.

## DEPOSIT ACT

102. The Deposit Act (R.S.Q., chapter D-5), amended by chapter 80 of the statutes of 1997, is again amended

(1) (a) by striking out “, clerk of the Crown” in the first paragraph of section 8;

(b) by replacing, in the French text, “censé” in the fifth paragraph of section 8 by “réputé”;

(2) by replacing, in the English text, “said delay” in sections 11 and 14 and “delays” in section 14 by “said period” and “periods”;

(3) by replacing section 21 by the following :

“21. Whenever a voluntary deposit is made of any amount for the payment of any debt evidenced by a writing which is registered, the debtor shall file for cancellation a duplicate of the deposit receipt at the registry office of the registration division where the claim is registered. The registrar shall make an entry of such deposit in the appropriate register with a reference to the number of the writing evidencing the claim; and such entry shall entail the cancellation of the registration of the claim in the same manner as would the entry of an acquittance from the creditor for a like amount.”;

(4) by replacing “the Crown” in section 28 by “the State”.

## ACT RESPECTING MUNICIPAL DEBTS AND LOANS

103. The Act respecting municipal debts and loans (R.S.Q., chapter D-7), amended by chapter 53 of the statutes of 1997 and by chapter 31 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 18 by “time”;

(2) by replacing “null and void” in the second paragraph of section 22 by “without effect”.

## ACT TO FOSTER THE DEVELOPMENT OF MANPOWER TRAINING

104. The Act to foster the development of manpower training (R.S.Q., chapter D-7.1), amended by chapters 20, 63, 74, 85 and 96 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “the bodies which are mandataries thereof” in the first paragraph of section 2 by “bodies which are mandataries of the State”;

(2) by replacing “the Government” in paragraph 6 of section 7 by “the State”.

## JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT

105. The James Bay Region Development Act (R.S.Q., chapter D-8), amended by chapter 83 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “CORPORATION”, “Corporation” and “corporation” in the heading of Division I and sections 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14 and 15, the first and second lines of the first paragraph and paragraphs *a*, *b*, *c* and *d* of section 18, section 19, the first and fifth lines of subsection 1 of section 21 and sections 24, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 36, 41 and 42 by “SOCIÉTÉ” and “Société”;

(2) by replacing, in the English text, “incorporated” and “incorporating” in sections 1, 21 and 40 by “constituted” and “constituting”;

(3) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 2 and subsection 1 of section 21 by “head office”;

(4) by replacing “Government” in the first paragraph of section 3 by “State”;

(5) by replacing “public domain” in the second paragraphs of sections 3 and 25, section 30 and the first and fourth paragraphs of section 41 by “domain of the State”;

- (6) by striking out “moveable or immovable” in paragraph *a* of section 6;
- (7) (a) by replacing “When one member is unable to act” in section 10 by “Where a member is absent or unable to act”;
- (b) by replacing “his inability lasts” in section 10 by “the member is absent or unable to act”;
- (8) by replacing, in the English text, “corporation incorporated” and “such corporation” in the first paragraph of section 18 by “company constituted” and “such company”;
- (9) (a) by replacing “is unable” in the third paragraph of section 19 by “is absent or unable”;
- (b) by replacing “unable” in the third paragraph of section 19 by “absent or unable”;
- (10) by replacing “new corporation”, “A corporation”, “a corporation” and “that corporation” in subsections 1, 3 and 4 of section 21 by “new legal person”, “A legal person”, “a legal person” and “that legal person”;
- (11) by striking out “convey and” in section 30;
- (12) by striking out “convey or” in section 31;
- (13) by replacing, in the English text, “delays” in the first paragraph of section 33 by “time”;
- (14) by replacing, in the English text, “real estate” in section 39.1 by “property”.

#### ACT RESPECTING THE DEVELOPMENT OF QUÉBEC FIRMS IN THE BOOK INDUSTRY

106. The Act respecting the development of Québec firms in the book industry (R.S.Q., chapter D-8.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

- (1) (a) by replacing “, debentures or evidences of indebtedness” in subparagraph *a* of paragraph 1 of section 1 by “or any other evidence of indebtedness”;
- (b) by replacing “assigns” in subparagraph *c* of paragraph 1 of section 1 by “successors”;
- (2) by replacing “, agency or mandatary” and “mandatary,” in section 2 and the first paragraph of section 3 by “or agency or a mandatary of the State” and “a mandatary of the State.”;



(3) (a) by replacing, in the French text, “d’incapacité” in the fourth paragraph of section 7 by “d’empêchement”;

(b) by striking out “for the duration of his absence or disability” in the fourth paragraph of section 7;

(4) by replacing “corporation” and “corporations” in sections 16.1, 16.2, 16.3, 16.4, 19, 41 and 42 by “legal person” and “legal persons”;

(5) by replacing “In the absence of contrary proof established to the satisfaction of the Minister, the” in section 16.3 by “The”;

(6) by striking out “, place of business” in subparagraph *a* of the second paragraph of section 32;

(7) by replacing “Every government department, agency and mandatary, and every body” in the first paragraph of section 37 by “Any government department or agency, mandatary of the State or body”;

(8) by replacing, in the French text, “est censé être” in section 47 by “est réputé”.

#### GAS DISTRIBUTION ACT

107. The Gas Distribution Act (R.S.Q., chapter D-10), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “, firm or corporation” in paragraph *c* of section 1 by “or partnership”;

(2) by replacing “or association of persons and a public or private corporation” in paragraph *f* of section 1 by “or association”;

(3) by replacing, in the English text, “firm” in paragraph *f* of section 1 by “partnership”.

#### TERRITORIAL DIVISION ACT

108. The Territorial Division Act (R.S.Q., chapter D-11), amended by chapter 67 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “Crown forest” in the first paragraph of paragraph 2.1 and subparagraph *a* of the first paragraph of paragraph 17 of section 9 by “State forest”;

(2) by replacing, in the French text, “*divisions d’enregistrement*” in the heading of subdivision 4 by “*circonscriptions foncières*”;

(3) (a) by replacing, in the French text, “divisions d’enregistrement” in the first line of section 11 by “circonscriptions foncières”;

(b) by replacing, in the French text, “DIVISIONS D’ENREGISTREMENT” in the heading before paragraph 1 of section 11 by “CIRCONSCRIPTIONS FONCIÈRES”;

(c) by replacing, in the French text, “division d’enregistrement” and “fins d’enregistrement” in the following provisions of section 11 by “circonscription foncière” and “fins de la publicité des droits”:

- paragraph 2;
- subparagraphs *a*, *b* and *d* of subparagraph 1 of paragraph 3;
- the second paragraph of subparagraph 4 of paragraph 3;
- paragraph 5;
- subparagraph 2 of paragraph 8;
- paragraph 9;
- paragraph 10;
- subparagraph 1 of paragraph 12;
- paragraph 14;
- paragraph 15;
- subparagraph 2 of paragraph 18;
- subparagraph 1 of paragraph 19;
- subparagraph 1 of paragraph 22;
- paragraph 31;
- subparagraph 1 of paragraph 33;
- paragraph 34;
- subparagraph 1 of paragraph 36;
- the last line of paragraph 50;
- the second last line of the first paragraph of paragraph 54;
- the second last line of paragraph 1 of the description of the former registration division of Yamaska in paragraph 54;

- paragraph 55 ;
- paragraph 57 ;
- the fifth line of the third paragraph of paragraph 58 ;
- the last line of subparagraph 1 of paragraph 59 ;
- the third paragraph and first line of the fourth paragraph of paragraph 60 ;
- subparagraphs 1 and 2 of paragraph 66 ;
- paragraph 75 ;
- paragraph 77 ;
- subparagraph 1 of paragraph 80 ;

(4) by replacing, in the French text, “avec juridiction” in the first paragraph of section 15 by “ayant compétence”.

#### BUSINESS CONCERNS RECORDS ACT

109. The Business Concerns Records Act (R.S.Q., chapter D-12) is amended by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 4 by “time”.

#### ACT RESPECTING HUNTING AND FISHING RIGHTS IN THE JAMES BAY AND NEW QUÉBEC TERRITORIES

110. The Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec territories (R.S.Q., chapter D-13.1) is amended

(1) by replacing “public corporation constituted” in paragraphs *a* and *b* of section 1 by “legal person established in the public interest”;

(2) by replacing, in the English text, “delay” in paragraph *d* of section 23, the second paragraph of section 42.1, the eighth and ninth paragraphs of section 51 and the second paragraph of section 92 by “time”;

(3) by replacing “corporation”, “corporations” and “parent corporation” in sections 50.1, 50.2, 51.1 and 51.2, the first paragraph of section 51.6 and sections 96.1 and 97.1 by “legal person”, “legal persons” and “parent legal person”;

(4) by replacing, in the English text, “deemed” in the first paragraph of section 59 by “considered to be”.

## MINING DUTIES ACT

111. The Mining Duties Act (R.S.Q., chapter D-15), amended by chapter 85 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporation” in paragraph 3 of section 8.0.1 by “constitution”;

(2) by replacing “public domain” in subparagraph *a* of paragraph 1 of section 19.2 by “domain of the State”;

(3) by replacing, in the English text, “incorporated” in the definition of “qualified investor” in section 32.2 by “constituted”;

(4) by replacing, in the English text, “estate” in sections 37 and 49 by “succession”;

(5) by striking out “or by solemn affirmation” in subparagraph *c* of the second paragraph of section 75;

(6) by replacing, in the English text, “delay” in sections 79, 80 and 85 by “time”.

## ACT RESPECTING DUTIES ON TRANSFERS OF IMMOVABLES

112. The Act respecting duties on transfers of immovables (R.S.Q., chapter D-15.1), amended by chapter 93 of the statutes of 1997 and by chapters 8 and 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “public corporation”, “public corporation created” and “public corporations” in paragraphs *c* and *d* of the definition of “public body” in section 1 and paragraphs *c* of sections 17 and 24 by “legal person established in the public interest” and “legal persons established in the public interest”;

(2) by replacing, in the English text, “real estate” in section 1.1 by “property”;

(3) by replacing, in the English text, “delay” in the third paragraph of section 16 by “time”;

(4) by replacing, in the English text, “physical person” in paragraph *a* of section 19 and subparagraph *c* of the first paragraph of section 20 by “natural person”;

(5) by replacing “corporation”, “corporations”, “parent corporation” and “such corporation” in sections 19 and 19.1 and subparagraph *b* of the first paragraph of section 20 by “legal person”, “legal persons”, “parent legal person” and “the legal person”;

(6) by replacing, in the English text, “incorporated” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 20 by “constituted”.

#### ACT RESPECTING THE CONSERVATION OF ENERGY IN BUILDINGS

113. The Act respecting the conservation of energy in buildings (R.S.Q., chapter E-1.1) is amended by replacing “the agencies that are its mandataries” in section 3 by “agencies that are mandataries of the State”.

#### ACT RESPECTING ELECTIONS AND REFERENDUMS IN MUNICIPALITIES

114. The Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., chapter E-2.2), amended by chapters 8, 23, 34, 43 and 93 of the statutes of 1997, by chapters 31 and 52 of the statutes of 1998 and by chapters 15 and 25 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by inserting “absolute” before “nullity” in the first paragraph of section 5, the second paragraph of section 321 and section 656;

(2) by replacing “place of business” in paragraph 3 of section 47 and the second paragraph of section 54 by “business establishment”;

(3) by replacing “considered” in the third paragraph of section 55 by “deemed to be”;

(4) by replacing “place of business” and “places of business” in subparagraphs 3 and 5 of the first paragraph and the second paragraph of section 58 by “business establishment” and “business establishments”;

(5) by replacing, in the English text, “real estate” in the second paragraphs of sections 58 and 531 and the first paragraph of section 546 by “property”;

(6) by replacing “place of business” in the second paragraph of section 103 by “business establishment”;

(7) by replacing “place of business” in the fourth paragraph of section 128 by “business establishment”;

(8) by inserting “absolutely” before “null” in the third paragraph of section 198;

(9) by replacing “places of business” in the fifth paragraph of section 277 by “business establishments”;

(10) by replacing, in the French text, “censée avoir été” in the second paragraph of section 278 by “réputée”;

(11) by replacing “considered” in the third paragraph of section 280 and the second paragraph of section 283 by “deemed”;

(12) by replacing, in the French text, “censée” in section 299 by “réputée”;

(13) by replacing, in the English text, “prevented from attending” in the fourth paragraph of section 317 by “unable to attend”;

(14) by replacing “place of business” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 518 and the second paragraph of section 525 by “business establishment”;

(15) by replacing, in the French text, “censée avoir été” and “censé être” in the third paragraph of section 346 and the second paragraph of section 404 by “réputée” and “réputé”;

(16) by replacing “considered” in the fourth paragraph of section 463 by “deemed”;

(17) by replacing “considered” in the fifth paragraph of section 528 by “deemed to be”;

(18) by replacing “a place of business” and “the place of business” in subparagraphs 3 and 5 of the first paragraph and the second paragraph of section 531 by “a business establishment” and “the business establishment”;

(19) by replacing “place of business” in the second paragraph of section 533 by “business establishment”;

(20) by striking out “temporarily” in the second paragraph of section 542;

(21) by replacing “The premises where the register is open for registration include the” in the second paragraph of section 550 by “The” and adding “are deemed to be the premises where the register is open for consultation” after “line”;

(22) by replacing “places of business” in the third paragraph of section 553 by “business establishments”;

(23) by striking out “, in the absence of any evidence to the contrary,” in the second paragraphs of sections 591, 592 and 593;

(24) by replacing, in the French text, “dommage” in section 658 by “préjudice”;

(25) by replacing, in the English text, “deemed” in the first paragraph of section 863 by “considered”.

## ACT RESPECTING SCHOOL ELECTIONS

115. The Act respecting school elections (R.S.Q., chapter E-2.3), amended by chapter 47 of the statutes of 1997 and by chapters 14 and 15 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “incapable” in sections 90 and 91 by “empêchée”;

(2) by striking out “(or solemnly affirm)” in the second paragraph of section 117;

(3) by replacing “are considered” in the third paragraph of section 166 and the second paragraph of section 169 by “are deemed”;

(4) by replacing “is deemed to be” in the third paragraph of section 200 by “becomes”;

(5) by replacing, in the French text, “également considérés comme” in the second paragraph of section 209 by “réputés”;

(6) by striking out, in the English text, “deemed to be” in section 278;

(7) (a) by striking out “or affirmation made” in Schedule II;

(b) by replacing “Oath or affirmation refused” in Schedule II by “Refusal to take oath”.

## ELECTION ACT

116. The Election Act (R.S.Q., chapter E-3.3), amended by chapter 8 of the statutes of 1997, by chapter 52 of the statutes of 1998 and by chapters 15 and 25 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “by reason of his absence or illness” in section 40.23 by “if the elector is absent or unable to act”;

(2) (a) by replacing “are deemed to be” in the first paragraph of section 88 by “are”;

(b) by replacing “The following are not deemed to be” in the second paragraph of section 88 by “The following are not”;

(3) by replacing “dealing in similar articles or services” in the second paragraph of section 91 by “in the ordinary course of business of his enterprise”;

(4) by replacing “becomes null” in the second paragraph of section 130 by “ceases to have effect”;

(5) by replacing, in the French text, “Ne sont pas considérés comme” in section 404 by “Ne sont pas”;

(6) by replacing “becomes unable” in the first paragraph of section 410 by “is unable”;

(7) by replacing “I, *given name and surname*, solemnly declare” in Schedule II by “I, *name*, declare under oath”.

## PUBLIC OFFICERS ACT

117. The Public Officers Act (R.S.Q., chapter E-6) is amended

(1) (a) by striking out “, clerk of the Crown” in the second paragraph of section 1;

(b) by replacing, in the French text, “de registrateur” in the second paragraph of section 1 by “d’officier de la publicité des droits”;

(2) by striking out “OR AFFIRMATIONS” in the heading of Division III;

(3) (a) by replacing “public corporation” in section 9 by “legal person established in the public interest”;

(b) by striking out “or declaration” in section 9;

(4) by striking out “or affirmation” in section 10;

(5) by striking out “or affirmation” in section 11;

(6) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraph of section 16 by “time”;

(7) by replacing “the damages” in section 17 by “damages for any injury”;

(8) by replacing, in the English text, “delay” in section 19 by “period”;

(9) by replacing section 20 by the following:

“20. Such security shall be in the form of a pledge of money or bonds, an insurance policy, or, at the option of the Government, a hypothec.”;

(10) (a) by replacing, in the French text, “nantissement” in the first paragraph of section 21 by “gage”;

(b) by replacing “debentures” in the first paragraph of section 21 by “bonds”;



(c) by replacing “guarantee policy” in the second paragraph of section 21 by “insurance policy”;

(d) by replacing “incorporated” in the second paragraph of section 21 by “constituted as a legal person”;

(e) by replacing, in the French text, “hypothécaire”, “enregistrée” and “biens-fonds” in the third paragraph of section 21 by “par hypothèque”, “inscrite” and “immeubles”;

(f) by striking out the fourth paragraph;

(11) (a) by replacing, in the French text, “nantissement” in section 23 by “gage”;

(b) by replacing “debentures” in section 23 by “bonds”;

(12) by replacing “debentures” in sections 24 and 25 by “bonds”;

(13) by replacing, in the French text, “biens-fonds” in section 25 by “immeubles”;

(14) by replacing “guarantee policies” and “group guarantee policy” in section 26 by “insurance policies” and “group insurance policy”;

(15) by replacing “of the guarantee” and “guarantee policy” in section 27 by “of the insurance policy” and “insurance policy”;

(16) (a) by replacing, in the French text, “cautionnement hypothécaire” in the first paragraph of section 28 by “cautionnement par hypothèque”;

(b) by replacing, in the French text, “enregistré” in the second paragraph of section 28 by “inscrit”;

(17) by replacing section 29 by the following:

“29. In the case of hypothecary security, registration of the hypothec is cancelled in accordance with article 3068 of the Civil Code.”;

(18) by replacing, in the English text, “delay to give security” in the second paragraph of section 31 by “time for giving security”;

(19) by replacing “hypothec” and “damages arising” in section 38 by “registration of the hypothec” and “damage that may arise”;

(20) by striking out “null and” in section 46;

(21) (a) by striking out “*or affirmation*” in the heading of Form 1;

(b) by replacing “do swear (*or solemnly affirm*)” in Form 1 by “declare under oath”;

(c) by striking out “(*Where an oath is taken, add: “So help me God.”*)” in Form 1.

## FIRE INVESTIGATIONS ACT

118. The Fire Investigations Act (R.S.Q., chapter E-8), amended by chapter 33 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “incapable” in the second paragraph of section 2 and the first paragraph of section 4 by “empêché”;

(2) (a) by striking out “, a commissioner *per dedimus potestatem*” in the second paragraph of section 6;

(b) by striking out “, a clerk of the Crown” in the second paragraph of section 6;

(c) by replacing “clerk of the peace” in the third paragraph of section 6 by “clerk of the Court of Québec”;

(3) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 10 by “compétence”;

(4) by replacing “bodily injuries or property damage” in the first paragraphs of sections 11 and 14 by “personal injury or property damage”;

(5) (a) by replacing “swear” in the *Oath of Allegiance and Office* and the *Stenographer’s Oath* in the Schedule by “declare under oath”;

(b) by striking out “So help me God.” in the *Oath of Allegiance and Office* and the *Stenographer’s Oath*.

## ACT RESPECTING PRIVATE EDUCATION

119. The Act respecting private education (R.S.Q., chapter E-9.1), amended by chapters 43, 58, 87 and 96 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “considéré” in section 3 by “réputé”;

(2) by replacing “the Government” in paragraph 1 of section 4 by “the State”;

(3) by replacing “civil partnership” in the second paragraph of section 7 by “partnership”;

(4) by inserting “absolute” before “nullity” in the second paragraph of section 68;

(5) (a) by striking out “chief executive officer,” in section 137;

(b) by replacing, in the English text, “administrator” in section 137 by “director”;

(6) by striking out “the lease of” in section 172;

(7) by striking out “considered to be” in the second paragraph of section 173.

#### ACT RESPECTING MUNICIPAL FIRE FIGHTING COOPERATION

120. The Act respecting municipal fire fighting cooperation (R.S.Q., chapter E-11) is amended by replacing, in the French text, “incapable” in sections 1 and 2 by “empêché”.

#### PAY EQUITY ACT

121. The Pay Equity Act (R.S.Q., chapter E-12.001), amended by chapter 36 of the statutes of 1998, is again amended by replacing “the mandataries thereof” in the first paragraph of section 3 by “mandataries of the State”.

#### ACT RESPECTING THREATENED OR VULNERABLE SPECIES

122. The Act respecting threatened or vulnerable species (R.S.Q., chapter E-12.01), amended by chapters 11, 43 and 80 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “agencies” in section 3 by “agencies that are mandataries of the State”;

(2) by striking out, in the French text, “bien” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 8;

(3) by replacing “registry office of the registration division whose territory is included” in paragraph 4 of section 15 by “registry office of the registration division of the territory included”;

(4) by replacing the second paragraph of section 41 by the following:

“The Minister of the Environment and Wildlife may request the registration, in the land register of the registration division in which private land is situated, of a reference to the existence of a habitat of a threatened or vulnerable plant species on the land. The request of the Minister is made by means of a notice filed in the registry office of the registration division in which the land is situated; such notice shall be in lieu of a notice of the existence of a habitat of a threatened or vulnerable plant species on that land in respect of any person who becomes the owner thereof after the registration.”

## ACT TO ESTABLISH THE PERMANENT LIST OF ELECTORS

123. The Act to establish the permanent list of electors (R.S.Q., chapter E-12.2) is amended by replacing “place of business” in section 101 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., chapter E-2.2), as replaced by section 59 of that Act, by “business establishment”.

## ACT RESPECTING THE ESTABLISHMENT OF A STEEL COMPLEX BY SIDBEC

124. The Act respecting the establishment of a steel complex by Sidbec (R.S.Q., chapter E-14), amended by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “corporation incorporated” in section 1 by “legal person constituted”;

(2) by replacing “public domain” in section 2 by “domain of the State”.

## ACT RESPECTING EDUCATIONAL INSTITUTIONS AT THE UNIVERSITY LEVEL

125. The Act respecting educational institutions at the university level (R.S.Q., chapter E-14.1) is amended by replacing “corporation” in paragraph 10 of section 1, paragraph 2 of section 2 and paragraph 3 of section 4 by “legal person”.

## TOURIST ESTABLISHMENTS ACT

126. The Tourist Establishments Act (R.S.Q., chapter E-15.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “corporation” in section 5 by “legal person”;

(2) by replacing, in the French text, “officier” in the second paragraph of section 6 by “dirigeant”;

(3) by replacing, in the French text, “transportés” in section 10 by “cédés”.

## ROMAN CATHOLIC BISHOPS ACT

127. The Roman Catholic Bishops Act (R.S.Q., chapter E-17), amended by chapter 25 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “corporation” and “constituted a corporation” in paragraph *c* of section 1 and sections 2.1, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 13.1, 14, 15, 16, 17 and 19 by “legal person” and “constituted as a legal person”;

(2) by replacing “corporation constituted” in section 2 by “legal person constituted”;

(3) by replacing, in the French text, “corporation” in section 3 by “*personne morale*”;

(4) by replacing, in the English text, “incorporating” and “incorporation” in the first paragraph of section 3, section 5 and the first paragraph of section 19 by “constituting as a legal person” and “constitution as a legal person”;

(5) by replacing “*incorporated*” and “*constitué en corporation*” in section 4 by “*constituted as a legal person*” and “*constitué en personne morale*”;

(6) by replacing, in the English text, “corporate seat” in sections 5, 13, 15 and 16 and the second and sixth paragraphs of section 19 by “head office”;

(7) (a) by replacing “corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations, and especially the following” in the first and second lines of section 10 by “legal person shall have, in particular, the following powers”;

(b) by striking out “all movable and immovable” in paragraph *m* of section 10;

(8) by replacing, in the English text, “delay” in section 11 by “time”;

(9) by replacing “officers, agents and servants” in paragraph *b* of section 12 by “officers, agents and employees”;

(10) (a) by replacing “corporation” in section 13 by “legal person”;

(b) by striking out “corporate” in section 13;

(11) by replacing, in the French text, “transporter” in section 14 by “*céder*”;

(12) by striking out “, rights and privileges” in the second paragraph of section 19;

(13) by replacing “corporations” and “corporation” in sections 19.1 and 20 by “legal persons” and “legal person”.

## EXECUTIVE POWER ACT

128. The Executive Power Act (R.S.Q., chapter E-18), amended by chapters 58, 63 and 91 of the statutes of 1997 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “shall be deemed to include” in section 2 by “shall include”;

(2) by replacing “COMPANY OR CORPORATION DIRECTORSHIPS” in the heading of Division III by “DIRECTORS OR OFFICERS OF LEGAL PERSONS”;

(3) (a) by replacing “director or administrator of any corporation” in section 12 by “director or officer of a legal person”;

(b) by replacing “the said corporation” in section 12 by “the legal person”.

#### ACT TO SECURE THE HANDICAPPED IN THE EXERCISE OF THEIR RIGHTS

129. The Act to secure the handicapped in the exercise of their rights (R.S.Q., chapter E-20.1), amended by chapters 43, 49, 63 and 83 of the statutes of 1997, by chapter 36 of the statutes of 1998 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing section 3 by the following :

“3. The Office is a legal person.”;

(2) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 4 by “the State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 4 by “domain of the State”;

(3) by replacing, in the English text, “corporate seat” in the first paragraph of section 5 by “head office”;

(4) by replacing “unable to act” in section 16 by “absent or unable to act”;

(5) by replacing, in the English text, “memorandum of incorporation” in paragraph *a* of section 35 by “constituting act”;

(6) by replacing, in the French text, “juridictions” in the first paragraph of section 66 by “compétences”;

(7) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraph of section 67 and section 72 by “period”;

(8) by replacing “the Crown” in section 116 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE EXPORTATION OF ELECTRIC POWER

130. The Act respecting the exportation of electric power (R.S.Q., chapter E-23) is amended

(1) by replacing “public domain” in section 2 by “domain of the State”;

(2) (a) by replacing “and void, at the demand of the Crown” in section 4 by “, at the request of the Attorney General”;

(b) by replacing “made or granted by it” in section 4 by “made or granted by Québec”.

## EXPROPRIATION ACT

131. The Expropriation Act (R.S.Q., chapter E-24), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “146” in section 40.1 by “146.02”;

(2) (a) by replacing “register it by deposit in the registry office of the registration division” in section 42 by “register it in the registry office of the registration division”;

(b) by replacing, in the French text, “enregistrement” in section 42 by “inscription”;

(3) by replacing, in the French text, “enregistrement” in sections 42.1, 44, 53, 53.2, 53.3, 53.6, 53.17, 55.1, 55.2, 77.1, 79.2, 81.1 and 83.1 by “inscription”, with the necessary modifications;

(4) by replacing “suffered damages” in section 44.3 by “suffered damage”;

(5) by replacing, in the English text, “the delay”, “such delay” and “thirty days delay” in section 46 by “the time”, “such time” and “thirty days”;

(6) (a) by replacing “registered by deposit in the registry office” in the first paragraph of section 52.1 by “registered in the registry office of the registration division”;

(b) by replacing, in the French text, “enregistré” in the first paragraph of section 52.1 by “inscrit”;

(c) by replacing “award damages, if any” in the second paragraph of section 52.1 by “where appropriate, award damages for any injury”;

(7) (a) by replacing “registration by deposit” in section 53.1 by “registration”;

(b) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement de la division” in section 53.1 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(8) by replacing, in the French text, “enregistré” and “enregistrés” in sections 53.2, 53.4, 53.6, 53.10, 53.15, 55.2, 55.3 and 79.2 by “inscrit” and “inscrits”;

(9) by replacing, in the French text, “enregistrer” in sections 53.7 and 53.8 by “inscrire”;

(10) by replacing “responsible for any damage sustained” in section 53.7 by “liable in damages for any injury sustained”;

(11) by replacing “responsible towards the lessee or the occupant in good faith for any damage” in the second paragraph of section 53.10 by “liable in damages towards the lessee or the occupant in good faith for any injury”;

(12) by replacing, in the French text, “du registrateur”, “Le régistrateur” and “le régistrateur” in sections 53.15, 55.2 and 84 by “de l’officier de la publicité des droits”, “L’officier de la publicité des droits” and “l’officier de la publicité des droits”;

(13) (a) by replacing “certificate” in the first paragraph of section 53.15 by “certified statement”;

(b) by replacing, in the English text, “real estate taxes” in the first paragraph of section 53.15 by “property taxes”;

(14) by replacing “registration by deposit” in the second paragraph of section 54 by “registration in the registry office”;

(15) by replacing “registration by deposit of a copy of the order of the Tribunal accompanied with a certificate of the prothonotary of the Superior Court attesting to the deposit of the order in the office of that court in the registration division in which the property is situated” in the first paragraph of section 55 by “registration of a copy of the order of the Tribunal in the registry office of the registration division in which the property is situated, accompanied with a certificate of the prothonotary of the Superior Court attesting to the deposit of the order in the office of that court”;

(16) by replacing “the amount of damages resulting directly from the expropriation” in section 58 by “the damage directly caused by the expropriation”;

(17) by replacing, in the French text, “enregistrement, au bureau d’enregistrement de la division” in section 60.2 by “inscription, au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(18) (a) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraph of section 63 by “time”;

(b) by replacing “damages caused” in the third paragraph of section 63 by “damages for any injury caused”;

(19) by replacing “damage sustained by him as a direct result of the expropriation” in section 66 by “damage directly caused by the expropriation”;

(20) by replacing “damage he has sustained attains” in section 67 by “damages occasioned by the injury he has sustained attain”;



(21) by replacing “damages resulting” in section 67.1 by “damage resulting”;

(22) (a) by replacing “value of the damages then resulting from” in the second paragraph of section 69 by “damages occasioned by”;

(b) by replacing, in the English text, “is appraised” in the second paragraph of section 69 by “are determined”;

(23) by replacing “public domain” in section 71 by “domain of the State”;

(24) by replacing “a Minister or mandatory thereof” in the first paragraph of section 77.1 by “a Minister of the Government or a mandatory of the State”;

(25) by replacing “registered by deposit” in section 81 by “registered”;

(26) (a) by replacing “reserve, by deposit” in the first paragraph of section 81.2 by “reserve”;

(b) by replacing, in the French text, “cet enregistrement” in the third paragraph of section 81.2 by “cette inscription”;

(27) (a) by replacing “depositing” in section 83 by “filing”;

(b) by replacing “office, in” in section 83 by “office of”;

(28) by replacing, in the French text, “les dommages réellement subis et directement causés” in the first paragraph of section 85 by “le préjudice réellement subi et directement causé”;

(29) by replacing, in the French text, “des dommages” in paragraph 4 of Schedule I by “un préjudice”;

(30) by replacing, in the English text, “the delay” in paragraphs 3 and 4 of Schedule II by “the time”.

## ACT RESPECTING FABRIQUES

132. The Act respecting fabriques (R.S.Q., chapter F-1), amended by chapter 25 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in paragraph *f* of section 4 by “compétence”;

(2) by striking out “movable or immovable” in paragraph *m* of section 18;

(3) by replacing, in the English text, “delay” in sections 20, 32, 41 and 51 and the first paragraph of section 72 by “time”;

(4) by replacing, in the English text, “incorporation” in section 35 and the second paragraph of section 37 by “constitution”.

## ACT RESPECTING MUNICIPAL TAXATION

133. The Act respecting municipal taxation (R.S.Q., chapter F-2.1), amended by chapters 3, 14, 31, 43, 44, 58, 85, 92, 93 and 96 of the statutes of 1997, by chapters 31 and 43 of the statutes of 1998 and by chapter 31 of the statutes of 1999, is again amended

(1) (a) by replacing the definition of “**building**” in section 1 by the following:

““**building**” means an immovable, other than land, within the meaning of article 900 of the Civil Code;”;

(b) by replacing the definition of “**immovable**” in section 1 by the following:

““**immovable**” means an immovable within the meaning of article 900 of the Civil Code or a movable that is permanently attached to such an immovable;”;

(c) by replacing “a place of business” in the definition of “**occupant**” in section 1 by “a business establishment”;

(d) by replacing “Crown in right of Canada or of Québec or one of its mandataries” in the definition of “**public body**” in section 1 by “State, the Crown in right of Canada or one of their mandataries”;

(e) by replacing “article 2193 of the Civil Code of Lower Canada” and “public domain” in paragraphs 2 and 3 of the definition of “**owner**” in section 1 by “article 922 of the Civil Code” and “domain of the State”;

(2) by replacing, in the English text, “real estate”, “REAL ESTATE” and “Real Estate” in the definitions of “**real estate tax**” and “**roll**” in section 1, the second paragraph of section 8, section 14, the first and fourth paragraphs of section 14.1, the heading of Chapter V, section 31, paragraph 2 of section 43, the first paragraphs of sections 46, 55 and 69.2, the second paragraphs of sections 69.5, 81 and 131.1, sections 148.3 and 174, the second paragraph of section 181, sections 203 and 204, the third paragraph of section 204.0.1, the third and fifth paragraphs of section 205, the first, second and third paragraphs of section 208, paragraph 1 of section 210, the third paragraph of section 211, section 213, the first and third paragraphs of section 220.3, sections 220.9, 220.11, 220.12, 220.13 and 221, the first paragraph of section 222, section 231.2, subparagraph 1 of the first paragraph and the fourth paragraph of section 233, section 234, the first, third and fourth paragraphs of section 235, the first and third paragraphs of section 235.1, sections 244.2 and 244.7, the third paragraph of section 244.9, the first paragraph of section 244.11, the third paragraph of section 244.15, subparagraph 3 of the

second paragraph of section 244.16, section 244.19, the first paragraphs of sections 244.20 and 244.23, the first, third and fourth paragraphs of section 245, the first, second and fourth paragraphs of section 252, section 252.1, the second paragraph of section 253.27, the heading of Division IV.4, section 253.36, the second paragraph of section 253.37, the first paragraphs of sections 255 and 257, sections 258 and 261, the headings of Chapter XVIII.1 and Division I of that Chapter, the portion before paragraph 1 and paragraphs 3, 5 and 8 of section 261.1, sections 261.2, 261.3 and 261.4, subparagraph 1 of the first paragraph of section 261.5, paragraphs 1 of sections 261.6 and 261.7, paragraphs 7, 8.3 and 8.4 of section 262, paragraphs 1, 4 and 5 of section 263, the first and seventh paragraphs of section 264, section 490, the first paragraphs of sections 491 and 492, the third paragraph of section 493, the first paragraph of section 503, the third paragraph of section 505.1, the first paragraphs of sections 508 and 509, sections 513 and 514, the first paragraph of section 515, sections 516 and 518, the first paragraph of section 519, sections 520, 521, 522, 523, 525 and 526, paragraph 2 of section 527, sections 528, 529 and 530, the first paragraph of section 531, the second paragraph of section 532, sections 537, 538, 541, 544 and 545, the first paragraphs of sections 547 and 550, sections 551, 553, 555 and 556, the first paragraph of section 557, section 558, the first paragraph of section 560.1, sections 561 and 562, the first and third paragraphs of section 572, the first paragraph of section 579.2 and the second paragraph of section 580 by “property”, “PROPERTY” and “Property”;

(3) by replacing “place of business” in section 2 by “business establishment”;

(4) by replacing, in the English text, “deemed” in the fourth paragraph of section 14.1, the second paragraphs of sections 57 and 57.1, the third paragraph of section 69, section 72.1, the second paragraphs of sections 204.1 and 231.4, the eighth paragraph of section 235, the third paragraph of section 253.28, the second paragraphs of sections 530 and 533 and the fourth paragraph of section 584 by “considered”;

(5) by replacing “place of business” in the fourth paragraph of section 14.1 by “business establishment”;

(6) by replacing, in the French text, “incapacité” in section 19 by “empêchement”;

(7) by replacing “corporation” in sections 21 and 29 and the second paragraph of section 30 by “legal person”;

(8) by striking out “or by solemn affirmation” in the first paragraph of section 30;

(9) by replacing, in the French text, “enregistrée au bureau d’enregistrement” and “enregistré au bureau d’enregistrement” in the second paragraph of

section 36 and the first paragraphs of sections 38 and 39 by “inscrite au bureau de la publicité des droits” and “inscrit au bureau de la publicité des droits”;

(10) by replacing, in the English text, “estate” in the second paragraph of section 36 by “succession”;

(11) by replacing “article 441I of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of section 41 by “article 1052 of the Civil Code”;

(12) by replacing “corporation” and “corporations” in subparagraph 1 of the second paragraph of section 57.3 by “authority” and “authorities”;

(13) by replacing “public domain” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 63 by “domain of the State”;

(14) (a) by replacing “movable thing attached for a permanency to an immovable by nature contemplated” in section 68.1 by “movable that is permanently attached to an immovable contemplated in article 900 of the Civil Code and”;

(b) by striking out “by nature” in section 68.1;

(15) by replacing “PLACES OF BUSINESS”, “RENTAL VALUE OF PLACES OF BUSINESS”, “places of business”, “place of business” and “or place” in the heading of Division I of Chapter V.1, sections 69.1, 69.2, 69.3 and 69.4, the heading of Division II, sections 69.5, 69.6, 69.7 and 69.7.1, the second paragraph of section 79, the first, second and third paragraphs of section 81, section 134, the third paragraph of section 135, section 137, subparagraphs 1 and 3 of the second paragraph of section 138.5, paragraph 3 of section 138.9, sections 145, 147 and 148.3, paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7 of section 174.2, section 174.3 and the first paragraph of section 175 by “BUSINESS ESTABLISHMENTS”, “RENTAL VALUE OF ESTABLISHMENTS”, “business establishments”, “business establishment” and “or business establishment”;

(16) by replacing, in the French text, “donner à bail” and “prendre à bail” in paragraphs 9 and 10 of section 69.6 by “louer à titre de locateur” and “louer à titre de locataire”;

(17) by replacing “considered as being” in the second line of the second paragraph of section 69.7 by “deemed to be”;

(18) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 70 by “legal person”;

(19) by replacing, in the French text, “censée” in the third paragraph of section 124 by “réputée”;

(20) by replacing “article 2174, 2174*a*, 2174*b* or 2175 of the Civil Code of Lower Canada” in paragraph 12 of section 174 by “articles 3043 and 3045 of the Civil Code”;

(21) by replacing “corporation” in the first paragraph of section 176 by “legal person”;

(22) by replacing, in the French text, “censée” in the fourth paragraph of section 198.1 by “réputée”;

(23) (a) by replacing “the Crown in right of Québec” in paragraph 1 of section 204 by “the State”;

(b) by replacing “an incorporated Church” in paragraph 8 of section 204 by “a Church constituted as a legal person”;

(c) by replacing “corporation” in paragraph 15 of section 204 by “legal person”;

(24) by inserting “, the State” after “Crown” in the first paragraph of section 204.0.1;

(25) by striking out “deemed” in the second paragraph of section 204.1;

(26) by replacing, in the French text, “censée” in section 204.2 by “réputée”;

(27) by replacing “the Crown in right of Québec” in the first paragraph of section 208 by “the State”;

(28) by replacing “registry office of the division” in section 212 by “registry office of the registration division”;

(29) by replacing “corporation” in the first and second paragraphs of section 220.3 by “legal person”, except in the expression “Canadian-controlled private corporation”;

(30) by replacing, in the French text, “censée être” in the second paragraph of section 222 by “réputée”;

(31) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 224 by “compétence”;

(32) by replacing “corporation” in sections 227 and 228.1.1 by “legal person”;

(33) by replacing “considered” in the first paragraph of section 229 by “deemed”;

(34) (a) by replacing “incorporated” in the first and second paragraphs of section 231.1 by “constituted as a legal person”;

(b) by replacing “is considered to be” in the second paragraph of section 231.1 by “is”;

(35) by replacing “place of business”, “places of business” and “that place” in the second and third paragraphs of section 232, the second paragraph of section 235.1, sections 237, 239, 240, 241, 242, 243 and 244.2 by “business establishment”, “business establishments” and “that business establishment”;

(36) (a) by replacing “Crown in right of Québec” in subparagraph *a* of paragraph 1 of section 236 by “State”;

(b) by replacing “an incorporated Church” in paragraph 3 of section 236 by “a Church constituted as a legal person,”;

(37) by replacing “considered” in the fourth paragraph of section 244.15 by “deemed”;

(38) by replacing “considered” in the fifth and sixth paragraphs of section 244.27 by “deemed”;

(39) by replacing “place of business” and “or place” in sections 253.28 and 253.29, the first paragraph and subparagraph 1 of the second paragraph of section 253.30, the fourth and fifth paragraphs of section 253.31, section 253.34, the second paragraph of section 254 and the first paragraph of section 255 by “business establishment” and “or establishment”;

(40) by replacing “shall be regarded as” in the first paragraph of section 253.31 by “is deemed to be”;

(41) by replacing “Crown in right of Québec” in the first paragraph of section 255 by “State”;

(42) by replacing “places of business”, “a place of business” and “place of business” in the first paragraphs of sections 256 and 257 and subparagraphs *b* and *d* of paragraph 2 and paragraph 8.3 of section 262 by “business establishments”, “a business establishment” and “business establishment”;

(43) by replacing, in the French text, “censées” in the fourth paragraph of section 256 by “réputées”;

(44) by replacing, in the French text, “censés” in the third paragraph of section 264 by “réputés”;

(45) by replacing “Crown” in section 488 by “State”;

(46) by replacing “public domain” in the first paragraph of section 492 by “domain of the State”;

(47) by replacing, in the French text, “censées” in the second paragraph of section 499 by “réputées”;

(48) by replacing, in the French text, “sous leur juridiction” in the first paragraph of section 515 by “de leur compétence”;

(49) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement” in section 521 by “bureau de la publicité des droits”;

(50) by replacing “place of business”, “places of business” and “a place of business” in paragraphs 1 and 2 of section 527 and sections 545, 572 and 573 by “business establishment”, “business establishments” and “a business establishment”;

(51) by replacing, in the French text, “censés” in the second paragraph of section 536 by “réputés”;

(52) by replacing, in the French text, “juridiction” in the first paragraph of section 552 by “compétence”;

(53) (a) by replacing, in the French text, “juridiction” in the third paragraph of section 573 by “compétence”;

(b) by replacing “articles 1650 to 1650.3 of the Civil Code of Lower Canada” in the third paragraph of section 573 by “article 1892 of the Civil Code”;

(54) by replacing “places of business” in the fourth paragraph of section 579.2 by “business establishments”.

#### CIVIL SERVICE ACT

134. The Civil Service Act (R.S.Q., chapter F-3.1) is amended by replacing, in the English text, “is deemed” in section 140 by “is”.

#### PUBLIC SERVICE ACT

135. The Public Service Act (R.S.Q., chapter F-3.1.1) is amended

(1) by replacing, in the French text, “juridiction” in sections 33 and 119 by “compétence”;

(2) by replacing “temporary absence or inability to act” in section 58 by “absence or inability to act”;

(3) by replacing “temporarily absent or unable to act” in section 109 by “absent or unable to act”;

(4) by replacing, in the English text, “is deemed” in section 161 by “is”.

ACT TO ESTABLISH FONDACTION, LE FONDS DE  
DÉVELOPPEMENT DE LA CONFÉDÉRATION DES SYNDICATS  
NATIONAUX POUR LA COOPÉRATION ET L'EMPLOI

136. The Act to establish Fondation, le Fonds de développement de la Confédération des syndicats nationaux pour la coopération et l'emploi (R.S.Q., chapter F-3.1.2) is amended

(1) by replacing, in the English text, “corporate name” in section 1 by “name”;

(2) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 2 by “constituted”;

(3) by replacing “parent corporation” in the third paragraph of section 24 by “parent legal person”.

ACT RESPECTING THE FONDATION JEAN-CHARLES-BONENFANT

137. The Act respecting the Fondation Jean-Charles-Bonenfant (R.S.Q., chapter F-3.2) is amended

(1) (a) by replacing “corporation” in section 1 by “legal person”;

(b) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 1 by “constituted”;

(2) by replacing, in the English text, “society” in section 5 by “partnership”;

(3) by replacing “is unable to perform his duties or is absent” in the second paragraph of section 6 by “is absent or unable to perform his duties”.

ACT RESPECTING UNIVERSITY FOUNDATIONS

138. The Act respecting university foundations (R.S.Q., chapter F-3.2.0.1) is amended

(1) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”;

(2) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 3 by “domain of the State”.

ACT TO ESTABLISH THE FONDS DE SOLIDARITÉ  
DES TRAVAILLEURS DU QUÉBEC (F.T.Q.)

139. The Act to establish the Fonds de solidarité des travailleurs du Québec (F.T.Q.) (R.S.Q., chapter F-3.2.1), amended by chapters 14 and 62 of the statutes of 1997, is again amended



(1) by replacing, in the English text, “*Incorporation*” in the heading of subdivision 1 of Division I by “*Constitution*”;

(2) by replacing, in the English text, “corporate name” in section 1 by “name”;

(3) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 2 by “constituted”;

(4) by replacing, in the English text, “company” in section 14 by “partnership”;

(5) by replacing “paragraphs *a* to *d* of article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 17 by “the rules relating to investments presumed sound prescribed by the Civil Code”;

(6) by replacing “parent corporation” in the third paragraph of section 17.1 by “parent legal person”.

#### FOREST ACT

140. The Forest Act (R.S.Q., chapter F-4.1), amended by chapters 33, 43, 80 and 93 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “PUBLIC DOMAIN” and “public domain” in the heading of Title I, sections 1, 8, 25, 30, 31, 43, 50, 77, 147.3, 147.5, 170.1, 171, 172, 173, 187, the heading of Title VIII and sections 213, 215, 221, 222, 228, 230, 232, 235 and 236.1 by “DOMAIN OF THE STATE” and “domain of the State”;

(2) by replacing “Crown” in the first paragraph of section 9 and section 170.11 by “State”;

(3) by replacing, in the English text, “real estate” and “real estates” in sections 122 and 123 by “property”;

(4) by replacing, in the English text, “deemed” in sections 184 and 229 by “considered”;

(5) by replacing, in the English text, “having competence” in section 195.1 by “who is competent to”.

#### ACT RESPECTING MANPOWER VOCATIONAL TRAINING AND QUALIFICATION

141. The Act respecting manpower vocational training and qualification (R.S.Q., chapter F-5), amended by chapter 63 of the statutes of 1997 and by chapter 46 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “delay” and “delays” in section 32 and the first and second paragraphs of paragraph *a* of section 45 by “period” and “periods”;

(2) by replacing “corporation” and “corporations” in the second and third paragraphs of section 47 by “legal person” and “legal persons”.

#### ACT RESPECTING GUARANTEE FEES IN RESPECT OF LOANS OBTAINED BY GOVERNMENT AGENCIES

142. The Act respecting guarantee fees in respect of loans obtained by government agencies (R.S.Q., chapter F-5.1) is amended by replacing “public domain” in the second paragraph of section 1 by “domain of the State”.

#### GRAIN ACT

143. The Grain Act (R.S.Q., chapter G-1.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “corporation” in the definition of “person” in section 1 by “legal person”;

(2) by replacing “corporation” in section 27, the second paragraph of section 61 and section 62 by “legal person”.

#### FAMILY HOUSING ACT

144. The Family Housing Act (R.S.Q., chapter H-1) is amended

(1) *(a)* by replacing “co-ownership established by declaration” in subparagraphs *b* and *c* of the first paragraph of section 1 by “divided co-ownership”;

*(b)* by replacing “corporation or a company” and “a place of business” in subparagraph *e* of the first paragraph of section 1 by “legal person” and “an establishment”;

*(c)* by replacing, in the French text, “considérée” in the second paragraph of section 1 by “réputée”;

(2) by replacing, in the English text, “Corporation” in subparagraph *d* of the first paragraph of section 1, sections 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 13 and 14 by “Société”;

(3) by replacing “and public or private corporation” in the third paragraph of section 8 by “or with any legal person established in the public interest or for a private interest”.

## HYDRO-QUÉBEC ACT

145. The Hydro-Québec Act (R.S.Q., chapter H-5), amended by chapter 83 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “Corporation” and “CORPORATION” in sections 1 and 2, the heading of Division II and sections 3, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 4, 4.2, 5, 8, 9, 11.1, 11.2, 11.3, 11.5, 13, 14, 15, 15.1, 15.2, 15.3, 15.4, 15.5, 15.6, 15.7, 16, 17, 19, 20, 21, 21.1, 21.2, 21.3, 22, 22.0.1, 22.1, 23, 24, 26, 27, 27.2, 27.3, 27.4, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 39.1, 39.2, 39.5, 40, 47, 48, 48.1, 49, 50, 51, 52, 53, 57 and 60 by “Company” and “COMPANY”;

(2) by replacing “corporation” in section 3 by “legal person”;

(3) by replacing “public domain of Québec” and “public domain” in section 3.3, subsection 3 of section 31 and section 32 by “domain of the State”;

(4) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 11.1 by “head office”;

(5) by replacing “illness or inability to act” in the first paragraph of section 11.2 by “or inability to act”;

(6) by replacing, in the French text, “officier” in section 11.3 by “dirigeant”;

(7) by striking out section 12;

(8) by replacing “an agent of the Crown in right of Québec” in section 13 by “a mandatary of the State”;

(9) (a) by replacing “moveable and immoveable property” and “movable or immovable property” in the first paragraph of section 14 and the second paragraph of section 31 by “property”;

(b) by replacing “the Crown” in the second paragraph of section 14 by “the State”;

(10) by replacing, in the French text, “bien mobilier” in the sixth paragraph of section 29 and subsection 2 of section 31 by “bien meuble”;

(11) by replacing “emphyteutic lease” in the eighth paragraph of section 29 by “emphyteusis”;

(12) by replacing, in the English text, “incorporated” in sections 29, 39.1 and 39.3 by “constituted”;

(13) by replacing “paying any damage which may be caused” in the second paragraph of section 30 by “compensating any damage which may be caused”;

(14) by replacing “corporation” and “corporations” in sections 39, 39.11 and 60 by “legal person” and “legal persons”;

(15) by replacing, in the French text, “biens immeubles” in the first paragraph of section 40 by “immeubles”;

(16) by replacing, in the French text, “censé” in section 61 by “réputé”.

#### ACT RESPECTING MUNICIPAL INDUSTRIAL IMMOVABLES

146. The Act respecting municipal industrial immovables (R.S.Q., chapter I-0.1) is amended

(1) by replacing, in the English text, “municipal corporation” in section 11 by “municipality”;

(2) by replacing, in the English text, “real estate” in subparagraph 2 of the first paragraph of section 13.4 by “property”.

#### ACT RESPECTING IMMIGRATION TO QUÉBEC

147. The Act respecting immigration to Québec (R.S.Q., chapter I-0.2), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapter 15 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by striking out “, official” in section 12.6;

(2) by replacing, in the English text, “administrator, director” in section 12.6 by “director, officer”.

#### CRIME VICTIMS COMPENSATION ACT

148. The Crime Victims Compensation Act (R.S.Q., chapter I-6), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “des dommages matériels” in the second paragraph of section 3 and section 13 by “un préjudice matériel”;

(2) by replacing, in the French text, “, des dommages matériels subis” in the third paragraph of section 5 by “pour le préjudice matériel subi”;

(3) by replacing, in the French text, “des dommages matériels” in the first paragraph of section 8, section 10 and the first paragraph of section 11 by “du préjudice matériel”;

(4) by replacing “is null and void” in the third paragraph of section 9 by “is without effect”;

(5) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 11 by “time”;

(6) by replacing, in the English text, “deemed” in section 14 by “considered”.

#### NURSES ACT

149. The Nurses Act (R.S.Q., chapter I-8), amended by chapter 24 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “est considéré comme” in section 8 by “est réputé”;

(2) by replacing “unable to act by reason of absence or illness” in the first paragraph of section 10 and section 27 by “absent or unable to act”;

(3) by replacing “corporation” in section 22 by “legal person”.

#### ACT RESPECTING OFFENCES RELATING TO ALCOHOLIC BEVERAGES

150. The Act respecting offences relating to alcoholic beverages (R.S.Q., chapter I-8.1), amended by chapters 32, 51 and 57 of the statutes of 1997, is again amended

(1) (a) by replacing ““corporation”” in paragraph 12 of section 2 by ““legal person””;

(b) by replacing “public or private corporation” in paragraph 12 of section 2 by “legal person established for a private interest or in the public interest”;

(c) by replacing “natural person, corporation” in paragraph 19 of section 2 by “person”;

(2) by replacing “his place of business” in paragraph *e* of section 91 by “the person’s business establishment”;

(3) by replacing, in the French text, “manufacturiers” in the first line of section 101 by “fabricants”;

(4) by replacing, in the French text, “est considéré comme” in the last paragraph of section 102 and the third paragraph of section 103 by “est réputé”;

(5) by replacing “attached to a building” in the second paragraph of section 127 by “physically attached or joined to an immovable”;

(6) by replacing “corporation” in the third paragraph of section 134 by “legal person”;

(7) by replacing “null” in the third paragraph of section 134.1 by “without effect”;

(8) by inserting “simple” before “presumption” in section 138;

(9) by replacing, in the English text, “delay” in section 144 by “time”;

(10) by replacing, in the French text, “réputée” in the first paragraph of section 149 by “présumée”;

(11) by replacing, in the French text, “doit être considéré comme” in section 175 by “est réputé”.

#### ENGINEERS ACT

151. The Engineers Act (R.S.Q., chapter I-9) is amended

(1) by replacing “officers” in paragraph *c* of section 12 by “members”;

(2) (a) by striking out “collective or corporate or” in the first paragraph of section 26;

(b) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 26 by “legal person”.

#### FOREST ENGINEERS ACT

152. The Forest Engineers Act (R.S.Q., chapter I-10) is amended

(1) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 3 by “compétence”;

(2) by replacing “are deemed” in the second paragraph of section 11 by “are”.

#### BURIAL ACT

153. The Burial Act (R.S.Q., chapter I-11) is amended by replacing, in the French text, “fidéicommissaires” in section 23 by “fiduciaires”.

#### ACT RESPECTING PIPING INSTALLATIONS

154. The Act respecting piping installations (R.S.Q., chapter I-12.1), amended by chapters 43 and 83 of the statutes of 1997 and by chapter 46 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “and who hires his services to a contractor within the meaning of this Act, to carry out” in paragraph 3 of section 2 by “and who, as such, carries out for a contractor”;

(2) (a) by replacing “an individual” in paragraphs *a* of sections 15.1 and 15.2 by “a natural person”;

(b) by replacing “corporation” in paragraphs *b* of sections 15.1 and 15.2 by “legal person”;

(3) by replacing, in the French text, “JURIDICTION” in the heading of Division VII by “COMPÉTENCE”;

(4) by replacing “companies, associations or corporations” and “, a company, a corporation,” in sections 20 and 20.3 by “or associations” and “or”;

(5) by replacing, in the English text, “delay” in the third paragraph of section 20.2, section 20.3 and the first paragraph of section 26 by “period”;

(6) by replacing “the Crown” in section 20.3 by “the State”.

#### ACT RESPECTING CERTAIN PUBLIC UTILITY INSTALLATIONS

155. The Act respecting certain public utility installations (R.S.Q., chapter I-13), amended by chapter 83 of the statutes of 1997, is again amended by striking out “whether it belongs to a governmental agency, an agent of the Crown, a public body or any other person” in section 2.

#### ACT RESPECTING ELECTRICAL INSTALLATIONS

156. The Act respecting electrical installations (R.S.Q., chapter I-13.01), amended by chapters 43 and 83 of the statutes of 1997 and by chapter 46 of the statutes of 1998, is again amended

(1) (a) by replacing “natural person, a company, a corporation or the Crown” in paragraph 2 of section 2 by “person or the State”;

(b) by replacing “and, as such, leases his services to perform” in paragraph 6 of section 2 by “and, as such, performs”;

(2) by replacing “, company, association or corporation” in sections 5 and 5.1 by “or association”;

(3) (a) by replacing “service corporation” in section 11 by “utility”;

(b) by replacing “officers of the said corporation or” in section 11 by “utility or”;

(4) by replacing, in the French text, “est considéré comme” in section 13 by “est réputé”;

(5) by replacing, in the French text, “dommage” in section 17 by “préjudice”;

(6) by replacing, in the French text, “JURIDICTION” in the heading of Division VIII by “COMPÉTENCE”;

(7) by replacing “an individual”, “corporation” and “corporations” in paragraphs *a* and *b* of sections 31.1 and 31.2 and section 41 by “a natural person”, “legal person” and “legal persons”;

(8) by replacing “Her Majesty” in section 37 by “the Attorney General”;

(9) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraph of section 44 by “period”.

#### ACT RESPECTING THE INSTITUT DE TOURISME ET D’HÔTELLERIE DU QUÉBEC

157. The Act respecting the Institut de tourisme et d’hôtellerie du Québec (R.S.Q., chapter I-13.02) is amended

(1) by replacing “corporation” in section 2 by “legal person”;

(2) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 3 by “domain of the State”;

(3) by replacing “,lease out or otherwise assign” in paragraph 1 of section 21 by “or lease”;

(4) by replacing “public domain” in section 22 by “domain of the State”.

#### EDUCATION ACT

158. The Education Act (R.S.Q., chapter I-13.3), amended by chapters 6, 43, 47, 58, 96 and 98 of the statutes of 1997 and by chapter 28 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “registered by deposit in the registry office of the registration division” in section 121 by “registered in the registry office of the registration division”;

(2) by inserting, in the English text, “absent or” after “vice-chairman is” in section 158;

(3) by inserting “absolute” before “nullity” in the first paragraph of section 165;

(4) by replacing, in the French text, “est censé être” and “est censée être” in section 176 by “est réputé” and “est réputée”;



(5) by replacing, in the French text, “de dommages causés” in the third paragraph of section 177.2 by “du préjudice causé”;

(6) (a) by striking out “movable and immovable” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 266;

(b) by replacing “movable or immovable property” in subparagraph 2 of the first paragraph of section 266 by “property”;

(7) by replacing “deemed” in the last paragraph of section 300 by “presumed”;

(8) by replacing, in the English text, “real estate” in the first paragraphs of sections 308 and 311, the second paragraph of section 319, section 434.2, the second paragraphs of sections 434.4 and 436, section 441, the second paragraph of section 442 and section 443 by “property”;

(9) by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 314 by “considered”;

(10) by striking out, in the French text, “biens” in the heading preceding section 325, sections 325 and 326, the heading preceding section 331 and sections 334 and 335;

(11) by striking out, in the French text, “biens” in the heading preceding section 339;

(12) by replacing, in the French text, “enregistrer” in the last paragraph of section 343 by “inscrire”;

(13) by replacing, in the English text, “INCORPORATION” in the heading before section 399 by “CONSTITUTION”;

(14) by replacing, in the French text, “transportées” in section 428 by “cédées”;

(15) by replacing “article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in section 429 by “the rules contained in the Civil Code as regards investments presumed sound”;

(16) by striking out “or solemn affirmation” in paragraph 8 of section 481;

(17) by replacing, in the French text, “enregistrement” in the third paragraph of section 519 by “inscription”;

(18) by replacing “considered” in the second paragraph of section 703 by “deemed to be”;

(19) by replacing “considered” in the second paragraph of section 706 by “deemed to be”;

(20) by replacing “registered by deposit in the registry office of the registration division” in the third paragraph of section 716 by “registered in the registry office of the registration division”.

## EDUCATION ACT FOR CREE, INUIT AND NASKAPI NATIVE PERSONS

159. The Education Act for Cree, Inuit and Naskapi Native Persons (R.S.Q., chapter I-14), amended by chapters 6 and 96 of the statutes of 1997 and by chapters 19 and 28 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “real estate” in subparagraph 14 of the first paragraph of section 1, sections 36 and 43 and Form 13 by “landed property”;

(2) (a) by striking out “, corporation, railway or other company” in subparagraph 22 of the first paragraph of section 1;

(b) by replacing “a place of business” in subparagraph 22 of the first paragraph of section 1 by “a business establishment”;

(3) by striking out “*and Solemn Declarations*” in the heading of subdivision 2 of Division II of Part I;

(4) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraphs of sections 2 and 354, section 433, the second paragraph of section 498, the fifth paragraph of section 522, the first paragraph of section 696 and Form 13 by “time”;

(5) by striking out “or solemn declarations” in section 4;

(6) by striking out “or made the solemn affirmation” in section 5;

(7) by replacing, in the English text, “corporation” in section 8 by “body”;

(8) by replacing, in the English text, “*of and Delays after Notice*” in the heading of subdivision 5 of Division II of Part I by “*of Notice and Computation of Time*”;

(9) by replacing, in the English text, “The delay after a notice shall date” in section 10 by “Any time fixed in a notice shall run”;

(10) by replacing, in the English text, “real estate taxes” in sections 15.1 and 354.1.1, the second paragraph of section 559, the first paragraph of section 560 and the second paragraphs of sections 567.14 and 567.15 by “property taxes”;

(11) by striking out, in the English text, “a delay of” and “a maximum delay of” in the first paragraph of subsection 1 of section 18, section 240 and the fourth paragraph of section 512;

(12) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 35 by “compétence”;

(13) (a) by replacing, in the French text, “doit être considéré comme” in the first paragraph of section 59 by “est réputé”;

(b) by replacing, in the French text, “considérés comme” in the second paragraph of section 59 by “réputés”;

(14) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 72 by “compétence”;

(15) by replacing “corporation” in section 73 by “legal person”;

(16) by replacing, in the English text, “corporation” in the second paragraph of section 74 by “school board”;

(17) by replacing “school corporation” and “corporation” in section 75 by “school board”;

(18) by replacing, in the French text, “Au cas d’absence ou d’incapacité d’agir”, “Dans le cas d’absence ou d’incapacité d’agir” and “incapable” in the first and second paragraphs of section 172 by “En cas d’absence ou d’empêchement” and “empêché”;

(19) by inserting “absolute” before “nullity” in the sixth paragraph of section 173;

(20) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in paragraph 20 of section 189 by “compétence”;

(21) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the third paragraph of section 191 by “empêchement”;

(22) by replacing “the corporations of commissioners” in the second paragraph of section 192 by “school boards”;

(23) by replacing, in the French text, “est censé être” and “est censée être” in the first paragraph of section 194.1 by “est réputé” and “est réputée”;

(24) by replacing “corporations” in the first paragraph of section 199 by “legal persons”;

(25) by replacing, in the French text, “considérées comme” in subparagraph 3 of the second paragraph of section 208 by “réputées”;

(26) by replacing “null” in section 210 by “without effect”;

(27) by striking out “moveable and immoveable”, “, moveable or immoveable” and “, moveable and immoveable,” in subparagraphs 1, 2 and 4 of the first paragraph of section 213;

(28) by replacing “, institution or corporation” in section 215 by “or institution”;

(29) (a) by striking out, in the French text, “biens” in subsection 3 of section 220;

(b) by replacing “corporation” in subsection 5 of section 220 by “school board”;

(30) by replacing, in the French text, “officiers” in the first and second paragraphs of section 233 by “dirigeants”;

(31) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the second paragraph of section 234 by “compétence”;

(32) by inserting “absolute” before “nullity” in sections 235 and 243;

(33) by replacing “or becomes incapable, on account of absence, sickness, death or any other cause of incapacity or disqualification” in section 244 by “is absent or unable to act on account of death or any other cause or is disqualified”;

(34) by replacing “deemed to be such as his appearance indicates, failing proof to the contrary” in section 276 by “presumed to be such as the child’s appearance indicates”;

(35) by replacing, in the English text, “The delay shall count” and “the delay shall count” in section 284 by “Time shall run” and “time shall run”;

(36) by replacing “place of business” in section 288 by “place of work”;

(37) by replacing “place of business” in the second paragraph of section 291 by “place of work”;

(38) by replacing “place of business,” and “place of business” in section 292 by “place of work”;

(39) by replacing “corporation” in section 294 by “legal person”;

(40) by replacing “oath or a solemn affirmation” in section 301 by “an oath”;

(41) by replacing, in the French text, “officier” and “Cet officier” in the first and second paragraphs of section 304 by “dirigeant” and “Ce dirigeant”;

(42) by replacing “by a pledge of money or debentures or by guarantee policy” in the first paragraph of section 306 by “by way of a pledge or an insurance policy”;

(43) (a) by replacing, in the French text, “nantissement” in the first paragraphs of sections 307 and 308 by “gage”;

(b) by replacing “debentures” in the first paragraphs of sections 307 and 308;

(44) by replacing, in the English text, “debentures” in the second paragraph of section 308 by “bonds”;

(45) (a) by replacing “guarantee policy” in section 309 by “insurance policy”;

(b) by replacing “a guarantee insurance company” in section 309 by “an insurance company”;

(46) by replacing “guarantee policy” in sections 310, 311 and 312 by “insurance policy”;

(47) (a) by replacing “guarantee policy” in section 314 by “insurance policy”;

(b) by replacing, in the French text, “nantissement” in section 314 by “gage”;

(c) by replacing, in the English text, “deemed” in section 314 by “presumed”;

(48) by striking out, in the French text, “considérés comme” in section 320;

(49) by replacing, in the French text, “officier” in section 344 by “dirigeant”;

(50) by replacing, in the English text, “real estate base” in sections 354.1 and 567.11 and the first paragraph of section 567.12 by “property tax base”;

(51) by replacing, in the English text, “delay” in section 357, subsection 1 of section 359, sections 368 and 390 and the first paragraphs of sections 632 and 634 by “period”;

(52) by replacing “place of business” and “the place of his residence or business” in the first and second paragraphs of section 369 by “place of work” and “his domicile or place of work”;

(53) (a) by striking out, in the French text, “biens” in the first paragraph of section 370;

(b) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 370 by “school board”;

(54) by replacing, in the French text, “enregistrer” in the last paragraph of section 389 by “inscrire”;

(55) (a) by replacing “Corporations” and “corporations” in the heading of subdivision 6 of Division I of Part IV and section 391 by “Legal Persons” and “legal persons”;

(b) by striking out “and Incorporated Companies”, “legally constituted” and “or company” in the heading of subdivision 6 of Division I of Part IV and section 391;

(56) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 391 by “compétence”;

(57) (a) by replacing “corporations” in section 394 by “legal persons”;

(b) by striking out “and incorporated companies” in section 394;

(58) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 424 and section 427.2 by “compétence”;

(59) by replacing “void” in section 431.5 by “without effect”;

(60) by striking out “or made a solemn affirmation” in section 435;

(61) (a) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 452 by “compétence”;

(b) by striking out, in the French text, “biens” in the fourth and fifth paragraphs of section 452;

(62) by replacing “corporation” in subsection 1.1 of section 456 by “board”;

(63) by replacing “corporation of commissioners or trustees” in section 460 by “school board”;

(64) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 493 and paragraph *d* of section 494 by “compétence”;

(65) by replacing “corporation within the meaning of the Civil Code of Lower Canada and may exercise all the powers of such a corporation in addition to the special powers conferred upon it by this Act;” in section 496 by “legal person and”;

(66) by replacing, in the French text, “censé être” in the second paragraph of section 500 by “réputé”;

(67) by replacing, in the French text, “transportées” in the third paragraph of section 504 by “cédées”;

(68) (a) by striking out, in the French text, “prendre à bail” in subparagraph *d* of the first paragraph of section 505;

(b) by striking out “movable and immovable” in subparagraph *d* of the first paragraph of section 505;

(c) by replacing “, institution or corporation” in subparagraph *f* of the first paragraph of section 505 by “or institution”;

(d) by replacing, in the French text, “prendre à bail” in the second paragraph of section 505 by “louer”;

(69) by replacing “school corporation within the meaning of article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” in section 511 by “school board within the meaning of article 1339 of the Civil Code”;

(70) by replacing, in the French text, “Au cas d’absence ou d’incapacité d’agir” and “incapable” in the first paragraph of section 527 by “En cas d’absence ou d’empêchement” and “empêché”;

(71) by replacing, in the French text, “au cas d’absence ou d’incapacité d’agir” in the second paragraph of section 529 by “en cas d’absence ou d’empêchement”;

(72) by striking out “considered” in the second paragraph of section 534;

(73) by replacing “lease immoveables, either as lessor or lessee” in subparagraph *c* of the first paragraph of section 545 by “lease immovables”;

(74) by replacing, in the English text, “delays for prescription” in the second paragraphs of sections 559 and 567.15 by “prescription periods”;

(75) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the second paragraph of section 561 by “compétence”;

(76) (a) by striking out “or solemn declarations” in the second paragraph of section 571;

(b) by replacing, in the French text, “corporation” in the second paragraph of section 571 by “personne morale”;

(77) by replacing “of the Crown” in section 584 by “of the State”;

(78) by replacing, in the French text, “corporation” in the second paragraph of section 585 by “personne morale”;

(79) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 603 by “compétence”;

(80) by replacing, in the English text, “incorporated” in the third paragraph of section 617 by “constituted”;

(81) by replacing, in the English text, “delays” in sections 621 and 649 by “time periods”;

(82) by replacing “corporation, commercial partnership” in section 625 by “partnership”;

(83) by replacing “null and void” in section 633 by “without effect”;

(84) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the third paragraph of section 670 by “empêchement”;

(85) by replacing, in the English text, “shall be deemed to have been given” in the first paragraph of section 680 by “shall be validly given”;

(86) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 672 by “compétence”;

(87) by replacing, in the French text, “corporation” in paragraph *a* of section 686 by “personne morale”;

(88) by striking out “or solemn declarations” in the second paragraph of section 690;

(89) (a) by striking out “*or solemn affirmation*” in the heading of Form 1;

(b) by replacing “take oath (*or solemnly affirm*)” in the first paragraph of Form 1 by “declare under oath”;

(c) by striking out “(*In the case of the taking of an oath add: “So help me God.”*)” in the first paragraph of Form 1;

(d) by striking out “(*or solemnly affirmed*)” in the second paragraph of Form 1;

(e) by striking out “*or solemn affirmation*” in the last paragraph of Form 1;

(90) (a) by striking out “*or solemn affirmation*” in the heading of Form 24;

(b) by replacing “swear (*or solemnly affirm*)” in the first paragraph of Form 24 by “declare under oath”;



(c) by striking out “(In the case of the taking of an oath add: “So help me God.”)” in the first paragraph of Form 24;

(d) by striking out “(or solemnly affirmed)” in the second paragraph of Form 24;

(e) by striking out “or solemn affirmation” in the last paragraph of Form 24.

## ACT RESPECTING MARKET INTERMEDIARIES

160. The Act respecting market intermediaries (R.S.Q., chapter I-15.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 42 by “considered”;

(2) by replacing, in the English text, “firm name or corporate name”, “corporate name and firm name”, “firm name and the corporate name” and “corporate name or firm name” in sections 48, 52, 83, 184 and 210 by “name”;

(3) by replacing, in the English text, “incorporated” and “INCORPORATION” in sections 54 and 56, the heading of Division I of Chapter IV and sections 92, 93 and 115 by “constituted” and “CONSTITUTION”;

(4) by striking out section 59;

(5) by replacing “corporation” in sections 92 and 115 by “legal person”;

(6) by replacing “the investment of moneys belonging to other persons provided” in section 180 by “investments presumed sound provided”;

(7) by striking out “, executive officer” and “, executive officers” in sections 212 and 215;

(8) by replacing “deemed to do so until proof of the contrary” in the second paragraph of section 217 by “presumed to do so”.

## INTERPRETATION ACT

161. The Interpretation Act (R.S.Q., chapter I-16) is amended

(1) by replacing “considered as reserving” in section 11 by “deemed to reserve”;

(2) by replacing “corporations constituted” in the first paragraph of section 13 by “legal persons constituted”;

(3) by replacing “the Crown” in the first paragraph of section 42 by “the State”;

(4) by replacing, in the English text, “deemed” in section 49 by “held”;

(5) by replacing “registration of a document at the registry office” in the second paragraph of section 52 by “registration of a right at the registry office”;

(6) by replacing, in the English text, “delay” in the first and second paragraphs of section 52 by “time”;

(7) by striking out “of the Crown” in the fourth paragraph of section 55;

(8) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in subsection 1 of section 56 and the second paragraph of section 58 by “compétence”;

(9) by replacing “having corporate existence” in section 60 by “constituted as a legal person”.

#### UNIVERSITY INVESTMENTS ACT

162. The University Investments Act (R.S.Q., chapter I-17) is amended by replacing “corporation” in subparagraph 4 of paragraph *a* of section 1 by “legal person”.

#### NEWSPAPER DECLARATION ACT

163. The Newspaper Declaration Act (R.S.Q., chapter J-1) is amended by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 8 by “considered”.

#### ACT RESPECTING JUDGMENTS RENDERED BY THE SUPREME COURT OF CANADA ON THE LANGUAGE OF STATUTES AND OTHER INSTRUMENTS OF A LEGISLATIVE NATURE

164. The Act respecting judgments rendered by the Supreme Court of Canada on the language of statutes and other instruments of a legislative nature (R.S.Q., chapter J-1.1) is amended by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 4 by “considered”.

#### JURORS ACT

165. The Jurors Act (R.S.Q., chapter J-2) is amended

(1) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in paragraph *a* of section 1 by “compétence”;

(2) by replacing “clerk of the Crown” in the first paragraph of section 17 and sections 24, 39 and 48 by “clerk of the Superior Court in criminal matters”;

(3) by replacing “business address” in section 26 by “work address”;

(4) by replacing, in the English text, “delay” in section 33 by “time”;

(5) by replacing, in the English text, “the delay for summoning them is eight days” in section 38 by “they shall be summoned to attend eight days in advance”.

#### ACT RESPECTING ADMINISTRATIVE JUSTICE

166. The Act respecting administrative justice (R.S.Q., chapter J-3), amended by chapters 20, 43, 49, 57, 64, 75 and 77 of the statutes of 1997, by chapters 36, 39 and 40 of the statutes of 1998 and by chapter 24 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “real estate” in section 32, the second paragraph of section 33 and the first paragraphs of sections 85 and 135 by “property”;

(2) by replacing “place of business” in the second paragraph of section 33 and the first paragraphs of sections 85 and 135 by “business establishment”.

#### ACT TO PROMOTE THE PAROLE OF INMATES

167. The Act to promote the parole of inmates (R.S.Q., chapter L-1.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapter 27 of the statutes of 1998, is again amended

(1) (a) by replacing, in the French text, “incapacité” in the first and second paragraphs of section 9 by “empêchement”;

(b) by striking out “temporarily” in the first and second paragraphs of section 9;

(c) by replacing, in the French text, “incapable” in the second paragraph of section 9 by “empêché d’agir”;

(2) by replacing, in the French text, “est censée” in section 25 by “est réputée”.

#### FREEDOM OF WORSHIP ACT

168. The Freedom of Worship Act (R.S.Q., chapter L-2) is amended by replacing “to all Her Majesty’s subjects” in section 1 by “to all persons”.

## WINDING-UP ACT

169. The Winding-up Act (R.S.Q., chapter L-4), amended by chapter 80 of the statutes of 1997 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 1 by “constituted”;

(2) by replacing “corporate state and corporate powers of the company” in section 4 by “company’s status and powers as a legal person”;

(3) by replacing “chief office or principal place of business” in the first paragraph of section 8 by “head office or principal establishment”;

(4) (a) by replacing “moveable and immoveable property” in paragraph 3 of section 10 by “property”;

(b) by replacing “public auction or private sale, and either in the lump or in parcels” in paragraph 3 of section 10 by “auction, private sale, sale of the enterprise or retail sale”;

(c) by replacing “sale in the lump” in paragraph 3 of section 10 by “sale of the enterprise”;

(5) by replacing section 21 by the following:

“21. The liquidator shall keep the books and records of the legal person for five years from the closing of the liquidation; the liquidator shall keep them for a longer period if the books and records are required as evidence in proceedings.

The liquidator disposes of them thereafter as the liquidator sees fit.”;

(6) by replacing, in the English text, “delay” in section 28 by “period”.

## ACT RESPECTING LOTTERIES, PUBLICITY CONTESTS AND AMUSEMENT MACHINES

170. The Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines (R.S.Q., chapter L-6), amended by chapters 43 and 54 of the statutes of 1997 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “corporation” in paragraph *f* of section 1 by “legal person”;

(2) by replacing “the Crown” in section 81 and the first paragraph of section 83 by “the State”;

(3) by replacing “court of competent jurisdiction” in the first paragraph of section 81 by “competent court” ;

- (4) by replacing “deemed” in section 85 by “presumed”;
- (5) by replacing, in the English text, “delay” in section 113 by “time”;
- (6) by striking out, in the English text, “deemed” in section 132;
- (7) by replacing “the Crown” in section 136.1 by “the State”.

#### DISORDERLY HOUSES ACT

171. The Disorderly Houses Act (R.S.Q., chapter M-2) is amended

- (1) by replacing paragraph 1 of section 1 by the following:

“(1) The word “person” shall include any natural or legal person and any association or partnership;”;

- (2) by replacing, in the French text, “enregistré” in section 4 by “inscrit”;

(3) by replacing, in the French text, “enregistrée au bureau d’enregistrement de la division” in section 8 by “inscrite au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(4) by replacing, in the French text, “enregistrement” and “tel enregistrement” in section 9 by “inscription” and “telle inscription”;

- (5) (a) by striking out “registered” in the first paragraph of section 10;

(b) by replacing “the registrar of the registration division in which the immovable property affected is situated, upon receiving a certified copy of the said order, shall cancel and discharge from his books the judgment the operation of which is so suspended” in the first paragraph of section 10 by “the registrar of the registration division in which the building is situated, upon receiving a certified copy of the said order, shall cancel in the land register the entry relating to the judgment the operation of which is suspended”;

(c) by replacing “the Crown” in the second paragraph of section 10 by “the State”;

(d) by replacing, in the French text, “enregistrement” in the second paragraph of section 10 by “inscription”;

(6) by replacing “shall be held void and of no effect” in section 12 by “is absolutely null”;

- (7) by replacing paragraph 1 of section 13 by the following:

“(1) The word “person” shall include any natural or legal person and any association or partnership;”;

(8) by replacing, in the French text, “enregistré” in section 16 by “inscrit”;

(9) by replacing, in the French text, “enregistrée”, “bureau de la division d’enregistrement”, “enregistrement” and “cet enregistrement” in section 20 by “inscrite”, “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”, “inscription” and “cette inscription”;

(10) (a) by replacing, in the French text, “enregistré”, “le régistrateur de la division d’enregistrement” and “enregistrement” in section 21 by “inscrit”, “l’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière” and “inscription”;

(b) by replacing “the Crown” in the second paragraph of section 21 by “the State”;

(11) by replacing, in the English text, “delay” in section 22 by “time”;

(12) by replacing “shall be considered as null and void” in section 24 by “is absolutely null”.

#### MASTER ELECTRICIANS ACT

172. The Master Electricians Act (R.S.Q., chapter M-3), amended by chapter 83 of the statutes of 1997, by chapter 46 of the statutes of 1998 and by chapter 13 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “corporation” in paragraph 5 of section 1 and sections 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 11.1, 12, 12.2, 14, 15, 17.1, 17.2, 17.3, 20, 20.8, 21, 22, 22.1, 25, 27 and 28 by “Corporation”;

(2) (a) by replacing “, partnership or corporation” in paragraph 8 of section 1 by “or partnership”;

(b) by replacing “any individual” and “, company or corporation having legal status” in paragraph 9 of section 1 by “any natural person” and “or legal person”;

(c) by replacing “and who leases his services as such to carry out” in paragraph 10 of section 1 by “and who, as such, carries out”;

(d) by replacing “and who leases his services as such to carry out” in paragraph 11 of section 1 by “and who, as such, carries out”;

(3) by replacing section 3 by the following:

“3. The Corporation is hereby constituted under the name “Corporation of Master Electricians of Québec”.

The Corporation is a legal person.”;

(4) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 4 by “head office”;

(5) by replacing “ordinary corporations” in section 10 by “legal persons”;

(6) by replacing, in the French text, “officiers” and “jurisdiction” in subparagraph *g* of paragraph 1 and paragraph 2 of section 12 by “dirigeants” and “compétence”;

(7) (a) by replacing, in the French text, “d’officiers” and “officiers” in section 14 by “de dirigeants” and “dirigeants”;

(b) by replacing “, their replacement in the case of vacancies through death or otherwise” in section 14 by “and their replacement”;

(8) by replacing, in the French text, “louer les services” in paragraph *e* of section 25 by “retenir les services”;

(9) by replacing “service corporation”, “municipal department” and “and direction of officers of such corporation, such municipal service, or of the cooperative” in paragraph *e* of section 31 by “utility”, “municipality” and “of their officers”.

#### MASTER PIPE-MECHANICS ACT

173. The Master Pipe-Mechanics Act (R.S.Q., chapter M-4), amended by chapter 83 of the statutes of 1997, by chapter 46 of the statutes of 1998 and by chapter 13 of the statutes of 1999, is again amended

(1) (a) by replacing “and leases his services as such to carry out” in paragraph 8 of section 1 by “and who, as such, carries out”;

(b) by replacing “and who leases his services as such to carry out” in paragraph 9 of section 1 by “and who, as such, carries out”;

(c) by replacing “individual” and “, company or corporation having legal status” in paragraph 10 of section 1 by “natural person” and “or legal person”;

(2) by replacing section 3 by the following :

“3. The Corporation is hereby constituted under the name of “Corporation of Master Pipe-Mechanics of Québec” in English and “Corporation des maîtres mécaniciens en tuyauterie du Québec” in French.

The Corporation is a legal person.”;

(3) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 4 by “head office”;

- (4) by replacing “corporation” in section 5 by “Corporation”;
- (5) by replacing “ordinary corporations” in section 9 by “legal persons”;
- (6) (a) by replacing, in the French text, “officiers” and “jurisdiction” in subparagraph *g* of paragraph 1 and paragraph 2 of section 11 by “dirigeants” and “compétence”;
- (b) by replacing “become null and void” in the second paragraph of paragraph 4 of section 11 by “be without effect”;
- (7) by replacing, in the English text, “corporation” in the first and third paragraphs of section 11.2 by “Corporation”;
- (8) (a) by replacing, in the French text, “d’officiers” and “officiers” in section 12 by “de dirigeants” and “dirigeants”;
- (b) by striking out “by death or otherwise” in section 12;
- (9) by replacing “agents of Her Majesty in right of Québec” in subparagraph *e* of the first paragraph of section 15 by “mandataries of the State”;
- (10) by replacing, in the French text, “corporation” in the second paragraph of section 15, section 19.8 and the second paragraph of section 27 by “Corporation”;
- (11) by replacing, in the French text, “louer les services” in paragraph *e* of section 24 by “retenir les services”.

#### ACT RESPECTING STUFFING AND UPHOLSTERED AND STUFFED ARTICLES

174. The Act respecting stuffing and upholstered and stuffed articles (R.S.Q., chapter M-5), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, by chapter 3 of the statutes of 1998 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 16 by “time”.

#### STATIONARY ENGINEMEN ACT

175. The Stationary Enginememen Act (R.S.Q., chapter M-6), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

- (1) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraph of section 12.2 by “time limit”;
- (2) (a) by replacing “an individual” in paragraph *a* of section 14.1 by “a natural person”;



(b) by replacing “corporation” in paragraph *b* of section 14.1 by “legal person”.

#### MEDICAL ACT

176. The Medical Act (R.S.Q., chapter M-9), amended by chapter 24 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “considered” in the second paragraph of section 9 by “deemed to be”;

(2) by replacing “If the president is unable to act by reason of absence or illness” in section 14 by “If the president is absent or unable to act”.

#### CULLERS ACT

177. The Cullers Act (R.S.Q., chapter M-12.1), amended by chapters 43 and 83 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “public domain” in sections 1, 2 and 4 and paragraph 4 of section 19 by “domain of the State”;

(2) by replacing, in the English text, “prevented from acting” in section 9 by “unable to act”;

(3) by striking out, in the English text, “deemed to be” in section 42.

#### MINING ACT

178. The Mining Act (R.S.Q., chapter M-13.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapter 24 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “, its departments and the agencies that are mandataries thereof” in section 2 by “and its departments and agencies that are mandataries of the State”;

(2) by replacing “public domain” and “PUBLIC DOMAIN” in sections 3 and 4, the heading of Chapter III, sections 18 and 26, paragraph 2 of section 32 and sections 66, 68, 70, 71, 105, 109, 110, 111, 115.1, 151, 155, 211, 213, 216, 217, 223.1, 239, 242, 244, 245, 304, 308, 309, 321, 364.1, 374 and 374.2 by “domain of the State” and “DOMAIN OF THE STATE”;

(3) by replacing “Crown” in sections 3, 4, 5, 6, 14, 21, 32, 39, 44, 61, 65, 67, 71, 105, 106, 107, 110, 111, 141, 142, 149, 150, 151, 155, 170, 194.1, 200, 228, 232.9, 235, 236, 290, 304, 308, 365 and 378 by “State”;

(4) by replacing, in the French text, “ayants droit” in section 214 by “ayants cause”;

(5) by striking out “movable and immovable” in the first and second paragraphs of section 216;

(6) by replacing “shall be considered to be” in section 243 by “are”;

(7) by replacing, in the French text, “des dommages causés” in section 250 by “un préjudice causé”;

(8) by replacing, in the French text, “enregistrement” in section 346 by “inscription”;

(9) by replacing, in the English text, “deemed” in section 362 by “considered”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE L’AGRICULTURE, DES PÊCHERIES ET DE L’ALIMENTATION

179. The Act respecting the Ministère de l’Agriculture, des Pêcheries et de l’Alimentation (R.S.Q., chapter M-14), amended by chapters 43 and 70 of the statutes of 1997, is again amended

(1) (a) by replacing “by contract” in subparagraph 6.1 of the first paragraph of section 2 by “by contract of enterprise”;

(b) by replacing “public domain” in subparagraph 6.2 of the first paragraph of section 2 by “domain of the State”;

(2) by replacing “material damage has been caused” in the first paragraph of section 14 by “appreciable damage has been caused”;

(3) by replacing “public domain” in section 15.1 by “domain of the State”;

(4) (a) by replacing “cooperative or corporation” in the first paragraph of section 16 by “or cooperative”;

(b) by inserting, in the English text, “partnership” after “society,” in the first paragraph of section 16;

(5) by replacing “corporation” in the first paragraph of section 19 by “legal person”;

(6) by replacing, in the English text, “delays” in section 20 by “time limits”;

(7) by replacing “the Crown” in section 21.12 by “the State”;

(8) by replacing, in the English text, “firms” in section 23 by “enterprises”;

(9) by striking out “movable or immovable” in the second paragraph of section 24;

(10) by replacing “, partnership or corporation” in section 25 by “or partnership”;

(11) by replacing “public domain” in the third paragraph of section 26 by “domain of the State”;

(12) (a) by replacing “alienating” in the first paragraph of section 27 by “transferring the ownership of”;

(b) by replacing “, sell or otherwise alienate by onerous title such an immovable” in subparagraph 3 of the second paragraph of section 27 by “such an immovable or transfer the ownership of the immovable,”;

(c) by replacing “, partnership or corporation” in subparagraph 4 of the second paragraph of section 27 by “or partnership”;

(13) by replacing “public domain” in the first paragraph of section 29 by “domain of the State”;

(14) by replacing, in the English text, “REAL ESTATE” and “real estate” in the heading of Division VII.1, paragraph 1 of section 36.1, the first paragraph of section 36.2, section 36.3, subparagraphs 1, 2 and 3 of the first paragraph of section 36.4, the first and fourth paragraphs of section 36.8 and paragraphs 1, 4 and 5 of section 36.12 by “PROPERTY” and “property”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

180. The Act respecting the Ministère de l'Éducation (R.S.Q., chapter M-15), amended by chapter 28 of the statutes of 1999, is again amended by replacing “the Crown” in section 13.10 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA FAUNE

181. The Act respecting the Ministère de l'Environnement et de la Faune (R.S.Q., chapter M-15.2.1) is amended by replacing “public water supply” in section 13 by “water in the domain of the State”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

182. The Act respecting the Ministère de l'Industrie et du Commerce (R.S.Q., chapter M-17), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended by replacing “the Crown” in section 17.12 by “the State”.

ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET  
DES COMMUNICATIONS

183. The Act respecting the Ministère de la Culture et des Communications (R.S.Q., chapter M-17.1) is amended

(1) (a) by replacing, in the French text, “corporation” in section 18 by “personne morale”;

(b) by replacing, in the English text, “the incorporation” in section 18 by “the constitution as a legal person”;

(c) by striking out, in the English text, “of incorporation” in section 18;

(2) (a) by replacing “corporation” in section 36 by “legal person”;

(b) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 36 by “constituted”.

ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE LA JUSTICE

184. The Act respecting the Ministère de la Justice (R.S.Q., chapter M-19) is amended

(1) by striking out “of Her Majesty in the right” in the first paragraph of section 2;

(2) by replacing, in the French text, “registreurs” in paragraph *f* of section 3 by “officiers de la publicité des droits”;

(3) (a) by striking out ““The Attorney General of Québec representing Her Majesty in the right of Québec” or” in paragraph *b* of section 4;

(b) by replacing “the Crown or any department of Québec” in paragraph *b* of section 4 by “the State”;

(4) (a) by replacing “Clerk of the Crown in Chancery or the chief electoral officer” in the first paragraph of section 5 by “Secretary General of the National Assembly”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 5 by “domain of the State”;

(5) by inserting “purporting to be” after “document” in section 13;

(6) (a) by replacing “the Crown” in the first paragraph of section 17 by “the State”;

(b) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 17 by “legal person”;

(7) by replacing, in the French text, “censé” in section 18 by “réputé”;

(8) by striking out “deemed” in section 28;

(9) by replacing “shall be deemed to do so until proof of the contrary” in the second paragraph of section 29 by “is presumed to do so”;

(10) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement” in subparagraph 6 of the first paragraph of section 32.1 by “bureau de la publicité des droits”;

(11) by replacing “the Crown” in section 32.8 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

185. The Act respecting the Ministère de la Sécurité publique (R.S.Q., chapter M-19.3), amended by chapter 28 of the statutes of 1998 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended by replacing “the Crown” in section 14.11 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

186. The Act respecting the Ministère des Affaires municipales (R.S.Q., chapter M-22.1), amended by chapter 31 of the statutes of 1998, is again amended by replacing “, within the limits of its competence, is seeing to the welfare of persons under its jurisdiction” in subparagraph 3 of the second paragraph of section 7 by “is seeing to the welfare of persons within the limits of its jurisdiction”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DES RELATIONS AVEC LES CITOYENS ET DE L’IMMIGRATION

187. The Act respecting the Ministère des Relations avec les citoyens et de l’Immigration (R.S.Q., chapter M-25.01), amended by chapter 58 of the statutes of 1997, is again amended by replacing “the Crown” in section 24 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DES RELATIONS INTERNATIONALES

188. The Act respecting the Ministère des Relations internationales (R.S.Q., chapter M-25.1.1) is amended

(1) by replacing “corporation” and “corporations” in sections 23 and 24 by “legal person” and “legal persons”;

(2) (a) by striking out “movable and immovable” and “movable or immovable” in the second paragraph of section 30;

(b) by striking out “, lease” in subparagraph 1 of the second paragraph of section 30;

(c) by replacing “transfer by lease or otherwise” in subparagraph 2 of the second paragraph of section 30 by “lease”;

(3) by replacing “the Crown” in section 35.10 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES

189. The Act respecting the Ministère des Ressources naturelles (R.S.Q., chapter M-25.2), amended by chapters 64 and 93 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “public domain” in paragraphs 1, 2, 5, 6, 6.1, 9, 16, 16.1 and 16.4 of section 12 and sections 17.13 and 17.14 by “domain of the State”;

(2) by replacing “the Crown” in section 17.12 by “the State”;

(3) by replacing “immovable or movable property”, “movable and immovable property” and “, movable property and immovable property” in the first and second paragraphs of section 17.14 and the first paragraph of section 17.15 by “property” and “and property”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

190. The Act respecting the Ministère des Transports (R.S.Q., chapter M-28), amended by chapters 40 and 46 of the statutes of 1997 and by chapter 13 of the statutes of 1998, is again amended by replacing “the Crown” in sections 12.29 and 12.39 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

191. The Act respecting the Ministère du Conseil exécutif (R.S.Q., chapter M-30), amended by chapters 6, 43, 84 and 91 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “corporation” and “corporations” in sections 3.11 and 3.12 by “legal person” and “legal persons”;

(2) (a) by striking out “movable and immovable” and “movable or immovable” in the second paragraph of section 3.17;

(b) by striking out “, lease” in subparagraph 1 of the second paragraph of section 3.17;

(c) by replacing “transfer by lease or otherwise” in subparagraph 2 of the second paragraph of section 3.17 by “lease”;

(3) by replacing “the Crown” in section 3.40 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE MARKETING OF AGRICULTURAL, FOOD AND FISH PRODUCTS

192. The Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (R.S.Q., chapter M-35.1), amended by chapters 43 and 70 of the statutes of 1997 and by chapter 48 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in subparagraph 2 of the first paragraph of section 36 by “compétence”;

(2) by replacing “corporation within the meaning of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 64 and the first paragraph of section 143 by “legal person”;

(3) by striking out “under its corporate name” in section 66;

(4) by replacing, in the French text, “spéciale” in the first paragraph of section 74 and section 79 by “extraordinaire”;

(5) by replacing, in the English text, “corporate seat” in the fourth paragraph of section 172 by “head office”;

(6) by replacing “corporation” in section 199 by “legal person”.

#### ACT RESPECTING THE MODE OF PAYMENT FOR ELECTRIC AND GAS SERVICE IN CERTAIN BUILDINGS

193. The Act respecting the mode of payment for electric and gas service in certain buildings (R.S.Q., chapter M-37) is amended

(1) by replacing “assign” in the second paragraph of section 1 by “successor”;

(2) by replacing “1612 of the Civil Code of Lower Canada” in section 15 by “1867 of the Civil Code”;

(3) by replacing “corporation” in paragraph *a* of subsection 2 of section 22 by “legal person”.

#### ACT RESPECTING THE MONTRÉAL MUSEUM OF FINE ARTS

194. The Act respecting the Montréal Museum of Fine Arts (R.S.Q., chapter M-42) is amended

(1) by replacing “corporation” in section 1 by “legal person”;

(2) by replacing section 2 by the following :

“2. The Museum is a non-profit legal person.”;

(3) by replacing “The corporate seat of the corporation shall be” in section 3 by “The head office of the Museum shall be”;

(4) by replacing “corporation” in section 4, the first paragraph of section 5, sections 14 and 14.1 and the second paragraph of section 15 by “Museum”;

(5) by replacing “of the corporation” in the second paragraph of section 5, paragraph 5 of section 6.2, and sections 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16 and 17 by “of the Museum”;

(6) by replacing “The corporation shall have all the powers of corporations generally, and without limiting the generality of the foregoing, it may” in section 15 by “The Museum may, in particular,”.

#### NATIONAL MUSEUMS ACT

195. The National Museums Act (R.S.Q., chapter M-44) is amended

(1) by replacing section 4 by the following:

“4. A museum is a legal person.”;

(2) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 5 by “the State”;

(3) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 5 and section 42 by “domain of the State”;

(4) by replacing “temporarily unable to act” in section 14 by “unable to act”;

(5) by replacing, in the English text, “associations” in section 25 by “partnerships”.

#### ACT RESPECTING LABOUR STANDARDS

196. The Act respecting labour standards (R.S.Q., chapter N-1.1), amended by chapters 2, 10, 14, 20, 45, 63, 72 and 85 of the statutes of 1997, by chapters 36 and 37 of the statutes of 1998 and by chapters 14 and 24 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “the Crown” in the second paragraph of section 2 by “the State”;

(2) by replacing section 6 by the following section:

“6. The Commission is a legal person.”;



(3) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in section 10.2 by “empêchement”;

(4) by replacing “transit corporations” in paragraph 3 of the definition of “employer subject to contribution” in section 39.0.1 by “transit authorities”;

(5) by replacing “corporation” in paragraph 2 of section 39.1, subparagraph *b* of paragraph 8 of section 54 and sections 137 and 142 by “legal person”;

(6) by inserting “absolutely” before “null” in the third paragraph of section 82 and section 101;

(7) by replacing “null *pleno jure*” in the second paragraph of section 93 by “absolutely null”;

(8) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 123 by “time limit”;

(9) by replacing, in the French text, “officier” in section 142 by “dirigeant”;

(10) by replacing, in the French text, “censé” in section 149 by “réputé”.

#### NOTARIAL ACT

197. The Notarial Act (R.S.Q., chapter N-2), amended by chapter 75 of the statutes of 1997 and by chapter 51 of the statutes of 1998, is again amended

(1) (*a*) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 3 by “compétence”;

(*b*) by replacing “1208 of the Civil Code of Lower Canada” in section 3 by “3110 of the Civil Code”;

(2) (*a*) by replacing “immovables and requiring registration or the cancellation of any registration” in subparagraph *a* of the first paragraph of section 9 by “property and requiring registration or the cancellation of registration at a registry office”;

(*b*) by replacing, in the English text, “incorporation” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 9 by “constitution”;

(*c*) by replacing “corporation” and “corporations” in subparagraph *b* of the first paragraph and the second paragraph of section 9 by “legal person” and “legal persons”;

(*d*) by replacing subparagraph *c* of the first paragraph of section 9 by the following:

“(c) prepare or draw up the proceedings required by law in relation to the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons;”;

(e) by replacing “executor or legatees” in subparagraph *g* of the first paragraph of section 9 by “liquidator or the heirs”;

(3) by replacing, in the English text, “estate” in subparagraph *g* of the first paragraph of section 9, the third paragraph of section 26 and subsection 2 of section 157 by “succession”;

(4) (a) by replacing “officers” in paragraph *c* of section 10 by “public servants”;

(b) by replacing “public or private corporations” and “corporation” in paragraph *d* of section 10 by “legal persons established for a private interest or in the public interest” and “legal person”;

(5) by replacing, in the French text, “enregistrement” in section 13 by “inscription”;

(6) by replacing, in the English text, “delay”, “such delay shall be” and “delay during which” in sections 15, 69 and 133, subsection 4 of section 148 and sections 152 and 153 by “time”, “deposit shall be made within” and “time during which”;

(7) by replacing, in the French text, “registreurs” in section 22 by “officiers de la publicité des droits”;

(8) by replacing “licitation” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 24 by “sale”;

(9) by striking out “, assignment” in the column with the heading “Nature of the deed” in the first paragraph of section 26;

(10) (a) by replacing, in the French text, “officier” in subsection 2 of section 33 by “dirigeant”;

(b) by replacing “corporation or company” in subsection 2 of section 33 by “legal person”;

(11) by replacing “null” in subsection 1 of section 36 by “deemed not written”;

(12) (a) by replacing “Her Majesty, a Crown corporation” in subsection 2 of section 42 by “the State or a State-owned enterprise”;

(b) by replacing “corporation” in subsection 2 of section 42 by “legal person”;

(13) (a) by replacing “place of business” in subsection 1 of section 44 by “professional domicile”;

(b) by inserting “simple” before “presumption” in subsection 3 of section 44;

(14) by replacing “registration number” in subsection 1 of section 48 by “number under which they are registered in the appropriate register for the publication of rights”;

(15) by replacing “in the name of their firm” and “the name of their firm” in section 49 by “using the name of their partnership” and “the name of their partnership”;

(16) (a) by replacing “to his assignee, to the prothonotary or provisional guardian who is the legal custodian of the records of the notary who executed the deed” in subsection 1 of section 54 by “to the legal custodian of the notary’s records”;

(b) by replacing “, provisional guardian, mandatary or prothonotary who is a custodian of records” in subsection 2 of section 54 by “or person referred to in subsection 1”;

(c) by replacing “burial certificate” in subsection 3 of section 54 by “certificate of death”;

(17) by replacing, in the English text, “make proof of” in section 55 by “constitute evidence of”;

(18) by replacing “1215 and 1216 of the Civil Code of Lower Canada” in subsection 5 of section 57 by “2815, 2817 and 2820 of the Civil Code”;

(19) by replacing “article 778 of the Civil Code of Lower Canada” in subsection 2 of section 62 by “articles 1818 and 1819 of the Civil Code”;

(20) by replacing “legal heirs or legatees” in section 63 by “successors”;

(21) by replacing “civil corporation” in subsection 1 of section 72 by “legal person”;

(22) by replacing, in the French text, “Au cas d’absence ou d’incapacité d’agir” and “incapacité” in section 85 by “En cas d’absence ou d’empêchement” and “empêchement”;

(23) by replacing “prevented from acting by illness, absence or other causes” in subsection 3 of section 86 by “absent or unable to act”;

(24) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in section 89 by “empêchement”;

(25) by replacing “1731.1 of the Civil Code of Lower Canada” in subparagraph 10 of the first paragraph of section 93 by “2166 of the Civil Code”;

(26) by replacing “physically and mentally incapable” in subsection 3 of section 104 by “incapable”;

(27) by replacing “also shall be deemed” in section 125 by “shall be presumed”;

(28) (a) by replacing “, heirs or legatees of a deceased” in subsection 2 of section 126 by “or heirs of a deceased”;

(b) by inserting “particular” before “legatees” in the fourth line of subsection 2 of section 126;

(29) by replacing “physical or mental incapacity” in subsection 1 of section 139 by “incapacity”;

(30) by replacing, in the French text, “jusqu’au transport ou” and “jurisdiction” in subsection 1 of section 140 by “jusqu’à la cession ou au” and “compétence”;

(31) (a) by striking out “his legatees,” in subsection 1 of section 148;

(b) by replacing, in the French text, “le transport” in subsection 2 of section 148 by “la cession”.

#### ACT RESPECTING THE OFFICE FRANCO-QUÉBÉCOIS POUR LA JEUNESSE

198. The Act respecting the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse (R.S.Q., chapter O-5) is amended

(1) by replacing “shall have the powers of a corporation within the meaning of the Civil Code of Lower Canada” in section 1 by “is a legal person”;

(2) by replacing “Articles 352 and 357 to 367 of the Civil Code of Lower Canada” in section 2 by “The provisions of Title V of Book I of the Civil Code”;

(3) by replacing “Gouvernement du Québec” in section 3 by “State”.

#### DISPENSING OPTICIANS ACT

199. The Dispensing Opticians Act (R.S.Q., chapter O-6) is amended

(1) by replacing, in the English text, “corporate seat of the Corporation” in section 5 by “head office of the Order”;

(2) by replacing “corporation” in section 13 by “legal person”;

(3) by replacing, in the English text, “physical person” in subparagraphs *b* and *c* of the second paragraph of section 15 by “natural person”.

#### OPTOMETRY ACT

200. The Optometry Act (R.S.Q., chapter O-7) is amended, in the English text, by replacing “physical person” in subparagraph *c* of the second paragraph of section 25 by “natural person”.

#### ACT RESPECTING POLICE ORGANIZATION

201. The Act respecting police organization (R.S.Q., chapter O-8.1), amended by chapter 52 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “corporation” in sections 2, 22 and 195 by “legal person”;

(2) by replacing “the Government” and “public domain” in the second paragraph of section 2 by “the State” and “domain of the State”;

(3) by replacing “temporarily unable” in section 5 by “unable”;

(4) by replacing “or lease or in any way give as security” in paragraph 2 of section 19 by “, lease or hypothecate”;

(5) by replacing “public domain” in section 21 by “domain of the State”;

(6) by striking out “or make the solemn affirmations” in the first paragraph of section 41;

(7) (a) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the first paragraph of section 44 by “empêchement”;

(b) by replacing “absent or unable to act because of illness” in the second paragraph of section 44 by “absent or unable to act”;

(c) by replacing, in the French text, “incapacité” in the second paragraph of section 44 by “empêchement”;

(8) by striking out “or make the solemn affirmations” and “or solemn affirmation” in the first and third paragraphs of section 102;

(9) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir”, “incapable” and “incapacité” in section 106 by “empêchement” and “empêché”;

(10) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 144 by “compétence”;

(11) (a) by striking out “AND SOLEMN AFFIRMATION” and “OR SOLEMN AFFIRMATION” in the headings of Schedules I and II;

(b) by replacing “swear (*or* solemnly affirm)” in Schedules I and II by “declare under oath”.

#### ACT RESPECTING MUNICIPAL TERRITORIAL ORGANIZATION

202. The Act respecting municipal territorial organization (R.S.Q., chapter O-9), amended by chapters 53 and 93 of the statutes of 1997, by chapter 44 of the statutes of 1998 and by chapter 25 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “deemed” in sections 8 and 11.1 by “presumed”;

(2) by replacing “place of business” and “places of business” in the first paragraph of section 35, the second paragraphs of sections 39, 78 and 123, the third paragraph of section 171 and section 175 by “business establishment” and “establishments”;

(3) by replacing, in the English text, “real estate” in the first paragraph of section 119, section 120, the first and fourth paragraphs of section 171 and section 172 by “property”;

(4) by replacing, in the French text, “censée” in the second paragraph of section 188 by “réputée”;

(5) by replacing, in the French text, “Pendant l’absence du maire, son incapacité ou son refus d’agir ou la” in the third paragraph of section 210.24 by “En cas d’absence, d’empêchement ou de refus d’agir du maire, ou de”.

#### ACT RESPECTING THE PAYMENT OF CERTAIN FINES

203. The Act respecting the payment of certain fines (R.S.Q., chapter P-2), amended by chapter 4 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “The clerk of the Crown, the clerk of the Court of Québec both as such and as *ex officio* clerk of a justice of the peace, the clerk of a Municipal Court both as such and as *ex officio* clerk of a justice of the peace, who receive” in section 4 by “The clerks who receive the”;

(2) by replacing “the Crown in the right of Québec” in the first paragraph of section 7 by “the State”.

#### ACT RESPECTING PAYMENT OF CERTAIN CROWN WITNESSES

204. The Act respecting payment of certain Crown witnesses (R.S.Q., chapter P-2.1) is amended

- (1) by striking out “CROWN” in the title of the Act;
- (2) by replacing “the Crown” in the first paragraph of section 1 by “the prosecution”;
- (3) (a) by replacing “Crown” in subsection 1 of section 2 by “prosecution”;
- (b) by replacing “Crown” in subsection 2 of section 2 by “Superior Court in criminal matters”.

#### ACT TO FACILITATE THE PAYMENT OF SUPPORT

205. The Act to facilitate the payment of support (R.S.Q., chapter P-2.2), amended by chapters 63, 81 and 86 of the statutes of 1997 and by chapter 36 of the statutes of 1998, is again amended by replacing “, its departments and their mandatary bodies” in section 73 by “and its departments and bodies that are mandataries of the State”.

#### ACT RESPECTING MAURICIE PARK AND ITS SURROUNDINGS

206. The Act respecting Mauricie Park and its surroundings (R.S.Q., chapter P-7) is amended

- (1) by replacing “immovable right” in section 1 by “immovable real right”;
- (2) (a) by striking out “*pleno jure*” in section 3;
- (b) by replacing “public domain” in section 3 by “domain of the State”;
- (3) by striking out “by death or otherwise” in section 4.

#### ACT RESPECTING FORILLON PARK AND ITS SURROUNDINGS

207. The Act respecting Forillon Park and its surroundings (R.S.Q., chapter P-8) is amended

- (1) by replacing “immovable right” in section 1 by “immovable real right”;
- (2) (a) by striking out “*pleno jure*” in section 4;
- (b) by replacing “public domain” in section 4 by “domain of the State”;
- (3) by striking out “by death or otherwise” in section 7.

#### PARKS ACT

208. The Parks Act (R.S.Q., chapter P-9) is amended

- (1) by replacing “public domain” in section 2 by “domain of the State”;

(2) by replacing, in the English text, “days’ delay” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 4 by “days”.

#### ACT RESPECTING COMMERCIAL FISHERIES AND AQUACULTURE

209. The Act respecting commercial fisheries and aquaculture (R.S.Q., chapter P-9.01), amended by chapters 43 and 80 of the statutes of 1997 and by chapter 29 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “public domain” in the first paragraphs of sections 1 and 3, sections 4, 5, 11 and 34, the first paragraph of section 46 and paragraphs 2 and 3 of section 49 by “domain of the State”;

(2) by replacing “an individual” and “corporation” in section 51 by “a natural person” and “legal person”;

(3) by replacing “corporation” and “representative of the corporation” in section 53 by “legal person” and “officer of the legal person”.

#### ACT RESPECTING LIQUOR PERMITS

210. The Act respecting liquor permits (R.S.Q., chapter P-9.1), amended by chapters 32, 43 and 51 of the statutes of 1997 and by chapter 20 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “natural person, a corporation” in the first paragraph of section 35 by “person”;

(2) by replacing “corporation” in sections 38, 43 and 72 and subparagraphs 2 and 9 of the first paragraph and subparagraph 3 of the second paragraph of section 86 by “legal person”;

(3) by replacing, in the English text, “delay” in sections 40, 42 and 87 by “time”;

(4) by replacing, in the English text, “Corporation” in section 72.1 by “Société des alcools”;

(5) by inserting “by particular title” after “legatee” in the first paragraph of section 79.

#### PESTICIDES ACT

211. The Pesticides Act (R.S.Q., chapter P-9.3), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “, government departments and government agencies” in section 6 by “and government departments and agencies that are mandataries of the State”;



(2) (a) by replacing, in the French text, “enregistrée” in the first paragraph of section 25 by “inscrite”;

(b) by replacing “register, by deposit,” in the second paragraph of section 25 by “register”;

(c) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement de la division” and “enregistré” in the second paragraph of section 25 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière” and “inscrit”;

(3) by replacing, in the French text, “manufacturé” in paragraph 2 of section 31 by “fabriqué”;

(4) by replacing “, establishment or place of business” in paragraph 1 of section 38 by “or business establishment”;

(5) by replacing “, establishment or place of business” in the first paragraph of section 40 by “or business establishment”;

(6) by striking out “or places of business” in the first paragraph of section 49;

(7) by replacing, in the English text, “deemed” in the fifth paragraph of section 91 by “considered”.

#### PHARMACY ACT

212. The Pharmacy Act (R.S.Q., chapter P-10) is amended

(1) (a) by striking out “legatee,” in section 28;

(b) by replacing, in the English text, “estate” in section 28 by “succession”;

(2) (a) by striking out, in the English text, “a delay of” in subsection 2 of section 32;

(b) by striking out “or solemn declaration” in subsection 3 of section 32;

(3) by replacing “considered as” in the second paragraph of section 40 by “deemed to be”.

#### POLICE ACT

213. The Police Act (R.S.Q., chapter P-13), amended by chapter 52 of the statutes of 1997 and by chapter 29 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by striking out “or make the solemn affirmations” in section 4;

(2) (a) by striking out “or make the solemn affirmations” in the first paragraph of section 48;

(b) by striking out “or receive the same solemn affirmation” in the second paragraph of section 48;

(3) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 50 and subparagraph *b* of the sixth paragraph of section 79 by “time”;

(4) (a) by striking out “or make the solemn affirmations” in the first paragraph of section 69;

(b) by striking out “or to receive the same solemn affirmation” in the second paragraph of section 69;

(5) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 73 and the second paragraph of section 98.4 by “compétence”;

(6) (a) by striking out “or make the solemn affirmations” in the first paragraph of section 83;

(b) by striking out “or make such solemn affirmations” in the second paragraph of section 83;

(7) by striking out section 87;

(8) (a) by striking out “*or solemn affirmation*” in the headings of Schedules A and B;

(b) by replacing “(*swear or solemnly affirm, as the case may be*)” in Schedules A and B by “declare under oath”;

(c) by striking out “(*If taking an oath, add “So help me God.”*)” in Schedules A and B.

## SPECIAL CORPORATE POWERS ACT

214. The Special Corporate Powers Act (R.S.Q., chapter P-16) is amended

(1) by replacing the title of the Act by “Act respecting the special powers of legal persons” and “CORPORATIONS” and “corporation” in the headings of Divisions I, II, V and VI and sections 1, 2, 4, 9, 22, 24, 26 and 44 by “LEGAL PERSONS” and “legal person”, “Incorporated” and “incorporated” in paragraphs 1 and 2 of section 1 and sections 11 and 42 by “constituted” and “its act of incorporation” in section 20 by “the Act constituting the company as a legal person”;

(2) by replacing, in the English text, “corporate name” in sections 2, 3 and 9 by “name”;

(3) by replacing, in the English text, “incorporated” and “incorporation” in the first paragraph of section 12 and sections 13, 26 and 44 by “constituted” and “constitution”;

(4) by replacing “held to vest absolutely” in the second paragraph of section 12 by “deemed to vest”;

(5) by replacing, in the English text, “delay” in subsection 2 of section 14 by “period”;

(6) by replacing, in the French text, “considéré comme” in the first paragraph of subsection 1 of section 15 by “réputé”;

(7) by replacing “manager or officer” in the first line of section 16 by “officer or manager”;

(8) by replacing, in the French text, “biens immobiliers” in section 22 by “immeubles”;

(9) by replacing, in the French text, “censé être” in subsection 3 of section 33 by “réputé”;

(10) by replacing, in the English text, “corporate seat” in the second paragraph of section 34 by “head office”;

(11) by replacing, in the French text, “fidéicommissaires” and “fidéicommissaire” in the eleventh and twelfth lines of section 42 by “fiduciaires” and “fiduciaire”;

(12) (a) by replacing “private or public corporation” in the first paragraph of section 51 by “legal person”;

(b) by replacing, in the English text, “society” in the first paragraph of section 51 by “partnership”.

#### ACT RESPECTING THE PRACTICE OF MIDWIFERY WITHIN THE FRAMEWORK OF PILOT PROJECTS

215. The Act respecting the practice of midwifery within the framework of pilot projects (R.S.Q., chapter P-16.1) is amended by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in sections 12, 24 and 31 by “empêchement”.

#### PRESS ACT

216. The Press Act (R.S.Q., chapter P-19), amended by chapter 30 of the statutes of 1997, is again amended by replacing “actual and real damages” in section 4 by “damages for the injury actually sustained”.

#### FIRE PREVENTION ACT

217. The Fire Prevention Act (R.S.Q., chapter P-23) is amended by replacing, in the English text, “delay” in sections 4 and 8 by “time”.

## ACT RESPECTING PREVENTION OF DISEASE IN POTATOES

218. The Act respecting prevention of disease in potatoes (R.S.Q., chapter P-23.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “an individual” in the first and second paragraphs of section 33 by “a natural person”;

(2) by replacing “shipping bill, bill of lading or way bill” in section 42 by “a bill of lading”.

## SPECIAL PROCEDURE ACT

219. The Special Procedure Act (R.S.Q., chapter P-27) is amended by replacing “articles 1938 and 1939 of the Civil Code of Lower Canada” in section 11 by “articles 2337 and 2338 of the Civil Code”.

## FARM PRODUCERS ACT

220. The Farm Producers Act (R.S.Q., chapter P-28), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “an individual engaged” in subparagraph *iii* of subparagraph *j* of the first paragraph of section 1 by “a person engaged”;

(2) by replacing, in the French text, “spéciale” in paragraph *d* of section 6 by “extraordinaire”;

(3) by replacing, in the English text, “delay” in paragraphs *b* and *c* of section 11, the first paragraph of section 22 and section 51 by “time”;

(4) by replacing “must be considered” in section 49 by “is”;

(5) by replacing “is or is not considered” in section 50 by “is or is not”;

(6) by replacing “corporation” and “director, administrator, manager or officer” in the first paragraph of section 54 by “legal person” and “director, officer or manager”.

## DAIRY PRODUCTS AND DAIRY PRODUCTS SUBSTITUTES ACT

221. The Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (R.S.Q., chapter P-30), amended by chapters 43 and 80 of the statutes of 1997 and by chapter 37 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “presumed” in subsection 2 of section 15 by “deemed”;

(2) by replacing “GUARANTEE POLICIES” in the heading of Division V by “SURETY INSURANCE”;

(3) by replacing “a policy which it shall issue, may guarantee” in section 19 by “a surety insurance policy it issues, may secure”;

(4) by replacing “policies issued” in section 20 by “surety insurance policies issued”;

(5) by replacing “a guarantee policy in force, issued” in section 21 by “a surety insurance policy in force, issued”;

(6) by replacing “the insurance policies issued” in the first paragraph of section 22 by “the surety insurance policies issued”;

(7) (a) by replacing “the guarantee to be given” in subparagraph *a* of the first paragraph of section 41 by “the surety insurance policies to be issued” and “the guarantee” in subparagraphs *a* and *f* of that paragraph by “surety insurance”;

(b) by replacing “guarantee policy contemplated in” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 41 by “surety insurance policy under”;

(c) by replacing “insurance and of policies” in subparagraph *c* of the first paragraph of section 41 by “surety insurance”;

(d) by replacing “policies” in subparagraph *d* of the first paragraph of section 41 by “surety insurance”;

(8) by replacing, in the English text, “delays as are” in the first paragraph of section 47 by “time as is”;

(9) by replacing “an individual” and “corporation” in subparagraphs *a* and *b* of the first paragraph of section 50 by “a natural person” and “legal person”;

(10) by replacing, in the French text, “voiturier” in section 54 by “transporteur”;

(11) by inserting “simple” before “presumption” in the first and second paragraphs of section 58;

(12) (a) by replacing “shall constitute *prima facie* proof of its contents” in paragraph *a* of section 59 by “constitutes proof of its contents in the absence of any evidence to the contrary”;

(b) by replacing “shall constitute *prima facie* proof of the observations recorded therein by such inspector if the inspector” in paragraph *b* of section 59 by “constitute proof of their contents in the absence of any evidence to the contrary if the inspector”;

(c) by replacing “without it being necessary to establish the signature of the person by whom the document is presented as having been signed or to establish such person’s official capacity” in paragraph c of section 59 by “without it being necessary to prove the quality and signature of the signatory”;

(13) by replacing “guarantee policy contemplated” in section 62 by “surety insurance under”.

#### ACT RESPECTING EDUCATIONAL PROGRAMMING

222. The Act respecting educational programming (R.S.Q., chapter P-30.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended by replacing “which are mandataries of the Government” in section 12 by “which are mandataries of the State”.

#### ACT RESPECTING THE SUPPORT PROGRAM FOR INUIT BENEFICIARIES OF THE JAMES BAY AND NORTHERN QUÉBEC AGREEMENT FOR THEIR HUNTING, FISHING AND TRAPPING ACTIVITIES

223. The Act respecting the support program for Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their hunting, fishing and trapping activities (R.S.Q., chapter P-30.2) is amended by replacing “public corporation constituted” in the definition of “Kativik Regional Government” in section 1 by “legal person established in the public interest”.

#### BICYCLE OWNERSHIP ACT

224. The Bicycle Ownership Act (R.S.Q., chapter P-31) is amended by replacing, in the French text, “manufacturier” in sections 1 and 2 by “fabricant”.

#### PUBLIC PROTECTOR ACT

225. The Public Protector Act (R.S.Q., chapter P-32), amended by chapter 36 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “or make the solemn affirmation prescribed” in the first paragraph of section 5 and the second paragraph of section 11 by “prescribed”;

(2) by replacing “becomes unable to act by reason of absence or illness” in the first and second paragraphs of section 7 by “is unable to act”;

(3) by replacing, in the English text, “deemed” in sections 15 and 16 by “held to be”;

(4) (a) by striking out “*OR SOLEMN DECLARATION*” in the heading of the Schedule;

(b) by replacing “swear (*or* solemnly declare)” in the first and second paragraphs of the Schedule by “declare under oath”.

## YOUTH PROTECTION ACT

226. The Youth Protection Act (R.S.Q., chapter P-34.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “delay” in the third paragraphs of sections 25 and 35.3 by “time”;

(2) by striking out “temporarily” in section 31.1;

(3) by replacing “damage” in the second and third paragraphs of section 47 by “harm”;

(4) by replacing, in the English text, “delays” and “delay” in the second paragraph of section 98 and sections 117 and 126 by “periods” and “period”;

(5) (a) by replacing “must be considered” in the first paragraph of section 131 by “is”;

(b) by striking out “considered” in the second paragraph of section 131.

## PUBLIC HEALTH PROTECTION ACT

227. The Public Health Protection Act (R.S.Q., chapter P-35), amended by chapters 43 and 77 of the statutes of 1997 and by chapters 39 and 42 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 12 by “compétence”;

(2) by striking out “or solemn declaration” in the first paragraph of section 13;

(3) (a) by replacing “damage” in paragraph *b* of section 16.1 by “injury”;

(b) by replacing, in the English text, “personal” in paragraph *b* of section 16.1 by “bodily”;

(4) by replacing “personal damage” and “damage” in section 16.2, the second paragraph of section 16.4 and sections 16.5 and 16.6 by “bodily injury” and “injury”;

(5) by replacing, in the English text, “delays” in section 30 by “time limits”;

(6) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 38 by “head office”;

(7) by replacing “corporation” in sections 38 and 73 by “legal person”;

(8) by striking out “corporation,” in section 39;

(9) by replacing “A declaration contemplated” in section 49 by “A certificate contemplated”;

(10) by replacing, in the French text, “incapables” in the second paragraph of section 56 by “empêchés”;

(11) by replacing “considered” in section 57 by “deemed”;

(12) by replacing “of an individual” and “corporation” in section 71 by “of a natural person” and “legal person”;

(13) by replacing “to Her Majesty” in the second paragraph of section 72 by “to the State”.

#### THOROUGHBRED CATTLE ACT

228. The Thoroughbred Cattle Act (R.S.Q., chapter P-36) is amended by replacing “all damages resulting therefrom. Such damages shall be measured by” in section 2 by “damages for any loss resulting therefrom. Such damages shall be based on”.

#### TREE PROTECTION ACT

229. The Tree Protection Act (R.S.Q., chapter P-37) is amended

(1) (a) by replacing “corporation” and “exemplary damages” in the first paragraph of section 1 by “legal person” and “punitive damages”;

(b) by replacing “article 529 of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 1 by “article 985 of the Civil Code”;

(2) by replacing “actual or exemplary damages” in section 2 by “actual or punitive damages”.

#### ACT RESPECTING THE PROTECTION OF NON-SMOKERS IN CERTAIN PUBLIC PLACES

230. The Act respecting the protection of non-smokers in certain public places (R.S.Q., chapter P-38.01), amended by chapter 96 of the statutes of 1997 and by chapter 33 of the statutes of 1998, is again amended by replacing “public domain” in the first paragraph of section 4 by “domain of the State”.

#### ACT RESPECTING THE PROTECTION OF PERSONS AND PROPERTY IN THE EVENT OF DISASTER

231. The Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster (R.S.Q., chapter P-38.1) is amended



(1) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 13 by “compétence”;

(2) by replacing section 30 by the following :

“30. The fund is a legal person.”;

(3) by replacing “unable to act owing to absence or illness” in section 33 by “absent or unable to act”;

(4) (a) by replacing “damage” in section 42 by “injury”;

(b) by replacing, in the English text, “resulting from his participation, if caused in good faith, to another person” in section 42 by “caused in good faith to another person as a result of his participation”;

(5) by replacing “corporation” in section 52 by “legal person”.

#### PLANT PROTECTION ACT

232. The Plant Protection Act (R.S.Q., chapter P-39.01), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended by replacing “damage resulting therefrom” in section 12 by “damages for any loss resulting therefrom”.

#### ACT RESPECTING THE PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION IN THE PRIVATE SECTOR

233. The Act respecting the protection of personal information in the private sector (R.S.Q., chapter P-39.1) is amended

(1) by replacing “is considered to be” in the second paragraphs of sections 4, 7 and 18 by “is”;

(2) by replacing “considered” in the second paragraph of section 9 by “deemed”;

(3) by replacing “principal place of business” in the second paragraph of section 58 by “business establishment”;

(4) by replacing “place of business” in section 78 by “business establishment”;

(5) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 97 by “constituted”.

## CONSUMER PROTECTION ACT

234. The Consumer Protection Act (R.S.Q., chapter P-40.1), amended by chapter 61 of the statutes of 1996, by chapters 43, 83, 85 and 96 of the statutes of 1997 and by chapters 5 and 6 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “manufacturier” and “manufacturiers” in sections 1, 35, 39, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 151, 152, 156, 160, 164, 175, 219, 220, 221, 222, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 238, 239, 243, 253, 272, 287, 292, 306, 311, 312 and 324 by “fabricant” and “fabricants”;

(2) by replacing, in the French text, “bien mobilier” and “bien immobilier” in paragraph *d* of section 1 by “bien meuble” and “immeuble”;

(3) by replacing, in the French text, “de son commerce” in section 2, paragraph *a* of section 325 and paragraph *b* of section 329 by “des activités de son commerce”;

(4) by replacing “corporations” and “corporation” in the second paragraph of section 3, paragraph *d* of section 188, paragraphs *b* of sections 278 and 279, the first two lines of section 282, paragraph *d* of section 321, paragraphs *c* of sections 325 and 331 and section 326 by “legal persons” and “legal person”;

(5) by replacing “trust accounts” in the part of section 5 before paragraph *a* by “sums transferred in trust”;

(6) by replacing “trust accounts” in section 5.1 by “sums transferred in trust”;

(7) by replacing “articles 1650 to 1665.6 of the Civil Code of Lower Canada” in section 6.1 by “articles 1892 to 2000 of the Civil Code”;

(8) by replacing “is deemed to be performing” in the second paragraph of section 16 by “is presumed to be performing”;

(9) by replacing “Notwithstanding article 1019 of the Civil Code of Lower Canada, in” in section 17 by “In”;

(10) by replacing, in the French text, “est considéré comme” in section 21 by “est réputé”;

(11) by replacing, in the English text, “delay” in sections 27 and 60, paragraph *a* of section 64, sections 78, 107 and 108, subparagraph *h* of the second paragraph of section 126, the third paragraph of section 150.30, the first paragraph of section 212, sections 255, 269 and 276 and Schedule 4 by “time”;

(12) by replacing section 34 by the following :

“34. This division applies to contracts of sale or lease of goods and to contracts of service.”;

(13) by replacing “or services and to mixed contracts of sale and lease” in section 56 by “and to contracts of service”;

(14) by replacing, in the English text, “a delay” in section 106 by “the expiry”;

(15) (a) by inserting “the provision of” before “services” in section 116;

(b) by replacing “vending or leasing merchant” in section 116 by “merchant who is the vendor, lessor, contractor or service provider”;

(16) by replacing “vending or leasing merchant” in the first paragraph of section 117 by “merchant who is the vendor, lessor, contractor or service provider”;

(17) by replacing “are considered to be” in section 119 by “constitute”;

(18) by striking out, in the English text, “a delay of” in the second paragraph of section 140 and the third paragraph of section 146;

(19) by striking out, in the English text, “the delay of” in the first and second paragraphs of section 146 and section 150.16;

(20) by replacing “article 441 of the Civil Code of Lower Canada” in section 179 by “articles 974 and 1592 of the Civil Code”;

(21) by replacing “LEASE OF SERVICES” in the heading of Division VI of Chapter III of Title I by “CONTRACT OF SERVICE”;

(22) by replacing “for the lease of services” and “of lease of services” in section 189 and section 197 by “of service”;

(23) by replacing “contract with the merchant for the lease of goods or services” in section 207 by “contract of service or for the lease of goods with the merchant”;

(24) by replacing “soliciting the sale of goods or the lease of services” in paragraph *b* of section 230 by “soliciting the sale of goods or the provision of services”;

(25) by replacing “lease of services” in the second paragraph of section 232 by “the performance of a service”;

(26) by replacing the heading of Title III by the following:

“SUMS TRANSFERRED IN TRUST”;

(27) by replacing section 254 by the following:

“254. Any sum of money received by a merchant from a consumer before the making of a contract shall be transferred in trust. The merchant is the trustee of the sum, and must deposit it in a trust account until the sum is repaid to the consumer on demand or until the contract is made.”;

(28) by replacing section 255 by the following:

“255. Any sum of money collected from a consumer by a merchant under a contract contemplated in section 56 shall be transferred in trust. The merchant is the trustee of the sum and must deposit it in a trust account until the time provided in section 59 has expired or until the contract is cancelled by virtue of section 59.”;

(29) by replacing section 256 by the following:

“256. Any sum of money collected from a consumer by a merchant under a contract that stipulates that the principal obligation of the merchant is to be performed more than two months after the contract is made shall be transferred in trust. The merchant is the trustee of the sum and must deposit it in a trust account until the principal obligation has been performed.”;

(30) by replacing, in the French text, “compte en fiducie” in sections 257 and 259 by “compte en fidéicommis”;

(31) by replacing “that he must place in trust” in the first paragraph of section 258 by “that must be transferred in trust”;

(32) (a) by replacing “corporation” in section 260 by “legal person”;

(b) by replacing “must be placed in a trust account” in section 260 by “are transferred in trust”;

(33) by striking out “, in a separate trust account identified as a “reserve account”,” in section 260.7;

(34) by replacing section 260.8 by the following section:

“260.8. For the purpose of maintaining sufficient reserves as required by section 260.7, the merchant must deposit forthwith in a separate trust account identified as a “reserve account”, a portion equal to not less than 50% of any sum he receives as consideration for a contract of additional warranty.

Any sum received by the merchant as consideration for a contract of additional warranty is, to the extent of the portion that he must deposit in the reserve account, transferred in trust and the merchant is the trustee thereof.”;

(35) by replacing “1234 of the Civil Code of Lower Canada” in section 263 by “2863 of the Civil Code”;

(36) by replacing “exemplary damages” in section 272 by “punitive damages”;

(37) by replacing “person other than a corporation” in subparagraphs *a* of the first paragraphs of sections 278 and 279 and section 282 by “natural person”;

(38) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” and “incapacité” in section 302 by “empêchement”;

(39) by replacing, in the French text, “comptes en fiducie” in section 306.2 by “comptes en fidéicommiss”;

(40) by replacing “in the carrying on of that business” in the second paragraph of section 324 by “in the course of that business”;

(41) by replacing “deposited in trust” in paragraph *o* of section 350 by “transferred in trust”;

(42) by striking out, in the English text, “deemed” in section 354.

## ACT RESPECTING THE PRESERVATION OF AGRICULTURAL LAND AND AGRICULTURAL ACTIVITIES

235. The Act respecting the preservation of agricultural land and agricultural activities (R.S.Q., chapter P-41.1), amended by chapters 43 and 44 of the statutes of 1997, is again amended

(1) *(a)* by replacing “residences” in paragraph 1 of section 1 by “immovables used for residential purposes”;

*(b)* by replacing “voluntary partition or licitation” in paragraph 3 of section 1 by “partition”;

(2) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the second paragraph of section 6 by “empêchement”;

(3) by replacing, in the French text, “d’enregistrement, au bureau de la division d’enregistrement” and “d’enregistrement au bureau de la division d’enregistrement” in the first paragraph of section 24 and the third paragraph of section 35 by “de publicité au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(4) *(a)* by replacing, in the French text, “enregistré” in the first paragraph of section 31 by “inscrit”;

(b) by replacing “right of residential use” in the fourth and sixth paragraphs of section 31 by “right of use for residential purposes”;

(5) (a) by replacing, in the French text, “bureau de la division d’enregistrement” in the second paragraph of section 36 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing, in the French text, “d’enregistrement” in the last line of the second paragraph of section 36 by “de publicité”;

(6) by replacing, in the French text, “bureau de la division d’enregistrement concernée, pour fins d’enregistrement” in the third paragraph of section 37 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière concernée, pour fins de publicité”;

(7) by replacing “An agricultural operations corporation or partnership” and “the corporation” in the second and third paragraphs of section 40 by “A legal person or partnership that carries on agricultural operations” and “the legal person”;

(8) (a) by replacing, in the French text, “qu’au registrateur de la division d’enregistrement” in section 52 by “qu’à l’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing, in the French text, “d’enregistrement” in the last line of section 52 by “de publicité”;

(9) by replacing “deposit for purposes of registration in the registry office of the registration division” in the first paragraph of section 67 by “file for purposes of registration at the registry office of the registration division”;

(10) by replacing “The registrar shall enter in the index of immoveables” in section 68 by “The registrar shall enter in the land register”;

(11) by replacing “the notice is deposited in the registry office” in section 69 by “the application for registration of the notice is filed at the registry office”;

(12) by replacing “register a notice against the lot contemplated by the judgment” in the second paragraph of section 84 by “publish a notice in the land register of the registry office in which the lot affected by the judgment is situated”;

(13) by replacing, in the English text, “an artificial person” and “that artificial person” in sections 89 and 90 by “a legal person” and “that legal person”;

(14) (a) by replacing, in the French text, “bâtiment résidentiel, commercial, industriel ou institutionnel” in the first line of the first paragraph of section 100 by “bâtiment à des fins d’habitation, commerciales, industrielles ou institutionnelles”;

(b) by replacing, in the French text, “les dommages résultent” and “s’ils ne découlent” in the third paragraph of section 100 by “le préjudice résulte” and “s’il ne découle”;

(15) by replacing, in the French text, “utilisation résidentielle” in the second paragraph of section 105 by “utilisation à des fins d’habitation”.

#### ANIMAL HEALTH PROTECTION ACT

236. The Animal Health Protection Act (R.S.Q., chapter P-42), amended by chapters 43, 70 and 80 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “in respect of any damage which” in the second paragraph of section 6 by “for any damage that”;

(2) by replacing, in the French text, “officier” in section 9 by “fonctionnaire”;

(3) by replacing “an individual” in sections 55.43, 55.44 and 55.45 by “a natural person”.

#### ACT RESPECTING THE ARTIFICIAL INDUCEMENT OF RAIN

237. The Act respecting the artificial inducement of rain (R.S.Q., chapter P-43) is amended

(1) by replacing “an individual” and “corporation” in the first paragraph of section 13 by “a natural person” and “legal person”;

(2) by replacing “corporation” in section 14 by “legal person”.

#### ROADSIDE ADVERTISING ACT

238. The Roadside Advertising Act (R.S.Q., chapter P-44), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended, in the English text, by replacing “deemed” in the second paragraph of section 1 by “considered”.

#### ENVIRONMENT QUALITY ACT

239. The Environment Quality Act (R.S.Q., chapter Q-2), amended by chapters 21 and 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) (a) by replacing “an individual” and “corporation” in paragraph 9 of section 1 by “a natural person” and “legal person”;

(b) by striking out “moveable and immoveable” in paragraph 12 of section 1;

(2) by striking out “or solemnly affirm” in section 6.2.2;

(3) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in section 6.10 by “empêchement”;

(4) by replacing, in the English text, “delay”, “an additional delay” and “a supplementary delay” in paragraph *j* of section 31, the second paragraph of section 31.3, the sixth paragraph of section 31.6, subparagraph *c* of the first paragraph of section 31.9, the third paragraph of section 56, the second paragraph of section 59, section 80, the first paragraph of section 81, the first paragraph of section 82, the first paragraph of section 159, the first paragraph of section 161, the second paragraph of section 162, the second paragraph of section 194 and the fifth paragraph of section 200 by “time” and “additional time”;

(5) by replacing, in the French text, “enregistrer l’avis au bureau de la division d’enregistrement” in the first paragraph of section 31.47 by “inscrire l’avis au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(6) (*a*) by replacing “register the notice by deposit” in the first paragraph of section 31.48 by “register the notice”;

(*b*) by replacing “register the notice in the index of immovables” in the first paragraph of section 31.48 by “register the notice in the land register”;

(7) by replacing, in the French text, “au régistreur du bureau de la division d’enregistrement” in the first paragraph of section 31.50 by “à l’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(8) by replacing “a corporate name” in section 32.1 by “the name of a legal person or partnership”;

(9) by replacing “null and without effect” in section 58 by “without effect”;

(10) by replacing “corporation” and “corporation’s” in the second paragraph of section 70.7, the third paragraphs of sections 70.8 and 70.18, the last paragraph of section 106, subparagraph *b* of the first paragraph of section 106.1, paragraph *b* of section 106.2, the last paragraph of section 107, paragraph *b* of section 108, subparagraph *b* of the first paragraph of section 109.1 and sections 109.3 and 113 by “legal person” and “legal person’s”;

(11) by replacing, in the French text, “à des fins résidentielles” in paragraph *a* of section 87 by “à des fins d’habitation ou à des fins”;

(12) by replacing, in the French text, “enregistrée” and “enregistré” in section 118.2 by “inscrite” and “inscrit”;

(13) by striking out, in the English text, “the delay of” in the second paragraph of section 124;



(14) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 126 and sections 144 and 178 by “domain of the State”;

(15) (a) by replacing “public corporation constituted” in paragraphs 1 and 2 of section 131 by “legal person established in the public interest”;

(b) by replacing “corporation” in paragraph 4 of section 131 by “legal person”;

(16) by replacing, in the French text, “officiers” in the last paragraphs of sections 140 and 175 by “dirigeants”;

(17) by replacing, in the English text, “deemed” in the third paragraph of section 205 by “presumed”.

#### ACT RESPECTING THE RAFFINERIE DE SUCRE DU QUÉBEC

240. The Act respecting the Raffinerie de sucre du Québec (R.S.Q., chapter R-0.1) is amended by replacing “corporation” and “company” in sections 1 and 31 by “legal person” and “corporation”.

#### ACT RESPECTING THE DETERMINATION OF THE CAUSES AND CIRCUMSTANCES OF DEATH

241. The Act respecting the determination of the causes and circumstances of death (R.S.Q., chapter R-0.2), amended by chapters 75 and 82 of the statutes of 1997 and by chapter 39 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “during his temporary absence or incapacity” in the second paragraph of section 8 by “when the latter is absent or unable to act”;

(2) (a) by replacing “oath or solemn affirmation” in section 11 by “oath”;

(b) by striking out “or receive solemn affirmations” in section 11;

(3) by replacing “oath or solemn affirmation” in section 12 by “oath”;

(4) by replacing “a void” in the second paragraph of section 70 by “an expired”;

(5) by replacing, in the English text, “estate” in the second paragraph of section 81 by “succession”;

(6) by striking out “or solemn affirmation” in section 123;

(7) by striking out “or solemn affirmation” in section 124;

(8) by replacing “, its departments and the agencies that are their mandataries” in section 178 by “and its departments and agencies that are mandataries of the State”;

(9) (a) by striking out “OR SOLEMN AFFIRMATION” in the headings of Schedules I and II;

(b) by replacing “swear (or solemnly affirm)” and “swear (or solemnly declare)” in Schedules I and II by “declare under oath”.

#### ACT RESPECTING THE CLASS ACTION

242. The Act respecting the class action (R.S.Q., chapter R-2.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing the second paragraph of section 6 by the following :

“The Fonds is a legal person established in the public interest.”;

(2) by replacing “If an administrator is unable to act by reason of absence or illness” in section 10 by “If an administrator is absent or unable to act”.

#### ACT RESPECTING THE COLLECTION OF CERTAIN DEBTS

243. The Act respecting the collection of certain debts (R.S.Q., chapter R-2.2), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapter 37 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “1571 to 1571*d* of the Civil Code of Lower Canada” in paragraph 2 of section 5 by “1641 and 1642 of the Civil Code”;

(2) by replacing “corporation” in paragraph 2 of section 6, section 9, paragraph 3 of section 11, the first paragraph of section 24, section 30, the second paragraph of section 54 and sections 56 and 57 by “legal person”;

(3) by replacing “natural person or of a partnership or corporation” in section 10 by “person or partnership”;

(4) by striking out, in the English text, “or the corporate name” in paragraph 3 of section 11;

(5) by replacing, in the French text, “COMPTE EN FIDUCIE” and “compte en fiducie” in the heading of Division III of Chapter III and sections 26, 27 and 30 by “COMPTE EN FIDÉICOMMIS” and “compte en fidéicommis”;

(6) by replacing “in trust” in sections 28 and 31 and paragraph 5 of section 51 by “in a trust account”;

(7) by replacing, in the English text, “delay of payment” in subparagraph 7 of the first paragraph of section 34 by “time allotted for payment”.

ACT RESPECTING THE RÉGIE DE L'ASSURANCE-MALADIE  
DU QUÉBEC

244. The Act respecting the Régie de l'assurance-maladie du Québec (R.S.Q., chapter R-5), amended by chapters 14, 63, 85 and 94 of the statutes of 1997, by chapters 16, 36 and 39 of the statutes of 1998 and by chapter 22 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing section 3 by the following :

“3. The Board is a legal person.”;

(2) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 4 by “the State”;

(b) by replacing, in the English text, “Corporation” in the first paragraph of section 4 by “Board”;

(c) by striking out “moveable and immoveable” in the second paragraph of section 4;

(d) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 4 by “domain of the State”;

(3) by replacing, in the English text, “corporate seat” in the first paragraph of section 6 by “head office”;

(4) (a) by replacing “If the president is unable to act by reason of absence or illness” in section 9 by “If the president is absent or unable to act”;

(b) by replacing, in the French text, “incapable” and “incapacité” in section 9 by “empêché” and “empêchement”;

(5) by replacing “, partnership or corporation” in section 23 by “or partnership”.

ACT RESPECTING THE RÉGIE DE L'ÉNERGIE

245. The Act respecting the Régie de l'énergie (R.S.Q., chapter R-6.01), amended by chapters 55, 83 and 93 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “that are mandataries of the Government” in section 3 by “that are mandataries of the State”;

(2) by replacing “a place of business” in the first paragraph of section 39 by “an establishment”;

(3) by replacing “null” in section 54 by “without effect”;

(4) by replacing, in the French text, “tous dommages qui pourraient être causés” in the second paragraph of section 84 by “tout préjudice qui pourrait être causé”.

#### ACT RESPECTING THE RÉGIE DES INSTALLATIONS OLYMPIQUES

246. The Act respecting the Régie des installations olympiques (R.S.Q., chapter R-7) is amended

(1) by replacing section 5 by the following :

“5. If the chairman is absent or unable to act, the chairman is replaced by the vice-chairman or, if the vice-chairman is absent or unable to act, by a member designated in accordance with the by-laws of the board.

If any other member is absent or unable to act, the Government may appoint a substitute.”;

(2) by replacing section 7 by the following :

“7. The board is a legal person.”;

(3) (a) by replacing “Government” in the first paragraph of section 8 by “State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 8 by “domain of the State”;

(4) by replacing “moveable and immoveable property” in section 16 by “property”;

(5) (a) by replacing, in the French text, “Le régistrateur de la division d’enregistrement” in section 17 by “L’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing, in the French text, “enregistrer” in section 17 by “inscrire”;

(6) by replacing “such corporation” in the second paragraph of section 26 by “the legal person”.

#### ACT RESPECTING THE RÉGIE DU LOGEMENT

247. The Act respecting the Régie du logement (R.S.Q., chapter R-8.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapter 36 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing section 1 by the following :

“1. This Title applies to a dwelling leased or offered for lease, a dwelling that has become vacant after being leased or premises considered as a dwelling in article 1892 of the Civil Code.”;

(2) by striking out section 2;

(3) by replacing “and the Government departments, agencies and mandataries” in section 3 by “, Government departments and agencies, and mandataries of the State”;

(4) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 5 by “compétence”;

(5) by replacing, in the French text, “Au cas d’absence ou d’incapacité d’agir” and “au cas d’absence ou d’incapacité d’agir” in section 12 by “En cas d’absence ou d’empêchement” and “en cas d’absence ou d’empêchement”;

(6) by replacing, in the French text, “JURIDICTION” and “jurisdiction” in the heading of Chapter III of Title I and the first paragraph of section 29 by “COMPÉTENCE” and “compétence”;

(7) by replacing “articles 1658 to 1659.7, 1660 to 1660.3, 1660.5 and 1662 to 1662.10 of the Civil Code of Lower Canada” in subparagraph 2 of the first paragraph of section 28 by “articles 1941 to 1964, 1966, 1967, 1969, 1970, 1977, 1984 to 1990 and 1992 to 1994 of the Civil Code”;

(8) (a) by replacing “1656 of the Civil Code of Lower Canada” in subparagraph 2 of the first paragraph of section 30.2 by “1907 of the Civil Code”;

(b) by replacing “1658.6 of the Civil Code of Lower Canada” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 30.2 by “1947 of the Civil Code”;

(9) by replacing, in the English text, “a delay” and “delay” in sections 36 and 37 by “time” and “period”;

(10) by replacing, in the French text, “dommages que le locataire subit” in the first paragraph of section 39 by “dommages-intérêts résultant du préjudice que le locataire subit”;

(11) by replacing “extended” in section 42 by “renewed”;

(12) (a) by replacing, in the French text, “enregistrée” in paragraph 3 of section 47 by “inscrite”;

(b) by striking out “pursuant to articles 441*b* to 442*p* of the Civil Code of Lower Canada” in paragraph 3 of section 47;

(13) by replacing, in the French text, “enregistrée” in sections 54.4 and 54.5 by “inscrite”;

(14) by replacing, in the French text, “enregistrement” and “cet enregistrement” in section 54.9 by “inscription” and “cette inscription”;

(15) by replacing, in the French text, “dommages punitifs” in the second paragraph of section 54.10 by “dommages-intérêts punitifs”;

(16) by replacing, in the English text, “delay”, “delays” and “have not expired” in sections 59 and 87 and the second paragraph of section 136 by “time limit”, “time” and “has not expired”;

(17) by replacing “corporation” in paragraph 9 of section 64 by “legal person”;

(18) by replacing “corporation may be represented by an officer, a director” in the third paragraph of section 72 by “legal person may be represented by a director, an officer”;

(19) by replacing “articles 1203 to 1245 of the Civil Code of Lower Canada apply” in section 75 by “Book Seven of the Civil Code applies”;

(20) by replacing “becomes ill or unable to act, or dies” in the first paragraph of section 81 by “dies or is unable to act”;

(21) by replacing “article 1658.1 of the Civil Code of Lower Canada” and “articles 1650 to 1665.6 of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 85 by “articles 1942 and 1943 of the Civil Code” and “articles 1892 to 2000 of the Civil Code”;

(22) by replacing “articles 1650 to 1665.6 of the Civil Code of Lower Canada” in the portion before paragraph 1 of section 87 by “articles 1892 to 2000 of the Civil Code”;

(23) (a) by replacing “articles 1656.2 and 1656.6 of the Civil Code of Lower Canada” in the first paragraph of section 112 by “article 1973 of the Civil Code”;

(b) by replacing “article 1656.3 of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 112 by “article 1918 of the Civil Code”;

(24) (a) by replacing “articles 1654, 1654.1, 1659.6 and 1665 to 1665.6 of the Civil Code of Lower Canada” in section 113 by “articles 1899, 1904, 1913, 1919, 1921, 1930, 1931, 1935 and 1970 of the Civil Code”;

(b) by replacing “corporation” in section 113 by “legal person”;

(25) by replacing “articles 1650 to 1665.6 of the Civil Code of Lower Canada” in section 114 by “articles 1892 to 2000 of the Civil Code”;

(26) (a) by replacing “corporation” in section 115 by “legal person”;

(b) by replacing, in the French text, “officier” in section 115 by “dirigeant”.

#### ACT RESPECTING THE PROCESS OF NEGOTIATION OF THE COLLECTIVE AGREEMENTS IN THE PUBLIC AND PARAPUBLIC SECTORS

248. The Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors (R.S.Q., chapter R-8.2), amended by chapters 47 and 63 of the statutes of 1997 and by chapters 41, 42 and 44 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 26 by “legal person”;

(2) by replacing “temporarily unable” and “during his absence or temporary incapacity” in section 12 by “unable” and “while he is absent or unable to act”;

#### ACT RESPECTING THE QUÉBEC PENSION PLAN

249. The Act respecting the Québec Pension Plan (R.S.Q., chapter R-9), amended by chapters 3, 14, 19, 43, 57, 63, 73, 85 and 86 of the statutes of 1997, by chapters 16 and 36 of the statutes of 1998 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “the Government” in paragraph *i* of section 1 by “the State”;

(2) by replacing “a mandatary of the Government” in the first paragraph of section 12 by “a mandatary of the State”;

(3) by replacing, in the English text, “corporate seat” in the first paragraph of section 13 by “head office”;

(4) by replacing, in the English text, “company” in section 52.1 by “partnership”;

(5) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraphs of sections 64 and 144 by “period”;

(6) by replacing, in the English text, “deemed” in section 146 by “considered”;

(7) by replacing, in the English text, “estate” in section 146 by “succession”.

ACT RESPECTING THE PENSION PLAN OF  
ELECTED MUNICIPAL OFFICERS

250. The Act respecting the Pension Plan of Elected Municipal Officers (R.S.Q., chapter R-9.3), amended by chapters 43, 44 and 71 of the statutes of 1997 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended by replacing “transport corporation” in paragraph 2 of section 18 by “transit authority”.

WATERCOURSES ACT

251. The Watercourses Act (R.S.Q., chapter R-13), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapter 12 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “public domain” and “public domain in Québec” in sections 2, 2.2, 3, 6, 37, 63 and 76 by “domain of the State”;

(2) by replacing, in the French text, “donner à bail” in the first paragraph of section 2 by “louer”;

(3) by replacing “all the damages which he may have suffered” in section 4 by “damages in respect of the damage which he may have suffered”;

(4) (a) by replacing “all damages resulting therefrom” in subsection 1 of section 13 by “any damage resulting therefrom”;

(b) by replacing “Such damages shall be assessed and fixed” in subsection 2 of section 13 by “The damage shall be assessed and the damages shall be determined”;

(5) by replacing “the damages” and “such damages” in section 14 by “damage” and “such compensation”;

(6) by replacing “damages and indemnity” and “incurred” in section 15 by “damages in respect of the damage and the compensation” and “determined”;

(7) by replacing, in the French text, “est considérée comme” in the last paragraph of section 19 by “est réputée”;

(8) by replacing, in the English text, “delay” and “such delay” in section 25, subsections 2 and 4 and the fourth line of subsection 5 of section 40, the fourth line of the second paragraph of subsection 1 of section 57, the third and fourth lines of subsection 1 of section 72, the first paragraph of section 81 and section 83 by “time” and “such time”;

(9) by replacing “upon payment of the actual damages which may be suffered by the owner or occupant of the land” in section 28 by “while compensating the owner or occupant of the land for any actual damage suffered”;



- (10) by replacing “, firm or company” in section 31 by “or partnership”;
- (11) by replacing “Crown” in subsections 2 of sections 33 and 57 by “Attorney General”;
- (12) (a) by replacing “corporation, partnership or person” in subsection 1 of section 35 by “person or partnership”;
- (b) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement de la division d’enregistrement” in paragraph *a* of subsection 2 of section 35 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;
- (13) by replacing “corporation, partnership or person” in subsection 1 of section 40 by “person or partnership”;
- (14) by striking out, in the English text, “a delay of” and “delay of” in subsection 3 and the second line of subsection 5 of section 40, the second paragraph of subsection 1 of section 57 and subsection 1 of section 72;
- (15) by replacing “, commission or corporation” in the last paragraph of section 41 by “or commission”;
- (16) by replacing, in the French text, “*dommages*” and “au dommage” in the heading of subdivision 3 and the last paragraph of section 51 by “*dommages-intérêts*” and “aux dommages-intérêts”;
- (17) (a) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 51 by “compétence”;
- (b) by replacing, in the French text, “dommages” in the first paragraph of section 51 by “dommages-intérêts”;
- (18) by replacing “corporation, partnership or person” in section 59 by “person or partnership”;
- (19) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement de la division d’enregistrement” in paragraph 1 of section 60 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;
- (20) by replacing “corporation, partnership or person” in sections 64 and 65 by “person or partnership”;
- (21) by replacing “the Crown” in section 69.2 by “the State”;
- (22) by replacing, in the French text, “officiers” in the second paragraph of section 70 by “dirigeants”;
- (23) by replacing “corporation, partnership or person” in the portion before paragraph 1 of section 74 by “person or partnership”;

(24) by replacing, in the French text, “bureau de la division d’enregistrement” in the second paragraphs of Forms 2 and 3 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”.

#### ACT RESPECTING THE LAND REGIME IN THE JAMES BAY AND NEW QUÉBEC TERRITORIES

252. The Act respecting the land regime in the James Bay and New Québec territories (R.S.Q., chapter R-13.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “public corporation constituted”, “corporation” and “corporations” in paragraph *b* of section 1 and sections 32, 75, 101, 123, 160, 185, 191.16 and 191.56 by “legal person established in the public interest”, “legal person” and “legal persons”;

(2) by replacing, in the English text, “delay” and “delays” in sections 10 and 191.3 and the first paragraph of section 191.4 by “time limit” and “time limits”;

(3) by replacing “the Crown in right of Québec” in the first paragraph of section 25, section 49, the first paragraphs of sections 53 and 116, sections 141 and 144, the first paragraph of section 191.9, section 191.32 and the first paragraph of section 191.35 by “the State”;

(4) by replacing “mandataries” in sections 31 and 32, paragraphs *a* and *d* of section 46, sections 122 and 123, paragraphs *a* and *d* of section 138 and sections 191.15 and 191.16 by “mandataries of the State”;

(5) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in sections 45, 137 and 191.29 by “compétence”;

(6) by replacing “public domain” in the third paragraph of section 52, the first paragraph of section 66, sections 93, 107 and 122, the third paragraph of section 143, the first paragraph of section 152, sections 177 and 191, the third paragraph of section 191.34 and the first paragraph of section 191.48 by “domain of the State”;

(7) by replacing, in the French text, “enregistrement” in sections 89, 173 and 191.68 by “inscription”;

(8) by replacing, in the English text, “real estate” in section 119 by “property”.

#### ACT RESPECTING THE SYNDICAL PLAN OF THE SÛRETÉ DU QUÉBEC

253. The Act respecting the Syndical Plan of the Sûreté du Québec (R.S.Q., chapter R-14) is amended by replacing, in the English text, “delay” in sections 13 and 16 by “time”.

## SUPPLEMENTAL PENSION PLANS ACT

254. The Supplemental Pension Plans Act (R.S.Q., chapter R-15.1), amended by chapters 19, 43, 63 and 80 of the statutes of 1997, by chapter 2 of the statutes of 1998 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “are considered to constitute a single pension plan for the purposes of this Act” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 2 by “are deemed, for the purposes of this Act, to constitute a single pension plan”;

(2) by replacing “is considered” and “shall be considered” in section 4, the portion before subparagraph 1 of the first paragraph of section 36 by “is deemed”;

(3) by replacing “null” in the first paragraph of section 5 by “without effect”;

(4) by replacing “assign” and “assigns” in subparagraph 3 of the second paragraph of section 61, the first paragraph of section 86, the third paragraph of section 88, paragraph 1 of section 89, the second paragraph of section 299 and paragraph 2 of section 304 by “successor” and “successors”;

(5) by replacing “2540 to 2555 of the Civil Code of Lower Canada” in section 64 and the first paragraph of section 292 by “2445 to 2460 of the Civil Code”;

(6) by replacing “deemed” in section 156 by “presumed”;

(7) by replacing “becomes unable” in section 167 by “is absent or unable”;

(8) by replacing, in the English text, “real estate” in section 247.1 by “immovable property”;

(9) by replacing “held to be” in the second paragraph of section 292 by “deemed to be”;

(10) by replacing “shall be considered, for the purposes of the second paragraph of section 195, as including” in section 308.1 by “is deemed, for the purposes of the second paragraph of section 195, to include”;

(11) by replacing “shall be considered to be” in the first paragraph of section 310.1 by “are deemed to be”.

## ACT RESPECTING RETIREMENT PLANS FOR THE MAYORS AND COUNCILLORS OF MUNICIPALITIES

255. The Act respecting retirement plans for the mayors and councillors of municipalities (R.S.Q., chapter R-16), amended by chapter 71 of the statutes of 1997, is again amended by replacing “being considered as” in paragraph *f* of section 1 by “being deemed to be”.

## REGULATIONS ACT

256. The Regulations Act (R.S.Q., chapter R-18.1) is amended by replacing “public domain” in section 2 by “domain of the State”.

## ACT RESPECTING LABOUR RELATIONS, VOCATIONAL TRAINING AND MANPOWER MANAGEMENT IN THE CONSTRUCTION INDUSTRY

257. The Act respecting labour relations, vocational training and manpower management in the construction industry (R.S.Q., chapter R-20), amended by chapters 63, 74 and 85 of the statutes of 1997, by chapters 36 and 46 of the statutes of 1998 and by chapter 13 of the statutes of 1999, is again amended

(1) (a) by replacing “unincorporated group of construction employees” in subparagraph *a* of the first paragraph of section 1 by “group of construction employees not constituted as a legal person”;

(b) by replacing “natural person, a corporation” in subparagraph *k.1* of the first paragraph of section 1 by “person”;

(c) by replacing, in the French text, “membre de la société” in subparagraph *k.1* of the first paragraph of section 1 by “associé”;

(d) by replacing “corporation” in subparagraph *k.1* of the first paragraph of section 1 by “legal person”;

(2) (a) by replacing the first paragraph of section 3 by the following:

“3. The Commission is a legal person.”;

(b) by replacing subparagraph 3 of the second paragraph of section 3 by the following:

“(3) hypothecate or transfer its property to secure the payment of the bonds or securities it issues;”;

(3) by replacing “temporarily absent or unable to act” and “temporarily absent” in the first and second paragraphs of section 3.5 by “absent or unable to act” and “unable to act”;

(4) by replacing “a guarantee” in section 13 by “an insurance”;

(5) by replacing “because he is temporarily physically disabled” in subparagraph 11 of the first paragraph of section 19 by “because of his *de facto* incapacity”;

(6) (a) by replacing “corporation” in the first, second and third paragraphs of section 19.1 by “legal person”;

(b) by replacing “member of the partnership” in the first paragraph of section 19.1 by “partner”;

(7) by replacing “corporation” in subparagraph 2 of the second paragraph of section 25.7 by “Corporation”;

(8) by replacing “void” in the second paragraph of section 46 by “absolutely null”;

(9) by replacing, in the English text, “deemed” in section 52 by “presumed”;

(10) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraph of section 65, subparagraph *a* of the first paragraph of section 81, subparagraph 6 of the second paragraph of section 86, the first paragraph of section 93 and the second paragraph of section 105 by “period”;

(11) by striking out “or solemn affirmation” in the fourth paragraph of section 68;

(12) by striking out “moveable or immovable” in the third paragraph of section 69;

(13) by replacing, in the English text, “no delay” and “additional delay” in the first paragraph of section 74 by “no time limit” and “additional period”;

(14) by replacing, in the English text, “with the shortest possible delay” in the second paragraphs of sections 74 and 75 by “as soon as possible”;

(15) (a) by replacing “the Court” and “judge of the Court” in the first paragraph of section 77 by “the Labour Court” and “judge of the Superior Court”;

(b) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 77 by “compétence”;

(16) (a) by replacing “residence” in subparagraph *a* of the first paragraph of section 82 by “address”;

(b) by replacing “receipts” in subparagraph 1 of subparagraph *c* of the first paragraph of section 82 by “income”;

(c) by replacing “corporation” in subparagraph *h* of the first paragraph of section 82 by “legal person”;

(17) by replacing “null *ipso facto*” in section 90 by “absolutely null”;

(18) (a) by replacing “unincorporated group of construction employees” in subsection 1 of section 95 by “group of construction employees not constituted as a legal person”;

(b) by replacing “when its head office or its place of business is in Québec, or by the person directing the association in Québec when its head office or place of business is outside Québec” in subsection 1 of section 95 by “where its head office is in Québec or where the person directing the association has an establishment in Québec, or by its officer in Québec in other cases”;

(c) by replacing paragraph *b* of subsection 2 of section 95 by the following :

“(b) the address of its head office and, if such head office is outside Québec, the address of its establishment in Québec”;

(19) by replacing “an individual” and “any other person” in the first paragraph of section 111.1 by “a natural person” and “a legal person”;

(20) by replacing “joint and severally” in the first paragraph of subsection 7 of section 122 by “solidarily”;

(21) by replacing “corporation” in section 123.4.4 by “Corporation”.

#### ACT RESPECTING REAL ESTATE TAX REFUND

258. The Act respecting real estate tax refund (R.S.Q., chapter R-20.1), amended by chapters 3, 14 and 85 of the statutes of 1997, is again amended, in the English text, by replacing “REAL ESTATE” and “real estate” in the title of the Act, the definition of “real estate tax” in section 1, the heading of Division II, sections 2 and 3, the heading of Division III, sections 7, 9.1, 11, 12, 13 and 14, the heading of Division IV, sections 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28 and 30, the third paragraph of section 31, sections 34, 37, 39 and 40, subparagraph *a* of the first paragraph of section 41, and sections 45, 47 and 48 by “PROPERTY” and “property”.

#### ACT RESPECTING THE REPLACEMENT OF JOINT PROGRAMS BY TAX ABATEMENT

259. The Act respecting the replacement of joint programs by tax abatement (R.S.Q., chapter R-21) is amended by replacing, in the French text, “doit être censée” in the second paragraph of section 1 by “est réputée”.

#### ECOLOGICAL RESERVES ACT

260. The Ecological Reserves Act (R.S.Q., chapter R-26.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended by replacing “public domain” in sections 1, 4, 6, 10, 13 and 15 by “domain of the State”.

#### ACT RESPECTING OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

261. The Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., chapter S-2.1), amended by chapters 27, 43, 63 and 85 of the statutes of 1997 and by chapters 36 and 39 of the statutes of 1998, is again amended

(1) (a) by replacing “of lease of personal service” in the definitions of “**employer**” and “**worker**” in section 1 by “of employment”;

(b) by replacing, in the English text, “firm” in the definition of “**establishment**” in section 1 by “enterprise”;

(c) by replacing “officer of a corporation” in paragraph 2 of the definition of “**worker**” in section 1 by “officer of a legal person”;

(2) by replacing “null *pleno jure*” in the first paragraph of section 4 by “absolutely null”;

(3) by replacing “that are its mandataries” in section 6 by “that are mandataries of the State”;

(4) by replacing section 99.1 by the following:

“99.1. A sector-based association is a legal person.”;

(5) by striking out “moveable or immoveable” in paragraph 8 of section 101;

(6) by replacing section 138 by the following:

“138. The Commission is a legal person.”;

(7) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 139 by “head office”;

(8) by replacing “temporarily absent or unable to act” in section 155 by “absent or unable to act”;

(9) by striking out “moveable or immoveable” in the second paragraph of section 188;

(10) by replacing “an individual” and “corporation” in sections 236 and 237 by “a natural person” and “legal person”;

(11) (a) by replacing “corporation” in section 241 by “legal person”;

(b) by striking out, in the French text, “officier,” in section 241;

(c) by replacing “an individual” in section 241 by “a natural person”.

## PUBLIC BUILDINGS SAFETY ACT

262. The Public Buildings Safety Act (R.S.Q., chapter S-3), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) (a) by replacing “, companies and corporations,” in section 1 by “and legal persons”;

(b) by replacing, in the English text, “persons” in section 1 by “individuals”;

(2) by replacing, in the French text, “bureaux d’enregistrement” in the seventeenth line of section 2 by “bureaux de la publicité des droits”;

(3) by striking out “executive officer,” in section 36.3;

(4) by replacing, in the French text, “JURIDICTION” in the heading of Division VIII by “COMPÉTENCE”.

#### ACT RESPECTING SAFETY IN SPORTS

263. The Act respecting safety in sports (R.S.Q., chapter S-3.1), amended by chapters 37, 43 and 79 of the statutes of 1997, is again amended by replacing “the bodies which are mandataries of the Government” in section 2.1 by “bodies which are mandataries of the State”.

#### ACT RESPECTING INCOME SECURITY

264. The Act respecting income security (R.S.Q., chapter S-3.1.1), amended by chapters 14, 43, 57, 58, 63 and 85 of the statutes of 1997 and by chapter 24 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “is deemed to be” in the first paragraph of section 3 by “is”;

(2) by replacing “surname, given name” in section 43 and subparagraph 1 of the first paragraph of section 56 by “name”.

#### ACT RESPECTING INCOME SECURITY FOR CREE HUNTERS AND TRAPPERS WHO ARE BENEFICIARIES UNDER THE AGREEMENT CONCERNING JAMES BAY AND NORTHERN QUÉBEC

265. The Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec (R.S.Q., chapter S-3.2), amended by chapters 43 and 63 of the statutes of 1997 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “corporation incorporated as a public corporation” in paragraph *f* of section 1 by “legal person established in the public interest”;

(2) by replacing, in the French text, “considérés comme” in the first and second lines of the second paragraph of section 10 by “des”;

(3) by replacing section 16 by the following :



“16. The Board is a legal person.”;

(4) by replacing, in the French text, “d’incapacité d’agir” in the third paragraph of section 22 by “d’empêchement”;

(5) by replacing “an officer” in the third paragraph of section 24 by “a director or officer”;

(6) by replacing, in the French text, “fiducie” in section 38 by “fidéicommis”;

(7) by striking out “considered” in the first paragraph of section 39.

#### ACT TO ENSURE SAFETY IN GUIDED LAND TRANSPORT

266. The Act to ensure safety in guided land transport (R.S.Q., chapter S-3.3), amended by chapter 78 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing , in the English text, “deemed” in section 2 by “considered”;

(2) by replacing “the bodies which are mandataries thereof” in section 3 by “bodies which are mandataries of the State”.

#### ACT RESPECTING THE SERVICE DES ACHATS DU GOUVERNEMENT

267. The Act respecting the Service des achats du gouvernement (R.S.Q., chapter S-4) is amended

(1) by replacing paragraph *b* of section 1 by the following:

“(b) “Director” designates the director general of purchasing appointed under section 3;”;

(2) by replacing “an officer, called the General Purchasing Director,” in the second paragraph of section 3 by “the director general of purchasing”;

(3) by replacing “corporations” in the third paragraph of section 4 by “legal persons”.

#### ACT RESPECTING CORRECTIONAL SERVICES

268. The Act respecting correctional services (R.S.Q., chapter S-4.01), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapter 28 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “est censée” in sections 22 and 22.16 by “est réputée”;

(2) by replacing “corporation” in sections 22.0.4 and 22.0.29 by “legal person”;

(3) by replacing “temporarily absent” in section 22.0.8 by “absent”;

(4) by replacing, in the French text, “officier” in section 22.0.21 by “dirigeant”.

## ACT RESPECTING HEALTH SERVICES AND SOCIAL SERVICES

269. The Act respecting health services and social services (R.S.Q., chapter S-4.2), amended by chapters 43, 58 and 75 of the statutes of 1997, by chapter 39 of the statutes of 1998 and by chapters 8 and 24 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by inserting “physical” before “disabilities” in subparagraph 1 of the second paragraph of section 1;

(2) by replacing “in article 19 and in subsequent articles of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 9 by “in articles 10 and following of the Civil Code”;

(3) (a) by striking out “of Lower Canada” in the second paragraph of section 12;

(b) by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 12 by “presumed”;

(4) by replacing “assigns” in the first paragraph of section 16 and paragraph 1 of section 309 by “successors”;

(5) by inserting “, legatees by particular title” after “heirs” in the first paragraph of section 23;

(6) by replacing “temporarily unable to act” and “incapacity” in section 64 by “unable to act” and “inability to act”;

(7) (a) by replacing, in the French text, “d’un dommage” in the first paragraph of section 78 by “d’un préjudice”;

(b) by striking out “without effect and” in the fifth paragraph of section 78;

(c) by replacing “public domain of Québec” in the sixth paragraph of section 78 by “domain of the State”;

(8) by replacing, in the English text, “incorporated” in paragraph 3 of section 98 and the first paragraph of section 540 by “constituted as a legal person”;

(9) by replacing “absent or temporarily unable to act” in the second paragraph of section 158 by “absent or unable to act”;

(10) by striking out “deemed to be” in section 167;

(11) by inserting “or unable to act,” after “absent” in the first and second paragraphs of section 251;

(12) by replacing “of Québec concerning the investment of property of others” in the second paragraph of section 269 by “respecting investments presumed sound”;

(13) by replacing, in the English text, “incorporated”, “incorporation” and “INCORPORATION” in the first and second paragraphs of section 271, the first paragraph of section 315, the heading of Division II of Chapter IV of Title II of Part II, section 317, the first paragraph of section 318, the parts of sections 323 and 324 before paragraphs 1, section 334, the part of the first paragraph of section 471 before subparagraph 1 and section 549 by “constituted”, “constitution” and “CONSTITUTION”;

(14) by striking out “It is vested with the general powers of such a legal person and the special powers conferred upon it by this Act.” in section 320;

(15) by replacing, in the English text, “corporate seat” in subparagraph 2 of the second paragraph of section 326 by “head office”;

(16) by striking out “; it is vested with the general powers of such a legal person and the special powers conferred upon it by this Act” in section 342;

(17) by replacing, in the English text, “a name or corporate name” and “its corporate name” in the first and second paragraphs of section 438 by “a name” and “its name”;

(18) by striking out “assign or” in section 445;

(19) by replacing, in the English text, “Act incorporating” and “act of incorporation” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 553 and the second paragraph of section 606 by “constituting Act of” and “constituting act”;

(20) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in subparagraph 5 of the second paragraph of section 619.2 by “compétence”.

#### ACT RESPECTING HEALTH SERVICES AND SOCIAL SERVICES FOR CREE NATIVE PERSONS

270. The Act respecting health services and social services for Cree Native persons (R.S.Q., chapter S-5), amended by chapters 43, 58 and 75 of the statutes of 1997, by chapters 36 and 39 of the statutes of 1998 and by chapter 24 of the statutes of 1999, is again amended

(1) (a) by replacing “corporation” in subparagraph *q* of the first paragraph of section 1 by “legal person”;

(b) by replacing “shall not be considered to be” in the last paragraph of section 1 by “are not”;

(2) (a) by inserting “, legatees by particular title” after “heirs” in subparagraph *a* of the first paragraph of section 8;

(b) by inserting “, legatees by particular title and legal representatives” after “the heirs” in the second paragraph of section 8 and by replacing “as heirs” by “as such”;

(3) by replacing “corporation”, “corporations” and “corporation incorporated” in paragraph *c* of section 10, section 11, the part of section 12 before paragraph *a*, section 18.5, the last paragraph of section 31, the second paragraph of section 74, the second and fourth paragraphs of section 76, paragraph *j* of section 79, paragraph *i* of section 81, paragraph *j* of section 82, the last paragraph of section 95, the second paragraph of section 118.1, sections 119 and 120, the second paragraph of section 122, sections 122.1 and 123, the third, fourth, fifth, sixth and eighth paragraphs of section 134, sections 134.1 and 149.1, the third paragraph of section 149.14 and section 180 by “legal person”, “legal persons” and “legal person constituted”;

(4) by replacing section 16 by the following:

“16. Every regional council is a legal person.”;

(5) by replacing, in the French text, “sous sa juridiction” in the third paragraph of section 43 by “de son ressort”;

(6) by replacing section 68 by the following:

“68. Every public institution is a legal person.”;

(7) by replacing “take or grant a lease on” in the last paragraph of section 72 by “lease”;

(8) by inserting “absolutely” before “null” in section 75;

(9) by replacing, in the English text, “Act of incorporation” in the second paragraph of section 76 by “constituting Act”;

(10) by striking out “considered” in the first paragraph of section 77;

(11) by replacing, in the English text, “estate” in the first paragraph of section 128 by “succession”;

(12) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 129.1, the first paragraph of section 147, section 164 and subparagraph *b* of the first paragraph of section 167 by “period”;

(13) (a) by replacing “under articles 981*o* and following of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 134 by “in accordance with the provisions of the Civil Code relating to investments presumed sound”;

(b) by replacing, in the French text, “sont considérés” in the sixth paragraph of section 134 by “sont réputés”;

(14) by striking out “assigned or” in section 143;

(15) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” and “incapacité” in section 149.13 by “empêchement”;

(16) by inserting “absolutely” before “null” in the third paragraph of section 149.25.8;

(17) (a) by replacing, in the French text, “d’un dommage” in the first paragraph of section 151 by “d’un préjudice”;

(b) by replacing “any injury susceptible of entailing” in the fourth paragraph of section 151 by “damages that may entail”;

(c) by replacing, in the French text, “doit être considéré comme” in the sixth paragraph of section 151 by “est réputé”;

(d) by replacing “public domain of Québec” in the seventh paragraph of section 151 by “domain of the State”;

(18) by replacing, in the English text, “firm” in subparagraph *r* of the first paragraph of section 173 by “enterprise”;

(19) by replacing “of an individual” and “corporation” in the first paragraph of section 179 and the fourth paragraph of section 182 by “of a natural person” and “legal person”.

#### ACT RESPECTING GOVERNMENT SERVICES TO DEPARTMENTS AND PUBLIC BODIES

271. The Act respecting government services to departments and public bodies (R.S.Q., chapter S-6.1) is amended

(1) by striking out “considered to be” in section 1;

(2) by replacing, in the English text, “government body or agency or government corporation” in the second paragraph of section 1 by “government agency or enterprise”;

(3) by replacing “the Crown” in section 21 by “the State”.

#### SHERIFFS’ ACT

272. The Sheriffs’ Act (R.S.Q., chapter S-7) is amended

(1) by replacing “servants” in section 1 by “employees”;

(2) by replacing, in the French text, “héritages” in section 5 by “d’immeubles”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ D’HABITATION DU QUÉBEC

273. The Act respecting the Société d’habitation du Québec (R.S.Q., chapter S-8), amended by chapter 93 of the statutes of 1997 and by chapter 31 of the statutes of 1998, is again amended

(1) (a) by replacing “a corporation” in paragraph *b* of section 1 by “an association that is a legal person”;

(b) by replacing “corporation” in paragraph *c* of section 1, section 4 and the second line of subsection 3 of section 57 by “legal person”;

(2) by replacing, in the English text, “Corporation” in sections 1, 3, 3.1, 3.1.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 4.1, 4.2, 5, 6, 8, 13, 13.1, 13.2, 14, 15, 15.1, 16, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58.1, 59, 60, 61, 62, 68.1, 68.2, 68.3, 68.4, 68.5, 68.6, 68.7, 73, 81, 85.1, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93 and 94.2 by “Société”;

(3) by replacing “the second paragraph of section 49” in the second paragraph of section 3.5 by “section 49.6”;

(4) (a) by replacing “the Government” and “public domain” in the first paragraph of section 4.1 by “the State” and “domain of the State”;

(b) by replacing, in the French text, “au privilège d’insaisissabilité” in the second paragraph of section 4.1 by “à l’insaisissabilité”;

(5) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 5 by “head office”;

(6) by replacing, in the French text, “incapacité”, “incapable” and “cette incapacité d’agir” in sections 10 and 13.1 by “empêchement”, “empêché” and “cet empêchement”;

(7) by replacing “emphyteutic lease” in subparagraph *c* of the first paragraph of section 54, the first paragraph of section 73 and subparagraph *c* of the first paragraph of section 81 by “emphyteusis”;

(8) (a) by replacing “a non-profit corporation” in subsection 1 of section 57 by “an association that is a legal person”;

(b) by replacing “corporation” in subsection 1 of section 57 by “association”;

(c) by replacing, in the English text, “incorporating” in subsection 1 of section 57 and the first paragraph of section 58 by “constituting”;

(d) by replacing “corporation” in the first line of subsection 3 and subsections 4, 5 and 6 of section 57 and the third line of the first paragraph and the second, third and fourth paragraphs of section 58 by “bureau”;

(9) (a) by replacing “a corporation” in the second line of the first paragraph of section 58 by “a municipal housing bureau”;

(b) by replacing “shall be considered as” in the third paragraph of section 58 by “is deemed to be”;

(c) by replacing “registered, in conformity with the law respecting registration, at the registry offices of the places” in the fourth paragraph of section 58 by “registered at the registry offices of the registration divisions”;

(10) by replacing “that meets the requirements of article 2168 of the Civil Code of Lower Canada; in the case of a sale by licitation” in the second paragraph of section 68.2 by “in accordance with the Civil Code; in the case of a judicial sale or a sale by judicial authority”;

(11) by replacing “after registration” in the second paragraph of section 68.4 by “after its registration at the registry office”;

(12) by replacing “deemed null” in the first paragraph of section 68.5 by “absolutely null”;

(13) (a) by replacing “in the index of immovables” in the first paragraph of section 68.6 by “in the land register”;

(b) by replacing “The filing of a” in the second paragraph of section 68.6 by “The application for registration of the”;

(14) (a) by replacing “The fifth paragraph of article 2131 of the Civil Code of Lower Canada” in section 68.8 by “Article 2995 of the Civil Code”;

(b) by striking out, in the English text, “filed” in section 68.8;

(15) (a) by replacing “article 981*o* of the Civil Code of Lower Canada” and “are considered and classified as” in section 90.1 by “article 1339 of the Civil Code” and “shall be regarded as”;

(b) by replacing, in the English text, “corporation” in the ninth line of section 90.1 by “Société”;

(16) (a) by replacing “official plan and book of reference” in the first paragraph of section 94.2 by “official cadastre”;

(b) by replacing, in the French text, “division d’enregistrement” in the first paragraph of section 94.2 by “circonscription foncière”;

(c) by replacing “in the form prescribed for registration evidencing its waiver” in the third paragraph of section 94.2 by “evidencing its waiver in accordance with the rules of publication”;

(d) by replacing, in the English text, “days’ delay” in the third paragraph of section 94.2 by “days”;

(e) by replacing “The registrar is bound to refuse to register against the lots contemplated in the first paragraph” in the fourth paragraph of section 94.2 by “The registrar must refuse to publish”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ D’INVESTISSEMENT JEUNESSE

274. The Act respecting the Société d’Investissement Jeunesse (R.S.Q., chapter S-8.1) is amended

(1) by replacing “corporation” in section 1 by “legal person”;

(2) by replacing, in the English text, “the corporation” and “incorporated” in section 1 by “the Société” and “constituted”;

(3) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 2 by “the State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 2 by “domain of the State”;

(4) by replacing, in the English text, “corporation” in sections 2, 3, 4, 5, 12, 13, 14 and 15 by “Société”;

(5) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 4 by “head office”;

(6) by replacing, in the English text, “The corporation” in section 16 by “The Société”.

#### ACT RESPECTING THE JAMES BAY NATIVE DEVELOPMENT CORPORATION

275. The Act respecting the James Bay Native Development Corporation (R.S.Q., chapter S-9.1) is amended



(1) by replacing “public corporation established” in paragraph *a* of section 1 by “legal person established in the public interest”;

(2) by replacing, in the English text, “incorporated” in paragraph *d* of section 1 and the first paragraph of section 2 by “constituted”;

(3) by replacing “public domain” in section 17 by “domain of the State”;

(4) by replacing “corporation” in the fourth paragraph of section 19 by “legal person”;

(5) (a) by replacing, in the French text, “incapable” in the first paragraph of section 21 by “empêché”;

(b) by replacing “during the time of that incapacity” in the first paragraph of section 21 by “while he is unable to act”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DES ENTREPRISES CULTURELLES

276. The Act respecting the Société de développement des entreprises culturelles (R.S.Q., chapter S-10.002), amended by chapter 85 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”;

(2) by replacing “forfeits the assistance by operation of law” in the first paragraph of section 26 by “shall cease to be entitled to such assistance”.

#### ACT RESPECTING THE NASKAPI DEVELOPMENT CORPORATION

277. The Act respecting the Naskapi Development Corporation (R.S.Q., chapter S-10.1) is amended

(1) (a) by replacing “corporation” in the first paragraph of section 2 by “legal person”;

(b) by replacing, in the English text, “incorporated” in the first paragraph of section 2 by “constituted”;

(c) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 2 by “Corporation”;

(2) by replacing “corporations” and “corporation” in paragraphs 1 and 2 of sections 7 and 8 and section 9 by “legal persons” and “legal person”;

(3) by replacing, in the English text, “incorporated” and “non-corporate entity” in paragraphs 1 and 2 of sections 7 and 8 by “constituted as legal persons” and “entity not constituted as a legal person”;

- (4) by replacing “other entities” in section 9 by “other legal entities”;
- (5) (a) by replacing, in the French text, “le transport” in paragraph 3 of the Schedule by “la cession”;
- (b) by replacing, in the English text, “real estate” in paragraph 4 of the Schedule by “landed property”;
- (c) by replacing “corporation” and “corporations”, except in the expression “the Corporation”, in paragraphs 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 14 of the Schedule by “legal person” and “legal persons”;
- (d) by striking out “, debentures” in the first line and subparagraph 3 of paragraph 4, the first line of paragraph 6 and paragraphs 14 and 17 of the Schedule;
- (e) by replacing, in the English text, “incorporated in Canada or the United States” and “incorporated in Canada” in paragraphs 5 and 7 of the Schedule by “constituted in Canada or the United States” and “constituted as a legal person in Canada”;
- (f) by replacing “taken as” in subparagraph 2 of paragraph 6 of the Schedule by “deemed to be”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DE FINANCEMENT AGRICOLE

278. The Act respecting the Société de financement agricole (R.S.Q., chapter S-11.0101) is amended

- (1) by replacing, in the English text, section 1 by the following:
  - “1. The “Société de financement agricole” is hereby established.”;
- (2) by replacing section 2 by the following:
  - “2. The Société is a legal person.”;
- (3) by replacing, in the English text, “corporation” in sections 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33 and 34 by “Société”;
- (4) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”;
- (b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 3 by “domain of the State”;
- (5) (a) by replacing, in the French text, “le registrateur de chaque division d’enregistrement” in the second paragraph of section 4 and section 50 by “l’officier de la publicité des droits de chaque circonscription foncière”;

(b) by replacing “article 2161*b* of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 4 and section 50 by “articles 3022 and 3023 of the Civil Code”;

(c) by replacing, in the French text, “Le registrateur” in the second paragraph of section 4 and section 50 by “L’officier de la publicité des droits”;

(d) by replacing “article 2161*c* of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 4 and section 50 by “the said articles”;

(6) by replacing, in the English text, “prevented from acting” in the second paragraph of section 8 by “unable to act”;

(7) by replacing “transfer” and “transferred” in section 30 by “assignment” and “assigned”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DE L’ASSURANCE AUTOMOBILE DU QUÉBEC

279. The Act respecting the Société de l’assurance automobile du Québec (R.S.Q., chapter S-11.011), amended by chapter 49 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “dommages corporels” and “des dommages matériels” in paragraphs *a* and *b* of subsection 1 of section 2 by “préjudice corporel” and “du préjudice matériel”;

(2) by replacing section 4 by the following :

“4. The Société is a legal person.”;

(3) (*a*) by replacing “Government” in the first paragraph of section 5 by “State”;

(*b*) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 5 by “domain of the State”;

(4) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in the third paragraph of section 8 by “empêchement”;

(5) by replacing, in the French text, “officier” in the first paragraph of section 15.1 by “dirigeant”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DE LA PLACE DES ARTS DE MONTRÉAL

280. The Act respecting the Société de la Place des Arts de Montréal (R.S.Q., chapter S-11.03) is amended

(1) by replacing, in the English text, “Corporation” in sections 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32 and 33 by “Société”;

(2) by replacing section 2 by the following :

“2. The Société is a legal person.”;

(3) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 3 by “head office”;

(4) by striking out “temporarily” in section 10.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU QUÉBEC MÉTROPOLITAIN

281. The Act respecting the Société de promotion économique du Québec métropolitain (R.S.Q., chapter S-11.04), amended by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “corporation” in section 1 by “legal person”;

(2) by inserting “absent or” after “Where a member is” in the second paragraph of section 4;

(3) by replacing, in the English text, “real estate” in the first and second paragraphs of section 28 by “property”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DE TÉLÉDIFFUSION DU QUÉBEC

282. The Act respecting the Société de télédiffusion du Québec (R.S.Q., chapter S-12.01) is amended by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU QUÉBEC

283. The Act respecting the Société des alcools du Québec (R.S.Q., chapter S-13), amended by chapters 32, 43 and 51 of the statutes of 1997 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “Corporation” and “CORPORATION” in sections 2, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 19.1, 20, 20.1, 20.2, 21, 22, 23, 24, 24.1, 24.2, 25, 25.1, 26, 27, 28, 37, 38, 38.1, 38.2, 42, 42.2, 43, 47, 47.1, 49, 50, 51, 53, 55.6 and 55.7, the heading of Division VI and sections 56, 57, 58, 59 and 60 by “Société” and “SOCIÉTÉ”;

(2) by replacing, in the English text, “corporate seat” in section 3 by “head office”;

(3) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 4 by “the State”;

(4) by replacing “public domain” and “public domain of Québec” in the second paragraph of section 4 and section 6 by “domain of the State”;

(5) by replacing “unable to act” in section 10 by “absent or unable to act”;

(6) by striking out “movable or immovable” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 17;

(7) by replacing “corporation” in the first and third paragraphs of section 25.1, the second paragraph of section 30, subparagraph 8 of the first paragraph of section 35 and the third paragraph of section 39.1 by “legal person”;

(8) by replacing “attached to a building” in the second paragraph of section 42 by “physically attached or joined to an immovable”;

(9) by replacing “reputed” in the first paragraph of section 55.7 by “presumed”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DES ÉTABLISSEMENTS DE PLEIN AIR DU QUÉBEC

284. The Act respecting the Société des établissements de plein air du Québec (R.S.Q., chapter S-13.01), amended by chapter 66 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “CORPORATION” and “corporation” in the heading of Division I, sections 1, 2, 3, 4, 6, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17, the heading of Division II, sections 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 50 and 51 by “SOCIÉTÉ” and “Société”;

(2) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 1 by “constituted”;

(3) by replacing “Government” in the first paragraph of section 3 by “State”;

(4) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 3, section 21 and the first and third paragraphs of section 22 by “domain of the State”;

(5) by replacing “in his absence” in section 7 by “if the chairman is absent or unable to act”;

(6) by replacing “unable” in the third paragraph of section 8 by “absent or unable”;

(7) by replacing the heading of subdivision 2 of Division III by the following:

“§2. — *Transfer of property forming part of the domain of the State*”;

(8) by striking out “movable and immovable” and “movable or immovable” in the first, third and fourth paragraphs of section 22, the first paragraph of section 23 and section 49;

(9) by replacing section 25 by the following:

“25. The Société may apply for registration of a statement in compliance with the requirements of article 2940 of the Civil Code including the description of any immovable of which the Société has become the owner under the first or third paragraph of section 22 and the registrar of the registration division in which the immovable is situated is bound to register the statement.”;

(10) by replacing “article 1619 of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 48 by “articles 1870, 1871 and 1872 of the Civil Code”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DES LOTERIES DU QUÉBEC

285. The Act respecting the Société des loteries du Québec (R.S.Q., chapter S-13.1) is amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporated” in sections 1 and 2 by “constituted”;

(2) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 4 by “the State”;

(3) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 4 and section 6 by “domain of the State”;

(4) by replacing “unable to act” in the second paragraph of section 8 by “absent or unable to act”;

(5) by replacing, in the English text, “delay” in section 22 by “time”;

(6) by striking out, in the English text, “deemed” in section 33.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DES TRAVERSIERS DU QUÉBEC

286. The Act respecting the Société des Traversiers du Québec (R.S.Q., chapter S-14) is amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 1 by “constituted”;

(2) by striking out “moveable and immoveable” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 3;

(3) by replacing “public domain of Québec” in section 5 by “domain of the State”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DU CENTRE DES CONGRÈS DE QUÉBEC

287. The Act respecting the Société du Centre des congrès de Québec (R.S.Q., chapter S-14.001) is amended

(1) by replacing, in the English text, “A corporation known as the” in section 1 by “The”;

(2) by replacing section 2 by the following :

“2. The Société is a legal person.”;

(3) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 3 by “domain of the State”;

(4) by replacing, in the English text, “corporation” and “CORPORATION” in sections 3, 4, 5, 6, 8, 10, 14, 15 and 16, the heading of Chapter II and sections 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 by “Société” and “SOCIÉTÉ”;

(5) by striking out “movable and immovable” in the first paragraph of section 18;

(6) by replacing “transfer, by lease or otherwise,” in paragraph 1 of section 20 by “lease”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DU GRAND THÉÂTRE DE QUÉBEC

288. The Act respecting the Société du Grand Théâtre de Québec (R.S.Q., chapter S-14.01) is amended

(1) by replacing, in the English text, “Corporation” in sections 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32 and 33 by “Société”;

(2) by replacing section 2 by the following :

“2. The Société is a legal person.”;

(3) by striking out “temporarily” in section 10.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DU PALAIS DES CONGRÈS DE MONTRÉAL

289. The Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal (R.S.Q., chapter S-14.1) is amended

(1) by replacing “corporation” in section 1 and paragraph 4 of section 21 by “legal person”;

(2) by replacing section 2 by the following :

“2. The Société is a legal person.”;

(3) (a) by replacing “of the Crown in right of Québec” in the first paragraph of section 3 by “of the State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 3 by “domain of the State”;

(4) by replacing, in the English text, “corporation” and “CORPORATION” in sections 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16 and 17, the heading of Division II and sections 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28 and 29 by “Société” and “SOCIÉTÉ”;

(5) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in section 11 by “empêchement”, and by replacing “incapacity” in that section by “inability to act”;

(6) by replacing, in the French text, “officiers” in the second paragraph of section 12 by “dirigeants”;

(7) by replacing “other officer” and “other officers” in the first and second paragraphs of section 14 by “officer” and “officers”;

(8) by striking out “moveable and immoveable” in section 19.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DU PARC INDUSTRIEL ET PORTUAIRE DE BÉCANCOUR

290. The Act respecting the Société du parc industriel et portuaire de Bécancour (R.S.Q., chapter S-16.001), amended by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the English text, section 1 by the following :

“1. The “Société du parc industriel et portuaire de Bécancour” is hereby constituted.”;



(2) by replacing section 2 by the following :

“2. The Société is a legal person.”;

(3) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 4 by “the State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 4 by “domain of the State”;

(4) by replacing, in the English text, “, partnership or corporation” in paragraph 7 of section 21 by “or partnership”;

(5) by replacing, in the English text, “corporation” in paragraph 1 of section 26 by “legal person”;

(6) by replacing, in the English text, “real estate” in section 28 by “property”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DU PARC INDUSTRIEL ET PORTUAIRE QUÉBEC-SUD

291. The Act respecting the Société du parc industriel et portuaire Québec-Sud (R.S.Q., chapter S-16.01), amended by chapter 91 of the statutes of 1997 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporated” and “INCORPORATION” in paragraph *c* of section 1, the heading of Division II and section 2 by “constituted” and “CONSTITUTION”;

(2) by replacing, in the English text, “deemed” in section 18 by “considered”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ DU TOURISME DU QUÉBEC

292. The Act respecting the Société du tourisme du Québec (R.S.Q., chapter S-16.02) is amended

(1) by replacing “or alienate an immovable, transfer an immovable, by lease or otherwise,” in subparagraph 2 of the first paragraph of section 9 by “, alienate or lease an immovable”;

(2) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 13 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE JAMES BAY EYYOU CORPORATION

293. The Act respecting the James Bay Eeyou Corporation (R.S.Q., chapter S-16.1) is amended

(1) by replacing “non-profit corporation” in section 3 and “corporation” in paragraph 3 of section 23 by “legal person not established for pecuniary gain” and “legal person”;

(2) by replacing, in the French text, “incapable” in the third paragraph of section 10 by “empêché”;

(3) by replacing “if unavailable” in the second paragraph of section 11 by “if the chairman is absent or unable to act”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE FINANCEMENT DU QUÉBEC

294. The Act respecting the Société générale de financement du Québec (R.S.Q., chapter S-17), amended by chapter 45 of the statutes of 1998 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended by replacing, in the English text, “incorporated” in section 3 by “constituted”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DU QUÉBEC

295. The Act respecting the Société immobilière du Québec (R.S.Q., chapter S-17.1) is amended

(1) by replacing, in the English text, “CORPORATION” and “corporation” in the heading of Division I, sections 1, 2, 3, 4, 6, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17, the heading of Division II and sections 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 63 and 65 by “SOCIÉTÉ” and “Société”;

(2) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”;

(3) by replacing “public domain” and “*public domain*” in the second paragraph of section 3, section 25, the heading of subdivision 2 of Division III and the second paragraph of section 26 by “domain of the State” and “*domain of the State*”;

(4) by replacing, in the French text, “incapable” in the third paragraph of section 8 by “empêché”;

(5) by striking out “transfer by lease or otherwise,” in paragraph 3 of section 18;

(6) by replacing, in the English text, “real estate” in the first paragraph of section 19 by “immovable property”;

(7) by replacing “public corporation or public body” in subparagraph 2 of the third paragraph of section 21 by “legal person established in the public interest, to any public body” and by replacing “public corporation or public

body” in subparagraph 3 of that paragraph by “legal person established in the public interest, any public body”;

(8) by striking out “*movable and immovable*”, “movable and immovable” and “movable or immovable” in the expressions “*movable and immovable property*”, “movable and immovable property” and “movable or immovable property” in the heading of subdivision 2 of Division III, section 26 except for the last line of the first paragraph, the first paragraph of section 27 and subparagraph 1 of the first paragraph of section 29;

(9) by striking out, in the French text, “biens” in the first paragraph of section 28;

(10) (a) by replacing “register by deposit” in section 30 by “register”;

(b) by replacing “according to article 2168 of the Civil Code of Lower Canada” in section 30 by “in accordance with Chapter I of Title Four of Book Nine of the Civil Code”;

(c) by replacing, in the French text, “le registrateur de la division d’enregistrement” in section 30 by “l’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(d) by replacing, in the French text, “enregistrer” in section 30 by “inscrire”;

(11) (a) by replacing “corporation” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 33 by “legal person”;

(b) by replacing “transfer by lease” in subparagraph 4 of the first paragraph of section 33 by “lease”;

(12) by replacing “place of business” and “places of business” in subparagraph 2 of the first paragraph and the third paragraph of section 35 by “business establishment” and “business establishments”;

(13) by replacing “to article 1619 of the Civil Code of Lower Canada” in the second paragraph of section 56 by “to articles 1870 to 1872 of the Civil Code”;

(14) by replacing, in the English text, “that corporation” in section 64 by “the Société de développement immobilier du Québec”.

## ACT RESPECTING THE MAKIVIK CORPORATION

296. The Act respecting the Makivik Corporation (R.S.Q., chapter S-18.1) is amended

(1) (a) by replacing “corporation is incorporated” in the first paragraph of section 2 by “legal person is constituted”;

(b) by replacing, in the French text, “La corporation” in the second paragraph of section 2 by “La Société”;

(2) by replacing “corporations incorporated,” “corporation” and “non-corporate entity” in paragraphs *a* and *b* of sections 7 and 8 by “legal persons constituted,” “legal person” and “entity not constituted as a legal person”;

(3) by replacing “corporations” and “corporations or other entities” in section 9 by “legal persons” and “legal persons or other legal entities”;

(4) (a) by replacing, in the French text, “le transport” in paragraph 3 of the Schedule by “la cession”;

(b) by replacing “corporation” and “corporations”, except in the expression “the Corporation”, in paragraphs 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 14 of the Schedule by “legal person” and “legal persons”;

(c) by replacing, in the English text, “real estate” in subparagraph i of paragraph 4 and paragraphs 10, 11, 12, 13, 16, 18 and 19 of the Schedule by “landed property”;

(d) by striking out “, debentures” and “debentures,” in the first line and subparagraph iii of paragraph 4, the first line of paragraph 6 and paragraphs 14 and 17 of the Schedule;

(e) by replacing, in the English text, “incorporated in Canada or the United States” and “incorporated in Canada” in paragraphs 5 and 7 of the Schedule by “constituted in Canada or the United States” and “constituted as a legal person in Canada”;

(f) by replacing “taken as” in subparagraph ii of paragraph 6 of the Schedule by “deemed to be”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ NATIONALE DE L’AMIANTE

297. The Act respecting the Société nationale de l’amiante (R.S.Q., chapter S-18.2) is amended

(1) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”;

(2) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 3 and section 12 by “domain of the State”;

(3) by replacing, in the English text, “company” in the last paragraph of section 4 by “partnership”;

(4) by replacing “unable to act” in section 7 by “absent or unable to act”;

(5) by striking out, in the French text, “biens” in the first paragraph of section 19;

(6) by replacing “a corporation”, “another corporation” and “the corporation” in section 22, the second paragraph of section 46 and section 47 by “a legal person”, “another legal person” and “the legal person”;

(7) (a) by replacing, in the French text, “Le registrateur de la division d’enregistrement” in the second paragraph of section 24 by “L’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing “index of immoveables” in the second paragraph of section 24 by “land register”;

(c) by replacing “registrar of claims” in the third paragraph of section 24 by “registrar responsible for the public register of real and immovable mining rights”;

(d) by replacing, in the French text, “d’enregistrer” in the third paragraph of section 24 by “d’inscrire”;

(8) by replacing, in the English text, “delay for appeal” in the first paragraph of section 34 and “additional delay” in section 51 by “time for appeal” and “extension of time”.

## ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE D’ASSAINISSEMENT DES EAUX

298. The Act respecting the Société québécoise d’assainissement des eaux (R.S.Q., chapter S-18.2.1) is amended

(1) by replacing, in the English text, “CORPORATION” and “corporation” in the headings of Divisions II and III and sections 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 27, 27.1, 27.2, 27.3, 28, 29, 29.1, 29.2, 29.3, 30, 31, 32, 33, 34.1, 35, 35.1, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 47 and 48 by “SOCIÉTÉ” and “Société”;

(2) by replacing “body” in section 2 by “legal person”;

(3) by striking out section 3;

(4) by replacing “unable to act” in sections 10 and 11 by “absent or unable to act”;

(5) by replacing “by depositing a notice in the registry office containing a description of the property or, in the case of moveable property, by serving such a notice on the municipality” in the second paragraph of section 22 by “by registering, in the case of immovable property, a notice containing a description of the property at the registry office of the appropriate registration

division and by sending, in the case of movable property, a notice containing a description of the property to the municipality”;

(6) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 47 by “the State”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE D’INFORMATION JURIDIQUE

299. The Act respecting the Société québécoise d’information juridique (R.S.Q., chapter S-20), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “incapacité” in section 6 by “empêchement”;

(2) by replacing section 10 by the following :

“10. The company is a legal person.”;

(3) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 11 by “the State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 11 by “domain of the State”;

(4) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 19 by “legal person”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE DE RÉCUPÉRATION ET DE RECYCLAGE

300. The Act respecting the Société québécoise de récupération et de recyclage (R.S.Q., chapter S-22.01) is amended

(1) by replacing, in the English text, the first paragraph of section 1 by the following :

“1. The “Société québécoise de récupération et de recyclage” is hereby established.”;

(2) by replacing, in the English text, “corporation” in the second paragraph of section 1 and sections 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 and 18, the first line of the first paragraph of section 19, the first and second lines of the first paragraph of section 20 and sections 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30 and 31, the first line of section 32 and sections 35 and 36 by “Société”;

(3) by replacing section 2 by the following :

“2. The Société is a legal person.”;

(4) (a) by replacing “the Government” in the first paragraph of section 3 by “the State”;

(b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 3 by “domain of the State”;

(5) by replacing, in the English text, “corporation or body” in the first paragraph of section 19 and the third line of the first paragraph of section 20 by “partnership or body”;

(6) (a) by replacing, in the French text, “à la corporation” in section 32 by “au”;

(b) by replacing “that corporation” in section 32 by “that legal person”;

(c) by replacing, in the English text, “non-profit corporation incorporated” in section 32 by “legal person not established for pecuniary gain constituted”;

(7) by replacing, in the French text, “corporation” in the first paragraph of section 37 by “personne morale”.

#### ACT RESPECTING FARMERS’ AND DAIRYMEN’S ASSOCIATIONS

301. The Act respecting farmers’ and dairymen’s associations (R.S.Q., chapter S-23), amended by chapter 70 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “formation” in sections 2, 3.2, 4 and 5 by “constitution”;

(2) by replacing “corporation” in section 5 by “legal person”;

(3) by replacing, in the French text, “officiers” in sections 6 and 10 by “dirigeants”;

(4) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the second paragraph of section 11 by “compétence”.

#### ACT RESPECTING THE SOCIÉTÉS D’ENTRAIDE ÉCONOMIQUE

302. The Act respecting the sociétés d’entraide économique (R.S.Q., chapter S-25.1) is amended

(1) by replacing, in the English text, “corporate name” and “CORPORATE NAME” in paragraphs 1 of sections 3 and 23, the heading of Chapter IV of Title II and section 48 by “name” and “NAME”;

(2) by replacing, in the French text, “assemblée spéciale” and “assemblée générale spéciale” in sections 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 30, 35, 63, 71, 86, 88, 91, 149 and 153 by “assemblée extraordinaire” and “assemblée générale extraordinaire”;

(3) by replacing, in the English text, “deed of incorporation” in paragraph 2 of section 28 by “constituting act”;

(4) by replacing “of the incapacity or resignation of a director” in section 35 by “where a director is absent or unable to act or resigns”;

(5) by replacing “corporation” in the first paragraph of section 44, the second paragraph of section 48, sections 76 and 138, the first paragraphs of sections 162 and 175, section 176, the first paragraph of section 177 and section 215 by “legal person”;

(6) by replacing “assigns” in the first paragraph of section 52 by “successors”;

(7) by replacing “all the care of a prudent administrator” in section 67 by “with prudence and diligence”;

(8) by replacing, in the French text, “officier” in the second paragraph of section 83 by “dirigeant”;

(9) by replacing, in the English text, “real estate” in sections 114, 115 and 116 by “landed property”;

(10) by replacing, in the English text, “corporate seat” in the third paragraph of section 159 by “head office”.

## HORTICULTURAL SOCIETIES ACT

303. The Horticultural Societies Act (R.S.Q., chapter S-27), amended by chapter 70 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “FORMATION” and “formation” in the heading of Division I and sections 3, 3.1, 4, 10, 10.1 and 11 by “CONSTITUTION” and “constitution”;

(2) by replacing, in the English text, “form themselves into” in section 2 by “constitute”;

(3) (a) by replacing “corporation for the objects hereinafter mentioned,” in section 4 by “legal person”;

(b) by striking out “, and shall have all the powers inherent in corporations” in section 4;



(4) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 6 by “constituted”;

(5) by replacing, in the French text, “officiers” in sections 6 and 12 by “dirigeants”;

(6) by replacing, in the English text, “form” in section 9 by “constitute”;

(7) by replacing “corporation for the purposes hereinafter mentioned” in section 11 by “legal person”;

(8) by replacing, in the French text, “officiers” in section 14 by “dirigeants”;

(9) by replacing “form ourselves into” in Form 1 by “constitute”;

(10) by replacing, in the English text, “form a society” in Form 2 by “constitute a society”.

#### ACT RESPECTING TRUST COMPANIES AND SAVINGS COMPANIES

304. The Act respecting trust companies and savings companies (R.S.Q., chapter S-29.01), amended by chapter 43 of the statutes of 1997, by chapter 37 of the statutes of 1998 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing, in the French text, “assemblée générale spéciale” in the third paragraph of section 5 by “assemblée générale extraordinaire”;

(2) by replacing “presumed” in sections 32, 33, 45 and 46 by “deemed”;

(3) by replacing “incorporated” in the first paragraph of section 72 by “constituted”;

(4) by inserting “in compensation for any injury” after “damages, if any,” in the first paragraph of section 113;

(5) by replacing “corporation” in paragraph 2 of section 121 by “legal person”;

(6) by striking out “movable or immovable” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 129;

(7) by replacing “the amount of damages suffered” in the second paragraph of section 148 by “damages in compensation for the injury suffered”;

(8) by replacing “are presumed” in sections 157 and 158 by “are deemed”;

(9) by striking out “movable or immovable” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 170;

(10) by replacing “debentures” in the third and fourth paragraphs of section 172 by “bonds”;

(11) by replacing “are presumed” and “is presumed” in the third paragraph of section 177 by “are deemed” and “is deemed”;

(12) by inserting “in compensation for the injury suffered” after “damages” in section 184;

(13) by replacing, in the French text, “biens immobiliers” in the first paragraph of section 198 by “immeubles”;

(14) by replacing, in the French text, “biens immeubles” in sections 205, 209 and 210 and paragraph 2 of section 218 by “immeubles”;

(15) by replacing “or debentures” in the first paragraph of section 207 by “or other debt securities”;

(16) by replacing “becomes null of right” in section 249 by “ceases to have effect”;

(17) by replacing, in the French text, “bien immeuble”, “ce bien” and “au bien immeuble” in section 319 by “immeuble”, “cet immeuble” and “à l’immeuble”;

(18) by replacing, in the French text, “bien immeuble” and “ce bien immeuble” in section 320 by “immeuble” and “cet immeuble”;

(19) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement”, “enregistrée” and “enregistré” in section 336 by “bureau de la publicité des droits”, “inscrite” and “inscrit”;

(20) by replacing, in the French text, “en son absence ou en son incapacité d’agir” in the first paragraphs of sections 337 and 345 by “en cas d’absence ou d’empêchement de celui-ci”;

(21) by replacing “extraordinary meeting” in subparagraph 2 of the first paragraph of section 347 by “special meeting”;

(22) by replacing “incorporation” in paragraph 1 of section 351 by “the constitution of a company as a legal person”.

## ACT RESPECTING QUÉBEC BUSINESS INVESTMENT COMPANIES

305. The Act respecting Québec business investment companies (R.S.Q., chapter S-29.1), amended by chapters 3, 14 and 85 of the statutes of 1997 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “corporation” and “corporations” in the first paragraph of section 1, sections 2 and 3, the first paragraph of section 5, sections 6 and 10.1, the first and second paragraphs, the first line and subparagraphs 4 and 6 of the third paragraph and the fourth paragraph of section 12, section 12.1, paragraph 2 of section 12.3, sections 13, 13.1, 13.2, 15, 15.0.3, 15.1, 15.2, 15.2.1, 15.3, 15.8 and 15.10 and paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 9 and 11 of section 16 by “legal person” and “legal persons”;

(2) by replacing “corporations” in the second paragraph of section 1 by “legal persons”;

(3) by replacing, in the English text, “venture capital corporations” in the second paragraph of section 1 by “venture capital legal persons”;

(4) by replacing, in the English text, “incorporation” in paragraph 2 of section 10 by “constitution”.

#### LOAN AND INVESTMENT SOCIETIES ACT

306. The Loan and Investment Societies Act (R.S.Q., chapter S-30) is amended

(1) by replacing, in the English text, “duly incorporated” in the first paragraph of section 1 by “duly constituted”;

(2) by replacing “corporation” in sections 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 8 by “legal person”;

(3) by replacing “instrument of incorporation” in the first paragraph of section 1, the second paragraph of section 4 and the first paragraphs of sections 6 and 7 by “constituting act” and, in the English text, “corporate name” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 5 by “name”;

(4) by replacing, in the English text, “incorporated in Québec” in the first paragraphs of sections 1 and 7 by “constituted as legal persons in Québec” and “constituted as a legal person in Québec”;

(5) by replacing, in the English text, “incorporation” in the first paragraph of section 4 by “constitution”;

(6) by replacing, in the English text, “real estate” in subparagraph 2 of the first paragraph of section 5 by “landed property”;

(7) by replacing, in the French text, “transporter” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 5 by “céder”;

(8) by replacing “solemn declaration” in the first paragraph of section 6 by “oath”;

(9) by replacing, in the English text, “company” in the second paragraph of section 6 by “legal person”;

(10) by replacing, in the French text, “à l’officier” in the first paragraph of section 7 by “au dirigeant”.

#### NATIONAL BENEFIT SOCIETIES ACT

307. The National Benefit Societies Act (R.S.Q., chapter S-31) is amended

(1) by replacing “INCORPORATION” and “CORPORATION” in the headings of Divisions I and II by “CONSTITUTION AS A LEGAL PERSON” and “LEGAL PERSON”;

(2) by replacing “incorporated” in section 1 by “constituted as a legal person”;

(3) (a) by replacing “corporation” in section 2 by “legal person”;

(b) by striking out “and style” and “, and shall be vested with all the rights, powers and privileges inherent in corporations” in section 2;

(4) by replacing, in the English text, “incorporation” and “corporation” in section 2 by “constitution as a legal person” and “legal person”;

(5) by replacing, in the English text, “incorporation” in the first paragraph of section 3 by “constitution”;

(6) by replacing “corporation” and “incorporated” in sections 3 and 4 by “legal person” and “constituted as a legal person”.

#### ACT RESPECTING SOCIETIES FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS

308. The Act respecting societies for the prevention of cruelty to animals (R.S.Q., chapter S-32) is amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporate” in paragraph 1 of section 1 by “constitute”;

(2) by replacing “incorporated”, “the incorporation” and “corporation” in the portion of section 1 before paragraph 1 and section 2 by “constituted as a legal person”, “constitution as a legal person” and “legal person”.

#### ACT RESPECTING THE PROFESSIONAL STATUS OF ARTISTS IN THE VISUAL ARTS, ARTS AND CRAFTS AND LITERATURE, AND THEIR CONTRACTS WITH PROMOTERS

309. The Act respecting the professional status of artists in the visual arts, arts and crafts and literature, and their contracts with promoters (R.S.Q.,

chapter S-32.01), amended by chapter 26 of the statutes of 1997, is again amended

(1) (a) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 3 by “constituted”;

(b) by replacing, in the English text, “corporation” in section 3 by “partnership”;

(2) by replacing “, agencies and other mandataries” in section 6 by “and agencies and other mandataries of the State”;

(3) by replacing, in the English text, “deemed” in section 8 by “presumed”.

#### ACT RESPECTING THE PROFESSIONAL STATUS AND CONDITIONS OF ENGAGEMENT OF PERFORMING, RECORDING AND FILM ARTISTS

310. The Act respecting the professional status and conditions of engagement of performing, recording and film artists (R.S.Q., chapter S-32.1), amended by chapter 26 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “company” in section 2 by “partnership”;

(2) by replacing “is considered to be” in the second paragraph of section 73 by “constitutes”.

#### ACT RESPECTING ATTORNEY GENERAL’S PROSECUTORS

311. The Act respecting Attorney General’s prosecutors (R.S.Q., chapter S-35) is amended

(1) by replacing “registration” in paragraph *h* of section 4 by “publication”;

(2) (a) by replacing “swear (*or* solemnly declare)” in the first and second paragraphs of the Schedule by “declare under oath”;

(b) by striking out “(*Where an oath is administered, add: “So help me God.”*)” in the first and second paragraphs of the Schedule.

#### PROFESSIONAL SYNDICATES ACT

312. The Professional Syndicates Act (R.S.Q., chapter S-40) is amended

(1) by replacing, in the English text, “incorporation” in subsections 3, 4 and 5 of section 1 by “constitution”;

(2) by replacing “corporation” in subsection 6 of section 1 by “legal person”;

(3) by replacing “Corporations” in the second paragraph of section 8 by “Legal persons”;

(4) by replacing “moveable and immoveable” in the first paragraph of section 9 by “any”;

(5) by replacing “civil existence” in section 16 by “juridical personality”;

(6) by replacing, in the English text, “incorporated” in the first paragraphs of sections 19 and 20 by “constituted”;

(7) by replacing “upon such fund a corporate existence” in the second paragraph of section 20 by “juridical personality upon such fund”;

(8) by striking out “corporate” in the first line of the first paragraph and subparagraph *a* of the first paragraph of section 26;

(9) by striking out “corporative” in the first paragraph of section 27.

#### ACT RESPECTING MUNICIPAL AND PRIVATE ELECTRIC POWER SYSTEMS

313. The Act respecting municipal and private electric power systems (R.S.Q., chapter S-41) is amended

(1) (a) by striking out “corporation,” in paragraph 3 of section 2;

(b) by replacing, in the French text, “fidéicommissaires” in paragraph 3 of section 2 by “fiduciaires”;

(c) by replacing, in the English text, “firm” in paragraph 3 of section 2 by “partnership”;

(2) by replacing “corporations” and “corporation” in section 3, paragraph 1 of section 7 and section 9 by “legal persons” and “legal person”;

(3) by replacing “officers” and “officer” in section 10 by “persons” and “person”;

(4) by replacing “the actual damage, if any there be” in section 11 by “damages for any injury actually suffered”.

#### OFFICIAL TIME ACT

314. The Official Time Act (R.S.Q., chapter T-6) is amended by replacing “shall be deemed to refer” in section 3 by “refers”.

## ACT RESPECTING LANDS OF RELIGIOUS CONGREGATIONS

315. The Act respecting lands of religious congregations (R.S.Q., chapter T-7) is amended

(1) by replacing “grant, concession or conveyance” in section 4 by “transfer”;

(2) by replacing “grant, concession or conveyance” in section 5 by “transfer”;

(3) by replacing “of Her Majesty” in section 11 by “of the State”;

(4) (a) by replacing, in the French text, “fidéicommiss explicitemment ou implicitemment créés” and “tous les fidéicommiss créés ou mentionnés” in section 12 by “fiducies explicitemment ou implicitemment créées” and “toutes les fiducies créées ou mentionnées”;

(b) by replacing “deed, grant, concession or conveyance” in section 12 by “deed or transfer”;

(c) by replacing “shall be held validly” in section 12 by “are deemed”;

(5) (a) by replacing “, concession or conveyance” in section 14 by “or transfer”;

(b) by replacing “, conveyed or conceded” in section 14 by “or transferred”;

(6) (a) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement de la division d’enregistrement” in the first paragraph of section 15 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing, in the French text, “le régistrateur de la division d’enregistrement” in the second paragraph of section 15 by “l’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(7) by replacing “, concession or conveyance” in section 16 by “or transfer”;

(8) by replacing, in the English text, “incorporated” in section 17 by “constituted”.

## ACT RESPECTING AGRICULTURAL LANDS IN THE PUBLIC DOMAIN

316. The Act respecting agricultural lands in the public domain (R.S.Q., chapter T-7.1) is amended

(1) by replacing “PUBLIC DOMAIN” and “public domain” in the title of the Act and sections 1, 2, 3, 13, 21, 28 and 45 by “DOMAIN OF THE STATE” and “domain of the State”;

(2) by replacing, in the French text, “ayant juridiction” in section 19 by “compétent”;

(3) by replacing, in the French text, “au registrateur de la division d’enregistrement” in the second paragraph of section 26 by “à l’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(4) by replacing, in the French text, “le registrateur de la division d’enregistrement” in section 27 by “l’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(5) by replacing “assigns” and “assign” in the first paragraph of section 30.1, the second paragraph of section 43.3 and section 44.4 by “successors” and “successor”;

(6) by replacing “REGISTRATION” in the heading of Division IV of Chapter III by “PUBLICATION”;

(7) by replacing, in the French text, “l’enregistrement de lettres patentes au bureau de la division d’enregistrement” in the first paragraph of section 43.1 by “l’inscription des lettres patentes au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(8) by replacing, in the French text, “enregistrement” in the first paragraph of section 43.2 by “inscription”;

(9) (a) by replacing, in the French text, “enregistrer” and “bureau de la division d’enregistrement” in the first paragraph of section 43.8 by “inscrire” and “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing, in the French text, “enregistrées” and “tout enregistrement porté” in the second paragraph of section 43.8 by “inscrites” and “toute inscription portée”;

(10) by replacing, in the French text, “d’enregistrement”, “l’enregistrement”, “enregistré” and “tout enregistrement porté” in section 43.9 by “de l’inscription”, “l’inscription”, “inscrit” and “toute inscription portée”;

(11) by replacing, in the English text, “an artificial person” in section 51 by “a legal person”.

## ACT RESPECTING THE LANDS IN THE PUBLIC DOMAIN

317. The Act respecting the lands in the public domain (R.S.Q., chapter T-8.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapter 24 of the statutes of 1998, is again amended



(1) by replacing “PUBLIC DOMAIN”, “public domain of Québec” and “public domain” in the title of the Act and sections 1, 2, 4, 5, 13.2, 13.3, 15, 18, 19, 21, 23, 34, 45.1, 45.2, 45.2.1, 45.5, 46.1, 47, 53, 57 and 61 by “DOMAIN OF THE STATE” and “domain of the State”;

(2) by replacing “considered” in section 13.6 by “deemed”;

(3) by replacing, in the English text, “real estate” in the third paragraph of section 20 by “property”;

(4) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in subparagraph 3 of the first paragraph of section 24 by “compétence”;

(5) (a) by replacing, in the French text, “enregistré au bureau de la division d’enregistrement” in the third paragraph of section 45.5 by “inscrit au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing, in the French text, “dommageable” in the fourth paragraph of section 45.5 by “préjudiciable”;

(c) by replacing “registered by deposit” in the sixth paragraph of section 45.5 by “registered”;

(d) by replacing, in the French text, “bureau de la division d’enregistrement” in the sixth paragraph of section 45.5 by “bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(6) by replacing “all the damages which he may have suffered” in section 49 by “damages for any injury suffered”;

(7) by replacing, in the French text, “fidéicommiss” in the first paragraph of section 52 by “fiducie”;

(8) by replacing “assigns” in section 63 by “successors”;

(9) by replacing, in the French text, “le régistrateur des divisions d’enregistrement” in the second paragraph of section 72 by “l’officier de la publicité des droits des circonscriptions foncières”;

(10) by replacing, in the English text, “deemed” in the fourth paragraph of section 77 by “considered”.

#### ACT RESPECTING LAND TITLES IN CERTAIN ELECTORAL DISTRICTS

**318.** The Act respecting land titles in certain electoral districts (R.S.Q., chapter T-11) is amended

(1) by replacing, in the English text, “delay” in the first paragraphs of sections 4 and 8 by “period”;

(2) by replacing “interested party” in the third paragraph of section 8 by “successor”.

#### ACT RESPECTING THE REMUNERATION OF ELECTED MUNICIPAL OFFICERS

319. The Act respecting the remuneration of elected municipal officers (R.S.Q., chapter T-11.001), amended by chapter 93 of the statutes of 1997 and by chapter 31 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing, in the English text, “are deemed to be” in the third paragraph of section 29 by “are regarded as”;

(2) by striking out, in the English text, “deemed to be” in section 61;

(3) by replacing, in the English text, “deemed” in the first and second paragraphs of section 62 by “considered”.

#### MARINE PRODUCTS PROCESSING ACT

320. The Marine Products Processing Act (R.S.Q., chapter T-11.01), amended by chapters 43, 75 and 80 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by striking out “deemed to be” in section 3;

(2) by striking out “or shipment bill” in section 11;

(3) by striking out “shipment bill,” in paragraph 5 of section 30;

(4) by striking out “or shipment bill” in paragraph 1 of section 45;

(5) by replacing “an individual” in section 47 by “a natural person”.

#### ACT RESPECTING TRANSPORTATION BY TAXI

321. The Act respecting transportation by taxi (R.S.Q., chapter T-11.1), amended by chapter 43 of the statutes of 1997 and by chapters 8 and 31 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “place of business” and “main place of business” in the first paragraph of section 18.1 and the second paragraphs of sections 62.1 and 90.2 by “establishment” and “principal establishment”;

(2) by replacing, in the English text, “firm” in the first paragraph of section 33 by “partnership”;

(3) by replacing “corporation” in the first paragraph of section 35 and section 72 by “legal person”;

(4) by replacing, in the French text, “assemblée spéciale” in sections 52 and 53 and subparagraph 2 of the first paragraph of section 59 by “assemblée extraordinaire”;

(5) by replacing “considered” in the first paragraph of section 77.3 by “deemed”;

(6) by replacing “deemed to be remunerated, unless there is proof to the contrary” in section 78 by “presumed to be remunerated”;

(7) by replacing “becomes null” in the second paragraph of section 79 by “ceases to have effect”.

## TRANSPORT ACT

322. The Transport Act (R.S.Q., chapter T-12), amended by chapters 43 and 83 of the statutes of 1997 and by chapters 8 and 40 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by striking out “, vessels” and “, vessel” in subparagraphs *a* and *b* of the first paragraph of section 2;

(2) by replacing “brokerage corporations” in paragraph *o.2* of section 5 by “brokerage companies”;

(3) by replacing “becomes void from” in the third paragraph of section 8 by “ceases to have effect on”;

(4) by replacing “unable to act by reason of absence or illness” in section 17.6 by “absent or unable to act”;

(5) by replacing “officers of a corporation” and “corporation or” in the third paragraph of section 36.1 by “officers of a legal person” and “legal person or”;

(6) by replacing “a place of business” in section 39 by “an establishment”;

(7) by replacing “corporation incorporated as a non-profit corporation” and “corporation” in section 39.1, subparagraph *e* of the first paragraph of section 40 and section 77 by “company constituted as a non-profit legal person” and “company”;

(8) by replacing, in the English text, “firm” in the first paragraph of section 44 by “partnership”;

(9) by replacing “REGIONAL CORPORATION” and “regional corporation” in the heading of Division V.1 and sections 48.2, 48.3, 48.4, 48.5, 48.7 and 48.8 by “REGIONAL ASSOCIATION” and “regional association”;

(10) by replacing “non-profit corporation” in section 48.2 by “non-profit legal person”;

(11) by replacing “brokerage corporations” in the first paragraph of section 48.3 by “brokerage companies”;

(12) by replacing “corporation” in the second paragraph of section 48.3, the first paragraph of section 48.6 and sections 48.8, 48.9 and 48.11 by “association”;

(13) by replacing, in the French text, “assemblée spéciale” in section 48.5 and paragraph 2 of section 48.11 by “assemblée extraordinaire”;

(14) by replacing “a competence” in the first paragraph of section 49.2 by “jurisdiction”;

(15) by replacing “deemed to be remunerated, unless there is proof to the contrary” in section 75.1 by “presumed to be remunerated”;

(16) by replacing “corporations” in the definition of “**public transit authorities**” in section 88.1 by “legal persons”.

#### MUNICIPAL WORKS ACT

323. The Municipal Works Act (R.S.Q., chapter T-14) is amended by replacing “void” in section 5 by “absolutely null”.

#### COURTS OF JUSTICE ACT

324. The Courts of Justice Act (R.S.Q., chapter T-16), amended by chapters 7, 43, 76 and 84 of the statutes of 1997, by chapter 30 of the statutes of 1998 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by striking out “, the clerk of the Crown” in the first paragraph of section 4;

(2) by replacing “place of profit under the Crown” in section 8 by “remunerated public office”;

(3) by striking out “temporarily” in the second paragraph of section 11 and sections 28 and 30;

(4) by striking out “or receive” in subsection 3 of section 15;

(5) by replacing “in the incapacity to act by reason of absence or for any other cause” in the third paragraph of section 18 by “absent or unable to act”;

(6) by replacing “place of profit under the Crown” in section 31 by “remunerated public office”;

(7) by replacing “*Clerks of the Crown*” and “Clerks of the Crown” in the heading of subdivision 2 of Division II of Part II and section 73 by “*Clerks of the Superior Court in criminal matters*” and “Clerks of the Superior Court in criminal matters”;

(8) by striking out section 72;

(9) by striking out “or solemn affirmation” in section 89;

(10) by replacing, in the French text, “incapacité” in sections 99, 100, 101, 105.5 and 117 by “empêchement”;

(11) by replacing, in the French text, “incapable” in the fifth paragraph of section 164 by “empêché”;

(12) by striking out “or receive solemn affirmations”, “or solemn affirmation” and “or receive a solemn affirmation in lieu thereof” in section 218;

(13) by striking out “or receive the same solemn affirmation”, “or receive of” and “or solemn affirmation” in section 219;

(14) by striking out “or solemn affirmation”, “or received”, “or receiving” and “or to receive the solemn affirmation” in sections 220, 221, 222 and 223, the first paragraph of section 249 and sections 255.1 and 269.2;

(15) by striking out “*or solemn affirmation*” in the heading of Schedule II;

(16) by replacing “swear (*or solemnly affirm*)” in Schedules II and III by “declare under oath”;

(17) by striking out “*or affirmation*” in the heading of Schedule III.

## ACT RESPECTING THE UNIVERSITÉ DU QUÉBEC

325. The Act respecting the Université du Québec (R.S.Q., chapter U-1) is amended

(1) (a) by replacing “corporation within the meaning of the Civil Code of Lower Canada and may exercise all the general powers of such a corporation in addition to the special powers assigned to it by this Act” in the part of section 4 preceding paragraph *a* by “legal person”;

(b) by striking out “movable and immovable” in paragraph *h* of section 4;

(2) (a) by replacing “temporarily unable to act” in section 13.1 by “absent or unable to act”;

(b) by replacing “unable to act” in section 13.1 by “absent or unable to act”;

(3) by replacing, in the English text, “delays” in subparagraph *c* of the first paragraph of section 17 by “time”;

(4) (a) by replacing the first paragraph of section 31 by the following:

“31. Every constituent university is a legal person.”;

(b) by replacing “null” in the last paragraph of section 31 by “without effect”;

(5) (a) by replacing “temporarily unable to act” in section 38.1 by “unable to act”;

(b) by replacing “unable to act” in section 38.1 by “absent or unable to act”;

(6) by replacing, in the English text, “incorporated” in the first paragraph of section 40.2 by “constituted”;

(7) by replacing “corporation” in the third paragraph of section 48 by “legal person”;

(8) (a) by replacing the first paragraph of section 53 by the following:

“53. Every institute or school established under section 50 is a legal person.”;

(b) by replacing “null” in the last paragraph of section 53 by “without effect”;

(9) (a) by replacing “temporarily unable to act” in the third paragraph of section 55 by “absent or unable to act”;

(b) by replacing “unable to act” in the third paragraph of section 55 by “absent or unable to act”;

(10) by replacing “corporation” in the third paragraph of section 57 by “legal person”.

## ACT RESPECTING PETROLEUM PRODUCTS AND EQUIPMENT

326. The Act respecting petroleum products and equipment (R.S.Q., chapter U-1.1), amended by chapter 64 of the statutes of 1997, is again amended

(1) by replacing “mandataries thereof” in section 3 by “mandataries of the State”;

(2) by replacing “place of business” in section 29 by “business establishment”.

## SECURITIES ACT

327. The Securities Act (R.S.Q., chapter V-1.1), amended by chapter 36 of the statutes of 1997 and by chapter 37 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “incorporated entity,” in subparagraph 1 of the first paragraph of section 1 by “entity constituted as a legal person, or a”;

(2) by replacing, in the English text, “deemed” in paragraph 2 of section 3 by “considered”;

(3) (a) by striking out “subrogated tutors,” and “liquidators of a succession,” in paragraph 11 of section 3;

(b) by replacing “judicial advisors” in paragraph 11 of section 3 by “advisers to persons of full age”;

(4) by replacing “agency of the Gouvernement” in the first paragraph of section 4 by “agency that is a mandatary of the State, whether it is an agency of the Gouvernement”;

(5) by replacing, in the French text, “est considéré comme” in section 10.1 by “est réputé”;

(6) by replacing, in the English text, “incorporated”, “incorporating” and “incorporation” in subparagraph c of paragraph 2 of section 41 and sections 81, 82.1, 103.1, 105, 106, 154 and 257 by “constituted”, “constituting” and “constitution”;

(7) by replacing, in the English text, “real estate” in paragraph 1 of section 42 by “landed property”;

(8) by replacing the second paragraph of section 43 by the following :

“Likewise, no prospectus is required where a distribution of securities is made to the Gouvernement du Québec or its departments or agencies that are mandataries of the State, to the Government of Canada or the government of a Canadian province, or to any of their departments or agencies.”;

(9) by replacing paragraph 1 of section 44 by the following :

“(1) a company all of the voting securities of which belong to the Gouvernement du Québec or its departments or agencies that are mandataries of the State, to the Government of Canada or the government of a Canadian province, or to one of their departments or agencies;”;

(10) by replacing, in the English text, “loan and savings society” in paragraph 3 of section 44 and paragraph 5 of section 156 by “loan and investment society”;

(11) (a) by replacing, in the French text, “Sont considérées” in the second paragraph of section 111 by “Sont réputées”;

(b) by replacing, in the English text, “deemed to act” in the third paragraph of section 111 by “presumed to be acting”;

(12) by replacing, in the French text, “considéré comme” in the first paragraph of section 112 by “réputé”;

(13) by striking out “or by solemn affirmation” in section 125;

(14) by replacing “shall be considered to be” in the first paragraph of section 147.11 by “is deemed to be”;

(15) by replacing, in the English text, “firm” in the second paragraph of section 156.1 by “enterprise”;

(16) by replacing, in the English text, “such a person” in paragraph 3 of section 189 by “such an entity”;

(17) by replacing, in the French text, “considérées comme” in the first line of section 191 by “réputées”;

(18) (a) by replacing, in the French text, “dommages” in the first paragraph of section 214 by “dommages-intérêts”;

(b) by replacing, in the French text, “rechercher en dommages” in the second and third paragraphs of section 214 by “poursuivre en dommages-intérêts”;

(19) by replacing, in the French text, “rechercher en dommages” in sections 215, 218, 219 and 223 by “poursuivre en dommages-intérêts”;

(20) by replacing, in the French text, “dommages” in section 216, the first paragraph of section 217, sections 220, 224, 225 and 235 and paragraph 1 of section 236 by “dommages-intérêts”;

(21) by replacing, in the English text, “responsible” in sections 216, 220 and 224 and the second paragraph of section 225 by “liable”;

(22) by replacing, in the English text, “the harm” in section 226 by “any injury”;

(23) by replacing “damages” in section 227 by “any injury”;

(24) by replacing “null” in the third paragraph of section 236.1 by “without effect”;

(25) by striking out “or solemn affirmation” in the second paragraph of section 237;



(26) by replacing, in the French text, “bureau d’enregistrement”, “enregistrée” and “enregistré” in section 256 by “bureau de la publicité des droits”, “inscrite ou enregistrée” and “inscrit ou enregistré”;

(27) by replacing “the Government” in the second paragraph of section 276.1 by “the State”;

(28) by replacing “temporarily unable to act” in section 279 by “unable to act”.

#### ACT RESPECTING OFF-HIGHWAY VEHICLES

328. The Act respecting off-highway vehicles (R.S.Q., chapter V-1.2), amended by chapter 95 of the statutes of 1997 and chapter 7 of the statutes of 1998, is again amended by replacing “public domain” in the first paragraph of section 8, section 14, subparagraph 2 of the first paragraph of section 15, subparagraph 2 of the third paragraph of section 27, subparagraph 8 of the first paragraph of section 46 and paragraph 2 of section 48 by “domain of the State”.

#### AUDITOR GENERAL ACT

329. The Auditor General Act (R.S.Q., chapter V-5.01) is amended

(1) by replacing, in the English text, “deemed” in the second paragraph of section 4 by “considered”;

(2) by replacing “public domain” in paragraph 2 of section 5 by “domain of the State”;

(3) by replacing, in the English text, “corporation” and “corporations” in sections 2, 5 and 6, paragraph 4 of section 23, the first paragraph of section 24, sections 27, 28, 29, 31, 32, 34 and 40, paragraph 4 of section 42, paragraph 1 of section 43, the first paragraphs of sections 47 and 48, section 54 and the second paragraph of section 70 by “enterprise” and “enterprises”;

(4) by replacing “or solemn affirmation provided” in section 11 by “provided”;

(5) by replacing, in the English text, “concern” in sections 30 and 31 by “enterprise”;

(6) (a) by striking out “OR SOLEMN AFFIRMATION” in the heading of Schedule I;

(b) by replacing “I, (*surname and given name*), swear (*or solemnly declare*)” in Schedule I by “I, (*name*), declare under oath”.

## CREE VILLAGES AND THE NASKAPI VILLAGE ACT

330. The Cree Villages and the Naskapi Village Act (R.S.Q., chapter V-5.1) is amended

(1) (a) by replacing “public corporation constituted”, “incorporation as the corporation provided for in” and “corporation” in paragraphs 1, 2 and 2.1 of section 1 by “legal person established in the public interest”, “constitution as a legal person pursuant to” and “legal person”;

(b) by replacing “place of business” in paragraph 10 of section 1 by “business establishment”;

(c) by replacing “public domain” in paragraph 17 of section 1 by “domain of the State”;

(d) by replacing “corporation” and “a place of business” in paragraph 18 of section 1 by “legal person” and “an establishment”;

(e) by striking out paragraph 20 of section 1;

(2) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the first paragraph of section 14 and the second paragraph of section 20 by “compétence”;

(3) by replacing, in the English text, “real estate” in section 26 and the first paragraph of section 61 by “property”;

(4) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in sections 28 and 29 and subparagraph *a* of the fourth paragraph of section 62 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193), replaced by section 27 of the said Act, by “compétence”;

(5) (a) by striking out, in the first and second paragraphs of the form in section 62 of the Cities and Towns Act, replaced by section 27 of the said Act, “*surname, given*”, “duly sworn on the Holy Gospels (*Omit this phrase in making a solemn affirmation*)”, “So help me God! (*Omit the final invocation in making a solemn affirmation.*)”, “(*or made the solemn affirmation replacing the oath of office*)” and “on the Holy Gospels,”;

(b) by replacing “solemnly swear (*or affirm*)” in the first paragraph of the form in the said section 62 by “declare under oath”;

(6) by replacing, in the English text, “A member of the council who has not taken the oath of office within 30 days following the latest of the dates mentioned below is deemed to have refused” in the fourth paragraph of section 62 of the Cities and Towns Act, replaced by section 27 of the said Act, by “Failure by a member of the council to take the oath of office within 30 days following the latest of the dates mentioned below constitutes a refusal”;

(7) by replacing, in the English text, “delay” in the second paragraph of section 12 and the first paragraph of section 375 of the Cities and Towns Act, replaced by section 31 of the said Act, by “period”;

(8) by replacing “corporation” and “corporations” in paragraphs *c*, *d* and *g* of section 399 of the Cities and Towns Act, replaced by section 32 of the said Act, by “legal person” and “legal persons”;

(9) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 429*a* of the Cities and Towns Act, replaced by section 37 of the said Act, by “compétence”;

(10) by replacing, in the English text, “firm” in section 454 of the Cities and Towns Act, replaced by section 39 of the said Act, by “partnership”;

(11) by striking out “corporation,” in section 454 of the Cities and Towns Act, replaced by section 39 of the said Act;

(12) by striking out “objects, movable effects or other” in the first paragraph of section 470 of the Cities and Towns Act, replaced by section 41.1 of the said Act;

(13) by striking out, in the English text, “firm or” in section 535 of the Cities and Towns Act, replaced by section 46 of the said Act;

(14) by replacing, in the French text, “dommage” in paragraph 8 of section 610 of the Cities and Towns Act, replaced by section 47 of the said Act, by “préjudice”;

(15) by replacing, in the English text, “real estate” and “deemed” in the second paragraph of section 61 by “landed property” and “considered”.

#### ACT RESPECTING NORTHERN VILLAGES AND THE KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT

331. The Act respecting Northern villages and the Kativik Regional Government (R.S.Q., chapter V-6.1), amended by chapters 43, 63 and 93 of the statutes of 1997 and by chapters 31 and 44 of the statutes of 1998, is again amended

(1) (*a*) by replacing “, office or place of business” in paragraph *l* of section 2 by “or business establishment”;

(*b*) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in paragraph *p* of section 2 by “compétence”;

(*c*) by replacing “public domain” in paragraph *q* of section 2 by “domain of the State”;

(2) by replacing, in the English text, “delay” and “delays” in the third paragraph of section 17, paragraph 3 of section 43, sections 65 and 171,

subsection 2 of section 230, subsection 1 of section 298, the third paragraph of section 326, the fourth paragraph of section 386 and subsection 2 of section 401 by “period” and “periods”;

(3) (a) by replacing “corporations” in paragraphs *d* and *e* of subsection 2 of section 18 by “legal persons”;

(b) by replacing, in the English text, “societies” in paragraphs *d* and *e* of subsection 2 of section 18 by “partnerships”;

(4) by replacing, in the English text, “incorporated company” in the second paragraph of subparagraph 4 of the first paragraph of section 20 and the second paragraph of paragraph 1 of section 245 by “legally constituted company”;

(5) by replacing, in the English text, “delay” and “such delay” in subparagraph 5 of the first paragraph of section 20, the first paragraph of section 80, subsection 1 of section 83 and sections 236 and 407 by “time” and “the expiry of such time”;

(6) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the second paragraph of section 24 by “compétence”;

(7) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 25 by “compétence”;

(8) (a) by replacing “do swear (*or* solemnly affirm)” in the first paragraph of the form in section 32 by “declare under oath”;

(b) by striking out “So help me God. (*This last sentence is omitted in the case of a solemn affirmation.*)” in the first paragraph of the form in section 32;

(c) by striking out “(*or* affirmed)” in the second paragraph of the form in section 32;

(9) by replacing, in the French text, “censé” in section 45 by “réputé”;

(10) by replacing “the damage occasioned” in the second paragraph of section 54 by “damages for any injury occasioned”;

(11) by replacing, in the French text, “incapacité” in the second paragraph of section 56 by “empêchement”;

(12) (a) by replacing “Corporations” in subsection 2 of section 64 by “Legal persons”;

(b) by replacing “or principal place of business” in subsection 2 of section 64 by “or principal establishment”;

(13) by replacing, in the English text, “village newly incorporated” in the second paragraph of section 66 by “newly constituted village”;

(14) by striking out “and void” in section 81;

(15) by replacing, in the English text, “delays” in section 104 by “time limits”;

(16) by striking out, in the English text, “deemed to be” and “deemed” in sections 121 and 156;

(17) by inserting “absolute” before “nullity” in section 135;

(18) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 143 by “compétence”;

(19) by replacing, in the English text, “deemed” in section 143, the first paragraph of paragraph 1 of section 245 and the second paragraph of section 273 by “considered”;

(20) by replacing “the damages” in section 164 by “damage”;

(21) by replacing, in the French text, “JURIDICTION” in the heading of Chapter II by “COMPÉTENCE”;

(22) by replacing “private corporations” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 169 by “legal persons established for a private interest”;

(23) by replacing, in the English text, “firms” in subparagraph *b* of the first paragraph of section 169 and the first paragraph of section 215 by “partnerships”;

(24) (a) by replacing “Her Majesty” and “her” in paragraph 1 of section 170 by “the State” and “its”;

(b) by replacing, in the French text, “fidéicommiss” in paragraph 1 of section 170 by “fiducie”;

(25) (a) by replacing “article 2175 of the Civil Code of Lower Canada” in subparagraph *a* of subparagraph 5 of the first paragraph of section 173 by “articles 3030 and 3043 of the Civil Code”;

(b) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in the last paragraph of section 173 by “compétence”;

(26) by replacing “companies” in section 189 by “legal persons”;

(27) by replacing “of actual damage, if any be occasioned thereby” in section 196 by “of damages for any damage actually suffered”;

(28) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 197 by “compétence”;

(29) by replacing “corporations” in section 198 by “legal persons”;

(30) (a) by replacing “for damages resulting” in paragraph 3 of section 199 by “for damage resulting”;

(b) by replacing, in the French text, “recouvrement de ces dommages” in paragraph 3 of section 199 by “réparation du préjudice causé”;

(31) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in sections 202, 366 and 376 by “compétence”;

(32) by replacing, in the French text, “dommage” in the first and third paragraphs of subsection 11 of section 204 by “préjudice”;

(33) by replacing, in the French text, “dommages” in section 207 by “dommages-intérêts”;

(34) by replacing, in the French text, “censé” in the fourth paragraph of section 209 by “réputé”;

(35) by inserting “absolute” before “nullity” in the second paragraph of section 211.1;

(36) (a) by replacing “, firms or corporations” in the first paragraph of section 215 by “or partnerships”;

(b) by replacing “, firm or company” in the second paragraph of section 215 by “or partnership”;

(c) by replacing “places of business” in the second paragraph of section 215 by “business establishments”;

(37) by replacing, in the English text, “real estate” in sections 218.1 and 237 by “property”;

(38) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 226 by “compétence”;

(39) by replacing, in the French text, “JURIDICTION” and “jurisdiction” in the heading of Title I before section 239, the first paragraph of section 239, section 243, the second paragraph of section 244 and section 247 by “COMPÉTENCE” and “compétence”;

(40) by replacing “public corporation” in the first paragraph of section 239 by “legal person established in the public interest”;

(41) by striking out section 240;

(42) by replacing, in the English text, “the council of the corporation” in the first paragraph of section 251 by “its council”;

(43) by replacing, in the French text, “incapacité” in the second paragraph of section 263 by “empêchement”;

(44) by replacing, in the French text, “assemblée spéciale” and “assemblées spéciales” in the first paragraph of section 265.1, sections 268 and 270 and the first paragraph of section 383 by “assemblée extraordinaire” and “assemblées extraordinaires”;

(45) by replacing, in the English text, “must resign” in the first paragraph of section 280.1 by “shall be considered to have resigned”;

(46) by replacing, in the French text, “incapacité d’agir” in sections 290 and 291, subsection 4 of section 298 and the second paragraph of section 311 by “empêchement”;

(47) by replacing, in the French text, “des dommages-intérêts” and “les ont soufferts” in section 301 by “du préjudice” and “ont subi le préjudice”;

(48) by replacing “the damage occasioned” in the second paragraph of section 309 by “damages for any injury occasioned”;

(49) by replacing “the damages” in section 348 by “damage”;

(50) by replacing, in the French text, “censée être” in the fourth paragraph of section 355 by “réputée”;

(51) by replacing “for valuable consideration any movable or immovable property” in the first paragraph of section 356 by “any property for valuable consideration” and by striking out “movable or immovable” in the second paragraph of that section;

(52) by replacing, in the French text, “dommage” in subsection 11 of section 358 by “préjudice”;

(53) by replacing, in the French text, “dommages” in section 360 by “dommages-intérêts”;

(54) by replacing, in the French text, “censé” in the fourth paragraph of section 383 by “réputé”;

(55) by replacing “considered” in the second paragraph of section 398.1 by “deemed to be”.

## ACT RESPECTING ROADS

332. The Act respecting roads (R.S.Q., chapter V-9), amended by chapters 43 and 83 of the statutes of 1997 and by chapter 35 of the statutes of 1998, is again amended

(1) by replacing “public domain” in section 51 by “domain of the State”;

(2) by replacing “roads in the public domain” in the third paragraph of section 52 by “roads in the domain of the State”.

## TEMPERANCE ACT

333. The Temperance Act (R.S.Q., 1964, chapter 45), amended by chapter 71 of the statutes of 1979, chapter 86 of the statutes of 1986, chapter 57 of the statutes of 1987 and chapter 19 of the statutes of 1988, is again amended

(1) by replacing “incorporated village” in section 2 and subsection 1 of section 6 by “village established as a municipality”;

(2) by replacing, in the French text, “jurisdiction” in section 43 by “compétence”.

## ACT RESPECTING THE OLYMPIC VILLAGE

334. The Act respecting the Olympic Village (1976, chapter 43), amended by chapter 4 of the statutes of 1990 and by chapter 13 of the statutes of 1996, is again amended

(1) (a) by replacing, in the French text, “Le régistrateur de la division d’enregistrement” in section 4 by “L’officier de la publicité des droits de la circonscription foncière”;

(b) by replacing, in the French text, “enregistrer” in section 4 by “inscrire”;

(2) by replacing “assignees” in section 6 by “successors”;

(3) by replacing “shall be considered to have” in section 28 by “shall be deemed to have”;

(4) by replacing “*mutatis mutandis*” in section 36 by “with the necessary modifications”;

(5) by replacing “of privileges” in paragraph C of Schedule C by “of hypothecs”.



## ACT RESPECTING THE IMPLEMENTATION OF THE REFORM OF THE CIVIL CODE

335. The Act respecting the implementation of the reform of the Civil Code (1992, chapter 57), amended by chapters 55, 71 and 72 of the statutes of 1993 and by chapter 33 of the statutes of 1995, is again amended by striking out section 142.

## ACT RESPECTING ASSISTANCE AND COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME

336. The Act respecting assistance and compensation for victims of crime (1993, chapter 54), amended by chapter 36 of the statutes of 1998 and by chapter 14 of the statutes of 1999, is again amended

(1) by replacing “damage to his property” in paragraph 2 of section 9 by “property damage”;

(2) by replacing, in the French text, “censée” in section 19 by “réputée”;

(3) by replacing “null by operation of law” in the first paragraph of section 21 by “absolutely null”;

(4) by replacing “considered” in the second paragraphs of sections 24, 28 and 32, paragraph 4 of section 34, the second paragraph of section 37, paragraph 2 of section 42, the second paragraphs of sections 45 and 52, section 78 and the second paragraph of section 83 by “deemed”;

(5) by striking out “, prohibition” in the fifth paragraph of section 94;

(6) by replacing “damage caused to his property” in section 99 by “property damage”;

(7) by replacing “damages resulting” and “those attributable” in subparagraph 1 of the second paragraph of section 124 by “damage resulting” and “that attributable”;

(8) by replacing “damages attributable” in the first paragraphs of sections 125 and 126 by “damage attributable”;

(9) by replacing “the Crown” in section 174 by “the State”;

(10) by replacing “damage to property” in the definition of “benefit” in section 1 of the Act to promote good citizenship (R.S.Q., chapter C-20), replaced by paragraph 4 of section 197 of the said Act, by “property damage”;

(11) by replacing “null and void” and “null by operation of law” in sections 12 and 14.1 of the Act to promote good citizenship, replaced by section 200 of the said Act, by “without effect” and “absolutely null”;

(12) by replacing, in the French text, “des dommages matériels” in the first paragraph of section 11 of the Crime Victims Compensation Act (R.S.Q., chapter I-6), replaced by section 213 of the said Act, by “du préjudice matériel”.

**ACT RESPECTING THE REDUCTION OF LABOUR COSTS IN  
THE PUBLIC SECTOR AND IMPLEMENTING THE AGREEMENTS  
REACHED FOR THAT PURPOSE**

337. The Act respecting the reduction of labour costs in the public sector and implementing the agreements reached for that purpose (1997, chapter 7) is amended by replacing “of the Government” in section 59 by “of the State”.

**ACT TO ESTABLISH A FUND TO COMBAT POVERTY THROUGH  
REINTEGRATION INTO THE LABOUR MARKET**

338. The Act to establish a fund to combat poverty through reintegration into the labour market (1997, chapter 28) is amended by replacing “the Crown” in section 10 by “the State”.

**ACT RESPECTING THE CENTRE DE RECHERCHE INDUSTRIELLE  
DU QUÉBEC**

339. The Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec (1997, chapter 29), amended by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended by replacing “the Government” in the first paragraph of section 4 by “the State”.

**ACT RESPECTING MIXED ENTERPRISE COMPANIES  
IN THE MUNICIPAL SECTOR**

340. The Act respecting mixed enterprise companies in the municipal sector (1997, chapter 41), amended by chapter 31 of the statutes of 1998, is again amended by replacing “of the Government” in the first paragraph of section 14 and section 26 by “of the State”.

**ACT RESPECTING THE AGENCE DE L’EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE**

341. The Act respecting the Agence de l’efficacité énergétique (1997, chapter 55) is amended by replacing “the Government” in the first paragraph of section 2 by “the State”.

**ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE LA FAMILLE ET  
DE L’ENFANCE AND AMENDING THE ACT RESPECTING  
CHILD DAY CARE**

342. The Act respecting the Ministère de la Famille et de l’Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, chapter 58), amended by chapter 23 of the statutes of 1999, is again amended by replacing, in the English text, “real estate” in section 161 by “property”.

ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET  
DE LA SOLIDARITÉ AND ESTABLISHING THE COMMISSION  
DES PARTENAIRES DU MARCHÉ DU TRAVAIL

343. The Act respecting the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité and establishing the Commission des partenaires du marché du travail (1997, chapter 63), amended by chapter 36 of the statutes of 1998 and by chapter 8 of the statutes of 1999, is again amended by replacing “the Crown” in section 68 by “the State”.

ACT TO ESTABLISH THE SPECIAL LOCAL ACTIVITIES  
FINANCING FUND AND TO AMEND THE ACT RESPECTING  
MUNICIPAL TAXATION

344. The Act to establish the special local activities financing fund and to amend the Act respecting municipal taxation (1997, chapter 92) is amended

(1) by replacing “of the Government” in the first paragraph of section 15 by “of the State”;

(2) by replacing “the Crown” in section 18 by “the State”.

ACT RESPECTING THE AGENCE DE DÉVELOPPEMENT  
STATION MONT-TREMBLANT

345. The Act respecting the Agence de développement Station Mont-Tremblant (1997, chapter 100) is amended by striking out “movable or immovable” in paragraphs 2, 3 and 4 of section 19.

ACT RESPECTING THE NEGOTIATION OF AGREEMENTS  
CONCERNING THE REDUCTION OF LABOUR COSTS IN THE  
MUNICIPAL SECTOR

346. The Act respecting the negotiation of agreements concerning the reduction of labour costs in the municipal sector (1998, chapter 2) is amended by replacing “intermunicipal transit corporations” in paragraph 3 of section 2 by “intermunicipal transit authorities”.

ACT TO ESTABLISH A FUND IN RESPECT OF THE ICE STORM  
OF 5 TO 9 JANUARY 1998

347. The Act to establish a fund in respect of the ice storm of 5 to 9 January 1998 (1998, chapter 9) is amended by replacing “Crown” in section 11 by “State”.

## ACT RESPECTING INCOME SUPPORT, EMPLOYMENT ASSISTANCE AND SOCIAL SOLIDARITY

348. The Act respecting income support, employment assistance and social solidarity (1998, chapter 36), amended by chapters 14 and 24 of the statutes of 1999, is again amended by replacing, in the French text, “dommage” in paragraph 4 of section 106 by “préjudice”.

## ACT RESPECTING OWNERS AND OPERATORS OF HEAVY VEHICLES

349. The Act respecting owners and operators of heavy vehicles (1998, chapter 40) is amended by replacing “is null by operation of law” in the second paragraph of section 16 by “becomes without effect”.

## ACT RESPECTING HÉMA-QUÉBEC AND THE HAEMOVIGILANCE COMMITTEE

350. The Act respecting Héma-Québec and the haemovigilance committee (1998, chapter 41) is amended by replacing “division” in section 62 by “registration division”.

## ACT RESPECTING THE MINISTÈRE DE LA RECHERCHE, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

351. The Act respecting the Ministère de la Recherche, de la Science et de la Technologie (1999, chapter 8) is amended

- (1) by replacing “corporation” in sections 15.17 and 15.50 by “legal person”;
- (2) (a) by replacing “Government” in the first paragraph of section 15.18 by “State”;
- (b) by replacing “public domain” in the second paragraph of section 15.18 by “domain of the State”;
- (3) by replacing “temporarily absent or unable to act” in section 15.21 by “absent or unable to act”.

## TRANSITIONAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

352. The status of legal persons constituted prior to 22 October 1999 as Roman Catholic cemetery corporations under the Act respecting Roman Catholic cemetery corporations (R.S.Q., chapter C-69), as security fund corporations under the Act respecting security fund corporations (R.S.Q., chapter C-69.1), as municipal transit corporations or intermunicipal transit corporations under the Act respecting municipal and intermunicipal transit corporations (R.S.Q., chapter C-70) or as regional corporations of truckers under the Transport Act (R.S.Q., chapter T-12) is not modified by the

replacement of their designations by the terms “Roman Catholic cemetery company”, “security fund”, “municipal transit authority”, “intermunicipal transit authority” and “regional association of truckers”, respectively.

Any such legal person may continue to use its original name.

353. Any legal person constituted prior to 22 October 1999 whose name includes the word “corporation” to indicate that it is an undertaking with limited liability pursuant to section 34.1 or 123.22 of the Companies Act (R.S.Q., chapter C-38) may continue to use the word “corporation” for such purpose.

354. In the exercise of the functions and powers of the Minister of Justice as to the revision and updating of statutes, the Minister of Justice shall incorporate the provisions of this Act into the Revised Statutes of Québec within three years of 22 October 1999.

355. Any general revision of the Revised Regulations of Québec shall include provisions similar to those contained in this Act in order to harmonize the regulations with the Civil Code.

356. This Act comes into force on 22 October 1999.